

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 321

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 321

1959

I. Nos. 4650-4655

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 1 February 1959 to 3 February 1959*

	<i>Page</i>
No. 4650. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union and World Meteorological Organization and Haiti:	
Revised Standard Agreement concerning technical assistance. Signed at Port-au-Prince, on 26 June 1956	
Exchange of letters constituting an addendum to the above-mentioned Agreement. Port-au-Prince, 29 September and 12 October 1956 . . .	2
No. 4651. United Nations and Tunisia:	
Agreement for the provision of operational and executive personnel. Signed at Tunis, on 23 December 1958, and at New York, on 7 January 1959	23
No. 4652. United States of America and Republic of Viet-Nam:	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with Memorandum of Understanding and exchange of notes). Signed at Saigon, on 17 June 1958	35
No. 4653. United States of America and Philippines:	
Agreement on the use of the Veterans Memorial Hospital and the provision of medical care and treatment of veterans by the Government of the Philippines, and the furnishing of grants-in-aid thereof by the Government of the United States of America. Signed at Manila, on 30 June 1958	51
No. 4654. United States of America and Afghanistan:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to cultural co-operation. Washington, 26 June 1958	67

**Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 321

1959

I. Nos 4650-4655

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 1^{er} février 1959 au 3 février 1959*

	<i>Pages</i>
N° 4650. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications et Organisation météorologique mondiale et Haïti:	
Accord de base révisé d'assistance technique. Signé à Port-au-Prince, le 26 juin 1956	
Échange de lettres constituant un addendum à l'Accord susmentionné. Port-au-Prince, 29 septembre et 12 octobre 1956	3
N° 4651. Organisation des Nations Unies et Tunisie:	
Accord régissant l'envoi de personnel d'administration et de direction. Signé à Tunis, le 23 décembre 1958, et à New-York, le 7 janvier 1959	23
N° 4652. États-Unis d'Amérique et République du Viet-Nam:	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec Mémoire d'accord et échange de notes). Signé à Saïgon, le 17 juin 1958	35
N° 4653. États-Unis d'Amérique et Philippines:	
Accord relatif à l'utilisation du Veterans Memorial Hospital, à la fourniture par le Gouvernement philippin de soins et de traitements médicaux aux anciens combattants et à l'octroi de subventions à cette fin par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Signé à Manille, le 30 juin 1958 . . .	51
N° 4654. États-Unis d'Amérique et Afghanistan:	
Échange de notes constituant un accord de coopération culturelle. Washington, 26 juin 1958	67

No. 4655. Union of Soviet Socialist Republics and Afghanistan:

Page

Treaty (with annexes and Protocols) concerning the regime of the Soviet-Afghan state frontier. Signed at Moscow, on 18 January 1958 77

ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

No. 80. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United States of America and the Government of Sweden amending the Air Transport Agreement of 16 December 1944. Stockholm, 4 December 1945:

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 16 December 1944, as amended. Washington, 8 July 1958 240

No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade:

XXIII. Declaration on the continued application of Schedules to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 30 November 1957:

Entry into force for Chile 244

XXV. Second Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 8 November 1952 245

XXVI. Third Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 24 October 1953 266

No. 1604. Basic Agreement between the United Nations, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the International Civil Aviation Organization, the International Labour Organisation, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, and the World Health Organization (members of the Technical Assistance Board) and the Government of Haiti for the provision of technical assistance. Signed at Port-au-Prince, on 28 June 1951:

Termination 283

No. 3034. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Norway amending the Agreement of 6 October 1945 between the Governments of those two countries relating to air transport services. Washington, 6 August 1954:

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 6 October 1945, as amended. Washington, 8 July 1958 284

	<i>Pages</i>
N° 4655. Union des Républiques socialistes soviétiques et Afghanistan:	
Traité (avec annexes et Protocoles) relatif au régime de la frontière soviéto-afghane. Signé à Moscou, le 18 janvier 1958	77
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 80. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement suédois modifiant l'Accord du 16 décembre 1944 sur les transports aériens. Stockholm, 4 décembre 1945:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 16 décembre 1944, déjà modifié. Washington, 8 juillet 1958	241
N° 814 Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce:	
XXIII. Déclaration sur le maintien en vigueur des listes annexées à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 30 novembre 1957:	
Entrée en vigueur à l'égard du Chili	244
XXV. Deuxième Protocole de rectifications et modifications au texte des listes annexées à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 8 novembre 1952	245
XXVI. Troisième Protocole de rectifications et modifications au texte des listes annexées à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 24 octobre 1953	266
N° 1604. Accord de base d'assistance technique entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation mondiale de la santé (membres du Bureau de l'assistance technique) et le Gouvernement de la République d'Haïti. Signé à Port-au-Prince, le 28 juin 1951:	
Abrogation	283
N° 3034. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège modifiant l'Accord relatif aux transports aériens conclu le 6 octobre 1945 entre les Gouvernements des deux pays. Washington, 6 août 1954:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 6 octobre 1945, déjà modifié. Washington, 8 juillet 1958	285

	<i>Page</i>
No. 3829. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United States of Brazil under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act. Signed at Washington, on 31 December 1956:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 30 June 1958	288
No. 4330. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act. Signed at Mexico, on 23 October 1957:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Mexico, 30 June 1958	292
No. 4444. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the French Republic under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act. Signed at Paris, on 27 December 1957:	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Paris, 30 June 1958	297
No. 4574. Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Ceylon under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Washington, on 18 June 1958:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 30 June 1958	302

	<i>Pages</i>
N° 3829. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Brésil relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Washington, le 31 décembre 1956:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 30 juin 1958	288
N° 4330. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Mexico, le 23 octobre 1957:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Mexico, 30 juin 1958	295
N° 4444. Accord entre la République française et les États-Unis d'Amérique conformément aux dispositions du titre I de la loi des États-Unis tendant à développer et à aider le commerce agricole. Signé à Paris, le 27 décembre 1957.	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Paris, 30 juin 1958	297
N° 4574. Accord entre les États-Unis d'Amérique et Ceylan relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Washington, le 18 juin 1958:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 30 juin 1958	303

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 February 1959 to 3 February 1959

Nos. 4650 to 4655



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 1^{er} février 1959 au 3 février 1959

N^{os} 4650 à 4655

No. 4650

**UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION
and WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION
and
HAITI**

**Revised Standard Agreement concerning technical assistance.
Signed at Port-au-Prince, on 26 June 1956**

**Exchange of letters constituting an addendum to the above-
mentioned Agreement. Port-au-Prince, 29 September
and 12 October 1956**

Official text: French.

Registered ex officio on 1 February 1959.

N° 4650

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS
et ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE
et
HAÏTI**

**Accord de base révisé d'assistance technique. Signé à Port-
au-Prince, le 26 juin 1956**

**Échange de lettres constituant un addendum à l'Accord
susmentionné. Port-au-Prince, le 29 septembre et 12 oc-
tobre 1956**

Texte officiel français.

Enregistrés d'office le 1^{er} février 1959.

N^o 4650. ACCORD DE BASE REVISÉ¹ D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI. SIGNÉ À PORT-AU-PRINCE, LE 26 JUIN 1956

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale et l'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement de la République d'Haïti (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part ;

Désirant donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

Fourniture d'une assistance technique

1. Les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations, agissant conjointement ou séparément, et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par les Organisations intéressées, des programmes d'opération pour la mise en œuvre de l'assistance technique.
2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations.

¹ Entré en vigueur le 24 juillet 1956, conformément à l'article VI.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4650. REVISED STANDARD AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HAITI CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT PORT-AU-PRINCE, ON 26 JUNE 1956

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization and the World Health Organization (hereinafter called "the Organizations"), members of the Technical Assistance Board, and the Government of the Republic of Haiti (hereinafter called "the Government") ;

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples ;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organizations shall render technical assistance to the Government, subject to the availability of the necessary funds. The Organizations, acting jointly or separately, and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organizations concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of

¹ Came into force on 24 July 1956, in accordance with article VI.

tions ; en particulier, l'assistance technique fournie au titre du Programme élargi d'assistance technique pour le développement économique des pays insuffisamment développés sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'annexe I¹ de la résolution 222 A (IX) adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :

a) Fournir des services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ;

b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, aux lieux qui seront choisis de commun accord ;

c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays ;

d) Préparer et exécuter les projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches aux lieux qui seront choisis de commun accord ;

e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

4. a) Les experts appelés à donner leur avis et à prêter assistance au Gouvernement, ou par son intermédiaire, seront choisis par les Organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées ;

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus ;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement associera à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

5. Les Organisations demeurent propriétaires de tout le matériel technique et de tous les approvisionnements fournis par elles, tant qu'elles n'en auront pas effectué la cession suivant les clauses et conditions dont elles seront convenues avec le Gouvernement.

6. L'assistance technique fournie en application des dispositions du présent accord sera exclusivement dans l'intérêt et au profit de la population et du Gouvernement de la République d'Haïti. En considération de ce fait, le Gouvernement s'engagera à

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

the Organizations ; technical assistance rendered within the framework of the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of Underdeveloped Countries shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in annex I¹ of resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949.

3. Such technical assistance may consist of :

(a) Making available the services of experts, in order to render advice and assistance to the Government ;

(b) Organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed upon ;

(c) Awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organizations concerned shall study or receive training outside the country ;

(d) Preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon ;

(e) Providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organizations and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organizations in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organizations concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government associates with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organizations shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

6. The technical assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and Government of the Republic of Haiti. In recognition thereof, the Government shall undertake

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

prendre à sa charge tous les risques ou réclamations résultant des opérations entreprises dans le cadre du présent Accord, ou qui surviendraient au cours ou à l'occasion desdites opérations. Sans que cette disposition puisse être interprétée comme restreignant la portée générale de la phrase qui précède, le Gouvernement garantira les Organisations ainsi que leurs experts, agents et employés contre toutes actions en responsabilité, instances ou réclamations, et contre l'obligation de payer tous dommages-intérêts, frais ou honoraires motivés ou occasionnés par des décès ou par des dommages causés à des personnes ou à des biens, ou toutes autres pertes résultant directement ou indirectement d'un acte ou d'une omission rentrant dans le cadre de l'exécution du présent Accord.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT À L'OCCASION DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie ; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure du possible, aux dispositions qui sont énoncées sous le titre « Participation des gouvernements requérants », dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.
2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux organisations elles-mêmes.
3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.
4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique qui aura été convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4, c, de l'article premier.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge, en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires à la fourniture de l'assistance technique et payables hors de la République d'Haïti (ci-après dénommée « le pays ») :
 - a) Les traitements des experts ;
 - b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays ;
 - c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays ;
 - d) Les assurances contractées au profit des experts ;

to bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operations covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the Organizations and their experts, agents or employees against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided and, in particular, agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in annex I to resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments".
2. The Government and the Organizations concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organizations themselves.
3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organizations concerned information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.
4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of article I, paragraph 4 (c).

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside the Republic of Haiti (hereinafter called "the country") as follows :
 - (a) The salaries of the experts ;
 - (b) The cost of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country ;
 - (c) The cost of any other travel outside the country ;
 - (d) Insurance of the experts ;

- e) L'achat et le transport à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays de tout matériel et de tous approvisionnements fournis par les Organisations ;
 - f) Toutes dépenses engagées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.
2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :
- a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;
 - b) Les bureaux et autres locaux nécessaires ;
 - c) Le matériel produit dans le pays ;
 - d) Le transport du personnel, du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service, notamment les transports locaux ;
 - e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service ;
 - f) Les mêmes facilités et services médicaux que ceux dont disposent les fonctionnaires du pays.
2. a) L'indemnité de subsistance des experts leur sera payée par les Organisations, mais le Gouvernement contribuera à ce paiement en versant, en monnaie locale, une somme globale égale à 50 pour 100 du montant de l'indemnité journalière de subsistance que le Bureau de l'assistance technique aura fixée pour le pays, multipliée par le nombre de journées d'experts passées en mission dans le pays, étant entendu que si le Gouvernement fournissait aux experts un logement en nature, celui-ci serait considéré comme l'équivalent d'une contribution de 40 pour 100 du montant total de l'indemnité journalière de subsistance.
- b) Le Gouvernement fournira sa contribution au titre de l'indemnité de subsistance des experts sous forme d'avances versées autant que possible avant le début de chaque année ou de la période de plusieurs mois correspondant au versement, telle qu'elle sera déterminée de commun accord ; le montant de l'avance sera fixé par le Président du Bureau de l'assistance technique, sur la base des prévisions établies en ce qui concerne le nombre des experts et la durée de leur mission dans le pays au cours de l'année ou de la période envisagée et compte tenu, le cas échéant, du fait que le Gouvernement aura pu s'engager à fournir aux experts des logements en nature.

(e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organizations ;

(f) Any other expenses outside the country approved by the Organizations concerned.

2. The Organizations concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under article IV, paragraphs 1 and 2, of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

(a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;

(b) The necessary office space and other premises ;

(c) Equipment and supplies produced within the country ;

(d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport ;

(e) Postage and telecommunications for official purposes ;

(f) Such medical services and facilities as may be available to the civil servants of the country.

2. (a) The subsistence allowance of experts shall be paid by the Organizations but the Government shall contribute towards this payment a lump sum in local currency, amounting to 50 per cent of the daily subsistence rate established for the country by the Technical Assistance Board, multiplied by the number of expert man-days spent on mission in the country, provided that the furnishing by the Government of lodging in kind for experts shall be deemed to be the equivalent of a contribution of 40 per cent of the full daily subsistence rate.

(b) The Government will pay its contribution towards the subsistence allowance of experts in the form of an advance to be made, where possible, before the beginning of each year or of the mutually agreed upon period of months to be covered by the payment, in an amount to be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board on the basis of estimates as to the number of experts and length of their services in the country during such year or period, and taking into account any undertaking of the Government to provide lodging in kind for experts. At the end of each year or period, the Government will pay or be credited with, as the case

A la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa *a* ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas.

c) Les contributions du Gouvernement au titre de l'indemnité de subsistance des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, et les modalités de ces versements seront fixées de commun accord.

d) Aux fins du présent paragraphe, le terme « experts » s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les Organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant, dans le pays, du Bureau de l'assistance technique et de ses collaborateurs.

e) Le Gouvernement et l'Organisation intéressée pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les frais de subsistance des experts dont les services seraient procurés au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement pourra mettre à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, les approvisionnements et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ et de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées² tant aux Organisations qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263 ; vol. 4, p. 461 ; vol. 5, p. 413 ; vol. 6, p. 433 ; vol. 7, p. 353 ; vol. 9, p. 398 ; vol. 11, p. 406 ; vol. 12, p. 416 ; vol. 14, p. 490 ; vol. 15, p. 442 ; vol. 18, p. 382 ; vol. 26, p. 396 ; vol. 42, p. 354 ; vol. 43, p. 335 ; vol. 45, p. 318 ; vol. 66, p. 346 ; vol. 70, p. 267 ; vol. 173, p. 369 ; vol. 177, p. 324 ; vol. 180, p. 296 ; vol. 202, p. 320 ; vol. 214, p. 348 ; vol. 230, p. 427 ; vol. 231, p. 347 ; vol. 247, p. 385 ; vol. 248, p. 358 ; vol. 252, p. 308 ; vol. 254, p. 404 ; vol. 261, p. 373 ; vol. 266, p. 363 ; vol. 270, p. 372 ; vol. 271, p. 383 ; vol. 280, p. 346 ; vol. 284, p. 361 ; vol. 286, p. 329 ; vol. 308, p. 300, et vol. 316, p. 268.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261 ; vol. 43, p. 342 ; vol. 46, p. 355 ; vol. 51, p. 330 ; vol. 71, p. 317 ; vol. 76, p. 274 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 81, p. 332 ; vol. 84, p. 412 ; vol. 88, p. 447 ; vol. 90, p. 323 ; vol. 91, p. 376 ; vol. 92, p. 400 ; vol. 96, p. 322 ; vol. 101, p. 288 ; vol. 102, p. 322 ; vol. 109, p. 319 ; vol. 110, p. 314 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 122, p. 335 ; vol. 127, p. 328 ; vol. 131, p. 309 ; vol. 136, p. 386 ; vol. 161, p. 364 ; vol. 168, p. 322 ; vol. 171, p. 412 ; vol. 175, p. 364 ; vol. 183, p. 348 ; vol. 187, p. 415 ; vol. 193, p. 342 ; vol. 199, p. 314 ; vol. 202, p. 321 ; vol. 207, p. 328 ; vol. 211, p. 388 ; vol. 216, p. 367 ; vol. 221, p. 409 ; vol. 231, p. 351 ; vol. 275, p. 299 ; vol. 276, p. 352 ; vol. 277, p. 343 ; vol. 280, p. 348 ; vol. 282, p. 354 ; vol. 286, p. 334 ; vol. 299, p. 408 ; vol. 300, p. 305 ; vol. 301, p. 439 ; vol. 302, p. 353 ; vol. 304, p. 342 ; vol. 308, p. 310 ; vol. 309, p. 354 ; vol. 310, p. 318 ; vol. 314, p. 309 ; vol. 316, p. 277 ; vol. 317, p. 316, et vol. 320, p. 321.

may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

(c) The contributions of the Government towards the subsistence allowance of experts shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, and in accordance with such procedure as may be mutually agreed upon.

(d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other Technical Assistance personnel assigned by the Organizations for service in the country pursuant to this Agreement, except any representative in the country of the Technical Assistance Board and his staff.

(e) The Government and the Organization concerned may agree on other arrangements for defraying the cost of subsistence of those experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organizations such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the Organizations, their property, funds and assets, and to their officials, including technical assistance experts, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.²

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, p. 372; Vol. 271, p. 382; Vol. 280, p. 346; Vol. 284, p. 361; Vol. 286, p. 329; Vol. 308, p. 300, and Vol. 316, p. 268.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280, p. 348; Vol. 282, p. 354; Vol. 286, p. 334; Vol. 299, p. 408; Vol. 300, p. 305; Vol. 301, p. 439; Vol. 302, p. 353; Vol. 304, p. 342; Vol. 308, p. 310; Vol. 309, p. 354; Vol. 310, p. 318; Vol. 314, p. 308; Vol. 316, p. 276; Vol. 317, p. 316, and Vol. 320, p. 321.

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui sont exercées par les Organisations en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à s'assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les Organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux de change légal le plus favorable pour la conversion des monnaies.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la notification donnée par le Gouvernement au Secrétaire Général des Nations Unies de l'accomplissement en Haïti des formalités constitutionnelles prévues pour l'entrée en vigueur de l'Accord.

2. Le présent Accord pourra être modifié de commun accord entre les Organisations intéressées et le Gouvernement. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Organisations intéressées et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie.

3. Le Présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres Parties et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

4. Le présent Accord annule et remplace l'Accord de base relatif à l'assistance technique conclu le 28 juin 1951¹, ainsi que les dispositions touchant toute autre question visée par le présent Accord et prévue par tout autre accord d'assistance technique conclu entre les organisations, individuellement ou collectivement, et le Gouvernement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, à Port-au-Prince, le 26 juin 1956, en double exemplaire établi en langue française.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 118, p. 155, et p. 283 de ce volume.

2. The Government shall take all practicable measures to facilitate the activities of the Organizations under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organizations in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organizations, their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Government notifies the Secretary-General of the United Nations that the constitutional formalities necessary for the entry into force of the Agreement in Haiti have been complied with.

2. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organizations concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, councils and other organs of the Organizations. Each Party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other Party.

3. This Agreement may be terminated by all or any of the Organizations, so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other Parties and it shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. This Agreement shall supersede and replace the Basic Agreement concerning technical assistance concluded on 28 June 1951,¹ as well as the provisions referring to any other matter covered by this Agreement contained in any other agreement concerning technical assistance concluded between the Organizations severally or collectively and the Government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement at Port-au-Prince, on 26 June 1956, in the French language in two copies.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 118, p. 154, and p. 283 of this volume.

Pour les Organisations internationales :

Albert LE BEL

Représentant résident du Bureau de l'assistance technique
des Nations Unies en Haïti

Pour le Gouvernement de la République d'Haïti :

Joseph D. CHARLES

Secrétaire d'État des relations extérieures

Clément JUMELLE

Secrétaire d'État des finances et de l'économie nationale

Élie VILLARD

Secrétaire d'État de l'agriculture et de la santé publique

Franck DÉVIEUX

Secrétaire d'État de l'éducation nationale et du commerce

Raoul ST. LÔ

Secrétaire d'État des travaux publics

Jacques A. FRANÇOIS

Secrétaire d'État de la présidence et du travail

For the International Organizations :
Albert LE BEL

Resident representative in Haiti of the United Nations Technical Assistance Board

For the Government of the Republic of Haiti :

Joseph D. CHARLES
Minister of Foreign Affairs

Clément JUMELLE
Minister of Finance and Economics

Élie VILLARD
Minister of Agriculture and Public Health

Franck DÉVIEUX
Minister of Education and Commerce

Raoul ST. LÔ
Minister of Public Works

Jacques A. FRANÇOIS
Personal Assistant to the President and Minister of Labour

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ADDENDUM À
L'ACCORD DE BASE D'ASSISTANCE TECHNIQUE DU
26 JUIN 1956¹. PORT-AU-PRINCE, 29 SEPTEMBRE ET
12 OCTOBRE 1956

D/1/12/1284

I

29 septembre 1956

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de base révisé qui a été signé le 26 juin 1956¹ par L. E. MM. Joseph D. Charles, Secrétaire d'État des relations extérieures, Clément Jumelle, Secrétaire d'État des finances et de l'économie nationale, Élie Villard, Secrétaire d'État de la santé publique et de l'agriculture, Franck Dévieux, Secrétaire d'État de l'éducation nationale, Raoul St. Lô, Secrétaire d'État des travaux publics, Jacques François, Secrétaire d'État de la présidence et du travail, au nom du Gouvernement haïtien d'une part, ainsi que par moi-même au nom des Organisations participant au Programme élargi d'assistance technique des Nations Unies, d'autre part.

Deux des Organisations participantes, l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation mondiale pour la météorologie n'ont pas été mentionnées dans l'Accord susvisé.

J'ai l'honneur, en conséquence, de vous demander qu'un addendum audit Accord soit signé pour inclure le nom des deux Organisations dans le titre, le préambule et le paragraphe final de l'Accord.

Je suggère, si cette proposition rencontre votre agrément, que la présente lettre et la réponse que vous voudrez bien y faire soient considérées comme constituant l'addendum demandé.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

Albert LE BEL
Représentant résident
du Bureau d'assistance technique des Nations Unies

Son Excellence Monsieur Joseph D. Charles
Secrétaire d'État
Département des relations extérieures
En ses bureaux

¹ Voir p. 4 de ce volume.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN ADDENDUM
TO THE REVISED STANDARD AGREEMENT OF 26 JUNE
1956.¹ PORT-AU-PRINCE, 29 SEPTEMBER AND 12 OCTOBER 1956

D/1/12/1284

I

29 September 1956

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Revised Standard Agreement signed on 26 June 1956¹ by Mr. Joseph D. Charles, Minister of Foreign Affairs ; Mr. Clément Jumelle, Minister of Finance and Economics ; Mr. Élie Villard, Minister of Agriculture and Public Health ; Mr. Franck Dévieux, Minister of Education ; Mr. Raoul St. Lô, Minister of Public Works, and Mr. Jacques François, Personal Assistant to the President and Minister of Labour on behalf of the Haitian Government, and by myself on behalf of the Organizations participating in the Expanded Programme of Technical Assistance.

Two of the participating Organizations, the International Telecommunications Union and the World Meteorological Organization have been omitted from the aforesaid Agreement.

I therefore have the honour to request that an annex to this Agreement should be signed including the names of these two Organizations in the title, the preamble and the signatory paragraph of the Agreement.

If you accept this proposal I suggest that this letter and the reply which you make to it shall be regarded as constituting the annex in question.

I have the honour to be, etc.

Albert LE BEL
Resident Representative
of the United Nations Technical Assistance Board

His Excellency Mr. Joseph D. Charles
Minister of Foreign Affairs
Ministry of Foreign Affairs
(By hand)

¹ See p. 5 of this volume.

II

RÉPUBLIQUE D'HAÏTI

SECRÉTAIRERIE D'ÉTAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES

IIC/AT/10

Port-au-Prince, le 12 octobre 1956

Monsieur le Représentant,

J'accuse réception de votre lettre du 29 septembre écoulé n° D/1/12/1284, dans laquelle vous me signalez que deux Organisations participantes, l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation mondiale pour la météorologie n'ont pas été mentionnées dans l'Accord de base révisé d'assistance technique signé le 26 juin 1956 par le Gouvernement haïtien et les institutions spécialisées participant au Programme élargi d'assistance technique des Nations Unies.

La Chancellerie accepte votre proposition à savoir qu'un addendum à l'Accord soit signé afin d'inclure les noms des deux Organisations en question dans le titre, le préambule et le paragraphe final de l'Accord.

Conformément à la suggestion contenue dans votre lettre susrappelée, la Chancellerie considérera la présente réponse et votre communication n° D/1/12/1284, en date du 20 septembre 1956, comme constituant l'addendum envisagé.

Je vous renouvelle, Monsieur le Représentant, l'assurance de ma considération très distinguée.

Joseph D. CHARLES

Monsieur Albert Le Bel
Représentant résident du Bureau de l'assistance technique
Nations Unies
Port-au-Prince

II

REPUBLIC OF HAITI

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

IIC/AT/10

Port-au-Prince, 12 October 1956

Dear Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter No. D/1/12/1284 of 29 September last, in which you drew attention to the fact that two participating Organizations, the International Telecommunications Union and the World Meteorological Organization, had been omitted from the Revised Standard Technical Assistance Agreement signed on 26 June 1956 by the Haitian Government and the specialized agencies participating in the United Nations Expanded Programme of Technical Assistance.

The Ministry of Foreign Affairs accepts your proposal to the effect that an annex to this Agreement should be signed so as to include the names of the two Organizations in question in the title, the preamble and the signatory paragraph of the Agreement.

In accordance with the suggestion contained in your letter mentioned above, the Ministry of Foreign Affairs will consider this reply and your communication No. D/1/12/1284 dated 20 September 1956 as constituting the annex in question.

I have the honour to be, etc.

Joseph D. CHARLES

Mr. Albert Le Bel
Resident Representative of the Technical Assistance Board
United Nations
Port-au-Prince

No. 4651

**UNITED NATIONS
and
TUNISIA**

Agreement for the provision of operational and executive personnel. Signed at Tunis, on 23 December 1958, and at New York, on 7 January 1959

Official text: French.

Registered ex officio on 1 February 1959.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
TUNISIE**

Accord régissant l'envoi de personnel d'administration et de direction. Signé à Tunis, le 23 décembre 1958, et à New-York, le 7 janvier 1959

Texte officiel français.

Enregistré d'office le 1^{er} février 1959.

N^o 4651. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE TUNISIE RÉGISANT L'ENVOI DE PERSONNEL D'ADMINISTRATION ET DE DIRECTION. SIGNÉ À TUNIS, LE 23 DÉCEMBRE 1958, ET À NEW-YORK, LE 7 JANVIER 1959

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de Tunisie (ci-après dénommé « le Gouvernement »), désireux de favoriser conjointement le développement des services administratifs de Tunisie, ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles l'Organisation fournira au Gouvernement les services de fonctionnaires ou de spécialistes de l'administration (ci-après dénommés « agents »). Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents pourront conclure entre eux des accords ou prendre des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles. Cependant, tout accord ou arrangement de cette nature devra être subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué à l'Organisation.
2. Les relations entre l'Organisation et les agents seront définies dans les contrats que l'Organisation pourra conclure avec ces agents. Un modèle du contrat que l'Organisation se propose d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'annexe I² du présent Accord. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, dans le mois qui suivra sa conclusion, copie de chaque contrat effectivement conclu entre elle et les agents.

Article II

FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'administration, de direction ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel, ou, s'il en est

¹ Entré en vigueur le 7 janvier 1959, dès la signature, conformément à l'article VI.

² Pour le texte de cette annexe, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 319, n^o 4629.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4651. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF TUNISIA FOR THE PROVISION OF OPERATIONAL AND EXECUTIVE PERSONNEL. SIGNED AT TUNIS, ON 23 DECEMBER 1958, AND AT NEW YORK, ON 7 JANUARY 1959

The United Nations and the Government of Tunisia (hereinafter called "the Government"), desiring to join in furthering the development of the administrative services of Tunisia, have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the United Nations shall provide the Government with the services of administrative officers or specialists (hereinafter referred to as "officers"). It also embodies the basic conditions which govern the relationship between the Government and the officers. The Government and the officers may enter into agreements between themselves or adopt such arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationship. However, any such agreement or arrangement shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the United Nations.
2. The relationship between the United Nations and the officers shall be defined in contracts which the United Nations may enter into with such officers. A copy of the contract which the United Nations intends to use for this purpose is herewith transmitted for the Government's information as annex I² of this Agreement. The United Nations undertakes to furnish the Government with copies of individual contracts actually concluded between the United Nations and the officers within one month after such contracts are concluded.

Article II

FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive or managerial functions, including training, for the Government, or, if so agreed by the United Nations and the Government, in other public

¹ Came into force on 7 January 1959, upon signature, in accordance with article VI.

² For the text of this annex, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 319, No 4629.

ainsi convenu par l'Organisation et le Gouvernement, à remplir ces fonctions dans d'autres agences, sociétés ou organismes de droit public ou encore dans des agences ou organismes du pays n'ayant pas de caractère public.

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement, de qui ils relèveront exclusivement ; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte à l'Organisation ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de cet Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie au Gouvernement en vertu du même Accord doit aider à atteindre les buts de l'Organisation. En conséquence, les agents ne pourront être requis d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

4. En application du paragraphe précédent mais sans préjudice de son caractère général ou du caractère général de la dernière phrase du paragraphe 1 de l'article premier, tout accord conclu entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause stipulant expressément que l'agent ne devra pas exercer de fonctions incompatibles avec son statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

Article III

OBLIGATIONS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents expérimentés chargés d'exercer les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. L'Organisation s'engage à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de ses organes compétents et à condition de disposer des fonds nécessaires.

3. L'Organisation s'engage à fournir, dans la limite de ses ressources financières, les services administratifs nécessaires pour la bonne application du présent Accord, notamment à verser les appointements et indemnités destinés à compléter, le cas échéant, les traitements versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord, et elle s'engage à effectuer, sur demande, des paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets en dehors de la Tunisie lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat de l'intéressé.

4. L'Organisation s'engage à verser à l'agent les prestations subsidiaires qu'elle jugera appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de

agencies or public corporations or public bodies, or in national agencies or bodies other than those of a public character.

2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the officers shall be solely responsible to, and under the exclusive direction of, the Government ; they shall not report to nor take instructions from the United Nations or any other person or body external to the Government except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to which the officer will be immediately responsible.

3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided to the Government hereunder is in furtherance of the purposes of the United Nations. Accordingly, the officers shall not be required to perform any function incompatible with such special international status or with the purpose of the United Nations.

4. In implementation of the preceding paragraph, but without restricting its generality or the generality of the last sentence of paragraph 1 of article I, any agreements entered into by the Government with the officers shall embody a specific provision to the effect that the officer shall not perform any functions incompatible with his special international status or with the purpose of the United Nations.

Article III

OBLIGATIONS OF THE UNITED NATIONS

1. The United Nations undertakes to provide, in response to the Government's requests, experienced officers to perform the functions described in article II above.

2. The United Nations undertakes to provide such officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of its competent organs, and subject to the availability of the necessary funds.

3. The United Nations undertakes, within the financial resources available to it, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, specifically including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries paid the officers by the Government under article IV, paragraph 1, of this Agreement, and upon request, effecting payments in currencies unavailable to the Government, and making arrangements for travel and transportation outside Tunisia when the officer, his family or belongings are moved under the terms of his contract.

4. The United Nations undertakes to provide the officer with such subsidiary benefits as it may deem appropriate, including compensation in the event of death,

décès imputable à l'exercice de fonctions officielles au service du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que l'Organisation conclura avec les agents.

5. L'Organisation s'engage à offrir ses bons offices dans un esprit d'amicale coopération en vue d'apporter aux conditions d'emploi de l'agent les modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi au cas et au moment où elle deviendrait nécessaire.

Article IV

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord en versant à l'agent le traitement et les émoluments connexes que recevrait un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'intéressé est assimilé quant au rang.

2. Le Gouvernement fournira à l'agent les services et facilités, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, dont bénéficie normalement un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'agent est assimilé quant au rang.

3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition de l'agent un logement satisfaisant.

4. Le Gouvernement accordera à l'agent le congé annuel et le congé de maladie dont peut bénéficier un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'intéressé est assimilé quant au rang. Le Gouvernement accordera à l'agent les jours de congé annuel supplémentaires dont il pourrait avoir besoin pour pouvoir prendre le congé dans les foyers auquel il pourrait avoir droit en vertu de son contrat avec l'Organisation, mais la durée totale du congé ne pourra pas dépasser 30 jours ouvrables par an.

5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :

- a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits) ;
- b) Seront exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par l'Organisation ;
- c) Seront exempts de toute obligation relative au service national ;
- d) Ne seront pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers ;
- e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement ;

injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in contracts to be entered into between the United Nations and the officers.

5. The United Nations undertakes to extend its good offices in a spirit of friendly co-operation towards the making of any necessary amendment to the conditions of service of the officer, including the cessation of such service if and when it becomes necessary.

Article IV

OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the officer the salary and related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated.
2. The Government shall provide the officer with such services and facilities, including local transportation, and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated.
3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to the officer.
4. The Government shall grant the officer the annual and sick leave available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated. The Government shall grant to the officer such further annual leave, not exceeding total leave at the rate of thirty working days per annum, as may be required to permit him to enjoy such home leave as he may be entitled to under the terms of his contract with the United Nations.
5. The Government recognizes that the officers shall :
 - (a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity ;
 - (b) Be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the United Nations ;
 - (c) Be immune from national service obligations ;
 - (d) Be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration ;
 - (e) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government ;

- f) Jouiront, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques en période de crise internationale ;
- g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonctions dans le pays intéressé.
6. L'assistance fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit du peuple et du Gouvernement de Tunisie. En conséquence, le Gouvernement prendra à sa charge tous les risques et réclamations découlant d'une opération quelconque visée par le présent Accord, survenant au cours de l'exécution d'une telle opération ou s'y rapportant d'autre manière. Sans que le caractère général de cette clause s'en trouve restreint, le Gouvernement garantira et mettra hors de cause l'Organisation et les agents en cas de poursuites, d'actions, de réclamations, de demandes de dommages-intérêts, de paiement de frais ou d'honoraires, à raison de décès, de dommages corporels ou matériels, ou de toute autre perte découlant d'un acte ou d'une omission commis au cours des opérations visées par le présent Accord ou s'y rapportant.
7. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera à l'Organisation, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.
8. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui aura été convenue d'un commun accord.

Article V

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent qui découlerait directement ou indirectement des conditions d'emploi de l'agent pourra être soumis à l'Organisation par le Gouvernement ou l'agent en cause et l'Organisation usera de ses bons offices pour aider les parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, sur la demande de l'une des parties au différend, soumise à l'arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Tout différend entre l'Organisation et le Gouvernement qui découlerait du présent Accord ou s'y rapporterait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par une autre méthode de règlement acceptée d'un commun accord sera, sur la demande de l'une des parties au différend, soumis à l'arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
3. Tout différend qui doit être soumis à l'arbitrage aux termes du paragraphe 1 ou 2 ci-dessus sera porté devant trois arbitres qui statueront à la majorité. Chaque partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours qui suivront la demande d'arbi-

- (f) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys ;
- (g) Have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question.
6. The assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and Government of Tunisia. In recognition thereof, the Government shall bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the United Nations and the officers against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.
7. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the officers provided and will, as far as practicable, make available to the United Nations information on the results achieved by this assistance.
8. The Government shall defray such portions of the expenses to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.

Article V

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the United Nations by either the Government or the officer involved, and the United Nations shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.
2. Any dispute between the United Nations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.
3. Any dispute to be submitted to arbitration in accordance with paragraph 1 or 2 above shall be referred to three arbitrators for decision by a majority of them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the

trage, l'une des parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres établiront la procédure de l'arbitrage et les parties en supporteront les frais selon la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les parties comme le règlement définitif de leur différend.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre l'Organisation et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu de cet Accord. Les questions pertinentes non prévues dans le présent Accord seront réglées par l'Organisation et le Gouvernement. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition à cet effet présentée par l'autre partie.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'Organisation ou par le Gouvernement moyennant préavis écrit adressé à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception du préavis.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, à Tunis, le 23 décembre 1958, en deux exemplaires établis en langue française.

Pour le Gouvernement :
A. KNANI
Sous-Secrétaire d'État au Plan

Pour l'Organisation des Nations Unies:
Pour le Secrétaire général,
H. L. KEENLEYSIDE
Director-General¹
Technical Assistance Administration
7 January 1959

¹ Directeur général.
Administration de l'assistance technique.
7 janvier 1959.

request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. This Agreement may be modified by agreement between the United Nations and the Government, but without prejudice to the rights of officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the United Nations and the Government. Each Party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other Party.
3. This Agreement may be terminated by the United Nations or by the Government upon written notice to the other Party and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations and of the Government, respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement at Tunis, this 23rd day of December 1958, in the French language in two copies.

For the Government :

A. KNANI

Under-Secretary of State
in charge of Planning

For the United Nations :

H. L. KEENLEYSIDE

Director-General
Technical Assistance Administration
7 January 1959
(for the Secretary-General)

No. 4652

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF VIET-NAM**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act, as
amended (with Memorandum of Understanding and
exchange of notes). Signed at Saigon, on 17 June 1958**

Official text of the Agreement and Memorandum of Understanding: English.

Official texts of the notes: English and French.

Registered by the United States of America on 2 February 1959.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
Mémorandum d'accord et échange de notes). Signé à
Saïgon, le 17 juin 1958**

Texte officiel de l'Accord et du Mémorandum d'accord: anglais.

Textes officiels des notes: anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 février 1959.

No. 4652. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
REPUBLIC OF VIET-NAM UNDER TITLE I OF THE
AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSIST-
ANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT SAIGON, ON
17 JUNE 1958

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Viet-Nam :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities ;

Considering that the purchase for piastres of surplus agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade ;

Considering that the piastres accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales of surplus agricultural commodities to the Republic of Viet-Nam pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR PIASTRES

Subject to the issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Republic of Viet-Nam of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sale to purchasers authorized by the Government of the Republic of Viet-Nam, for piastres, of the following agricultural commodity determined to be surplus pursuant

¹ Came into force on 17 June 1958, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4652. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À SAÏGON, LE 17 JUIN 1958

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Viet-Nam ;

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le volume des échanges de produits agricoles entre les deux pays, ainsi qu'avec d'autres nations amies, dans des conditions qui n'entraînent ni déplacement des marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ni bouleversement des prix mondiaux des produits agricoles ;

Considérant que l'achat de produits agricoles excédentaires des États-Unis d'Amérique contre paiement en piastres facilitera l'accroissement souhaité du volume des échanges ;

Considérant que les piastres versées en contrepartie des achats seront utilisées de manière avantageuse pour les deux pays ;

Désireux d'arrêter les termes de l'accord qui régira les ventes de produits agricoles excédentaires à la République du Viet-Nam en exécution du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, et de déterminer les mesures que les deux Gouvernements prendront ensemble ou séparément, pour favoriser le développement des échanges portant sur lesdits produits ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES PAYABLES EN PIASTRES

Sous réserve de la délivrance d'autorisations d'achat par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de leur acceptation par le Gouvernement de la République du Viet-Nam, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la vente aux acheteurs autorisés par le Gouvernement de la République du Viet-Nam, contre paiement en piastres, du produit agricole ci-après déclaré excédentaire en

¹ Entré en vigueur le 17 juin 1958, dès la signature, conformément à l'article VI.

to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, in the amount indicated.

<i>Commodity</i>	<i>Amount (Million)</i>
Tobacco	\$5.8
Ocean transportation (est. 50 %)2
	TOTAL \$6.0

Purchase authorizations will be issued not later than 90 calendar days after the effective date of this agreement. They will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the piastres accruing from such sale and other relevant matters.

Article II

USE OF PIASTRES

1. The two Governments agree that the piastres accruing to the Government of the United States of America as a consequence of the sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown :

(a) To help develop new markets for United States agricultural commodities and for other expenditures by the Government of the United States of America in the Republic of Viet-Nam under Subsections (a), (f), (h) and (i) of Section 104 of the Act, as amended, the piastre equivalent of \$1.4 million.

(b) To provide assistance of the types provided for under Section 104 (j) of the Act, as amended, an amount not to exceed the piastre equivalent of \$0.1 million.

(c) For loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under Section 104 (e) of the Act, as amended, and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in the Republic of Viet-Nam incident thereto, the piastre equivalent of \$1.5 million, but not more than 25 percent of the piastres received under this Agreement. Such loans will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in the Republic of Viet-Nam for business development and trade expansion in the Republic of Viet-Nam and to United States firms and to Vietnamese firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products. It is understood that such loans will be mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Government of the Republic of Viet-Nam. The National Bank of Viet-Nam will act on behalf of the Government of the Republic of Viet-Nam in this matter. In the event the piastres

vertu du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, jusqu'à concurrence du montant indiqué :

<i>Produit</i>	<i>Montant</i> (en millions de dollars)
Tabac	5,8
Transport maritime (50 pour 100 du coût estimatif)	0,2
	<hr style="width: 100px; margin-left: auto; margin-right: 0;"/> TOTAL 6,0

Les autorisations d'achat seront délivrées au plus tard 90 jours à compter de la date de mise en vigueur du présent Accord. Elles contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, à la date et aux modalités de dépôt des piastres provenant de la vente, ainsi qu'à d'autres questions connexes.

Article II

UTILISATION DES PIASTRES

1. Les deux Gouvernements sont convenus que les piastres revenant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisées par ledit Gouvernement, de la manière et suivant l'ordre de priorité qu'il fixera, aux fins énoncées ci-après et à concurrence des montants indiqués :

a) L'équivalent en piastres de 1.400.000 dollars : pour favoriser l'établissement de nouveaux marchés de produits agricoles des États-Unis et pour couvrir d'autres dépenses du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Viet-Nam, faites en conformité des alinéas *a*, *f*, *h* et *i* de l'article 104 de ladite loi, telle qu'elle a été modifiée.

b) L'équivalent en piastres de 100.000 dollars au maximum : pour les formes d'assistance prévues à l'alinéa *j* de l'article 104 de ladite loi, telle qu'elle a été modifiée.

c) L'équivalent en piastres de 1.500.000 dollars, dans la limite de 25 pour 100 des piastres reçues en application de l'Accord : pour des prêts que l'Export-Import Bank de Washington fera conformément à l'alinéa *e* de l'article 104 de ladite loi, telle qu'elle a été modifiée, et pour les dépenses administratives y afférentes de ladite Banque au Viet-Nam. Ces prêts seront consentis à des entreprises commerciales des États-Unis et à leurs succursales, filiales ou sociétés affiliées au Viet-Nam pour le développement du commerce et l'accroissement du volume des échanges au Viet-Nam, ainsi qu'à des entreprises des États-Unis et à des entreprises du Viet-Nam pour la création d'installations propres à faciliter l'utilisation et la distribution des produits agricoles des États-Unis ou à augmenter de toute autre manière la consommation desdits produits et à étendre leurs marchés. Il est entendu que ces prêts devront recevoir l'agrément de l'Export-Import Bank de Washington et du Gouvernement de la République du Viet-Nam. La Banque nationale du Viet-Nam représen-

set aside for loans under Section 104 (e) of the Act, as amended, are not advanced within three years from the date of this Agreement because the Export-Import Bank of Washington has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the National Bank of Viet-Nam, the Government of the United States of America may use the piastres for any purpose authorized by Section 104 of the Act, as amended.

(d) To procure military equipment, materials, facilities and services for the common defense in accordance with Section 104 (c) of the Act, as amended, the piastre equivalent of \$3.0 million.

2. In the event the total piastres accruing to the Government of the United States of America, as a consequence of sales made pursuant to this Agreement, are less than the piastre equivalent of \$6.0 million, the amount available for common defense purposes under Section 104 (c) may be reduced by the amount of such difference ; in the event the total piastre deposit exceeds the equivalent of \$6.0 million, 50 percent may be available for use of the Government of the United States of America under Section 104 (f) and 50 percent may be available for any use or uses authorized by Section 104 as the Government of the United States of America may determine.

Article III

DEPOSIT OF PIASTRES

Deposit of Vietnamese piastres to an account of the Government of the United States of America in the National Bank of Viet-Nam in payment of commodities and ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) shall be made at the rate of exchange for American dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted preferential rate) in effect on the dates of the dollar disbursements by United States banks or by the Government of the United States of America as provided in the purchase authorizations.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of the Republic of Viet-Nam agrees that it will take all possible measures to prevent the sale or transshipment to other countries, or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America), of the

tera le Gouvernement de la République du Viet-Nam à cet égard. Au cas où les piastres réservées pour des prêts conformément à l'alinéa *e* de l'article 104 de ladite loi, telle qu'elle a été modifiée, ne seraient pas prêtées dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, parce que l'Export-Import Bank de Washington n'aurait pas approuvé les prêts ou que les prêts proposés n'auraient pas reçu l'agrément à la fois de l'Export-Import Bank de Washington et de la Banque nationale du Viet-Nam, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser ces piastres à toutes fins autorisées par l'article 104 de la loi, telle qu'elle a été modifiée.

a) L'équivalent en piastres de 3 millions de dollars : pour l'achat d'équipement militaire, de matières, de produits et d'installations et pour rémunérer des services destinés à la défense commune, conformément à l'alinéa *c* de l'article 104 de la loi, telle qu'elle a été modifiée.

2. Au cas où le montant total des piastres que les ventes effectuées conformément au présent Accord procureront au Gouvernement des États-Unis d'Amérique serait inférieur à l'équivalent en piastres de 6 millions de dollars, le montant disponible pour des fins intéressant la défense commune, conformément à l'alinéa *c* de l'article 104 pourra être réduit de la différence ; au cas où le montant total des dépôts en piastres dépasserait l'équivalent de 6 millions de dollars, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser la moitié de l'excédent conformément à l'alinéa *f* de l'article 104 et l'autre moitié pour tout autre ou tous autres usages à son gré dans le cadre de l'article 104.

Article III

DÉPÔT DE PIASTRES

Le dépôt de piastres du Viet-Nam au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la Banque nationale du Viet-Nam en paiement des produits et des frais de transports maritimes financés par ledit Gouvernement (à l'exception du supplément de prix résultant de l'obligation d'employer des navires battant pavillon des États-Unis) sera effectué suivant le taux de change généralement applicable aux opérations d'importation (à l'exclusion des importations bénéficiant d'un taux préférentiel) aux dates de versement des dollars par les banques des États-Unis ou par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique comme prévu dans les autorisations d'achat.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement de la République du Viet-Nam prendra toutes les mesures qui sont en son pouvoir pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure (sauf si la revente, la réexpédition ou l'utilisation est expressément approuvée par le Gouvernement des

surplus agricultural commodity purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of this commodity does not result in increased availability of this or a like commodity to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of tobacco pursuant to this Agreement will not unduly disrupt world prices of this agricultural commodity, displace usual marketings of the United States of America in this commodity, or materially impair trade relations among the countries of the free world.

3. In carrying out this Agreement the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of the Republic of Viet-Nam agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and condition of tobacco and information relating to exports of the same or a like commodity.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Saigon, this 17 day of June, 1958.

For the Government
of the United States of America :

Elbridge DURBROW

For the Government
of the Republic of Viet-Nam :

NGUYEN-NGOC-THO

États-Unis d'Amérique) du produit agricole excédentaire acheté en exécution du présent Accord et pour éviter que l'achat dudit produit n'ait pour effet d'augmenter les quantités de ce produit ou de produits similaires que peuvent se procurer les pays dont l'attitude est inamicale envers les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements prendront toutes précautions raisonnables pour que l'achat ou la vente de tabac en exécution du présent Accord n'entraîne ni bouleversement des prix mondiaux de ce produit agricole, ni déplacement des marchés habituels des États-Unis pour ce produit, ni gêne importante pour les échanges commerciaux des pays du monde libre.

3. En exécutant le présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront d'assurer des conditions commerciales qui permettent aux négociants privés de remplir efficacement leur rôle et mettront tout en œuvre pour stimuler et développer une demande ininterrompue sur le marché des produits agricoles.

4. Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en fera la demande, le Gouvernement de la République du Viet-Nam fournira des renseignements sur l'exécution du programme, notamment sur les arrivages et l'état du tabac et sur les exportations de produits identiques ou similaires.

Article V

CONSULTATIONS

Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question relative à l'exécution du présent Accord ou à l'application des dispositions prises en vertu de cet Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès le jour de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants respectifs, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Saïgon, en double exemplaire, le 17 juin 1958.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Elbridge DURBROW

Pour le Gouvernement
de la République du Viet-Nam :

NGUYEN-NGOC-THO

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

In arriving at mutual agreement concerning loans eligible under Section 104 (e) the Governor of the National Bank of Viet-Nam or his designate, will act for the Government of the Republic of Viet-Nam, and the President of the Export-Import Bank of Washington, or his designate, will act for the Export-Import Bank of Washington.

Upon receipt of an application which the Export-Import Bank is prepared to consider, the Export-Import Bank will notify the National Bank of Viet-Nam of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, the general purposes for which the loan proceeds would be expended, and the probable range of (1) the interest rate and (2) repayment period.

Within sixty days after the receipt of such notice the National Bank of Viet-Nam will indicate to the Export-Import Bank whether or not the National Bank of Viet-Nam is receptive to the proposed loan. Unless within the sixty-day period the Export-Import Bank has received such a communication from the National Bank of Viet-Nam, it shall be understood that the National Bank of Viet-Nam has no objection to the proposed loan.

When the Export-Import Bank approves or declines the proposed loan, it will notify the National Bank of Viet-Nam.

In approving a loan, the Export-Import Bank will (1) fix an interest rate similar to that prevailing in the Republic of Viet-Nam on comparable loans ; and (2) establish similar maturities to those of Export-Import Bank dollar loans to private enterprises.

N. G. T.

E. D.

Saigon, June 17, 1958

[SEAL]

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Ambassador to the Vietnamese Secretary of State for National Economy

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 175

Saigon, June 17, 1958

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and the Republic of Viet-Nam under Title I of the

MÉ MORANDUM D'ACCORD

Dans la négociation de l'accord sur les prêts qui peuvent être consentis conformément à l'alinéa e de l'article 104, le Gouvernement de la République du Viet-Nam sera représenté par le Gouverneur de la Banque nationale du Viet-Nam, ou son délégué, et l'Export-Import Bank de Washington par son Président, ou son délégué.

Au reçu d'une demande qu'elle jugera pouvoir prendre en considération, l'Export-Import Bank notifiera à la Banque nationale du Viet-Nam le nom et l'adresse du demandeur, la nature de l'affaire envisagée, le montant du prêt en question, les fins générales pour lesquelles seront utilisés les fonds provenant du prêt et l'ordre de grandeur probable 1) du taux de l'intérêt et 2) de la période de remboursement.

Dans un délai de soixante jours à compter de la réception de cette notification, la Banque nationale du Viet-Nam fera connaître à l'Export-Import Bank si elle est favorable au prêt en question. Si, dans ce délai de soixante jours, l'Export-Import Bank n'a pas reçu de communication de la Banque nationale du Viet-Nam, cette dernière sera réputée n'avoir pas d'objection au prêt proposé.

Lorsqu'elle aura pris une décision au sujet d'un prêt, l'Export-Import Bank en avisera la Banque nationale du Viet-Nam.

En accordant un prêt, l'Export-Import Bank fixera : 1) un taux d'intérêt analogue à celui qui sera pratiqué dans la République du Viet-Nam pour des prêts comparables et 2) des échéances analogues à celles de ses prêts en dollars à des entreprises privées.

N. G. T.

E. D.

Saïgon, le 17 juin 1958

[SCEAU]

ÉCHANGE DE NOTES

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État à l'économie nationale
du Viet-Nam*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 175

Saïgon, le 17 juin 1958

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre les États-Unis d'Amérique et la République du Viet-Nam dans le cadre du titre I de la loi tendant

Agricultural Trade and Development Assistance Act, as amended, which has been signed at Saigon today¹ and is hereinafter referred to as "Agricultural Commodities Agreement", and to confirm the following supplementary understandings :

1. In addition to depositing piastres in payment of commodities and ocean freight as specified in Article III of the Agricultural Commodities Agreement, the Government of the Republic of Viet-Nam agrees to pay an amount of 55.5 million piastres into the account of the Government of the United States of America specified in the said Article III. This amount shall be paid in full at the same time as the first deposit of piastres is made pursuant to the said Article.

2. If between the date of signature of the Agricultural Commodities Agreement and the time when the payment of 55.5 million piastres will become due, there should be a change in the Vietnamese exchange rate system, the amount of such payment shall be determined by mutual agreement.

3. In the event it is ultimately determined that the amount of sales, including ocean transportation, financed by the Government of the United States of America pursuant to Article I of the Agricultural Commodities Agreement is less than United States \$1.5 million, then the payment of the Government of the Republic of Viet-Nam described in the preceding paragraphs shall be reduced in the ratio which the amount of sales financed by the Government of the United States of America bears to the amount of \$1.5 million, and the Government of the United States of America will return to the Government of the Republic of Viet-Nam the difference between the payment so reduced and the amount paid pursuant to the preceding paragraphs.

4. The provisions of Article IV, paragraph 1 of the Agricultural Commodities Agreement shall not be applied in such manner as to interfere with the maintenance of established markets of the Republic of Viet-Nam for manufactured tobacco products in nations which are not unfriendly to the United States of America.

Upon receipt of a Note from your Government indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of Viet-Nam, the Government of the United States of America will consider that the Note and your reply thereto constitute an Agreement between the two Governments on this subject, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Elbridge DURBROW

His Excellency Nguyen-Ngoc-Tho
Vice President of the Republic of Viet-Nam
and Secretary of State for National Economy
Saigon

¹ See p. 36 of this volume.

à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, qui a été signé ce jour¹ à Saïgon et qui est dénommé ci-après « l'Accord relatif aux produits agricoles », j'ai l'honneur de confirmer les clauses complémentaires suivantes :

1. En plus des piastres qu'il déposera en paiement des produits et des frais de transports maritimes comme il est prévu à l'article III de l'Accord relatif aux produits agricoles, le Gouvernement de la République du Viet-Nam versera 55,5 millions de piastres au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui est mentionné audit article III. Ce montant sera versé intégralement au moment où sera effectué le premier dépôt de piastres en conformité dudit article.

2. Si, entre la date de la signature de l'Accord relatif aux produits agricoles et le moment où le versement des 55,5 millions de piastres deviendra exigible, le régime des changes du Viet-Nam est modifié, le montant de ce versement sera fixé d'un commun accord.

3. Au cas où il serait finalement constaté que le montant des ventes, y compris les transports maritimes, financées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément à l'article 1^{er} de l'Accord relatif aux produits agricoles, est inférieur à 1,5 million de dollars des États-Unis, le versement que le Gouvernement de la République du Viet-Nam doit effectuer suivant les stipulations des paragraphes précédents sera réduit proportionnellement au rapport entre le montant des ventes financées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la somme de 1,5 million de dollars, et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique rendra au Gouvernement de la République du Viet-Nam la différence entre le versement ainsi réduit et le montant déposé conformément aux paragraphes précédents.

4. Les dispositions du paragraphe 1 de l'article IV de l'Accord relatif aux produits agricoles seront appliquées de manière à ne pas gêner le maintien des marchés dont dispose la République du Viet-Nam pour les produits manufacturés à base de tabac dans des pays dont l'attitude n'est pas inamicale envers les États-Unis d'Amérique.

Dès réception d'une note du Gouvernement de Votre Excellence faisant connaître que les clauses ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Viet-Nam, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constitueront entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de cette réponse.

Veuillez agréer, etc.

Elbridge DURBROW

Son Excellence Monsieur Nguyen-Ngoc-Tho
Vice-Président de la République du Viet-Nam
et Secrétaire d'État à l'économie nationale
Saïgon

¹ Voir p. 37 de ce volume.

II

The Vietnamese Secretary of State for National Economy to the American Ambassador

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF VIET-NAM
DEPARTMENT OF STATE FOR NATIONAL ECONOMY

No. 6450-BKT/VP

Saigon, June 17, 1958

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 175 of this date, the text of which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to confirm to Your Excellency that the Government of the Republic of Viet-Nam agrees to the provisions contained in the aforesaid note and to your proposal that your note and my reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of the present note.

Accept, Excellency, the assurance of my high consideration.

[SEAL] NGUYEN-NGOC-THO
Secretary of State for National Economy

His Excellency Elbridge Durbrow
Ambassador of the United States of America
to Viet-Nam
Saigon

¹ Translation by the Government of the United States of America.
² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

II

*Le Secrétaire d'État à l'économie nationale du Viet-Nam à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM
SECRETARIAT D'ÉTAT À L'ÉCONOMIE NATIONALE

N° 6450-BKT/VP

Saïgon, le 17 juin 1958

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note n° 175 de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I, texte anglais]

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que le Gouvernement de la République du Viet-Nam donne son agrément aux dispositions contenues dans ladite Note ainsi qu'à votre proposition suivant laquelle votre Note et ma réponse constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à compter de la date de la présente Note.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

[SCEAU] NGUYEN-NGOC-THO
Secrétaire d'État à l'Économie Nationale

Son Excellence Elbridge Durbrow
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
au Viet-Nam
Saïgon

No. 4653

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PHILIPPINES**

Agreement on the use of the Veterans Memorial Hospital and the provision of medical care and treatment of veterans by the Government of the Philippines, and the furnishing of grants-in-aid thereof by the Government of the United States of America. Signed at Manila, on 30 June 1958

Official text: English.

Registered by the United States of America on 2 February 1959.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PHILIPPINES**

Accord relatif à l'utilisation du Veterans Memorial Hospital, à la fourniture par le Gouvernement philippin de soins et de traitements médicaux aux anciens combattants et à l'octroi de subventions à cette fin par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Signé à Manille, le 30 juin 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 février 1959.

No. 4653. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES ON THE USE OF THE VETERANS MEMORIAL HOSPITAL AND THE PROVISION OF MEDICAL CARE AND TREATMENT OF VETERANS BY THE GOVERNMENT OF THE PHILIPPINES, AND THE FURNISHING OF GRANTS-IN-AID THEREOF BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT MANILA, ON 30 JUNE 1958

Whereas, the Congress of the United States by Public Law 85-461 approved June 18, 1958, has provided for further assistance by grants-in-aid to the Republic of the Philippines in providing medical care and treatment for certain veterans, as defined below ; and,

Whereas, the Government of the Republic of the Philippines is desirous of taking advantage of the provisions thereof for the purpose of improving the program of medical care and hospitalization of those disabled veterans who come within the purview of Public Law 85-461 ;

The Government of the United States and the Government of the Republic of the Philippines have decided to terminate the Agreement entered into on June 7, 1949,² under the provisions of Public Law 865, 80th Congress as amended by exchange of notes between the two Governments dated October 6, 1954,³ pursuant to Public Law 421, 83rd Congress, and to conclude an agreement for the above purposes, the regulations relating to which the Government of the United States will promulgate in the Federal Register, and do hereby agree as follows :

TITLE I

PURPOSES OF CONTRACT

Article 1

Subject to mutual agreement, the necessary appropriation acts of the United States Congress, and such rules and regulations as, from time to time, may be prescribed by the Administrator of Veterans Affairs, to whom the President of the United States has delegated the authority conferred upon him by the aforesaid Act,

¹ Came into force on 1 July 1958, in accordance with article 16.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 45, p. 63, and Vol. 82, p. 342.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 235, p. 360.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4653. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF À L'UTILISATION DU VETERANS MEMORIAL HOSPITAL, À LA FOURNITURE PAR LE GOUVERNEMENT PHILIPPIN DE SOINS ET DE TRAITEMENTS MÉDICAUX AUX ANCIENS COMBATTANTS ET À L'OCTROI DE SUBVENTIONS À CETTE FIN PAR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À MANILLE, LE 30 JUIN 1958

Considérant que, par la loi 85-461, approuvée le 18 juin 1958, le Congrès des États-Unis a décidé d'accorder à la République des Philippines de nouvelles subventions, pour lui permettre de fournir des soins et des traitements médicaux à certaines catégories d'anciens combattants dans les conditions indiquées ci-après ;

Considérant que le Gouvernement de la République des Philippines est désireux de se prévaloir des dispositions de la loi 85-461 en vue d'améliorer le programme de soins médicaux et d'hospitalisation des anciens combattants invalides visés par ladite loi ;

Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République des Philippines ont décidé de mettre fin à l'Accord conclu le 7 juin 1949² en vertu des dispositions de la loi 865 adoptée par le 80^e Congrès, tel qu'il a été modifié par les notes échangées entre les deux Gouvernements, le 6 octobre 1954³, conformément à la loi 421 adoptée par le 83^e Congrès et de conclure un accord aux fins ci-dessus dont le Gouvernement des États-Unis publiera le règlement d'application dans le Registre fédéral ; en conséquence, ils sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER

OBJET DU CONTRAT

Article premier

Sous réserve d'un accord entre les Parties, des lois de finances nécessaires votées par le Congrès des États-Unis et de tous règlements qui pourront être pris par le Directeur de l'Administration des anciens combattants, auquel le Président des États-Unis a délégué les pouvoirs que lui confère la loi susmentionnée, le Directeur

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1958, conformément à l'article 16.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 45, p. 63, et vol. 82, p. 343.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 235, p. 361.

the Administrator of Veterans Affairs will enter into a contract with the Director of the Veterans Memorial Hospital subject to the approval of the Secretary of National Defense of the Republic of the Philippines, as follows :

(a) To provide reimbursement to the Government of the Republic of the Philippines by the Government of the United States for hospital care in the Republic of the Philippines of Commonwealth Army veterans determined by the Administrator of Veterans Affairs to be in need of such hospital care for service-connected disabilities, at a per diem rate to be jointly determined for each fiscal year by the two Governments to be fair and reasonable ;

(b) To provide reimbursement for veterans' travel expenses incident to such hospitalization which are authorized in advance by the Administrator of Veterans Affairs ;

(c) To provide that the period of the contract may be for a period of not more than five consecutive fiscal years beginning July 1, 1958 ; and

(d) To provide that the total of payments for such hospital care plus any payments for authorized travel expenses incident to the hospitalization of Commonwealth Army veterans shall not exceed the amounts provided by the appropriation acts of the Congress of the United States for each fiscal year and in no event shall exceed \$2,000,000 for any one fiscal year.

TITLE II

DELEGATION OF AUTHORITY

Article 2

The Secretary of National Defense of the Philippine Government, under the general direction of the President of the Republic of the Philippines, shall have full authority to administer for the Government of the Republic of the Philippines all matters relating to the provision of medical care and treatment for veterans, within the purview of Public Law 85-461.

TITLE III

DEFINITIONS

Article 3

The terms "Commonwealth Army veterans" is agreed to mean persons who served before July 1, 1946, in the organized military forces of the Government of the Philippines, while such forces were in the service of the Armed Forces of the United States pursuant to the military order of the President of the United States dated

de l'Administration des anciens combattants conclura avec le Directeur du Veterans Memorial Hospital, un contrat qui sera soumis à l'approbation du Secrétaire à la défense nationale de la République des Philippines et qui stipulera :

a) Que le Gouvernement des États-Unis remboursera au Gouvernement de la République des Philippines, au taux de journée que les deux Gouvernements auront, de concert, jugé équitable et raisonnable, pour chaque exercice financier, les soins hospitaliers donnés sur le territoire philippin aux anciens combattants de l'Armée du Commonwealth, qui auront été reconnus par le Directeur de l'Administration des anciens combattants comme ayant besoin de ces soins en raison d'invalidités contractées en service ;

b) Que leurs frais de voyage relatifs à cette hospitalisation qui auront été l'objet d'une autorisation préalable du Directeur de l'Administration des anciens combattants seront remboursés ;

c) Que la durée dudit contrat sera au plus de cinq exercices financiers consécutifs à compter du 1^{er} juillet 1958 ;

d) Que le total des paiements effectués pour lesdits soins hospitaliers et de tous remboursements des frais de voyage autorisés relatifs à l'hospitalisation d'anciens combattants de l'Armée du Commonwealth ne dépassera pas les montants prévus par les lois de finances du Congrès des États-Unis pour chaque exercice financier et en aucun cas la somme de 2 millions de dollars pour un exercice financier quel qu'il soit.

TITRE II

DÉLÉGATION DE POUVOIRS

Article 2

Le Secrétaire à la défense nationale du Gouvernement des Philippines, sous la haute autorité du Président de la République des Philippines, aura pleins pouvoirs pour régler, au nom dudit Gouvernement, toutes questions relatives à la fourniture de soins et de traitements médicaux aux anciens combattants, dans le cadre de la loi 85-461.

TITRE III

DÉFINITIONS

Article 3

L'expression « anciens combattants de l'Armée du Commonwealth » désigne les personnes ayant servi, avant le 1^{er} juillet 1946, dans les forces militaires organisées du Gouvernement des Philippines, pendant que lesdites forces étaient au service des forces armées des États-Unis conformément au décret militaire du Président des

July 26, 1941, including among such military forces organized guerrilla forces under commanders appointed, designated or subsequently recognized by the Commander in Chief, Southwest Pacific Area, or other competent authority in the Army of the United States, and who were discharged or released from such service under conditions other than dishonorable. Determinations by the Department of Defense of the United States as to military service shall be accepted by the Veterans Administration. In those cases in which the Veterans Administration shall have information which it deems reliable and in conflict with the information upon which a determination was made, such cases together with the information in the possession of the Veterans Administration shall be referred to the Department of Defense of the United States for reconsideration and redetermination. Such determinations and redeterminations, respectively, as to military service shall be conclusive for the purposes of this Agreement.

Article 4

The term "service-connected disabilities" is agreed to mean disabilities determined by the Administrator of Veterans Affairs under laws administered by the Veterans Administration to have been incurred in or aggravated by the service described in Article 3 in line of duty.

TITLE IV

USE OF FACILITIES OF THE VETERANS MEMORIAL HOSPITAL

Article 5

As previously agreed between the two Governments, the ownership of the Veterans Memorial Hospital and the equipment thereof has been vested in the Government of the Philippines and the use to which said hospital or any part or equipment thereof shall be devoted is for determination by mutual consent of the two Governments.

Article 6

Use by the Republic of the Philippines of the facilities of the Veterans Memorial Hospital shall be discretionary with the Republic of the Philippines except that (a) first priority of admission and retention in such hospital shall be accorded Commonwealth Army veterans needing hospital care for service-connected disabilities, and, (b) shall not preclude the use of available facilities in such hospital on a contract basis for hospital care or medical services for persons eligible therefor from the Veterans Administration.

États-Unis en date du 26 juillet 1941, ces forces militaires comprenant les groupes organisés de partisans placés sous le commandement de chefs nommés, désignés ou ultérieurement reconnus par le Commandant en chef de la zone du Pacifique sud-ouest, ou par toute autre autorité compétente de l'Armée des États-Unis et qui ont été licenciés ou libérés dans des conditions qui ne furent pas déshonorantes. Les décisions prises par le Département de la défense des États-Unis touchant le service militaire seront acceptées par l'Administration des anciens combattants. Lorsque cette Administration disposera de renseignements qu'elle jugera dignes de foi et qui seront en contradiction avec les renseignements servant de base à une décision, elle renverra l'affaire avec lesdits renseignements, au Département de la défense des États-Unis pour réexamen et nouvelle décision. Lesdites décisions et nouvelles décisions relatives au service militaire seront concluantes aux fins du présent Accord.

Article 4

L'expression « invalidités contractées en service » désigne les invalidités que, suivant les lois dont l'Administration des anciens combattants doit assurer l'application, le Directeur de cette Administration estime être imputables à l'accomplissement du service défini à l'article 3 ou avoir été aggravées par lui.

TITRE IV

UTILISATION DES INSTALLATIONS DU VETERANS MEMORIAL HOSPITAL

Article 5

Comme les deux Gouvernements en sont précédemment convenus, le Gouvernement des Philippines est propriétaire du Veterans Memorial Hospital et de son équipement et il appartient aux deux Gouvernements de déterminer d'un commun accord, l'affectation qui sera donnée audit hôpital, à l'une de ses parties ou à son équipement.

Article 6

La République des Philippines pourra utiliser à son gré les installations du Veterans Memorial Hospital sous réserve *a)* que la priorité absolue soit accordée pour l'admission et le maintien dans ledit hôpital, aux anciens combattants de l'Armée du Commonwealth dont les invalidités contractées en service rendent des soins hospitaliers nécessaires, et *b)* qu'elle n'empêche pas l'utilisation des installations disponibles dans ledit hôpital sur une base contractuelle pour la fourniture de soins hospitaliers et de services médicaux aux personnes appartenant à l'Administration des anciens combattants qui possèdent les titres voulus à cette fin.

TITLE V

OTHER PROVISIONS

Article 7

It is agreed between the two Governments that the determinations of legal eligibility and medical need for hospitalization of Commonwealth Army veterans for treatment of service-connected disabilities rests exclusively with the Veterans Administration. The question of whether to hospitalize such veterans prior to an official determination of their legal eligibility and medical need having been made by the Veterans Administration, or whether to require such determinations to be made prior to hospitalizing them will be wholly within the discretion of the Secretary of National Defense of the Philippine Government, depending upon such contingencies and exigencies as the Secretary of National Defense of the Philippine Government may deem it appropriate to consider. No liability for reimbursement shall accrue to the Veterans Administration for any hospitalization of a Commonwealth Army veteran until legal eligibility and medical need for hospitalization has been determined by the Veterans Administration, but when such determinations shall have been made, the liability for reimbursement shall, subject to such limitations as the rules and regulations of the Veterans Administration may provide, relate back to the date of admission to the hospital. Hospitalization in the Philippines of Commonwealth Army veterans found by the Veterans Administration to be in need of hospitalization for service-connected disabilities shall not be limited to hospitalization in the Veterans Memorial Hospital, but that hospital will be used to the maximum extent feasible in the hospitalization of such veterans.

Article 8

The contract entered into pursuant to this Agreement shall provide for hospitalization on a per diem basis for those United States veterans in the Philippines who may be found eligible by the Veterans Administration for such hospitalization. Hospitalization of United States veterans who are in need of treatment for non-service-connected disabilities shall be limited to treatment in the Veterans Memorial Hospital and shall be further limited to use of facilities in that hospital that are in excess of the needs of the Republic of the Philippines. Billings for services rendered these United States veterans will be made separately, and reimbursements, including travel expenses incident to such hospitalization, shall be payable from Veterans Administration appropriations and shall not be chargeable to the \$2,000,000 ceiling for the hospitalization and travel expenses of Commonwealth Army veterans referred to in Article 1.

TITRE V

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 7

Il appartient exclusivement à l'Administration des anciens combattants de se prononcer sur les titres légaux et les besoins médicaux justifiant l'hospitalisation d'anciens combattants de l'Armée du Commonwealth pour le traitement d'invalidités contractées en service. Il appartient au Secrétaire à la défense nationale du Gouvernement des Philippines de décider, de sa seule autorité et suivant les contingences et les nécessités dont il estime devoir tenir compte, s'il y a lieu d'hospitaliser les intéressés avant que l'Administration des anciens combattants ait statué officiellement sur leurs titres légaux et sur leurs besoins médicaux ou s'il faut exiger que ladite Administration ait statué au préalable. L'Administration des anciens combattants ne sera tenue d'effectuer aucun remboursement pour l'hospitalisation d'un ancien combattant de l'Armée du Commonwealth tant qu'elle n'aura pas statué sur les titres légaux et les besoins médicaux justifiant l'hospitalisation mais, une fois ces titres et besoins reconnus, elle devra dans les limites fixées par ses règlements, rembourser les frais à partir de la date d'admission à l'hôpital. L'hospitalisation aux Philippines des anciens combattants de l'Armée du Commonwealth dont l'Administration des anciens combattants juge l'hospitalisation nécessaire en raison d'invalidités contractées en service, n'aura pas lieu uniquement au Veterans Memorial Hospital, mais cet établissement sera utilisé dans toute la mesure du possible pour les recevoir.

Article 8

Le contrat conclu en exécution du présent Accord prévoira l'hospitalisation, contre paiement sur une base journalière, des anciens combattants des États-Unis résidant aux Philippines que l'Administration des anciens combattants estimera posséder les titres voulus pour bénéficier de cette mesure. Les anciens combattants des États-Unis dont les invalidités contractées hors service rendent un traitement nécessaire ne seront hospitalisés qu'au Veterans Memorial Hospital et ne pourront bénéficier que des parties des installations de cet hôpital que la République des Philippines n'utilisera pas. Les services fournis aux anciens combattants des États-Unis seront facturés séparément et les sommes nécessaires à leur remboursement, y compris les frais de voyage relatifs à l'hospitalisation, seront prélevés sur les crédits de l'Administration des anciens combattants et ne seront pas imputés sur la somme maximum de 2 millions de dollars prévue à l'article premier pour les frais d'hospitalisation et de voyage des anciens combattants de l'Armée du Commonwealth.

Article 9

The Administrator of Veterans Affairs will for a period coterminous with the period covered by the contract referred to in Article 1, provide medical outpatient treatment in the Republic of the Philippines for Commonwealth Army veterans determined by the Administrator of Veterans Affairs to be in need of such medical outpatient treatment for service-connected disabilities. Expenses incident to such treatment shall be borne by the Administrator of Veterans Affairs and shall not be chargeable to the \$2,000,000 ceiling for hospitalization and travel expenses of Commonwealth Army veterans referred to in Article 1.

Article 10

The Secretary of National Defense of the Republic of the Philippines will, with the concurrence of the Administrator of Veterans Affairs, cause such printed forms of Applications for hospitalization, forms of physical examination reports, forms for billing for services rendered and such other forms and notices as may be necessary and incident to the efficient execution of this program to be prepared, and such approved forms will be used wherever applicable in the general operation of such program.

Article 11

The Secretary of National Defense of the Philippine Government shall furnish to the Administrator of Veterans Affairs, upon his request, or the request of any officer duly designated by him for such purpose, full and complete cost accounting information, copies of medical examination and treatment reports and any other information deemed by him to be necessary and incident to the proper application of the terms of this Agreement.

Article 12

The Government of the United States through such qualified persons as the Administrator of Veterans Affairs may designate shall have the right to inspect any hospital in which veterans are being hospitalized under the terms of this Agreement ; to inspect and audit its books and all accounts as are incident to the proper determination of cost of and reimbursement, on a *per diem* basis, for such hospitalization ; and to determine whether the hospital facilities, procedures, techniques, and standards, as well as the quality of subsistence furnished, are adequate and proportionate to the charges being made therefor.

Article 13

Appropriations for medical care and treatment for veterans under Public Law 85-461 will if unobligated be reverted to the United States Treasury at the end of the fiscal year.

Article 9

Le Directeur de l'Administration des anciens combattants fera soigner aux Philippines, pendant la durée de la validité du contrat mentionné à l'article premier, comme malades des consultations externes, les anciens combattants de l'Armée du Commonwealth dont, à son avis, les invalidités contractées en service rendent ce traitement nécessaire. Les dépenses entraînées par le traitement seront à la charge du Directeur de l'Administration des anciens combattants et ne seront pas imputées sur la somme maximum de 2 millions de dollars prévue à l'article premier pour les frais d'hospitalisation et de voyage des anciens combattants de l'Armée du Commonwealth.

Article 10

Le Secrétaire à la défense nationale de la République des Philippines fera imprimer, avec l'assentiment du Directeur de l'Administration des anciens combattants, les formules de demande d'hospitalisation, de bulletins de visite médicale, de factures pour services fournis et toutes autres formules et avis qui seraient nécessaires pour la mise en œuvre efficace du programme prévu ; ces formules officielles seront utilisées chaque fois qu'il y aura lieu pour l'exécution du programme.

Article 11

Le Secrétaire à la défense nationale du Gouvernement des Philippines fournira au Directeur de l'Administration des anciens combattants, sur sa demande, ou sur celle de tout fonctionnaire par lui dûment désigné à cet effet, des renseignements comptables détaillés et complets sur les prix de revient, des copies des bulletins de visite médicale et des rapports relatifs aux traitements dispensés ainsi que tous autres renseignements qu'il estimera nécessaires touchant la bonne exécution des clauses du présent Accord.

Article 12

Le Gouvernement des États-Unis, représenté par les personnes compétentes que désignera le Directeur de l'Administration des anciens combattants, aura le droit d'inspecter tout hôpital dans lequel des anciens combattants seront hospitalisés conformément au présent Accord, d'examiner et de vérifier ses livres et tous comptes pouvant servir à déterminer correctement le montant des frais d'hospitalisation et à en effectuer le remboursement par journées et de décider si les installations, les méthodes, les moyens techniques et les conditions sanitaires et autres de l'hôpital en question ainsi que la qualité de l'alimentation fournie, sont suffisants et en rapport avec les tarifs appliqués.

Article 13

Les crédits qui auront été ouverts pour les soins et traitements médicaux à fournir aux anciens combattants conformément à la loi 85-461 et qui n'auront pas été employés feront retour au Trésor des États-Unis à la fin de l'exercice financier.

Article 14

It is agreed between the two Governments that if the conditions and terms of the Agreement are not being met, the Secretary of National Defense of the Philippine Government and the Administrator of Veterans Affairs or his designee shall enter into immediate consultation with a view to compliance with said terms and conditions. The initiation of such consultations by either Government shall not limit or qualify the duty and obligation of the Administrator of Veterans Affairs to withhold or suspend payments when in his judgment such payments would not be in accordance with the terms of this Agreement.

Article 15

It is agreed between the two Governments that the program under this Agreement, including the contract for reimbursement on a per diem basis for hospitalization of Commonwealth Army veterans found by the Veterans Administration to be in need of hospitalization for service-connected disabilities, shall be effective from July 1, 1958.

Article 16

The Agreement entered into between the two Governments on June 7, 1949 as amended by exchange of notes between the two Governments dated October 6, 1954 shall terminate and the present agreement shall come into force on July 1, 1958, and remain in force until amended or terminated by subsequent agreement. Such amendment or revocation may be accomplished by an exchange of notes between the two Governments.

Article 17

The Government of the Republic of the Philippines shall save harmless all officers and employees of the Veterans Administration from damage suits or other civil actions arising out of the performance of their duties under this Agreement.

Article 18

Officers, employees, and agents of the Government of the United States who are citizens of the United States and who are on duty or who may be assigned to duty in the Republic of the Philippines under the provisions of the present Agreement, and their families, shall be permitted to move freely into and out of the Republic of the Philippines, subject to existing visa and passport regulations. Gratis transit shall be extended to all such officers, employees or agents of the Veterans Administration over all bridges, ferries, roads, and other facilities of the highways where tolls are

Article 14

Si les conditions du présent Accord ne sont pas remplies, le Secrétaire à la défense nationale du Gouvernement des Philippines et le Directeur de l'Administration des anciens combattants ou son délégué, entreront immédiatement en consultations en vue de les faire respecter. L'initiative prise par l'un des Gouvernements de procéder à ces consultations ne restreindra ni ne limitera le devoir et l'obligation incombant au Directeur de l'Administration des anciens combattants de refuser ou de suspendre certains paiements, s'il juge qu'ils ne seraient pas conformes aux dispositions du présent Accord.

Article 15

Le programme prévu dans le présent Accord, y compris le contrat stipulant le remboursement par journées des frais d'hospitalisation des anciens combattants de l'Armée du Commonwealth dont l'Administration des anciens combattants aura jugé l'hospitalisation nécessaire en raison d'invalidités contractées en service, prendra effet à partir du 1^{er} juillet 1958.

Article 16

L'Accord conclu entre les deux Gouvernements le 7 juin 1949, tel qu'il a été modifié par l'échange de notes entre les deux Gouvernements en date du 6 octobre 1954, prendra fin et le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1958 et restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit modifié ou résilié par un accord ultérieur. La modification ou la résiliation pourra résulter d'un échange de notes entre les deux Gouvernements.

Article 17

Le Gouvernement de la République des Philippines mettra à couvert les fonctionnaires et employés de l'Administration des anciens combattants contre toutes poursuites en dommages-intérêts ou toutes autres actions civiles auxquelles pourrait les exposer l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord.

Article 18

Les fonctionnaires, employés et agents du Gouvernement des États-Unis, citoyens des États-Unis, qui exercent ou pourront être chargés d'exercer des fonctions sur le territoire de la République des Philippines en vertu des dispositions du présent Accord, seront autorisés, ainsi que leurs familles, à entrer dans ledit territoire et à en sortir librement, sous réserve des règlements en vigueur en matière de visas et de passeports. Le droit de passage gratuit sera accordé à tous lesdits fonctionnaires, employés ou agents de l'Administration des anciens combattants accomplissant leurs

collected for passage of vehicles or occupants in the performance of their official duties.

Article 19

No import, excise, consumption, or other tax, duty, impost fee, charge or exaction shall be imposed or collected by the Republic of the Philippines on funds or property in the Republic of the Philippines which are for use for purposes under this Agreement, or on any funds or property imported into the Republic of the Philippines for use in connection with such purposes. No tax, duty, impost fee, charge or exaction shall be imposed or collected by the Republic of the Philippines on personal funds or movable property, not intended for resale, owned by Veterans Administration personnel under the program covered by this Agreement, who are citizens of the United States, nor shall any tax, duty, impost fee, charge or exaction be imposed or collected by the Republic of the Philippines on the official emoluments paid to the Veterans Administration personnel, under the program covered by this Agreement, who are citizens of the United States, nor shall any tax, duty, impost fee, charge or exaction be imposed or collected by the Republic of the Philippines on personal funds or property, not intended for resale, imported into the Republic of the Philippines for the use of, or consumption by, Veterans Administration personnel under the program covered by this Agreement, who are United States citizens, nor shall any export or other tax, fee, charge or exaction be imposed or collected by the Republic of the Philippines on any of the foregoing funds or property mentioned in this Article in the event of their removal from the Republic of the Philippines.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement in duplicate, in the City of Manila, this 30th day of June, 1958.

For the Government of the United States of America :

George M. ABBOTT
Chargé d'Affaires ad interim

For the Government of the Republic of the Philippines :

Felixberto M. SERRANO
Secretary of Foreign Affairs

fonctions, sur tous les ponts, bacs, routes et autres installations du réseau routier où le passage des véhicules ou de leurs occupants donne lieu à la perception d'un droit de péage.

Article 19

La République des Philippines n'imposera ni ne percevra aucun droit d'importation, de régie, de consommation ou autre impôt, droit, redevance ou prélèvement sur les espèces ou les biens qui se trouvent sur son territoire et y sont utilisés à des fins prévues dans le présent Accord ou sur les espèces et les biens importés dans ledit territoire pour y être utilisés auxdites fins. La République des Philippines n'imposera ni ne percevra aucun impôt, droit, redevance ou prélèvement sur les espèces ou les biens mobiliers non destinés à la revente, appartenant aux membres du personnel de l'Administration des anciens combattants qui ont été désignés en application du programme visé par le présent Accord et sont citoyens des États-Unis ; la République des Philippines n'imposera ni ne percevra aucun impôt, droit, redevance ou prélèvement sur les traitements officiels versés aux membres du personnel de l'Administration des anciens combattants qui ont été désignés en application du programme visé par le présent Accord et sont citoyens des États-Unis ; la République des Philippines n'imposera ni ne percevra aucun impôt, droit, redevance ou prélèvement sur les espèces ou les biens non destinés à la revente, importés sur son territoire pour y être utilisés ou consommés par les membres du personnel de l'Administration des anciens combattants qui ont été désignés en application du programme visé par le présent Accord et sont citoyens des États-Unis et elle n'imposera ni ne percevra aucun droit d'exportation ou autre impôt, droit, redevance ou prélèvement sur les espèces ou biens mentionnés dans le présent article au cas où ils seraient transférés hors de son territoire.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord, en double exemplaire, en la ville de Manille le 30 juin 1958.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

George M. ABBOTT
Chargé d'affaires

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

Felixberto M. SERRANO
Secrétaire aux affaires étrangères

No. 4654

**UNITED STATES OF AMERICA
and
AFGHANISTAN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
cultural co-operation. Washington, 26 June 1958**

Official texts: English and Persian.

Registered by the United States of America on 2 February 1959.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
AFGHANISTAN**

**Échange de notes constituant un accord de coopération
culturelle. Washington, 26 juin 1958**

Textes officiels anglais et persan.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 février 1959.

No. 4654. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND AFGHANISTAN RELATING TO CULTURAL CO-OPERATION. WASHINGTON, 26 JUNE 1958

I

The Secretary of State to the Afghan Prime Minister

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

June 26, 1958

Your Royal Highness :

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments concerning the cultural relations between the United States of America and Afghanistan. I understand that it will be the intent of each Government :

1. To encourage the coming together of the peoples of the United States of America and Afghanistan in cultural cooperation and to foster mutual understanding of the intellectual, artistic, scientific and social lives of the peoples of the two countries.

2. Recognizing that the understanding between the peoples of both countries will be promoted by better knowledge of the history, civilization, institutions, literature, and other cultural accomplishments of the people of the other country, to encourage the extension of such knowledge within its own territory.

3. To promote and facilitate the interchange between the United States of America and Afghanistan of prominent citizens, specialists, professors, teachers, students, and other youths, and qualified individuals from all walks of life.

4. In order to facilitate the interchange of persons referred to, to look with favor on the establishment of scholarships, travel grants and other forms of assistance in the academic and cultural institutions within its territory. Each Government will also endeavor to make available to the other information with regard to facilities, courses of instruction or other opportunities which may be of interest to nationals of the other Government.

5. To encourage and facilitate in its territory if it is so desired by both parties the conduct of cultural activities and the establishment of libraries, cultural institutes, or other forms of cultural centers by the other Government.

¹ Came into force on 26 June 1958 by the exchange of the said notes.

6. To endeavor, whenever it appears mutually desirable, to establish or to recommend to appropriate agencies the establishment of committees, composed of representatives of the two countries, to further the purpose of this agreement.

7. To use its best efforts to extend to citizens of the other country engaged in activities pursuant to this agreement such favorable treatment with respect to entry, travel, residence and exit as is consistent with its national laws.

8. This agreement shall not have the effect of changing the domestic law of either country, and the responsibilities assumed by each Government under this agreement shall be subject to its Constitution and applicable laws and regulations and will be executed within the framework of domestic policy and procedures and practices defining internal jurisdiction of governmental and other agencies within their respective territories.

I have the honor to propose that, if these understandings meet with the approval of the Government of Afghanistan the present note and your note concurring therein will be considered as confirming these understandings, effective on the date of your note.

Accept, Your Royal Highness, the assurances of my highest consideration.

John Foster DULLES
Secretary of State
of the United States of America

His Royal Highness Sardar Mohammad Daud
Prime Minister of Afghanistan

و دیگر اقسام مراکز کنترلی را که مورد موافقت طرفین واقع شود از طرف حکومت دیکر در داخل خاک خود تشویق و تسهیل کند .

۶ - هرگاه مطلوب طرفین باشد در تاسیس کوبه های مرکب از نمایندگان دو کشور

برای پیشبرد مطالبات این موافق سعی نمایند یا تاسیس این کوبه ها را به دوایر (ایجنسی های مناسب توصیه کند .

۷ - بهترین مسامی خود را میزول دارند تا به اتباع کشور دیکر که به تاسی این موافق

مشغول فعالیت اند چنان رفتار و سلوک مساعد مربوط به ورود ، مسافرت ، اقامت و خروج کنند که به قوانین ملی موافق باشد .

۸ - این موافق در تدمیر قوانین داخلی هیچیک از دو کشور تأثیری نخواهد داشت و

مسئولیت های را که هر حکومت تحت این موافق به عهده میگیرد تابع قانون اساسی و دیکر -

قوانین و نظامات متداوله آن خواهد بود و در داخل چوگات سیاست داخلی و طرز های ملی

و رسومی که اختیارات داخلی دوایر حکومتی و دوایر دیکر را در داخل کشور های مربوط تعیین میکند به مرض اجرا گذاشته خواهد شد .

اختیار دام که پیشنهاد تنظیم که هرگاه این ملاحظات طرف قبول حکومت ریاست های متحده

امریکا واقع شود با دادداشت های موجوده و با دادداشت شما که در آنها موافق دارند سراز تاریخ

با دادداشت شما موافق ملاحظات مذکور تالی خواهد شد .

بهترین احترامات خود را به جلالتماب تقدیم میکنم

میسلمو محمد داود صدراعظم افغانستان



II

The Afghan Prime Minister to the Secretary of State

[PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN]

۵ سرطان ۱۳۳۷

AMBASSADE ROYALE D'AFGHANISTAN
WASHINGTON

جلالتها

افتخار دارم به مذاکراتی که درین تازگی ها بین نمایندگان دو حکومت ما راجع به روابط فرهنگی بین ریاست های متحده امریکا و حکومت شاهلی افغانستان صورت گرفته است و کم * من میبندم که مراد حکومتین خواهد بود که :-

- ۱ - همکاری کلتوری بین مردم ریاست های متحده امریکا و مردم افغانستان را تشویق و
- ۱۵ هی با همی از زندگی فکری - هنری - علمی و اجتماعی مردمان دو کشور را به پرورش دهند *
- ۲ - با شناختن این حقیقت که مظاهر بین مردمان هر دو کشور از راه معرفت راجع به تاریخ ندن مؤسسات ادبیات و دیگر کارنامه های کلتوری مردم کشور دیگر تقویه میشود همچو معرفت را در داخل خاک خود تشویق و توسعه دهند *
- ۳ - تبادل اشخاص برجسته - متخصصان - استادان - مصلان - شاگردان و سایر جوانان و افراد لایق را از تمام رشته های زندگی بین ریاست های متحده امریکا و افغانستان تقویه و تسهیل نمایند *
- ۴ - برای تسهیل تبادل اشخاص فوق الذکر از تاسیس سکالرشیپ ها اعطای سفره ها و دیگر انواع امداد ها در مؤسسات علمی و کلتوری داخل خاک خود طرفداری کنند و نیز همسر حکومت سیمی خواهد کرد که معلومات راجع به تسهیلات ، کورسهای تدیس یا دیگر فرصتهای را که طرف علاقه اتباع یک حکومت است به حکومت دیگر فراهم نمایند *
- ۵ - تنظیم هرگونه فعالیت های فرهنگی و تاسیس کتابخانه ها مؤسسات کلتوری و

عالمقدر جلالناب اتای جان فاستردلس

وزیر امور خارجه دول متحده امریکا

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

ROYAL EMBASSY OF AFGHANISTAN
WASHINGTON

5 Saratan 1337

[June 26, 1958]

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments concerning the cultural relations between the United States of America and the Kingdom of Afghanistan. I understand that it will be the intent of each Government :

[See note I]

I have the honor to propose that, if these understandings meet with the approval of the Government of the United States of America the present note and your note concurring therein will be considered as confirming these understandings, effective on the date of your note.

Accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

(Initialled) Mohammad DAUD
Prime Minister of Afghanistan

His Excellency John Foster Dulles
Secretary of State
United States of America

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4654. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LES ÉTATS-
UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AFGHANISTAN. WASHINGTON,
26 JUIN 1958

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Premier Ministre de l'Afghanistan

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 26 juin 1958

Monseigneur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens que les représentants de nos deux Gouvernements viennent d'avoir au sujet des relations culturelles entre les États-Unis d'Amérique et l'Afghanistan. Il en ressort que chaque Gouvernement est décidé :

1. A encourager le rapprochement des peuples des États-Unis d'Amérique et de l'Afghanistan au moyen de la coopération culturelle et à les inciter à une meilleure compréhension réciproque de leur vie intellectuelle, artistique, scientifique et sociale.

2. A encourager la diffusion sur son propre territoire des connaissances touchant l'histoire, la civilisation, les institutions, la littérature et les autres réalisations culturelles du peuple de l'autre pays, étant admis qu'une meilleure compréhension entre les deux peuples dépend du développement des connaissances dans ces domaines.

3. A favoriser et à faciliter entre les États-Unis d'Amérique et l'Afghanistan les échanges de visites de personnalités éminentes, de spécialistes, de professeurs, d'instituteurs, d'étudiants et autres jeunes gens ainsi que de personnes qualifiées appartenant aux diverses professions.

4. A accueillir favorablement, en vue de faciliter les échanges visés ci-dessus, la création de bourses d'études, de subventions de voyage et d'autres formes d'assistance dans les établissements scolaires et culturels situés sur son propre territoire. Chaque Gouvernement s'efforcera également de fournir à l'autre les renseignements qu'il aura demandés en ce qui concerne les établissements, les cours et toutes facilités qui peuvent présenter un intérêt pour ses ressortissants.

5. A encourager et à faciliter sur son territoire, si les deux Parties le désirent, la direction d'activités culturelles et la création de bibliothèques, d'établissements culturels et de tous autres genres de centres culturels par l'autre Gouvernement.

¹ Entré en vigueur le 26 juin 1958 par l'échange desdites notes.

6. A s'efforcer, chaque fois que cela paraît souhaitable aux deux Gouvernements, d'établir ou de recommander aux organismes compétents d'établir des commissions qui seraient composées de représentants des deux pays et chargées de favoriser la réalisation des fins du présent Accord.

7. A faire tout en son pouvoir pour accorder aux ressortissants de l'autre pays qui exercent des activités dans le cadre du présent Accord un traitement aussi favorable que le permet sa législation nationale en ce qui concerne l'entrée, le voyage, le séjour et la sortie.

8. Le présent Accord ne modifiera pas la législation nationale de l'un ou l'autre pays et les obligations assumées par chacune des Parties seront subordonnées à sa Constitution et aux lois et règlements applicables et exécutées dans le cadre de sa politique nationale et suivant les procédures et les pratiques qui régissent la compétence intérieure des organismes gouvernementaux et autres dans les limites de son territoire.

Si ces clauses rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Afghanistan, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et celle de Votre Altesse royale dans le même sens soient considérées comme confirmant ledit Accord avec effet à la date de la note de Votre Altesse royale.

Je prie, etc.

John Foster DULLES
Secrétaire d'État
des États-Unis d'Amérique

Son Altesse royale le Sardar Mohammad Daud
Premier Ministre de l'Afghanistan

II

Le Premier Ministre de l'Afghanistan au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE ROYALE D'AFGHANISTAN
WASHINGTON

5 Saratan 1337
[26 juin 1958]

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens que les représentants de nos deux Gouvernements viennent d'avoir au sujet des relations culturelles entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume d'Afghanistan. Il en ressort que chaque Gouvernement est décidé :

[*Voir note I*]

Si ces clauses rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et celle de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme confirmant le présent Accord avec effet à la date de la note de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

(*Paraphé*) Mohammad DAUD
Premier Ministre de l'Afghanistan

Son Excellence Monsieur John Foster Dulles
Secrétaire d'État
États-Unis d'Amérique

No. 4655

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
AFGHANISTAN**

**Treaty (with annexes and Protocols) concerning the regime
of the Soviet-Afghan state frontier. Signed at Moscow,
on 18 January 1958**

Official texts: Russian and Persian.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 3 February 1959.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
AFGHANISTAN**

**Traité (avec annexes et Protocoles) relatif au régime de la
frontière soviéto-afghane. Signé à Moscou, le 18 janvier
1958**

Textes officiels russe et persan.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 3 février 1959.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 4655. ДОГОВОР МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА
СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И
КОРОЛЕВСКИМ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ АФГАНИСТАНА
О РЕЖИМЕ СОВЕТСКО-АФГАНСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННОЙ
ГРАНИЦЫ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Королевское Правительство Афганистана, желая определить меры, благоприятствующие поддержанию в порядке режима советско-афганской государственной границы, и предупредить возникновение инцидентов на этой границе, а в случае их возникновения обеспечить быстрое расследование и урегулирование таковых, решили заключить постоянный Договор и назначили для этой цели в качестве своих Уполномоченных:

Правительство Союза Советских Социалистических Республик —

Громько Андрея Андреевича, Министра Иностранных Дел СССР,
Королевское Правительство Афганистана —

Его Превосходительство Абдула Хакима Шахалами, Чрезвычайного и
Полномочного Посла Его Величества Короля Афганистана в СССР,
которые по предъявлении своих полномочий, предъявленных в должной форме
и в полном порядке, согласились о нижеследующем.

РАЗДЕЛ I

ПРОХОЖДЕНИЕ ЛИНИИ ГРАНИЦЫ, ПОГРАНИЧНЫЕ ЗНАКИ И
ПРОСЕКИ И УХОД ЗА НИМИ

Статья 1

Линию государственной границы между Союзом Советских Социалистических Республик и Афганистаном от Зюльфагара до озера Зоркуль определяют Соглашение между СССР и Афганистаном от 13 июня 1946 года и документы демаркации от 29 сентября 1948 года, а также составленные на основе Протоколов разграничения 1885-1888 г.г. документы редемаркации от 29 сентября 1948 г.

От озера Зоркуль до стыка границ Союза Советских Социалистических Республик, Афганистана и Китайской Народной Республики граница определяется так, как указано в Протоколах разграничения 1895 года.

Документами демаркации и редемаркации являются :

1) протокол-описание прохождения линии государственной границы между Союзом Советских Социалистических Республик и Афганистаном на участке от Зюльфагара до Хамаба, редемаркированной в 1947-1948 г.г.;

2) карты государственной границы между Союзом Советских Социалистических Республик и Афганистаном на участке от Зюльфагара до Хамаба, редемаркированной в 1947-1948 г.г.;

3) протоколы пограничных знаков со схемами-кроки па обороте на участок границы от Зюльфагара до Хамаба, редемаркированной в 1947-1948 г.г.;

4) протокол-описание прохождения линии государственной границы между Союзом Советских Социалистических Республик и Афганистаном на участке от Хамаба до озера Зоркуль, демаркированной в 1947-1948 г.г.;

5) карты государственной границы между Союзом Советских Социалистических Республик и Афганистаном на участке от Хамаба до озера Зоркуль, демаркированной в 1947-1948 г.г.;

6) протоколы пограничных знаков со схемами-кроки па обороте на участок границы от Хамаба до озера Зоркуль, демаркированной в 1947-1948 г.г.;

7) документы и карта разграничения на Памирах 1895 г.;

8) документы на трехсторонний пограничный знак, установленный на стыке границ СССР, Афганистана и Ирана при демаркации и редемаркации советско-афганской границы, подписанные в Серахсе 30 июня 1947 г.;

9) другие приложения и дополнения, которые могут появиться в течение срока действия настоящего Договора.

Линия границы, определенная в вышеупомянутых документах, разграничивает также по вертикальным направлениям воздушное пространство и недра земли.

Эта линия обозначается в настоящем Договоре словами « граница », или « линия границы », или « линия государственной границы ».

Статья 2

Договаривающиеся Стороны обязуются содержать пограничные знаки, установленные для обозначения линии границы между СССР и Афганистаном, а также пограничные просеки в таком порядке, чтобы местоположение, вид, форма, размер и окраска пограничных столбов, ширина и чистота просек соответствовали бы всем требованиям, вытекающим из документов демаркации границы.

Статья 3

Уход за пограничными знаками и пограничными просеками распределяется между Договаривающимися Сторонами следующим образом :

1. За пограничными столбами и той частью пограничных просек, которые находятся на территории СССР, уход обеспечивает Советская Сторона.

2. За пограничными столбами и той частью пограничных просек, которые находятся на территории Афганистана, уход обеспечивает Афганская Сторона.

3. Обе Стороны берут на себя уход за бетонными и деревянными центрами пограничных знаков и каменными пирамидами, установленными на самой линии границы, таким образом, что Афганская Сторона берет на себя уход за центрами пограничных знаков и каменными пирамидами с четной нумерацией, а Советская Сторона берет на себя уход за центрами пограничных знаков и каменными пирамидами с нечетной нумерацией.

4. Уход за пограничным одиночным железобетонным столбом, установленным на южном берегу канала Боз-арык в 17,1 м от пограничного знака № 74, берет на себя Советская Сторона.

Статья 4

1. Осмотр состояния и местоположения пограничных знаков и состояния пограничных просек надлежащие власти каждой Договаривающейся Стороны производят, согласно предыдущей статьи, по своему усмотрению. Однако, кроме односторонних осмотров, должны производиться ежегодные совместные контрольные осмотры пограничных знаков и пограничных просек.

2. Совместный контрольный осмотр пограничных знаков и пограничных просек производится ежегодно в сентябре месяце. О начале совместного контрольного осмотра надлежащие власти обеих Договаривающихся Сторон каждый раз улавливаются между собой.

3. В случае необходимости дополнительного совместного осмотра пограничных знаков или пограничных просек в течение того же года, надлежащие власти одной из Договаривающихся Сторон письменно предупреждают об этом надлежащие власти другой Договаривающейся Стороны. Этот дополнительный совместный осмотр пограничных знаков или пограничных просек должен производиться не позднее, чем через десять дней с момента вручения извещения властям одной из Договаривающихся Сторон.

4. В случае, если при осмотре будет установлено, что данные измерений, помеченные в документах демаркации, не будут полностью совпадать с данными, полученными путем совместных измерений на местности, решающими считаются данные, указанные в документах демаркации и редемаркации, о которых упоминается в статье 1-й настоящего Договора.

5. Исправления и дополнения документов демаркации и редемаркации границы производятся по соглашению между Договаривающимися Сторонами на основании документов, указанных в статье 1-й настоящего Договора, и будут приложены к этим документам.

6. В результате контрольного осмотра представителями надлежащих властей обеих Сторон составляется акт в двух экземплярах, каждый на русском и персидском языках.

Статья 5

1. В случае утраты, разрушения или порчи пограничных столбов, восстановление и исправление их производится немедленно надлежащими властями той Стороны, на территории которой эти пограничные столбы находятся или за которой они закреплены. О начале работ по восстановлению или исправлению пограничных столбов надлежащие власти одной из Договаривающихся Сторон обязаны письменно извещать надлежащие власти другой Договаривающейся Стороны не позднее, чем за 10 дней до начала работ.

2. Восстановление утраченных, разрушенных или испорченных пограничных столбов производится надлежащими властями одной из Договаривающихся Сторон в присутствии надлежащих властей другой Стороны. В результате восстановления пограничного столба представители надлежащих властей Договаривающихся Сторон составляют акт в двух экземплярах, каждый на русском и персидском языках. Вновь изготовляемые при восстановлении пограничные столбы должны соответствовать образцам, установленным документами демаркации и редемаркации советско-афганской границы 1947-1948 г.г.

3. При восстановлении пограничного знака или пограничного столба следует обращать внимание на то, чтобы местоположение их не изменялось. Для этого надлежит руководствоваться документами демаркации и редемаркации, упоминаемыми в статье 1-й настоящего Договора; содержащиеся в них данные должны проверяться на месте контрольными измерениями.

4. На водных участках границы при восстановлении или возведении пограничных столбов, поврежденных или уничтоженных половодьем, прежнее местоположение их разрешается изменять, не изменяя при этом самого прохождения линии границы, и вновь устанавливать эти столбы в точках, гарантирующих их сохранность. Указанные изменения местоположения пограничных столбов на водном участке границы производятся с согласия обеих Договаривающихся Сторон. Перенесение пограничных столбов на новые места допускается также в случае необходимости и на овражных участках линии границы без изменения прохождения этой линии.

О результате такого восстановления, возведения или перемещения пограничного столба представители надлежащих властей Договаривающихся Сторон составляют протокол и схему-кроки пограничного знака, которые по форме и содержанию должны находиться в полном соответствии с остальными документами демаркации и редемаркации, указанными в статье 1-й настоящего Договора и прилагаться к ним.

5. Работы по ремонту пограничных столбов, закрепленных за той или иной Стороной согласно статье 3 настоящего Договора, производятся каждой Дого-

варивающейся Стороной без участия представителей надлежащих властей другой Стороны.

6. В случае необходимости, надлежащие власти обеих Договаривающихся Сторон могут, по взаимному о том соглашению, устанавливать дополнительные пограничные знаки на линии границы, не изменяя при этом самого прохождения линии границы и оформлять на них документы, предусмотренные пунктом 4 настоящей статьи. Дополнительно установленные на границе пограничные знаки должны соответствовать образцам знаков, принятым при демаркации советско-афганской границы 1947-1948 г.г.

7. Представители надлежащих властей одной Стороны, если они заметили разрушенный или поврежденный пограничный столб на территории другой Стороны, сообщают об этом надлежащим властям другой Стороны. Представители надлежащих властей той Стороны, на территории которой обнаружена утрата, разрушение или порча пограничного столба, обязаны восстановить или исправить его.

8. Договаривающиеся Стороны примут меры к охране пограничных знаков и будут привлекать к ответственности лиц, признанных виновными в перемещении, повреждении или уничтожении пограничных знаков. В этих случаях поврежденные или уничтоженные жителями другой Стороны пограничные знаки будут восстанавливаться за счет этой Стороны.

Статья 6

1. На протяжении всей линии границы, где имеются лес, кустарники, высокие камыши и травы, прокладывается пограничная просека шириной в 8 метров (по 4 м в каждую сторону от линии государственной границы). Эта просека должна содержаться в полном порядке и, по мере надобности, очищаться от кустарников и прочих мешающих видимости зарослей.

Занашка земли и возведение каких-либо сооружений и построек на этой просеке не допускается. Лица, виновные в этом, будут привлекаться к ответственности.

Договаривающиеся Стороны обязаны принять меры к постепенному освобождению пограничной просеки от существующих ныне на ней сооружений и построек и запретить возведение новых. Надлежащие власти обеих Сторон по взаимному соглашению могут допускать исключения для сооружений и построек, которые предназначены для охраны границы.

2. Каждая Сторона производит очистку пограничной просеки на своей территории. Надлежащие власти Договаривающихся Сторон сообщают друг другу о предстоящем начале работ по очистке пограничной просеки не позднее, чем за 10 дней. Представители надлежащих властей другой Договаривающейся Стороны имеют право присутствовать при этих работах.

РАЗДЕЛ II

ПОГРАНИЧНЫЕ ВОДЫ, ПОРЯДОК ПОЛЬЗОВАНИЯ ИМИ, ПОРЯДОК
ПОЛЬЗОВАНИЯ ПЕРЕСЕКАЮЩИМИ ЛИНИЮ ГРАНИЦЫ
ШОССЕЙНЫМИ ДОРОГАМИ*Статья 7*

1. Под упоминаемыми в настоящем Договоре пограничными водами понимается та часть вод, по которой в соответствии с документами демаркации советско-афганской границы 1947-1948 г.г. проходит линия границы.

2. Договаривающиеся Стороны примут меры к тому, чтобы при пользовании пограничными водами, а также водами рек, достигающих границы или пограничных вод, соблюдались постановления настоящего Договора и специальные соглашения между Правительством СССР и Правительством Афганистана и уважались взаимные права и интересы обеих Договаривающихся Сторон.

3. В соответствии с общими принципами международного права пункт второй настоящей статьи не распространяется на такие воды Договаривающихся Сторон, которые являются национальными внутренними водами и режим которых регулируется внутренним законодательством каждой из Договаривающихся Сторон.

Статья 8

1. Пользование пограничными водами до линии границы разрешается беспрепятственно каждой Договаривающейся Стороне.

2. На пограничной реке, где линия границы проходит по середине главного фарватера, плавучим средствам (большим и малым судам и лодкам) обеих Договаривающихся Сторон предоставляется право беспрепятственного плавания по фарватеру, независимо от прохождения по нему линии границы.

3. Плавучие средства, как-то: большие и малые суда и лодки, принадлежащие Договаривающимся Сторонам, имеют возможность приставать к берегу другой Стороны только в том случае, когда упомянутые плавучие средства находятся в бедственном положении (шторм, авария и т.д.). В этом случае соответствующие пограничные власти должны оказывать необходимую помощь терпящим бедствие.

4. Плавучим средствам (большим и малым судам и лодкам) обеих Договаривающихся Сторон разрешается плавание в пограничных водах круглосуточно.

5. Все плавучие средства, плавающие в пограничных водах, должны иметь соответствующие флаги своих государств и быть обозначены по обеим

сторонам ясно видимыми номерами белого или черного цвета, а ночью — иметь огни.

6. Плавучим средствам, проходящим по главному фарватеру пограничных вод, становиться на середине фарватера на якорь не разрешается, за исключением случаев вынужденной остановки.

7. Плавучие средства одной Договаривающейся Стороны, проходящие по главному фарватеру пограничной реки, с соблюдением правил, изложенных в пункте 5 настоящей статьи, не могут быть задержаны надлежащими властями другой Договаривающейся Стороны или принуждены становиться на якорь, на причал, а также подвергаться обыску или проверке документов.

Статья 9

1. Положение и направление пограничных проточных вод должно по возможности сохраняться в неизменном состоянии. С этой целью надлежащие власти Договаривающихся Сторон будут принимать совместные необходимые меры к устранению таких препятствий, которые могут вызывать изменение положения русла пограничных рек, ручьев или каналов, а также затруднять течение воды по ним. В случае производства по общему решению обеих Сторон на основе данного Договора совместных работ, надлежащие власти обеих Договаривающихся Сторон установят порядок работ и распределят по договоренности расходы на основе равенства, если не будет достигнуто иного соглашения.

2. В целях предохранения берегов от разрушения и предупреждения изменения положения русла пограничных рек, ручьев или каналов, берега их должны укрепляться там, где надлежащие власти Договаривающихся Сторон совместно признают это необходимым. Эти работы проводит и соответствующие расходы несет та Сторона, которой принадлежит берег.

3. Ни одна из Договаривающихся Сторон не должна искусственно изменять положение русла рек.

В случае изменения положения русла пограничных рек, ручьев или каналов естественным путем или в результате стихийного явления, как-то: землетрясении и т.н., Договаривающиеся Стороны берут на себя совместно и на равных началах исправление русла по взаимной договоренности. Эти работы могут производиться в соответствии с договоренностью обеих Сторон смешанными комиссиями Договаривающихся Сторон, которые устанавливают порядок работ, найма рабочей силы, закупки необходимых материалов, а равно и порядок компенсации расходов.

Статья 10

В соответствии с международно-правовыми правилами и международной практикой изменение русла пограничной реки, ручья, канала прохождения

линии границы не изменяет, если Договаривающиеся Стороны не заключат о том специального соглашения. В случае изменения русла реки суда и лодки обеих Договаривающихся Сторон независимо от прохождения установленной документами, упомянутыми в статье 1-й настоящего Договора, линии границы, могут в целях судоходства пользоваться главным фарватером.

Статья 11

1. Договаривающиеся Стороны примут меры для предупреждения умышленных разрушений берегов пограничной реки.

2. В случае, если по вине одной из Договаривающихся Сторон будет причинен материальный ущерб другой Договаривающейся Стороне в результате невыполнения пункта 1 настоящей статьи, то этот ущерб будет возмещен Стороной, причинившей данный ущерб.

Статья 12

1. Пограничные проточные воды подлежат прочистке на тех участках, где это будет совместно признано необходимым подлежащими властями Договаривающихся Сторон. В таких случаях расходы по прочистке распределяются между обеими Договаривающимися Сторонами поровну, если не будет достигнуто иного соглашения.

2. При прочистке пограничных проточных вод, извлеченные из воды грунт и камни, деревья и другие предметы должны отбрасываться от берега на такое расстояние или разравниваться таким образом, чтобы не было опасности обвала берегов и засорения русла и чтобы сток воды при половодье не затруднялся.

3. Прочистку тех участков пограничных вод, которые полностью находятся на территории одной из Договаривающихся Сторон, эта Сторона производит по своему усмотрению и за свой счет.

Статья 13

Надлежащие власти обеих Договаривающихся Сторон примут необходимые меры к предохранению пограничных вод от загрязнения их кислотами и различными отбросами, а равно от засорения всякими иными способами.

Статья 14

Жителям каждой Договаривающейся Стороны предоставляется право перегонять скот на водопой к пограничным рекам. Однако скот, перегоняемый на водопой, не должен переходить на территорию другой Стороны. Если скот случайно перейдет на другую сторону границы, надлежащие власти Договари-

вающихся Сторон принимают меры для обратного перегона скота в кратчайший срок.

Пункты для водопользования устанавливаются Пограничными Комиссарами и взаимно сообщаются для сведения Пограничным Комиссарам другой Стороны.

Статья 15

В случае обнаружения в пограничных водах или на берегу реки, ручья или канала одной из Договаривающихся Сторон каких-либо неопознанных предметов, надлежащие власти этой Стороны принимают меры к установлению их принадлежности.

Опознание обнаруженных в пограничных водах или на берегу реки, ручья или канала трупов людей, а также установление принадлежности трупов животных производится совместно представителями обеих Сторон. После опознания трупы людей передаются по принадлежности. Трупы животных, после установления их принадлежности, по взаимному соглашению представителей надлежащих властей, предаются земле.

Статья 16

Вопросы водопользования, связанные с пограничными водами, регулируются особыми соглашениями между Договаривающимися Сторонами.

Статья 17

Надлежащие власти Договаривающихся Сторон будут по возможности регулярно обмениваться сведениями об уровне и количестве воды на пограничных реках, а также о выпадающих осадках в глубине территории этих Сторон, если такие сведения могут служить для предотвращения опасности или ущерба, создаваемых паводнением. В случае необходимости надлежащие власти также условятся о взаимной сигнализации во время половодья.

Статья 18

1. У реки или вблизи реки не должны строиться такие сооружения или здания, которые в момент половодья препятствуют или затрудняют в ущерб другой Стороне возвращение вод, вышедших из берегов, обратно по естественным стокам в основное русло реки.

2. Надлежащие власти Договаривающихся Сторон будут улаживаться о порядке устройства стока в пограничные воды и отвода воды, а также относительно действий по другим вопросам, касающимся использования пограничных вод.

Статья 19

1. Мосты, плотины, дамбы и другие подобные сооружения, которые построены на пограничных проточных водах, сохраняются и могут эксплуатироваться.

2. Возведение на пограничных проточных водах мостов, плотин и других новых подобных сооружений, препятствующих судоходству или могущих повлиять на режим этих вод, может иметь место только по соглашению обеих Сторон.

3. Возведение на пограничных проточных водах новых дамб, которые могут повлиять на течение этих вод и состояние берегов, а также нанести им ущерб, возможно только по соглашению между обеими Сторонами.

4. В случае необходимости переоборудования или сноса каких-либо сооружений на пограничных реках, могущих повлечь за собой изменение уровня воды в этих реках, к соответствующим работам может быть приступлено лишь по получении на то согласия другой Стороны.

Статья 20

1. Вопросы, относящиеся к сообщениям по шоссе́нным дорогам, а также водным путям, пересекающим границу, и пунктам перехода границы на этих путях регулируются специальными соглашениями между Договаривающимися Сторонами.

2. У мест пересечения линии границы шоссе́нными дорогами, а также водными путями каждая из Договаривающихся Сторон устанавливает на своей территории и содержит в надлежащей исправности специальные знаки и шлагбаумы.

3. Договаривающиеся Стороны обязуются принимать меры к тому, чтобы шоссе́нные дороги и водные пути, пересекающие границу, открытые для движения, содержались в исправном состоянии.

Статья 21

1. Открытые для движения мосты, пересекающие границу, содержатся в порядке и ремонтируются каждой Договаривающейся Стороной за ее счет до линии границы, обозначенной на мосту, если по этому вопросу не будет достигнуто особое соглашение. О порядке, сроках и характере ремонта надлежащие власти Договаривающихся Сторон соглашаются заблаговременно.

2. Порядок движения по пограничным мостам, бродам и т.п. осуществляется по соглашению представителей надлежащих властей.

3. Возведение новых мостов, кладок или сооружений паромов на пограничных проточных водах производится по особым соглашениям между Договаривающимися Сторонами.

4. Каждая из Договаривающихся Сторон может, по мере надобности, производить технический осмотр частей пограничных мостов, расположенных на территории другой Стороны; подлежащие власти этой Стороны должны быть уведомлены не позже чем за 48 часов о предполагаемом осмотре, с указанием срока его начала, а по окончании осмотра — о его результатах. Осмотр производится в присутствии надлежащих властей этой Стороны.

РАЗДЕЛ III

РЫБОЛОВСТВО, ОХОТА, ГОРНОЕ ДЕЛО, СЕЛЬСКОЕ И ЛЕСНОЕ ХОЗЯЙСТВО

Статья 22

1. Жители каждой Договаривающейся Стороны могут заниматься ловлей рыбы в пограничных водах до линии границы по правилам, действующим на их территории, при условии занрещения :

а) применения взрывчатых, ядовитых и одурманивающих веществ, связанного с истреблением и калечением рыбы;

б) ловли рыбы в пограничных водах в иочное время суток. (Дневным временем суток считается время с момента за полчаса до восхода солнца до момента на полчаса позже заката солнца.)

2. Вопросы, связанные с охраной и разведением рыбы в пограничных водах, а также запретом вылова отдельных видов рыбы па тех или иных участках, установлением сроков рыболовства и другими мероприятиями эконоимического характера, относящимися к рыболовству, могут регулироваться специальным соглашением между Договаривающимися Сторонами.

Статья 23

1. Каждая из Договаривающихся Сторон будет следить за тем, чтобы существующие на ее территории правила охоты строго соблюдались вблизи линии границы п чтобы во время охоты стрельба и преследование зверя п птицы через границу не допускались.

2. Надлежащие власти обеих Договаривающихся Сторон будут взаимпо уславливаться по всем вопросам охраны зверя и птицы, а также о временном, по мере надобности в одни и те же сроки, занрещении охоты на отдельных участках границы.

Статья 24

1. Для горного дела и для работ по изысканию минеральных ископаемых, а также сельскохозяйственных работ в непосредственной близости от границы

действительны правила той Стороны, на территории которой расположены места работ.

2. Работы по изысканию и эксплуатации полезных ископаемых в непосредственной близости от линии границы, а также сельскохозяйственные работы должны вестись таким образом, чтобы они не причиняли ущерба территории другой Стороны.

Всякого рода взрывные и иные работы вблизи линии границы, связанные с обрушением и перемещением горной породы и грунта, могут производиться только после предварительного, не позднее чем за 48 часов, уведомления другой Стороны.

При производстве этих работ должны быть приняты меры предосторожности для того, чтобы не нанести ущерба гражданам и имуществу другой Стороны.

3. Для обеспечения сохранности линии границы по обе ее стороны должны оставаться полосы шириной в 20 метров, в которых работы, перечисленные в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, как правило, запрещаются и допускаются только в исключительных случаях, по соглашению между надлежащими властями Договаривающихся Сторон.

4. Если в отдельных случаях установление полос, указанных в пункте 3 настоящей статьи, нецелесообразно, то надлежащие власти Договаривающихся Сторон установят, по соглашению между собой, другие предохранительные мероприятия.

Статья 25

Если в силу природных явлений или при рубке леса деревья упадут на линию границы, то надлежащие власти Договаривающихся Сторон примут меры к тому, чтобы заинтересованные лица той Стороны, которой принадлежат деревья, могли разделить и увезти их на свою территорию.

РАЗДЕЛ IV

ПОГРАНИЧНЫЕ ВЛАСТИ И ПОРЯДОК ПЕРЕХОДА ГРАНИЦЫ

Статья 26

1. Надлежащими властями, упоминаемыми в настоящем Договоре и назначаемыми как со стороны Союза Советских Социалистических Республик, так и со стороны Афганистана, являются Пограничные Комиссары, их Заместители и Помощники.

2. Пограничные Комиссары, их Заместители и Помощники, упоминаемые в пункте 1 настоящей статьи, должны выполнять в сотрудничестве друг с

другом обязанности, вытекающие из постановлений настоящего Договора. Они обязаны по вопросам, относящимся к выполнению настоящего Договора и требующим решения вышестоящих инстанций, информировать компетентные власти.

Статья 27

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Королевское Правительство Афганистана назначают каждое Пограничных Комиссаров и их Заместителей.

Число Пограничных Комиссаров, районы их деятельности и места их постоянного пребывания устанавливаются Протоколом № 2, прилагаемым к настоящему Договору.

Фамилии и имена Пограничных Комиссаров и их Заместителей будут взаимно сообщаться в дипломатическом порядке.

Процедура представления Пограничных Комиссаров и их Заместителей Правительству другой Стороны совершается в срочном порядке, по телеграфу.

Заместители Пограничных Комиссаров пользуются всеми правами, предоставленными Пограничным Комиссарам. Они выполняют обязанности Пограничных Комиссаров в случае отсутствия последних.

В случае необходимости изменения указанного в приложенном к настоящему Договору Протоколе числа Пограничных Комиссаров, их должностного положения, районов деятельности и мест постоянного пребывания, Договаривающиеся Стороны будут улаживаться о таких изменениях в дипломатическом порядке.

Статья 28

1. Каждый Пограничный Комиссар имеет право назначать необходимое число Помощников.

2. Пограничные Комиссары взаимно сообщают места постоянного пребывания своих Помощников.

Сообщения о местах постоянного пребывания Помощников и районах их деятельности будут произведены Пограничными Комиссарами на первом заседании после вступления в силу настоящего Договора.

3. Объем прав Помощников определяется Пограничными Комиссарами.

4. Места постоянного пребывания Заместителей и Помощников Пограничных Комиссаров и районы их деятельности могут быть изменены соответствующими Пограничными Комиссарами в течение срока действия настоящего Договора.

5. Каждый Пограничный Комиссар имеет право привлекать в необходимых случаях экспертов.

Статья 29

Лицам, упомянутым в статье 26 настоящего Договора, письменные полномочия, составленные на языках обеих Сторон, выдаются:

Пограничным Комиссарам Союза ССР и их Заместителям — Начальником Пограничных войск Союза ССР.

Пограничным Комиссарам Королевского Правительства Афганистана и их Заместителям — Начальником Главного Жандармского Управления Афганистана.

Помощникам — соответствующими Пограничными Комиссарами.

Статья 30

В случае назначения нового Пограничного Комиссара, его Заместителя или Помощников надлежащие власти Договаривающихся Сторон будут принимать меры к тому, чтобы ход работы не прерывался.

Статья 31

Надлежащие власти Договаривающихся Сторон, на которые возложено выполнение постановлений настоящего Договора, состоят в непосредственных друг с другом сношениях.

Первая встреча Пограничных Комиссаров должна произойти не позднее, чем через 30 дней по вступлении в силу настоящего Договора.

Статья 32

В случае возникновения каких-либо вопросов по организации и проведению встреч надлежащих властей обеих Сторон, при обмене информацией о принятых мерах или при обсуждении особо важных перешенных вопросов для решения их дипломатическим путем, или при установлении порядка и пунктов перехода границы, передаче служебной корреспонденции, обеспечении личной неприкосновенности представителей надлежащих властей и прочих лиц обеих Сторон, переходящих границу для выполнения постановлений настоящего Договора и других вопросов организационно-технического порядка, надлежащие власти обеих Договаривающихся Сторон будут руководствоваться соответствующими статьями настоящего Договора.

Статья 33

Пограничные Комиссары принимают необходимые меры к урегулированию пограничных инцидентов, которые входят в их компетенцию.

В этом случае Пограничные Комиссары по договоренности производят соответствующее совместное расследование данного инцидента и фиксируют результаты расследования в протоколе заседания.

Вопросы, по которым между Помощниками Пограничных Комиссаров не достигнуто соглашение, передаются на разрешение Пограничным Комиссарам.

Инциденты, по поводу урегулирования которых Пограничные Комиссары не пришли к соглашению, разрешаются в дипломатическом порядке. Кроме того, каждый Пограничный Комиссар имеет право по собственному усмотрению передать любой вопрос, имеющий важное значение, на разрешение в дипломатическом порядке, уведомив об этом Пограничного Комиссара другой Стороны.

Постановления данной статьи не исключают возможности того, чтобы вопрос, который рассматривался в дипломатическом порядке, был вновь передан на разрешение Пограничным Комиссарам.

Статья 34

Постановления, принятые совместно Пограничными Комиссарами, исчерпывающие данный инцидент на границе, являются окончательными.

Подсчеты сумм, причитающихся каждой Стороне на основе достигнутых соглашений о возмещении убытков, производятся Пограничными Комиссарами немедленно по урегулировании инцидента. Порядок дальнейших расчетов и, в случае необходимости, изменение этого порядка устанавливаются дипломатическим путем.

Статья 35

Пограничные Комиссары и их Помощники совместную работу проводят, как правило, на заседаниях и при встречах. О каждом заседании Пограничных Комиссаров составляется протокол, в котором должны быть кратко отражены ход заседания, принятые постановления и срок их исполнения.

Постановления Пограничных Комиссаров с момента подписания протокола считаются для обеих Сторон обязательными и окончательными.

Мелкие вопросы могут быть разрешены путем переписки между Пограничными Комиссарами, если ни один из них не настаивает на рассмотрении такого вопроса на заседании.

О каждой встрече Помощников составляется акт, в котором подробно указывается о произведенных ими действиях, а в необходимых случаях записываются выводы и предложения.

Решения, принятые Помощниками, вступают в силу только после утверждения их Пограничными Комиссарами.

Протоколы и акты о заседаниях Пограничных Комиссаров и о встречах их Помощников составляются в двух экземплярах, каждый на русском и персидском языках.

Статья 36

Заседание или встреча Пограничных Комиссаров происходит по предложению одного из них и по возможности в срок, указанный в предложении. Ответ на приглашение должен даваться по возможности немедленно и во всяком случае не позднее 48 часов с момента получения приглашения. Если предложенный срок заседания или встречи не может быть принят, Пограничный Комиссар в своем ответе предлагает другой срок.

На заседание или встречу, на которые приглашает один из Пограничных Комиссаров, должен лично прибыть Пограничный Комиссар другой Стороны, если только он не отсутствует по уважительным причинам (болезнь, командировка, отпуск). В этом случае Пограничного Комиссара заменяет его Заместитель, который должен заблаговременно уведомить о том Пограничного Комиссара другой Стороны. По соглашению между Пограничными Комиссарами могут иметь место заседания и встречи их Заместителей.

Встречи Помощников Пограничных Комиссаров происходят только по поручению Пограничных Комиссаров.

На заседаниях или при встречах Пограничных Комиссаров или их Помощников могут участвовать секретари и переводчики, равно как, в случае необходимости, также и эксперты каждой Стороны.

Статья 37

Заседания и встречи, о которых идет речь в статье 36 настоящего Договора, должны, как правило, происходить на территории той Стороны, по инициативе которой происходит заседание или встреча. Однако Пограничные Комиссары могут отступать от этого правила, если в пользу такого отступления говорят соображения целесообразности.

Заседания или встречи происходят под руководством Пограничного Комиссара или Помощника Пограничного Комиссара той Стороны, на территории которой переговоры имеют место.

Повестка дня заседания должна быть предложена одновременно с приглашением или установлена путем предварительных переговоров или путем обмена письмами. В чрезвычайных случаях, по взаимному соглашению, к рассмотрению могут быть приняты также и вопросы, не значащиеся в повестке дня.

Статья 38

Пограничные Комиссары и их Помощники могут, по предварительному о том соглашению, для выяснения сущности дела производить на местах расследование пограничных инцидентов. В этих случаях Пограничные Комиссары и их Помощники могут брать с собой на место инцидента, если это вызывается необходимостью, экспертов, переводчиков, свидетелей и потерпевших. Руководит такими расследованиями та Сторона, на территории которой они производятся.

О расследованиях должны составляться соответствующие акты или другие документы, приобщаемые затем к протоколу заседания. Указанные акты и другие документы составляются с соблюдением правил, установленных статьей 35 настоящего Договора.

Статья 39

Пограничные Комиссары Договаривающихся Сторон обязаны в кратчайший срок сообщать друг другу о принятых мерах в соответствии с решениями, принятыми на совместном заседании или при встрече.

Статья 40

Пограничные Комиссары по взаимному о том соглашению устанавливают на границе пункты встреч, в которых производится обмен их служебной корреспонденцией, а также происходит передача людей или имущества. Установление таких пунктов встреч будет произведено Пограничными Комиссарами на первом их заседании после вступления в силу настоящего Договора. Изменение числа и местонахождения этих пунктов встреч может производиться Пограничными Комиссарами по взаимному соглашению.

Передача людей должна производиться лично Пограничными Комиссарами или их Помощниками.

О месте и времени каждой такой передачи договариваются между собой Пограничные Комиссары или их Помощники. Передача животных производится в районе перехода ими границы. Передача животных или имущества, а также служебной корреспонденции по поручению Пограничных Комиссаров может производиться начальниками пограничных постов.

Служебная корреспонденция должна приниматься круглосуточно, не исключая праздничных и других свободных от занятий дней.

Пограничные Комиссары устанавливают по взаимному соглашению образцы расписок, которые будут выдаваться при получении корреспонденции или при приеме животных и другого имущества.

Пограничные Комиссары условятся о сигналах, применяемых для вызова пограничной охраны другой Стороны.

Статья 41

Пограничные Комиссары, их Заместители, Помощники, секретари, переводчики и эксперты могут переходить границу для исполнения своих служебных функций, вытекающих из постановлений настоящего Договора.

Пограничные Комиссары, их Заместители и Помощники переходят границу на основании предусмотренного статьей 29 настоящего Договора письменного полномочия, на котором должны быть фотокарточка и подпись владельца, а также виза Пограничного Комиссара другой Стороны, выдаваемая Пограничным Комиссарам и их Заместителям со сроком действия в 1 год, а Помощникам со сроком действия в 6 месяцев и продлеваемая по мере надобности на эти же сроки. (Образцы полномочий — приложения №№ 1 и 2.)

Секретари и переводчики не переходят границу на основании удостоверения, выдаваемого Пограничным Комиссаром одной Стороны сроком до 6 месяцев. На удостоверении должны быть фотокарточка, подпись владельца, а также виза Пограничного Комиссара другой Стороны. (Образец удостоверения — приложение № 3.)

Эксперты и лица, пребывание коих необходимо для выяснения какого-либо вопроса, могут переходить границу на основании удостоверения на разовый переход границы в обе стороны, действительного в течение 24 часов с момента перехода границы. Удостоверение выдается Пограничным Комиссаром одной Стороны и визируется Пограничным Комиссаром другой Стороны. (Образец удостоверения — приложение № 4.)

Рабочие переходят границу только в сопровождении представителей надлежащих властей в дневное время. Особых удостоверений этим рабочим не выдается. Их имена и фамилии заносятся в список, который должен быть подписан Пограничным Комиссаром одной Стороны и завизирован Пограничным Комиссаром другой Стороны.

Статья 42

Переход границы лицами, указанными в статье 41 настоящего Договора, совершается только в пунктах, установленных согласно статье 40, если Пограничные Комиссары или их Помощники не условились о другом месте перехода границы.

О дне и часе каждого перехода границы следует заблаговременно и, во всяком случае, не позднее, чем за 24 часа уведомить ближайший пограничный пост другой Стороны, который обязан выслать в пункт встречи своего сопровождающего.

Пограничные Комиссары, а также другие лица, упомянутые в первом абзаце статьи 41 настоящего Договора, имеют право при переходе границы носить установленную форму и личное оружие.

Статья 43

Пограничным Комиссарам, а равно другим лицам, упомянутым в статье 41 настоящего Договора, гарантируется их личная неприкосновенность, а также неприкосновенность находящихся при них служебных бумаг.

Вышеупомянутые лица имеют право брать с собой беспошлинно и без обложения другими сборами на территорию другой Стороны необходимые для работы предметы, средства транспорта и другое имущество с условием их обратного вывоза, а также продовольственные продукты и табачные изделия для личного потребления.

Статья 44

Каждая из Сторон будет оказывать необходимое содействие лицам другой Стороны, указанным в статье 41, находящимся на ее территории в связи с исполнением обязанностей по настоящему Договору, в получения этими лицами средств передвижения, квартир и средств связи со своими властями.

Статья 45

Расходы по содержанию персонала, на который возложено выполнение постановлений настоящего Договора, несет каждая из Сторон отдельно.

Статья 46

1. Лица, выехавшие официальным путем с территории одной из Договаривающихся Сторон, но не имеющие надлежащих документов, дающих право въезда на территорию другой Стороны, в случае немедленного их возврата, должны быть приняты той Стороной, откуда они прибыли, хотя бы выезд их там был предварительно оформлен.

2. Правильность и наличие необходимых въездных документов будет определяться компетентными пограничными властями той Стороны, на территорию которой совершен въезд.

Статья 47

В случае закрытия границы для движения через нее на всем ее протяжении или отдельных участках, право перехода границы для выполнения постановлений настоящего Договора приостанавливается полностью или частично, в зависимости от причин закрытия, о чем должны быть предварительно уведомлены надлежащие власти другой Стороны.

РАЗДЕЛ V

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 48

Настоящий Договор будет действовать в течение пяти лет. Если ни одна из Договаривающихся Сторон не заявит за 6 месяцев до истечения срока действия настоящего Договора о своем отказе от него или о желании внести в него те или иные изменения, то Договор будет автоматически действовать в течение каждых последующих 5 лет при том же условии денонсации.

Статья 49

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступает в силу с момента обмена ратификационными грамотами. Обмен ратификационными грамотами состоится в г. Кабуле в возможно короткий срок.

Статья 50

Протоколы №№ 1, 2 и 3, приложенные к настоящему Договору, составляют его неотъемлемую часть.

Статья 51

Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, каждый на русском и персидском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ВСЕГО изложенного Уполномоченные Договаривающихся Сторон подписали настоящий Договор и скрепили его своими печатями.

Настоящий Договор совершен в Москве 18 января 1958 года (28 джедди 1336 года).

По Уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик

А. А. ГРОМЫКО

По Уполномочию
Королевского Правительства
Афганистана

Абдул Хаким ШАХАЛАМИ

П Р П Л О Ж Е Н И Е № 1

ОБРАЗЕЦ

1 страница

(размер 10 × 15 см)

ПОЛНОМОЧИЕ

Место для фотокарточки
(для Пограничного Комиссара и его Заместителя)

(подпись владельца)

Место печати

2 страница (русского текста)

Правительство Союза Советских Социалистических Республик на основании Договора между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Королевским Правительством Афганистана о режиме советско-афганской государственной границы, заключенного в Москве 18 января 1958 г. (28 джедди 1336 г.), назначило _____

(звание, фамилия, имя и отчество)

Пограничным Комиссаром (Заместителем Пограничного Комиссара) Союза ССР по _____ участку советско-афганской границы от пограничного знака № _____ до пограничного знака № _____

(звание, фамилия)

уполномачивается для выполнения обязанностей, предусмотренных в вышеуказанном Договоре, и, в связи с этим, имеет право перехода советско-афганской границы на указанном участке и пребывания в пограничной полосе Афганистана.

НАЧАЛЬНИК ПОГРАНИЧНЫХ ВОЙСК СОЮЗА ССР

(звание, фамилия)

Место печати

г. Москва « » _____ 19..г.
« » _____ 13..г.

3 страница

(афганский текст страницы 2)

4 страница (русского текста)

Настоящее полномочие мне предъявлено и действительно

с « » _____ 13.. г. (« » _____ 19.. г.).
до « » _____ 13.. г. (« » _____ 19.. г.).

ПОГРАНИЧНЫЙ КОМИССАР АФГАНИСТАНА

(звание, фамилия)

Место печати

« » _____ 13.. г. (« » _____ 19.. г.).

Настоящее полномочие мне предъявлено и продлено до

« » _____ 13.. г. (« » _____ 19.. г.).

ПОГРАНИЧНЫЙ КОМИССАР АФГАНИСТАНА

(звание, фамилия)

Место печати

« » _____ 13.. г. (« » _____ 19.. г.)

5 страница

(афганский текст страницы 4)

ПРИЛОЖЕНИЕ № 2

ОБРАЗЕЦ

1 страница

(размер 10 × 15 см)

ПОЛНОМОЧИЕ

Место для фотокарточки
(Для Помощника Пограничного Комиссара)

(подпись владельца)

Место печати

2 страница (русского текста)

На основании Договора между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Королевским Правительством Афганистана о режиме советско-афганской государственной границы, заключенного в Москве 18 января 1958 г. (28 джедди 1336 г.),

(звание, фамилия, имя и отчество)

проживающий в _____, родившийся _____
(число, месяц и год рождения)

назначен Помощником Пограничного Комиссара по _____
участку советско-афганской границы.

(звание, фамилия)

уполномачивается для выполнения обязанностей, предусмотренных в указанном Договоре, и, в связи с этим, имеет право перехода советско-афганской границы на участке _____

(указываются номера пограничных знаков участка, на котором разрешен переход границы)

и пребывания в пограничной полосе Афганистана.

ПОГРАНИЧНЫЙ КОМИССАР СОЮЗА ССР

(звание, фамилия)

Место печати

« » _____ 19.. г. (« » _____ 13.. г.)

3 страница

(афганский текст страницы 2)

4 страница (русского текста)

Настоящее полномочие мне предъявлено и действительно

с « » _____ 13.. г. (« » _____ 19.. г.)
до « » _____ 13.. г. (« » _____ 19.. г.)

ПОГРАНИЧНЫЙ КОМИССАР АФГАНИСТАНА

(звание, фамилия)

Место печати

« » _____ 13.. г. (« » _____ 19.. г.)

Настоящее полномочие мне предъявлено и продлено до « »

_____ 13.. г. (« » _____ 19.. г.)

ПОГРАНИЧНЫЙ КОМИССАР АФГАНИСТАНА

(звание, фамилия)

Место печати

« » _____ 13.. г. (« » _____ 19.. г.)

5 страница

(афганский текст страницы 4)

ПРИЛОЖЕНИЕ № 3

ОБРАЗЕЦ

1 страница

(размер 10 × 15 см)

УДОСТОВЕРЕНИЕ	
Место для фотокарточки (Для секретарей и переводчиков)	
_____ (подпись владельца)	Место печати

2 страница (русского текста)

На основании Договора между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Королевским Правительством Афганистана о режиме советско-афганской государственной границы, заключенного в Москве 18 января 1956 г. (28 джедди 1336 г.),

(звание, фамилия, имя и отчество)

проживающий в _____, родившийся _____
(число, месяц, год)

являющийся _____ Пограничного Комиссара по _____
_____ участку советско-афганской границы, имеет право переходить вместе с Пограничным Комиссаром советско-афганскую границу в обе стороны на участке от пограничного знака № _____ до пограничного знака № _____ и находиться в пограничной полосе Афганистана.

ПОГРАНИЧНЫЙ КОМИССАР СОЮЗА ССР

(звание, фамилия)

Место печати

« » _____ 19.. г. (« » _____ 13.. г.)

3 страница

(афганский текст страницы 2)

4 страница (русского текста)

Настоящее удостоверение мне предъявлено и действительно

с « » _____ 13.. г. (« » _____ 19.. г.)
до « » _____ 13.. г. (« » _____ 19.. г.)

ПОГРАНИЧНЫЙ КОМИССАР АФГАНИСТАНА

_____ (звание, фамилия)

Место печати

« » _____ 13.. г. (« » _____ 19.. г.)

настоящее удостоверение мне предъявлено и продлено до « »

_____ 13.. г. (« » _____ 19.. г.)

ПОГРАНИЧНЫЙ КОМИССАР АФГАНИСТАНА

_____ (звание, фамилия)

Место печати

« » _____ 13.. г. (« » _____ 19.. г.)

5 страница

(афганский текст страницы 4)

ПРИЛОЖЕНИЕ № 4

ОБРАЗЕЦ

1 страница

(размер 10 × 15 см)

УДОСТОВЕРЕНИЕ

На разовый переход советско-афганской границы
в обе стороны

(Для экспертов и свидетелей)

2 страница (русского текста)

На основании Договора между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Королевским Правительством Афганистана о режиме советско-афганской государственной границы, заключенного в Москве 18 января 1958 г. (28 джедди 1336 г.),

(звание, фамилия, имя и отчество)

проживающий в _____, родившийся _____
(число, месяц и год рождения)

имеет право перейти советско-афганскую границу в обе ее стороны на участке

(название участка)

и находиться в пограничной полосе Афганистана.

Действительно с _____ часов _____ 19.. г.
до _____ часов _____ 19.. г.

ПОГРАНИЧНЫЙ КОМИССАР СОЮЗА ССР

(звание, фамилия)

Место печати

» »

(место и время выдачи)

3 страница

(афганский текст страницы 2)

4 страница (русского текста)

Настоящее удостоверение мне предъявлено и действительно в течение срока, указанного на страницах 2 и 3.

ПОГРАНИЧНЫЙ КОМИССАР АФГАНИСТАНА

(звание, фамилия)

Место печати

» » _____ 13.. г. (» » _____ 19.. г.)

5 страница

(афганский текст страницы 4)

ПРОТОКОЛ № 1

При заключении Договора между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Королевским Правительством Афганистана о режиме советско-афганской государственной границы, подписанного в Москве 18 января 1958 года (28 джедди 1336 года), нижеподписавшиеся Уполномоченные Договаривающихся Сторон, желая предупредить возникновение инцидентов на советско-афганской границе, а в случае их возникновения обеспечить быстрое расследование и урегулирование таковых, согласились о том, что Пограничные Комиссары Договаривающихся Сторон на своей территории обязуются:

I. Принимать необходимые меры для предотвращения инцидентов, могущих возникнуть на границе.

II. Принимать необходимые меры и извещать о них надлежащие власти другой Договаривающейся Стороны для предупреждения совершения преступных действий на территории другой Стороны вооруженными или невооруженными лицами, а также в целях воспрепятствования переходу ими границы в ту или другую сторону.

В случае, если преступники, нарушив границу, перейдут с территории одной Стороны на территорию другой, надлежащие власти первой Стороны сообщают об этом надлежащим властям другой Стороны.

III. Принимать необходимые меры для предотвращения подготовительных действий и попыток, могущих нанести ущерб безопасности и спокойствию пограничной полосы или интересам другой Договаривающейся Стороны, или же могущих провоцировать жителей указанной полосы, а также меры против лиц, оказывающих содействие и покровительство незаконному переходу границы и призывающих жителей к переселению с территории одной Стороны на территорию другой.

В случае, если в пограничной полосе одной из Договаривающихся Сторон было бы установлено присутствие лиц, виновных в действиях, упомянутых в первом абзаце настоящего пункта, надлежащие власти этой Договаривающейся Стороны, либо по собственной инициативе, либо по получении сведений или документов от надлежащих властей другой Договаривающейся Стороны об этих лицах или указаний относительно места их пребывания, в соответствии с законами своей страны примут необходимые меры к предотвращению таких действий.

IV. Принимать необходимые меры для борьбы с контрабандой и удаления контрабандистов из пограничной полосы.

V. Принимать надлежащие меры против степных пожаров.

При возникновении степного пожара вблизи границы Договаривающаяся Сторона, на территории которой возник пожар, должна принять по возможности все зависящие от нее меры по локализации и тушению пожара, а также недопущению распространения его через границу.

В случае же угрозы распространения степного пожара через границу, Договаривающаяся Сторона, с территории которой эта угроза возникла, немедленно предупреждает об этом другую Договаривающуюся Сторону для принятия соответствующих мер по локализации пожара на границе.

VI. Принимать предупредительные меры против заноса на территорию другой Договаривающейся Стороны эпидемий, эпизоотий и вредителей сельскохозяйственных растений.

С этой целью надлежащие власти Договаривающейся Стороны, на пограничной территории которой появилась эпидемия, эпизоотия или вредители сельскохозяйственных растений, обязаны сообщать об этом надлежащим властям другой Стороны.

В случае подозрения наличия эпизоотии среди животных, подлежащих передаче с территории одной Стороны на территорию другой Стороны, надлежащие власти Договаривающихся Сторон будут принимать необходимые меры к предотвращению переноса эпизоотии в соответствии с правилами санитарно-ветеринарного надзора каждой из Договаривающихся Сторон.

VII. Расследовать и в надлежащих случаях разрешать все иограничные инциденты, в том числе:

1) обстрел через границу лиц, животных, объектов или территории другой Договаривающейся Стороны;

2) убийства, ранения, телесные повреждения и иное нанесение вреда здоровью в результате выстрелов через границу или при переходе ее, а также насильственные действия в отношении лиц одной Стороны, находящихся на территории другой Стороны;

3) незаконный переход границы, совершенный должностными или частными лицами. В таких случаях надлежащие власти Договаривающихся Сторон

должны немедленно произвести расследование и, если будет установлено, что переход границы совершен неумышленно, то перешедшие лица передаются на территорию того государства, откуда они прибыли. Ни одна из Договаривающихся Сторон не имеет права отказываться от обратного приема лиц, относительно которых будет установлено, что они неумышленно перешли границу;

- 4) насильственное водворение лиц на территорию другой стороны;
- 5) случаи оскорбительных выражений и действий на границе против другой Стороны;
- 6) нарушение границы воздушными судами, а также лодками и другими плавучими средствами;
- 7) случаи обнаружения рыбачьих лодок, орудий лова и других предметов, оказавшихся в силу стихийных причин на территории другой Стороны;
- 8) перемещение, повреждение или разрушение пограничных знаков или других пограничных сооружений, включая речные;
- 9) похищение, уничтожение или повреждение государственного, частного или иного имущества на территории другой Стороны.

В таких случаях государственное, частное или иное имущество, похищенное или перенесенное случайно или намеренно на территорию другой Стороны, должно по мере возможности возвращаться той Стороне, которой оно принадлежит. В том случае, если имущество не может быть полностью или частично возвращено в натуре, надлежащие власти Договаривающихся Сторон установят по взаимному соглашению возможность и размеры подлежащих возмещению убытков;

- 10) фотографирование пограничной территории другой Стороны;
- 11) переход или перегон домашних животных и птиц через границу. В таких случаях перешедшие или перегнанные через границу домашние животные и птицы должны, по мере возможности, возвращаться той Стороне, которой они принадлежат. (Возмещение связанного с этим доказанного материального ущерба производится в порядке, установленном в параграфе 9 пункта VII настоящего Протокола);
- 12) распространение пожаров через границу на территорию другой Стороны;
- 13) переговоры и другие формы общения через границу не уполномоченных на то официальных и частных лиц;
- 14) иные пограничные инциденты.

VIII. Расследовать и разрешать в пределах предоставленных им прав претензии о всякого рода возмещениях, являющихся следствием пограничного инцидента и предъявленных одной из Сторон или лицами, находящимися на ее территории.

Одновременно с разрешением пограничного инцидента, согласно параграфам 7, 8, 9, 11 пункта VII настоящего Протокола, надлежащие власти Договаривающихся Сторон разрешают также вопросы о порядке возвращения имущества, оказавшегося на территории другой Стороны.

Настоящий Протокол, являющийся неотъемлемой частью Договора, составлен в двух экземплярах, каждый на русском и персидском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ПОДПИСАН в Москве 18 января 1958 года (28 джедди 1336 года).

По Уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик

А. А. ГРОМЫКО

По Уполномочию
Королевского Правительства
Афганистана

Абдул Хаким ШАХАЛАМИ

ПРОТОКОЛ № 2

Во исполнение статьи 27 Договора между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Королевским Правительством Афганистана о режиме советско-афганской государственной границы, заключенного в Москве 18 января 1958 года (28 джедди 1336 года), нижеподписавшиеся Уполномоченные Договаривающихся Сторон устанавливают, что районами деятельности Пограничных Комиссаров являются:

На стороне СССР:

1. Пограничный Комиссар по Тахта-Базарскому участку с постоянным местом пребывания в селении Тахта-Базар; его район деятельности простирается от стыка государственных границ Союза Советских Социалистических Республик, Афганистана и Ирава до пограничного знака № 53.

2. Пограничный Комиссар по Керкинскому участку с постоянным местом пребывания в городе Керки; его район деятельности простирается от пограничного знака № 53 до пограничного знака № 91.

3. Пограничный Комиссар по Сурхан-Дарьинскому участку с постоянным местом пребывания в городе Термез; его район деятельности простирается от пограничного знака № 91 до пограничного знака № 112.

4. Пограничный Комиссар по Кировабадскому участку с постоянным местом пребывания в городе Кировабад; его район деятельности простирается от пограничного знака № 112 до пограничного знака № 137.

5. Пограничный Комиссар по Шурабадскому участку с постоянным местом пребывания в городе Шурабад; его район деятельности простирается от пограничного знака № 137 до пограничного знака № 156.

6. Пограничный Комиссар по Калан-Хумбскому участку с постоянным местом пребывания в селении Калан-Хумб; его район деятельности простирается от пограничного знака № 156 до пограничного знака № 173.

7. Пограничный Комиссар по Хорогскому участку с постоянным местом пребывания в городе Хорог; его район деятельности простирается от пограничного знака № 173 до пограничного знака № 215.

8. Пограничный Комиссар по Мургабскому участку с постоянным местом пребывания в селении Мургаб; его район деятельности простирается от пограничного знака № 215 до стыка государственных границ Союза Советских Социалистических Республик, Афганистана и Китайской Народной Республики.

На стороне Афганистана:

1. Пограничный Комиссар по Тургундийскому участку с постоянным местом пребывания в селении Тургунди; его район деятельности прости-

рается от стыка государственных границ Союза Советских Социалистических Республик, Афганистана и Ирана до пограничного знака № 53.

2. Пограничный Комиссар по Андхойскому участку с постоянным местом пребывания в городе Андхой; его район деятельности простирается от пограничного знака № 53 до пограничного знака № 71/2.

3. Пограничный Комиссар по Сияхгирдскому участку с постоянным местом пребывания в селении Сияхгирд; его район деятельности простирается от пограничного знака № 71/2 до Айваджа (пограничного знака № 112).

4. Пограничный Комиссар по Хазрет-и-Имам-Саибскому участку с постоянным местом пребывания в Хазрет-и-Имам-Саиб; его район деятельности простирается от Айваджа (пограничного знака № 112) до Кала-и-Куфа в Бадахшане (пограничного знака № 156).

5. Пограничный Комиссар по Дарвазскому участку с постоянным местом пребывания в селении Дарваз; его район деятельности простирается от Кала-и-Куфа в Бадахшане (пограничного знака № 156) до Кала-и-Вамара (пограничного знака № 179).

6. Пограничный Комиссар по Ишкашимскому участку с постоянным местом пребывания в селении Ишкашим; его район деятельности простирается от Кала-и-Вамара (пограничного знака № 179) до стыка государственных границ Союза Советских Социалистических Республик, Афганистана и Китайской Народной Республики.

Настоящий Протокол, являющийся неотъемлемой частью Договора, составлен в двух экземплярах, каждый на русском и персидском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ПОДПИСАН в Москве 18 января 1958 года (28 джедди 1336 года).

По Уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик

А. А. ГРОМЫКО

По Уполномочию
Королевского Правительства
Афганистана

Абду л Хаким ШАХАЛАМИ

ПРОТОКОЛ № 3

При заключении Договора между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Королевским Правительством Афганистана о режиме советско-афганской государственной границы, подписанного в Москве 18 января 1958 года (28 джедди 1336 года), нижеподписавшиеся Уполномоченные Договаривающихся Сторон согласились о нижеследующем:

В связи с заключением настоящего Договора считаются замененными им и утратившими силу только следующие Соглашения:

I. Соглашения, заключенные путем обмена нотами между СССР и Афганистаном:

1. О разрешении пограничных инцидентов на советско-афганской границе от 13 сентября 1932 года (22 сумбуля 1311 года);

2. Об изменениях в подчинении Помощников афганских Пограничных Комиссаров на участках Андхой, Кара-Тепе (Тургунди) и Хамиаб от 1 августа 1933 года (10 асада 1312 года) № 2123/1782 — 8 августа 1933 года № 519.

3. Об определении сроков виз, выдаваемых Пограничным Комиссарам, их Заместителям и Помощникам обеих Сторон от 16 января 1934 года № 55 — 1 февраля 1934 года (12 далва 1312 года) № 4708/3923;

4. О назначении в участки Пограничных Комиссаров и в участки Помощников Пограничных Комиссаров, Заместителей Пограничных Комиссаров и Заместителей Помощников Пограничных Комиссаров от 13 февраля 1943 года № 17 — 13 февраля 1943 года (24 далва 1321 года) № 1430/536;

5. О перенесении срока ежегодного совместного контрольного осмотра пограничных знаков с мая на сентябрь месяц от 21 августа 1950 года № 354 — 31 октября 1950 года (8 акраба 1329 года) № 680-314;

6. О передаче части Хамиабского участка в Андхойский участок от 9 декабря 1951 года (16 кауса 1330 года) № 790-404 — 15 марта 1952 года № 47.

II. Инструкция о постоянном уходе и контроле за содержанием пограничных знаков на государственной границе между СССР и Афганистаном на участке от Зюльфагара до озера Зоркуль, подписанная 7 марта 1948 года (17 хута 1326 года).

Настоящий Протокол, являющийся неотъемлемой частью Договора, составлен в двух экземплярах, каждый на русском и персидском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ПОДПИСАН в Москве 18 января 1958 года (28 джеджи 1336 года).

По Уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик

А. А. ГРОМЬКО

По Уполномочию
Королевского Правительства
Афганистана

Абдул Хаким ШАХАЛАМИ

کمیسیون سرحدی مورخه ۱۳ فروری سال ۱۹۴۳ نمره ۱۷ و مورخه ۱۳ فروری سال ۱۹۴۳ (۲۴ دلو سال ۱۳۲۱) نمره ۵۳۶/۰۱۴۳۰
 ۵- درباره انتقال موعد معاینه مشترک تفتیشی سالیانه —علایم سرحدی از ماه می به ماه سپتامبر مورخه ۲۱ اگست سال ۱۹۵۰ نمره ۳۵۴ و ۳۱ اکتبر سال ۱۹۵۰ (۸ عقرب سال ۱۳۲۹) نمره ۳۱۴/۰۶۸۰

۶- درباره مربوطیت حصه ناحیه خیاب به ناحیه اندخوی مورخه ۹ سپتامبر سال ۱۹۵۱ (۱۶ قوس سال ۱۳۳۰) نمره ۴۰۴/۷۹۰ و مورخه ۱۵ مارچ سال ۱۹۵۲ نمره ۰۴۷

II- دستور درباره نگهداری دائمی و تفتیش حفظ علایم سرحدی در سرحد مملکتی بین اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی و افغانستان از ذوالفقار تا زرکول (زرکول) منعقد ۷ مارچ سال ۱۹۴۸ (۱۷ حوت سال ۱۳۲۶)

این پروتوکل که جزء لاینفک قرارداد میباشد در دو نسخه و هر نسخه بزبانهای روسی و فارسی تنظیم شده و هر دو متن دارای اعتبار مساوی میباشد.

در شهر مسکو بتاريخ ۱۸ جنوری سال ۱۹۵۸ (۸ اجدی ۱۳۳۶) امضا گردید.

از طرف حکومت پادشاهی
افغانستان

از طرف حکومت اتحاد جماهیر
شوروی سوسیالیستی

ع.ح. شاه عالمی

آ.آ. گرومیکو

پروتوکل شماره ۳
مربوط به قرارداد میان حکومت اتحاد جماهیر شوروی
سوسیالیستی و حکومت پادشاهی افغانستان
راجع به رژیم سرحدات مملکتی اتحاد
شوروی و افغانستان

در حین انعقاد این قرارداد میان حکومت اتحاد جماهیر شوروی
سوسیالیستی و حکومت پادشاهی افغانستان راجع به رژیم سرحدات
مملکتی اتحاد شوروی و افغانستان که بتاريخ ۱۸ جنوری سال ۱۹۵۸
(۲۸ جدی سال ۱۳۳۶) در مسکو امضاء شده است نمایندگان مختار
امضاء کننده ذیل طرفین متعاهد در مراتب ذیل موافقت نمودند:
با انعقاد این قرارداد تنها موافقه نامه های ذیل از اعتبار ساقط
دانسته میشوند:

- I - موافقه نامه هائیکه از راه تبادل یادداشت ها بین اتحاد جماهیر
شوروی سوسیالیستی و افغانستان عقد گردیده .
- ۱- درباره حل و فصل حوادث سرحدی در سرحدات اتحاد شوروی
و افغانستان مورخه ۱۳ سپتامبر سال ۱۹۳۲ (۲۲ سنبله سال ۱۳۱۱)
- ۲- راجع به تغییر مربوطیت معاونین کمیسران سرحدی افغانستان
در نواحی اندخوی، قره تپه (توره غندی) و خمیاب مورخه اول اگست سال
۱۹۳۳ (۱۰ اسد سال ۱۳۱۲) نمره ۱۷۸۲/۲۱۲۳ و مورخه ۸ اگست
سال ۱۹۳۳ نمره ۵۱۹
- ۳- درباره تعیین مدت ویزاها که برای کمیسران سرحدی طرفین و
کفیل ها و معاونین آنها داده میشود مورخه ۱۶ جنوری سال ۱۹۳۴
نمره ۵۵ و مورخه اول فروری سال ۱۹۳۴ (۱۲ دلو سال ۱۳۱۲)
نمره ۳۹۲۳ / ۰۴۷۰۸
- ۴- درباره تقرر در نواحی مختلف کمیسران سرحدی معاونین
کمیسران سرحدی، کفیل های کمیسران سرحدی و کفیل های معاونین

ناحیه عملیات او از قلعه کوفه درید خشان (علامت سرحدی شماره ۱۵۶) تا قلعه و امر (علامت سرحدی شماره ۱۷۹) •

۶- کمیسر سرحدی ناحیه اشکاشم با محل اقامت دائمی در قریه اشکاشم • ناحیه عملیات او از قلعه و امر (علامت سرحدی شماره ۱۷۹) تا ملتقای سرحدات مملکتی جماهیر شوروی سوسیالیستی و افغانستان و جمهوری مردم چین توسعه مییابد •
این پروتوکل که جزء لاینفک قرارداد مییاشد در دو نسخه و هر نسخه بزبانهای روسی و فارسی تنظیم شده و هر دو متن دارای اعتبار مساوی میباشند •
در شهر مسکو بتاريخ ۱۸ جنوری سال ۱۹۵۸ (۲۸ جدی سال ۱۳۳۶) امضا گردید •

از طرف حکومت پادشاهی
افغانستان

از طرف حکومت اتحاد جماهیر
شوروی سوسیالیستی

ع. ح. شاه عالمی

آ. آ. گرومیکو

- شورآباد • ناحیه عملیات او از علامت سرحدی شماره ۱۳۷ تا علامت سرحدی شماره ۱۵۶ توسعه مییابد •
- ۶- کمیسر سرحدی ناحیه قلعه خم با محل اقامت دائمی در قریه قلعه خم • ناحیه عملیات او از علامت سرحدی شماره ۱۵۶ تا علامت سرحدی شماره ۱۷۳ توسعه مییابد •
- ۷- کمیسر سرحدی ناحیه خاروق با محل اقامت دائمی در شهر خاروق • ناحیه عملیات او از علامت سرحدی شماره ۱۷۳ تا علامت سرحدی شماره ۲۱۵ توسعه مییابد •
- ۸- کمیسر سرحدی ناحیه مرغاب با محل اقامت دائمی در قریه مرغاب ناحیه عملیات او از علامت سرحدی شماره ۲۱۵ تا ملتقای سرحدات اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی و افغانستان و جمهوری مردم چین توسعه مییابد • در طرف افغانستان :
- ۱- کمیسر سرحدی ناحیه توره غندی با محل اقامت دائمی در قریه توره غندی • ناحیه عملیات او از ملتقای سرحدات مملکتش اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی و افغانستان و ایران تا علامت سرحدی شماره ۵۳ توسعه مییابد •
- ۲- کمیسر سرحدی ناحیه اندخوی با محل اقامت دائمی در شهر اندخوی • ناحیه عملیات او از علامت سرحدی شماره ۵۳ تا علامت سرحدی شماره ۷۱/۲ توسعه مییابد •
- ۳- کمیسر سرحدی ناحیه سیاه گرد با محل اقامت دائمی در قریه سیاه گرد • ناحیه عملیات او از علامت سرحدی شماره ۷۱/۲ تا محل ابواج (علامت سرحدی شماره ۱۱۲)
- ۴- کمیسر سرحدی ناحیه حضرت امام صاحب با محل اقامت دائمی در حضرت امام صاحب • ناحیه عملیات او از محل ابواج (علامت سرحدی شماره ۱۱۲) تا قلعه کوفه در بردخشان (علامت سرحدی شماره ۱۵۶) •
- ۵- کمیسر سرحدی ناحیه درواز با محل اقامت دائمی در قریه درواز •

پروتوکل شماره ۲

مربوط به قرارداد میان حکومت اتحاد جماهیر شوروی سو سیالیستی
و حکومت پادشاهی افغانستان راجع به رژیم سرحدات
مملکتی اتحاد شوروی و افغانستان

در اجرای ماده (۲۷) قرارداد میان حکومت اتحاد جماهیر شوروی
سو سیالیستی و حکومت پادشاهی افغانستان راجع به رژیم سرحدات
مملکتی اتحاد شوروی و افغانستان که بتاريخ ۱۸ جنوری سال ۱۹۵۸
(۲۸ جدی سال ۱۳۳۶) در مسکو امضاء شده است نمایندگان مختار
امضا کننده ذیل طرفین متعاقد تعیین مینمایند که نواحی عملیات
کمیسران سرحدی عبارت باشد از :

در طرف اتحاد جماهیر شوروی سو سیالیستی :

- ۱- کمیسر سرحدی ناحیه تخته بازار با محل اقامت دائمی در قریه
تخته بازار. ناحیه عملیات او از ملتقای سرحدات مملکتی اتحاد جماهیر
شوروی سو سیالیستی و افغانستان و ایران تا علامت سرحدی شماره
۵۳ توسعه مینماید.
- ۲- کمیسر سرحدی ناحیه کرکی با محل اقامت دائمی در شهر کرکی.
ناحیه عملیات او از علامت سرحدی شماره ۵۳ تا علامت سرحدی شماره
۹۱ توسعه مینماید.
- ۳- کمیسر سرحدی ناحیه سرخان دریا با محل اقامت دائمی در
شهر ترمز. ناحیه عملیات او از علامت سرحدی شماره ۹۱ تا علامت
سرحدی شماره ۱۱۲ توسعه مینماید.
- ۴- کمیسر سرحدی کیرانآباد با محل اقامت دائمی در شهر کیران
آباد. ناحیه عملیات او از علامت سرحدی شماره ۱۱۲ تا علامت
سرحدی شماره ۱۳۷ توسعه مینماید.
- ۵- کمیسر سرحدی ناحیه شورآباد با محل اقامت دائمی در شهر

نسخه بزبانهای روسی و فارسی تنظیم شده و هر دو متن دارای
اعتبار مساوی میباشند.
در شهر مسکو بتاريخ ۱۸ جنوری سال ۱۹۵۸ (۲۸* جدی
۱۳۳۶) امضاء گردید.
از طرف حکومت اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی
از طرف حکومت پادشاهی افغانستان

ع . ح . شاه عالی

۰ ۶۰ ۶ گرومیکو

- ۹- سرقت و ازین بردن و یا معیوب کردن اموال دولتی و یا شخصی و غیره در خاک طرف مقابل •
- در این موارد اموال دولتی و شخصی و غیره که بسرقت و یا اغتافاً و یا عمدتاً بخاک طرف دیگر انتقال داده شده باید حتی الامکان بطرفی عودت داده شود که اموال متعلق به آن است • در صورتیکه استرداد اموال کلاً و یا جزاً ممکن نباشد مأمورین مربوطه طرفین متعاقد با موافقت یکدیگر میزان خساره و امکان جبران آنرا تعیین مینمایند •
- ۱۰- عکس برداری از منطقه سرحدی طرف مقابل •
- ۱۱- رد شدن یا عبور دادن حیوانات اهلی و طیور از سرحد • در این موارد حیوانات و طیور اهلی که از سرحد رد شده اند یا عبور داده شده اند حتی الامکان باید بطرفی که تعلق دارند اعاده شوند (در صورت ثبوت خساره مالی مذکور در فوق این خساره مالی طبق فقره (۹) ماده هفت این پروتوکل جبران میگردد) •
- ۱۲- سرایت حریق ها از سرحد بخاک طرف مقابل •
- ۱۳- مذاکرات و نوع دیگر معاشرت ها در روی سرحد برای اشخاص رسمی و عادی که مأمور این امر نمیشوند •
- ۱۴- سایر حوادث سرحدی •
- VIII- رسیدگی و در حدود اختیارات محوله حل و فصل دعاوی مربوط به جبران خساره که در نتیجه بروز حادثه سرحدی بوجود نیاید و از جانب یکی از طرفین و یا از جانب اشخاص مقیم خاک آنها دائر شده باشد •
- ضمن حل و فصل حادثه سرحدی طبق فقره ۲-۸-۹-۱۱ ماده هفت این پروتوکل مأمورین مربوطه طرفین متعاقد مسائل مربوطه به ترتیب اعاده اموالی را که در خاک طرف مقابل واقع شده اند نیز حل میکنند • این پروتوکل که جرء لا ینفک قرارداد میباشد در دو نسخه و هر

در صورت احتمال وجود امراض در بین حیواناتیکه از خاک یکطرف بخاک طرف دیگر باید انتقال داده شوند مأمورین مربوطه طرفین متعاهد طبق مقررات سرویس بیطاری هر یک از طرفین متعاهد جهت جلوگیری از سرایت امراض اقدامات لازمه مینمایند .

VII - رسیدگی و در موارد مربوطه حل و فصل تمام حوادث سرحدی

منجمله :

- ۱- تیراندزی از روی سرحد بطرف اشخاص و حیوانات و هدفها و بخاک طرف متعاهد دیگر .
- ۲- قتل و جرح و وارد آوردن نقص بدنی و صدمه دیگر بسلامتی در نتیجه تیراندزی از روی سرحد و یا در موقع عبور از سرحد و همچنین اعمال زور نسبت به اشخاص یکطرف که در خاک طرف دیگر واقع میباشند
- ۳- در صورتیکه مستخدمین دولت یا اشخاص عادی بطور غیرقانونی از خط سرحد عبور نمایند مأمورین مربوطه طرفین متعاهد باید فوری رسیدگی نمایند و اگر معلوم شد که عبور از سرحد غیر عمدی بوده اشخاصی را که عبور کرده اند بخاک آن مملکت که از آنجا آمده اند رجعت میدهند و هیچیک از طرفین متعاهد حق ندارد از دوباره پذیرفتن اشخاصی که محقق شده است که بطور غیر عمدی از سرحد عبور کرده اند امتناع ورزد .
- ۴- عبور دادن اجباری اشخاص بخاک طرف مقابل .
- ۵- ادای کلمات و عمل توهین آمیز در سرحد نسبت بطرف دیگر .
- ۶- تجاوز هواپیماها و یا قایق ها و وسایل نقلیه آبی دیگر از سرحد .
- ۷- مواقع کشف قایقهای ماهیگیری و اسباب صید ماهی و سایر اشیائیکه بعلل عوامل طبیعت بخاک طرف دیگر رانده شده باشند .
- ۸- انتقال معیوب کردن و یا خراب کردن علائم سرحدی و سایر تأسیسات سرحدی منجمله تأسیسات روی دریاها

میرسانند یا ساکنین منطقه مذکور را تحریک میکنند و همچنین اقدامات علیه اشخاصیکه برای عبور غیر قانونی سرحد همراهی و حمایت نمایند و اهالی را بئوچ کردن از خاک یکطرف بخاک طرف دیگر تشویق میکنند • اگر در منطقه سرحدی یکی از طرفین متعاهد وجود این گونه اشخاص معلوم شود که مرتکب عملیات متذکره قسمت اول این ماده باشند مأمورین مربوطه این طرف متعاهد خواه بابتکار خود خواه بمحض دریافت اطلاعات یا مدارک از مأمورین مربوطه طرف متعاهد دیگر در خصوص این اشخاص یا محل توقف آنها طبق قوانین مملکت خودشان حمت جلوگیری از انجام این عملیات اقدامات لازمه خواهند نمود •

IV - اقدامات لازمه برای مبارزه با قاچاق و دهر کردن قاچاقچیان از منطقه سرحدی •

V - اقدامات لازم برای مبارزه با حریقهای دشتی • در صورت وقوع حریق دشتی در نزدیکی سرحد طرف متعاهدی که حریق در خاک آن بوجود آمده جهت محدود و خاموش ساختن حریق و نیز جلوگیری از سرایت حریق از سرحد باید حتی الامکان تمام اقدامات را که در اختیار او میباشد بکند •

در صورت خطر سرایت حریق دشتی از سرحد طرف متعاهدی که خطر در خاک آن بوجود آمده طرف متعاهد دیگر را جهت اقدامات برای محدود ساختن حریق در سرحد بطور فوری مستحضر مینماید •

VI - اقدامات حفظ ماتقدم برای جلوگیری از سرایت امراض مسری و آفات حیوانی و حشرات مضره نباتات فلاحتی بخاک طرف متعاهد دیگر • برای این مقصد مأمورین مربوطه طرف متعاهدی که در خاک مجاور سرحد آن امراض مسری، آفات حیوانی یا حشرات مضره نباتات فلاحتی پیدا شده است موظف هستند مأمورین مربوطه طرف مقابل را مطلع سازند •

بیروتوکل شماره ۱

مربوط به قرارداد میان حکومت اتحاد جماهیر شوروی
سوسیالیستی و حکومت پادشاهی افغانستان
راجع به رژیم سرحدات مملکت اتحاد
شوروی و افغانستان

در حین انعقاد قرارداد میان حکومت اتحاد جماهیر شوروی
سوسیالیستی و حکومت پادشاهی افغانستان راجع به رژیم سرحدات
مملکتی اتحاد شوروی و افغانستان که بتاريخ ۱۸ جنوری سال ۱۹۵۸
(۲۸ حدی سال ۱۳۳۶) در مسکو امضاء شده است نمایندگان مختار
امضاء کنندۀ ذیل طرفین متعاقد با آرزوی جلوگیری از بروز حوادث
در سرحدات اتحاد شوروی و افغانستان و تضمین تدقیق و تصفیه
فوری حوادث سرحداتی در صورت وقوع آن موافقت نمودند به اینکه
کمیسران سرحداتی طرفین متعاقد در خاک خود موظف با اقدامات ذیل
مییاشند:

I - اقدامات لازم برای جلوگیری از حوادثی که ممکن است در سرحد
رودهد.

II - اقدامات لازم و مستحضر نمودن مأمورین طرف متعاقد دیگر
جهت جلوگیری از انجام عملیات جنایتکارانه اشخاص مسلح یا غیر مسلح
در خاک طرف مقابل و همچنین برای ممانعت از تجاوز آنها از سرحد
بخاک یکدیگر.

در صورتیکه جنایتکاران از سرحد تجاوز نموده از خاک یکطرف
بخاک طرف دیگر داخل شوند مأمورین مربوطه طرف اول مراتب را
باستحضار مأمورین مربوطه طرف دیگر میرسانند.

III - اقدامات لازم جهت جلوگیری از تهمیه عملیات و فعالیتها
به امنیت و آرامش منطقه سرحداتی یا منافع طرف متعاقد دیگر صدمه

صفحه چهارم (متن روسی)

این تصدیقنامه ارائه شده و در مدتیکه در صفحات دوم و سوم ذکر
گردیده دارای اعتبار میباشد.

کمیسر سرحدی افغانستان

(رتبه و اسم فامیل)

محل مهر

بتاریخ سال ۱۳۰۰ () سال ۱۹۰۰

صفحه پنجم
(متن افغانی صفحه چهارم)

صفحه دوم (متن روسی)

طبق قرارداد میان حکومت اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی و حکومت پادشاهی افغانستان راجع به رژیم سرحدات مملکتی اتحاد شوروی و افغانستان که در مسکو بتاريخ ۱۸ جنوری سال ۱۹۵۸ (۲۸ جدی سال ۱۳۳۶) عقد گردید (رتبه و اسم فامیل)

ساکن متولد (روز، ماه و سال تولد) حق دارد یکدفعه از سرحد اتحاد شوروی و افغانستان در ناحیه عبور و در منطقه سرحدی افغانستان توقف نموده مراجعت کند از ساعت سال ۱۹۰۰ تا ساعت سال ۱۹۰۰ دارای اعتبار میباشد.

کمیسر سرحدی اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی

(رتبه و اسم فامیل)

محل مهر

محل و تاریخ صدور تصدیقنامه

صفحه سوم

(متن افغانی صفحه دوم)

ضمیمه شماره ۴

نمونه

صفحه اول

(ابعاد ۱۰×۱۵ سانتیمتر)

تصدیقنامه

برای یکدفعه عبور و مراجعت از
سرحدات اتحاد شوروی و افغانستان
(برای متخصمین و شهسود)

صفحه چهارم (متن روسی)

این تصدیقنامه ارائه شده و از تاریخ سال ۱۳۰۰ (.....
 سال ۱۹۰۰) تا تاریخ سال ۱۳۰۰ (.....
 سال ۱۹۰۰) دارای اعتبار میباشد *

کمیسیون سرحدی افغانستان

(رتبه و اسم فامیل)

محل مهر

بتاریخ سال ۱۳۰۰ (..... سال ۱۹۰۰)

این تصدیقنامه ارائه شده و تا تاریخ سال ۱۳۰۰
 (..... سال ۱۹۰۰) تمدید گردید *

کمیسیون سرحدی افغانستان

(رتبه و اسم فامیل)

محل مهر

بتاریخ سال ۱۳۰۰ (..... سال ۱۹۰۰)

صفحه پنجم
 متن افغانی صفحه چهارم

صفحه دوم (متن ر و سی)

طبق قرارداد میان حکومت اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی
و حکومت پادشاهی افغانستان راجع به رژیم سرحدات مملکتی اتحاد
شوروی و افغانستان که در مسکو بتاريخ ۱۸ جنوری سال ۱۹۵۸
(۲۸ جدی سال ۱۳۳۶) عقد گردید
رتبه، اسم و اسم فامیل)

ساکن متولد دارای سمت
(روز، ماه و سال تولد)

کمیسر سرحدی ناحیه سرحد اتحاد شوروی و افغانستان
میباشد و حق دارد باتفاق کمیسر سرحدی در منطقه سرحد از
علامت سرحدی شماره تا علامت سرحدی شماره
از سرحد اتحاد شوروی و افغانستان به هر دو طرف عبور و در
منطقه سرحدی افغانستان توقف نماید.

کمیسر سرحدی اتحاد جماهیر
شوروی سوسیالیستی

(رتبه، اسم و اسم فامیل)

محل مهر

تاریخ سال ۱۹۰۰ (..... سال ۱۳۰۰)

صفحه سوم

(متن افغانی صفحه دوم)

ضمیمه شماره ۳
نمونه
صفحه اول
(ابعاد ۱۰×۱۵ سانتیمتر)

تصدیقنامه

محل نصب عکس

(برای کاتب ها و مترجمانها)

محل مهر

(امضای دارنده تصدیقنامه)

صفحه چهارم (متن روسی)

این اعتبارنامه ارائه شده و از تاریخ سال ۱۳۰۰
 (..... سال ۱۹۰۰) تا تاریخ سال ۱۳۰۰
 (..... سال ۱۹۰۰) دارای اعتبار میباشد.

کمیسر سرحدی افغانستان

(رتبه و اسم فامیل)

محل مهر

بتاریخ سال ۱۳۰۰ (..... سال ۱۹۰۰)
 این اعتبارنامه ارائه شده و تا تاریخ سال ۱۳۰۰
 (..... سال ۱۹۰۰) تمدید گردید

کمیسر سرحدی افغانستان

(رتبه و اسم فامیل)

محل مهر

بتاریخ سال ۱۳۰۰ (..... سال ۱۹۰۰)

صفحه پنجم

(متن افغانی صفحه چهارم)

ضمیمه شماره ۲
نمونه
صفحه اول
(ابعاد ۱۰×۱۵ سانتیمتر)

اعتبارنامه
محل نصب عکس
(برای معاون کمیسر سرحدی)
محل مهر

(امضای دارنده اعتبارنامه)

صفحه چهارم (متن روسی)

اعتبارنامه هذا اراءه شده واز تاريخ سال ۱۳۰۰
 (..... سال ۱۹۰۰) تا تاريخ سال ۱۳۰۰
 (..... سال ۱۹۰۰) دارای اعتبار میباشد .

کمیسر سرحدی افغانستان

(رتبه ، اسم فامیل)

محل مهر

بتاريخ سال ۱۳۰۰ (..... سال ۱۹۰۰)
 اعتبارنامه هذا اراءه شده و تا تاريخ سال ۱۳۰۰
 (..... سال ۱۹۰۰) تمدید میشود .

کمیسر سرحدی افغانستان

(رتبه ، اسم فامیل)

محل مهر

بتاريخ سال ۱۳۰۰ (..... سال ۱۹۰۰)

صفحه پنجم

(متن افغانی صفحه چهارم)

صفحه دوم (متن روسی)

حکومت اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی طبق قرارداد میان حکومت اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی و حکومت پادشاهی افغانستان راجع به رژیم سرحدات مملکتی اتحاد شوروی و افغانستان که در مسکو بتاريخ ۱۸ جنوری سال ۱۹۵۸ (۲۸ جدی ۱۳۳۶) عقد گردید

را بحیث کمیسر سرحدی (کفیل کمیسر
(رتبه هاسم هاسم فامیل)

سرحدی) اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی ناحیه _____
سرحد اتحاد شوروی و افغانستان از علامت سرحدی شماره ۰۰۰۰۰
تا علامت سرحدی شماره ۰۰۰۰۰ تعیین مینماید.
به _____ اختیار داده میشود که وظائف معینه قرارداد
(رتبه هاسم فامیل)

مزنور را انجام دهد و بدین منظور حق دارد در ناحیه مذکور از سرحد
اتحاد شوروی و افغانستان عبور و در منطقه سرحدی افغانستان
توقف نماید.

رئیس قوای سرحدی اتحاد جماهیر
شوروی سوسیالیستی

(رتبه هاسم فامیل)

محل مهر
شهر مسکو بتاريخ ۰۰۰ سال ۱۹۰۰
بتاریخ ۰۰۰۰ سال ۱۳۰۰

صفحه سوم

(متن افغانی صفحه دوم)

ضمیمه شماره ۱
نمونه
صفحه اول
(ابعاد ۱۰×۱۵ سانتیمتر)

اعتبارنامه

محل نصب عکس

(برای کمیسیون سرحدی و کفیل او)

محل مهر

(امضای دارنده اعتبارنامه)

تبادل اسناد مصدقہ در اسرع وقت مکہ در شہر کابل صورت خواهد گرفت .

(مادہ پنجاہم)

پروتوکولہای شماره ۱، ۲ و ۳ ضمیمہ این قرارداد جزء لاینفک آن میباشند .

(مادہ پنجاہ و یکم)

این قرارداد در دو نسخه و ہر نسخه بزبان روسی و فارسی تنظیم شدہ و ہر دو متن دارای اعتبار مساوی میباشند .

برای تأیید مواد فوق الذکر نمایندگان طرفین متعاہد این قرارداد را امضاء و با مہرہای خود مہور نمودند .

این قرارداد در شہر مسکو بتاريخ ۱۸ جنوری سال ۱۹۵۸ (۲۸ جدی سال ۱۳۳۶) منعقد گردید .

از طرف حکومت اتحاد جماہیر شوروی سو سیالیستی

از طرف حکومت پادشاہی افغانستان

آ.آ. گرومیکو

ع. ح. شاہ عالمی

گذاشته شده است جداگانه از جانب هریک از طرفین پرداخته میشود
(مادهٔ چهل و ششم)

۱- اشخاصیکه خاک یکی از طرفین متعاقد را بصورت رسمی ترک کرده ولی فاقد آن چنان اسناد مربوطه باشند که آنها را حق دخول بخاک طرف مقابل بدهد در صورت عودت فوری شان طرفی که از آنجا رفته اند مکلف است آنها را بپذیرد اگر چه خروجشان از آنجا بصورت رسمی و معین قبلاً ترتیب گرفته شده باشد.

۲- صحت و موجودیت اسناد ضروریهٔ دخول از طرف مأمورین با صلاحیت سرحدی طرفی تعیین میگردد که دخول در خاک او صورت میگیرد.

(مادهٔ چهل و هفتم)

در صورتیکه تمام سرحد و یا بعضی حصص آن برای عبور و مرور مسدود باشد حق عبور سرحد برای اجرای مقررات این قرارداد کلاً یا جزاً نظر به درجهٔ اهمیت علل انسداد سرحد معطل خواهد شد. در صورت فوق باید به مأمورین مربوطه طرف مقابل قبلاً اطلاع داده شوند.

بخش پنجم

مقررات نهائی

(مادهٔ چهل و هشتم)

این قرارداد در مدت پنج سال معتبر خواهد بود. اگر هیچیک از طرفین متعاقد تا مدت شش ماه قبل از خاتمهٔ موعد اعتبار این قرارداد تمایل خود را راجع به لغو قرارداد و یا تغییر مواد آن اعلام نکند قرارداد برای هر پنج سال دیگر بخودی خود با همان شرایط معتبر خواهد ماند.

(مادهٔ چهل و نهم)

این قرارداد باید تصدیق گردد و از موقع تبادل اسناد مصدقه بموقع اجرا گذاشته خواهد شد.

نقاطی از سرحد عبور میکنند که در ماده (۴۰) تعیین گردیده است مگر آنکه کمیسران سرحدی و یا معاونین آنها را جمع به عبور سرحد در نقطه دیگری قرار گذاشته باشند.

روز و ساعت عبور از سرحد باید هر دفعه قبلاً و در هر صورت اقل ۲۴ ساعت پیش از موعد به نزدیکترین تهمانه سرحدی طرف مقابل ابلاغ شود که مشایعت کننده خود را بمحل ملاقات اعزام دارد.

کمیسران سرحدی و همچنین سایر اشخاص که در قسمت اول ماده (۴۱) این قرارداد ذکر شده اند در موقع عبور از سرحد حق دارند به لباس مقرر خود ملبس بوده و اسلحه خویش را همراه داشته باشند (ماده چهل و سوم)

مصونیت کمیسران سرحدی و همچنین اشخاص دیگری که در ماده (۴۱) این قرارداد ذکر شده اند با تمام کاغذهای اداری که همراه دارند تضمین میگردد.

اشخاص مذکور حق دارند بدون تأدیة حقوق گمرکی و مالیاتهای دیگر در خاک طرف مقابل با خود اشیای ضروری کار و وسائل نقلیه و اموال دیگر ببرند بشرط اینکه در وقت مراجعت دوباره آنها را از سرحد خارج نمایند و همچنین حق دارند خوراکی و سیگرت و تنباکو برای مصرف شخصی خود همراه داشته باشند.

(ماده چهل و چهارم)

هریک از طرفین نسبت به اشخاص طرف دیگر که در ماده (۴۱) ذکر شده اند و مطابق این قرارداد بخاک طرف دیگر برای انجام وظیفه میروند مساعدتهای لازم از قبیل دریافت وسائل نقلیه و منزل و وسائل تأمین ارتباط با مأمورین خود خواهد نمود.

(ماده چهل و پنجم)

مصارف مأمورینی که اجرای مقررات این قرارداد بعهده آنها

که در ماده (۲۹) این قرارداد پیشبینی شده است و دارای عکس و امضای دارندۀ آن و ویزای کمیسر سرحدی طرف مقابل است میتوانند از سرحد عبور نمایند * ویزاهای مذکور به کمیسران سرحدی و کفیل های آنها برای مدت یکسال و به معاونین برای مدت شش ماه داده شده و عندالزوم بمواعد مذکور تعدید میگردد * (نمونه های اعتبارنامه ها - ضمیمه شماره ۱ و ۲)

کاتبها و ترجمانها بوسیله تصدیقنامه ثبکه اعتبار آن شش ماه است و از طرف کمیسر سرحدی یکی از طرفین داده میشود از سرحد عبور میکنند * این تصدیقنامه باید دارای عکس و امضای دارندۀ آن و همچنین ویزای کمیسر سرحدی طرف مقابل باشد * (نمونه تصدیقنامه - ضمیمه شماره ۳) *

متخصصین و اشخاصی که بودن آنها برای روشن ساختن کدام موضوع ضرور میباشد میتوانند بوسیله تصدیقنامه برای یکبار رفت و آمد از سرحد عبور کنند * اعتبار این تصدیقنامه از زمان عبور از سرحد ۲۴ ساعت میباشد * تصدیقنامه مذکور از طرف کمیسر سرحدی یکی از طرفین صادر و بوسیله کمیسر سرحدی طرف مقابل ویزا میشود (نمونه تصدیقنامه - ضمیمه شماره ۴) *

کارگران از سرحد صرف در وقت روز و در صورتی عبور خواهند کرد که نمایندگان مأمورین مربوطه با ایشان همراه باشند * تصدیقنامه های مخصوص باین کارگران داده نخواهد شد * اسما و اسمای خانواده هایشان در فهرستی که از طرف کمیسر سرحدی یکی از طرفین امضاء و از طرف کمیسر سرحدی طرف مقابل ویزا شده باشد ثبت خواهد شد *

(ماده چهل و دوم)

اشخاصی که در ماده (۴۱) این قرارداد ذکر شده اند تنها در

(مادهٔ چهارم)

کمیسیون سرحدی طبق موافقهٔ متقابلہ نقاط ملاقات را در سرحد تعیین مینمایند که در آن تبادل مکتوبهای اداری و همچنین تحویل اشخاص و اموال بعمل مییابد . تعیین چنین نقاط برای ملاقاتها از طرف کمیسیون سرحدی در اولین جلسهٔ آنها که بعد از اعتبار یافتن این قرارداد تشکیل میشود بعمل خواهد آمد . تعداد و محل نقاط ملاقاتها بموافقهٔ کمیسیون سرحدی تغییر یافته میتوانند .

تحویل اشخاص باید شخصاً بوسیلهٔ کمیسیون سرحدی و یا معاونین آنها اجرا گردد .

کمیسیون سرحدی و یا معاونین آنها راجع به محل و وقت تحویل اشخاص هر دفعه موافقت مینمایند . تحویل حیوانات در محلی صورت میگیرد که آنها از سرحد عبور کرده باشند . تحویل حیوانات یا اموال و همچنین مکتوبهای اداری را رؤسای تهمانه های سرحدی میتوانند با دستور کمیسیون سرحدی انجام دهند . مکتوبهای اداری باید بطور مداوم در ظرف شبها روزی اعم از روزهای جشن و روزهای تعطیل قبول شود .

کمیسیون سرحدی نمونهٔ قبضه رسید را با موافقت یکدیگر تنظیم مینمایند که در مقابل دریافت مکتوبهای تحویل حیوانات و اموال دیگر صادر نمایند .

کمیسیون سرحدی در بارهٔ علامتیکه برای احضار محافظین سرحدی طرف مقابل باید بکار برده شود قرار میگذارند .

(مادهٔ پنجم)

کمیسیون سرحدی و کنیلهای آنها و معاونین و کاتبها مترجمانها و متخصصین برای اجرای وظائف اداری خود که مطابق مقررات این قرارداد باشند میتوانند از سرحد عبور نمایند .

کمیسیون سرحدی و کفیلها و معاونین آنها بموجب اعتبارنامه های

را نموده اما در صورتیکه دلائل مهمی ایجاب نماید کمیسران سرحدی میتوانند این قاعده را مراعات نمایند •

ریاست جلسات یا ملاقاتها بوسیله کمیسران سرحدی ویا معاونین کمیسر سرحدی طرفی که در خاک آن مذاکره جریان دارد انجام میگردد •

دستور جلسه باید با دعوت ملاقات همراه باشد یا از طریق مذاکرات قبلی ویا مبادله مکاتبات تنظیم گردد • در موارد فوق العاده ممکن است با موافقت طرفین مسائلی مورد بحث قرارگیرد که در دستور روز جلسه پیشبینی نشده باشد •

(ماده سی و هشتم)

کمیسران سرحدی و معاونین آنها میتوانند طبق موافقت قبلی برای تصریح موضوع تحقیقات خود را در محل وقوع حوادث سرحدی بعمل آورند • در این موارد اگر ضرورت ایجاب نماید کمیسران سرحدی و معاونین آنها میتوانند متخصصین و ترجمانها و شهود و شاکیان را با خود بمحل وقوع حادثه ببرند • رهبری امور تحقیقات تحت نظر طرفی خواهد بود که در خاک آن تحقیقات بعمل مییابد •

راجع به تحقیقات باید صورت جلسهای مربوطه یا داکومنتهای دیگری تنظیم شود که بعداً به پروتوکل جلسه ضمیمه گردند • صورت محلسها و داکومنتهای دیگر با مراعات ماده (۳۵) این قرارداد تنظیم میگردند •

(ماده سی و نهم)

کمیسران سرحدی طرفین متعاهد مکلفاند در اسرع وقت یکدیگر خویش را از اتخاذ تدابیری که منکفی به تصاویر جلسه مشترک یا ملاقاتها میباشد اطلاع دهند •

پروتوکولها و صورت مجلسها مربوط به جلسات کمیسران سرحدی و راجع به ملاقاتهای معاونین در دستنسخه و هر یک بزیانهای روسی و فارسی تنظیم میگردد.

(ماده سی و هشتم)

جلسه و یا ملاقات کمیسران سرحدی با پیشنهاد یکی از آنها و حتی الامکان در موعدی که پیشنهاد شده انجام مییابد. جواب دعوتنامه باید حتی الامکان فوری داده شود و در هر صورت بیشتر از ۴۸ ساعت پس از وصول دعوتنامه بتعویق نیفتد. اگر موعده پیشنهاد شده جلسه یا ملاقات مورد قبول واقع نشود کمیسر سرحدی در جواب خود وقت دیگری را پیشنهاد مینماید.

برای جلسه و یا ملاقاتی که یکی از کمیسران سرحدی کمیسر مقابل را دعوت میکند کمیسر سرحدی در صورتیکه بر اثر عذر مهمی (مرضی، مأموریت مرخصی) از محل غائب نباشد باید شخصاً حضور بهم رساند. در صورت وجود عذر مهم بجای کمیسر سرحدی کفیل او که باید کمیسر سرحدی طرف مقابل را قبلاً مطلع ساخته باشد حاضر میگردد. جلسه یا ملاقات کفیلهای کمیسران ممکن است با موافقت کمیسیونهای سرحدی صورت بگیرد.

ملاقات معاونین سرحدی فقط با دستور کمیسران سرحدی انجام میشود.

در جلسات یا ملاقاتهای کمیسران سرحدی یا معاونین آنها کاتبها و ترجمانها و در صورت لزوم متخصصین هر یک از طرفین نیز میتوانند حضور داشته باشند.

(ماده سی و هفتم)

جلسات و ملاقاتهایی که در ماده (۳۶) این قرارداد ذکر شده باید قاعداً در خاک آن طرف صورت گیرد که تقاضای تشکیل جلسه یا ملاقات

- کمیسیون سرحدی طرف مقابل برساند •
- مقررات این ماده مانع آن نیست که مسئله ای که بطریق سیاسی
محول شده مجدداً برای حل و فصل بکمیسیون سرحدی اعاده گردد •
- (ماده سی و چهارم)
- تصمیماتی که متفقاً از طرف کمیسیون سرحدی جهت فیصله کردن
هر حادثه سرحدی اتخاذ میشود خاتمه یافته تلقی میگردد •
- محاسبه مبلغی که بمریک از طرفین بر اساس موافقه های حاصله
از بابت جبران خسارت تعلق میگیرد از طرف کمیسیون سرحدی بلافاصله
پس از حل و فصل حوادث بعمل میآید • ترتیب تصفیه حسابهای بعدی
و در صورت لزوم تغییر این ترتیب از طریق سیاسی انجام میشود •
- (ماده سی و پنجم)
- کمیسیون سرحدی و معاونین آنها کارهای مشترک را حسب معمول
در جلسات و ملاقاتها انجام میدهند • کمیسیون سرحدی نسبت به هر
جلسه پروتوکل تنظیم و در آن جریان جلسه و تصمیمات متخذه و موعد
انجام آنها را بطور خلاصه درج مینمایند •
- تصمیمات کمیسیون سرحدی پس از امضای پروتوکل برای هر دو طرف
لازم الاجرا و قطعی تلقی میگردد •
- کمیسیون سرحدی مسائل کوچک را در صورتیکه هیچیک از آنها
اصرار به رسیدگی در جلسه مشترک نداشته باشد میتوانند از طریق
مکاتبه بین خود حل و فصل نمایند •
- راجع به هر ملاقات معاونین صورت مجلس تنظیم میشود و در آن
صورت مجلس اقداماتی که آنها نموده اند بتفصیل شرح داده میشود •
و در صورت لزوم استنباطها و پیشنهادها نیز ذکر میگردد •
- تصمیمات متخذه از طرف معاونین تنها پس از تصویب کمیسیون
سرحدی بموقع اجرا گذارده میشود •

(ماده سی و یکم)

مأمورین مربوطه طرفین متعاقد که موظف به اجرای مقررات این قرارداد میباشند با یکدیگر در تماس مستقیم خواهند بود •
اولین ملاقات کمیسران سرحدی نباید دیرتر از ۳۰ روز پس از اعتبار یافتن این قرارداد انجام گیرد •

(ماده سی و دوم)

اگر درباره تشکیل و برآه انداختن ملاقاتهای مأمورین مربوطه طرفین دادن اطلاع به همدیگر درباره اقداماتیکه بعمل آمده است، مطرح ساختن مسائل نهایت مهم که حل نشده باشند و باید از طریق سیاسی حل شوند، تعیین طرز عبور از سرحد و نقاط عبور، تبادل مکاتبات رسمی، تضمین مصونیت شخصی نمایندگان مأمورین مربوطه و دیگر اشخاص طرفین که بمنظور اجرای مقررات این قرارداد و دیگر موضوعات انتظامی و تکنیکی از سرحد عبور میکنند مسائلی رودهد مأمورین مربوطه طرفین متعاقد را مواد مربوطه این قرارداد رهنمائی خواهد کرد •

(ماده سی و سوم)

کمیسران سرحدی جهت حل و فصل حوادث سرحدی که در حدود صلاحیت آنها است اقدامات لازم مینمایند •
در اینگونه موارد کمیسران سرحدی پس از حصول موافقت مشترکاً بحوادث رسیدگی و مراتب را در پروتوکل مجلس قید مینمایند •
مسائلی که نسبت به آنها بین معاونین کمیسران سرحدی توافق حاصل نشود برای حل و فصل بکمیسران سرحدی حواله میگردد •
حوادثیکه کمیسران سرحدی درباره آنها نتوانند موافقت حاصل کنند از طریق سیاسی حل و فصل میشوند • علاوه براین هر کمیسر سرحدی حق دارد بنظریه شخصی هرگونه مسئله ویرا که اهمیت زیاد دارد برای حل و فصل به طریق سیاسی محول نماید و موضوع را با اطلاع

تعیین کند •

۲- کمیسران سرحدی محل اقامت دائمی معاونین خورا بیکدیگر اطلاع میدهند • راجع به محل اقامت دائمی و نواحی عملیات معاونین در جلسه اول ملاقات بعد از رسمیت یافتن این قرارداد توسط کمیسران سرحدی اطلاع داده خواهد شد •

۳- حدود اختیارات معاونین بوسیله کمیسران سرحدی تعیین میگردد •

۴- محل اقامت دائمی کفیل ها و معاونین کمیسران سرحدی و نواحی عملیات آنها میتواند بوسیله کمیسران سرحدی مربوطه در طی مدت این قرارداد تغییر پذیرد •

۵- هر کمیسر سرحدی حق دارد در موارد لازمه برای همکاری خود متخصصین را دعوت نماید •

(ماده بیست و نهم)

با شخصیکه در ماده ۲۶ این قرارداد ذکر شده اعتبارنامه های کتبی که بزیان هر دو طرف تنظیم شده بشرح ذیل صادر میگردد :

بکمیسران سرحدی اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی و کفیل آنها از طرف رئیس قوای سرحدی اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی •

بکمیسران سرحدی حکومت پادشاهی افغانستان و کفیل های آنها - از طرف رئیس عمومی ژاندارم افغانستان •

بمعاونین - از طرف کمیسران سرحدی مربوطه •

(ماده سی ام)

در صورت تعیین کمیسر سرحدی جدید، کفیل او یا معاونین برای آنکه در جریان کارها وقفه نی وارد نشود مأمورین مربوطه طرفین متعاهد اقدامات خواهند نمود •

رفته کمیسران سرحدی، کفیل‌ها و معاونین آنها میباشند •
 ۲- کمیسران سرحدی، کفیل‌ها و معاونین ایشان که در فتره اول
 این ماده ذکر گردیده اند مکلفند با یکدیگر همکاری کرده و وظائف
 خودشان را در حدود مقررات این قرارداد انجام دهند • مأمورین
 مذکور موظفند در مورد تمام مسائلی که مربوط به تطبیق مقررات این
 قرارداد بوده و تصمیم مأمورین بلند تر را ایجاب میکنند مقامات
 صلاحیتدار را مطلع گردانند •
 (ماده بیست و هفتم)

حکومت اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی و حکومت پادشاهی
 افغانستان هر یک کمیسران سرحدی و کفیل‌ها را تعیین مینمایند •
 تعداد کمیسران سرحدی و نواحی عملیات و مقر دائمی آنها بوسیله
 پروتوکول (شماره ۲) ضمیمه این قرارداد تعیین میشود •
 اسم و اسمای خانوادگی کمیسران سرحدی و کفیل‌های آنها از
 طریق سیاسی با اطلاع طرفین خواهد رسید •
 ترتیب معرفی نمودن کمیسران سرحدی و کفیل‌های آنها بحکومت
 طرف مقابل بصورت فوری بذریعه تلگراف بعمل می‌آید •
 کفیل‌های کمیسران سرحدی از تمام اختیاراتیکه بکمیسران سرحدی
 داده شده است استفاده مینمایند و در غیاب کمیسران سرحدی
 و وظائف آنها را انجام میدهند •
 در صورت لزوم تغییر تعداد کمیسران سرحدی که در پروتوکول
 شماره (۲) ضمیمه این قرارداد ذکر شده و وظائف مقرر آنها،
 نواحی عملیات و مقر دائمی آنها طرفین متعاهد از طریق سیاسی
 بموافقه خواهند رسید •
 (ماده بیست و هشتم)

۱- هر کمیسر سرحدی حق دارد به تعداد لازم معاونین خود را

طرف مقابل صدمه نرساند .
 هرگونه عملیات انفجاری در نزدیکی خط سرحد و عملیات دیگری که باعث خرابی و یا تغییر محل صخره ها و یا اراضی شوند فقط پس از اطلاع قبلی طرف مقابل که نباید کمتر از ۴۸ ساعت باشد انجام میگیرد . در موقع این عملیات باید اقدامات احتیاطی بعمل آید که خساره باشخاص و مایملک طرف مقابل وارد نشود .
 ۳- برای تأمین محروسیت خط سرحد دو حاشیه که هر یک از آنها بیست متر عرض داشته باشد باید بهر دو طرف سرحد گذاشته شود . عملیات متذکره فقره اول و دوم این ماده در این منطقه بحیث یک قاعده قبول شده ممنوع بوده و محض در حالات استثنائی به موافقه مأمورین مربوطه طرفین متعاهد مجاز مییابد .
 ۴- اگر در برخی موارد گذاشتن حواشی که در فقره سوم این ماده ذکر گردیده اند صلاح نباشد مأمورین مربوطه طرفین متعاهد به موافقه همدیگر به مقصد تأمین محروسیت خط سرحد اقدامات دیگری خواهند نمود .

(ماده بیست و پنجم)

اگر بحکم حوادث طبیعی و یا در موقع جنگلبری درختها روی خط سرحد بیفتند مأمورین مربوطه طرفین متعاهد اقداماتی بعمل میآورند که اشخاص ذینفع آن طرفی که درختها متعلق به آن است بتوانند درختها را پارچه پارچه کرده بخاک خود نقل دهد .

بخش چهارم

مأمورین سرحدی و ترتیب عبور از سرحد

(ماده بیست و ششم)

۱- مأمورین مربوطه که از طرف اتحاد جماهیر شوروی و سیالیستی و افغانستان تعیین و در این قرارداد از ایشان ذکر

بپردازند. اما اقدام به اعمال آتی ممنوع شناخته میشود:

(الف) استعمال مواد منفلقه، سمی و مخدره که منتج به تباهی و معیوب ساختن ماهیان گردد.

(ب) ماهیگیری در آبهای سرحدی در هنگام شب (وقت نیم ساعت پیش از طلوع تا نیم ساعت بعد از غروب روز شناخته میشود).

۲- مسائل مربوطه به حفظ و تربیه ماهی در آبهای سرحدی و همچنین ممنوع قرار دادن صید بعضی انواع ماهی در برخی از قسمتها، تعیین موسم های ماهیگیری و سایر تدابیر اقتصادی مربوط به امور ماهیگیری به اساس موافقه نامه مخصوص بین طرفین متعاقد فیصله شده میتواند.

(ماده بیست و سوم)

۱- هر يك از طرفین متعاقد مراقبت خواهند نمود تا قواعد يک در باره شکار خشکه در خاک خود موجود است در نزدیکی خط سرحد جداً مراعات گردیده و در هنگام شکار آتش کردن بر حیوانات و طیور و تعقیب آنها در ورای سرحد ممنوع شناخته میشود.

۲- مأمورین مربوطه طرفین متعاقد راجع به تمام امور مربوط به حفاظه حیوانات و طیور وحشی و همچنان راجع به ممانعت موقتی شکار عنداللزوم در زمان واحد در بعضی حصص سرحد با یکدیگر بموافقه خواهند رسید.

(ماده بیست و چهارم)

۱- در مورد کارهای مربوط به معادن و کشف معدن و همچنین در مورد کارهای زراعتی که درست در جوار سرحد واقع باشند قواعد طرف متعاقدی که جاهای کار در خاک آن واقع گردیده اعتبار دارد.

۲- عملیات کشف و استخراج معادن واقع در مجاورت بلا فاصله خط سرحد و همچنین عملیات زراعتی باید طوری انجام گیرد که بخاک

وراه های آبی که از سرحد عبور نموده و برای مسافرت بازمیا شنند اقدامات لازمه را عملی نمایند .

(ماده بیست و یکم)

۱- پل هائی که خط سرحدی را قطع نموده و برای رفت و آمد بازند مرتب نگهداری شده و اگر در این باره موافقه مخصوص نشده باشد بوسیله مخارج هر يك از طرفین متعاهد تا خط سرحدیکه روی پل مشخص شده است ترمیم میگردند . راجع به ترتیب و موعد و نحو ترمیم پلها مأمورین مربوطه طرفین متعاهد قبلاً با یکدیگر توافق حاصل خواهند نمود .

۲- ترتیب عبور از پل های سرحدی و گذرها و غیره به موافقه نمایندگان مأمورین مربوطه طرفین صورت میگیرد .

۳- تعمیر پل های جدید ، پل های پیاده رو و تهیه لوازم حاله ها (پاروم ها) در آبهای جاری سرحدی به موافقه نامه مخصوص طرفین متعاهد صورت میگیرد .

۴- هر يك از طرفین متعاهد میتواند در موقع لزوم معاینه فنی آن قسمت از پلهای سرحدی را که در خاک طرف مقابل قرار گرفته بعمل آورد . در این مورد مأمورین مربوطه طرف مقابل باید اقلأ ۴۸ ساعت قبل از معاینه فنی که در نظراست از تاریخ شروع معاینه مستحضر شوند و پس از خاتمه معاینه از نتیجه آن مطلع گردند . معاینه مذکور با حضور مأمورین مربوطه طرف مقابل انجام میگیرد .

(بخش سوم)

ماهگیری ، شکار ، معادن ، زراعت و جنگل داری

(ماده بیست و دوم)

۱- باشندگان هر يك از طرفین متعاهد میتوانند با رعایت قواعد جاری کشور طرف خود در آبهای سرحدی تا خط سرحد به ماهگیری

آبی در آبهای سرحدی و انشعاب آب و نیز راجع به طرز عمل در مورد مسائل دیگری که مربوط به استعمال آبهای سرحدی باشد موافقه خواهند کرد.

(ماده نوزدهم)

- ۱- پل ها، بندها، دکه ها و غیره بناها از این قبیل که بر وی آبهای جاری سرحدی اعمار شده اند محافظه گردیده و ممکن است مورد استفاده قرار بگیرند.
- ۲- اعمار پل ها، بندها و غیره بناهای جدید از این قبیل بر وی آبهای جاری سرحدی که عایق کشتی رانی بگردویا در وضع این آبها تأثیری داشته باشد تنها در صورتیکه طرفین موافقه کنند بوقوع پیوسته میتواند.

- ۳- ایجا دکه های جدید در آب جاری سرحدی که ممکن است در طرز جریان آبها و وضع سواحل تأثیر داشته باشد و همچنین به سواحل خساره وارد نماید بدون موافقه طرفین صورت نمیگیرد.
 - ۴- در صورت لزوم تغییر و یا تخریب بعضی از ساختمانهای دریای سرحدی که انجام آن باعث تغییر سطح آب دریای مذکور میشود این کارها ممکن است تنها با جلب موافقت نظر طرف دیگر آغاز گردد.
- (ماده بیستم)

- ۱- مسائل مربوط به مسافرت بر وی جا ده ها و راه های آبی که از سرحدات عبور مینماید و همچنین نقاط عبور سرحد در این راه ها ذریعه طرفین متعاهد در طی موافقه مخصوص فیصله خواهد شد.
- ۲- در نقاطیکه سرحد ذریعه جاده ها و راه های آبی قطع میشود هر یک از طرفین متعاهد در خاک خود مکلف است تا در نقاط متذکره تیرهای مانع و شاخصها نصب و آنها را بدرستی حفاظه نماید.
- ۳- طرفین متعاهد مکلفند برای مساعد نگهداشتن جاده ها

طرفین متعاقد اشیائی کشف شود که ملکیت آن معلوم نباشد مأمورین مربوطه آنطرف اقدامات لازمه برای تعیین ملکیت بعمل می آورند • تشخیص هویت جسد هائیکه در آبهای سرحدی یا ساحل دریا ، جوی یا کانال سرحدی کشف شود و همچنین تعیین ملکیت نعش حیوانات مشترکاً بعملده نمایندگان طرفین خواهد بود •

جسد های اشخاص بعد از تشخیص هویت بطرفی که به آن تعلق دارد تسلیم میشوند و نعش های حیوانات بعد از تعیین ملکیت آنها با موافقت نمایندگان مأمورین مربوطه طرفین بخاک سپرده میشوند •

(ماده ششام)

مسائل استفاده آب مربوط به آبهای سرحدی بوسیله موافقت

نامه های مخصوص بین طرفین متعاقد تنظیم میشوند •

(ماده هفدهم)

مأمورین مربوطه طرفین متعاقد معلوماتی را که در مورد سطح و مقدار آب دریای سرحدی و وضعیت برف باری و باران و غیره در داخل خاک طرفین بدست داشته باشند در صورتیکه این معلومات برای جلوگیری از خطریا خساره سیلابهای که از ذوب برف و باران و غیره حاصل میشود معدوم واقع گردد حتی الامکان بطور مرتب ببادله خواهند نمود • در صورت لزوم مأمورین مربوطه موافقه خواهند نمود که در وقت آبخیزی یکدیگر را اعلام کنند •

(ماده هیجدهم)

۱- در جنب یا جوار دریا چنان ساختمانها یا عماراتی نباید ساخته شود که بضرر طرف مقابل در موق آبخیزی مانع یا مخل بازگشت آبی که از بستر دریا تجاوز کرده است از راه مجرای طبیعی به بستر اصلی دریا گردد •

۲- مأمورین مربوطه طرفین متعاقد راجع به طریق ایجاد مجاری

(مادهٔ دوازدهم)

۱- آبهای جاری سرحدی در آن قسمتها لای کشی خواهد شد که مأمورین مربوطه طرفین متعاهد ضرورت آنرا تصویب نمایند • در این گونه موارد اگر بموافقه دیگری نرسد مصارف لای کشی بین طرفین متعاهد بر اساس تساوی تقسیم خواهد شد •

۲- در اثنای عمل تنقیه آبهای جاری سرحدی سنگ و گل های فضله و تنه های درخت و غیره را باید بفاصله کافی از کنار دریا انداخته و با هموار نمود تا ساحل دریا از خطر فروریختن نجات یافته و آب دریا را مغشوش نساخته و جریان آنرا در اوقات آبخیزی راکد نکند •

۳- لای کشی آن قسمت از آبهای سرحدی که کلاً در خاک یکی از طرفین متعاهد واقع شده به اساس فیصله آن طرف و بمخارج خودش انجام میشود •

(مادهٔ سیزدهم)

مأمورین مربوطه طرفین متعاهد تدابیر لازمه اتخاذ خواهند نمود که آب سرحدی را از ملوث شدن ذریعه تیزاب ها و هرگونه ناپاکی و همچنین از کثیف شدن بهر نوع دیگر محافظه کنند •

(مادهٔ چهاردهم)

با مندگان هر یک از طرفین متعاهد حق دارند گلهٔ خود را برای نوشیدن آب بطرف دریای سرحدی برانند ولی گلهٔ مزبور بخاک طرف دیگر نباید داخل شود • اگر گله اتفاقاً بخاک طرف دیگر رفت مأمورین مربوطه طرفین متعاهد جهت عودت دادن آنها در کوتاهترین مدت اقدامات لازمه خواهند نمود •

نقاط نوشیدن آب از طرف کمیسران سرحدی تعیین و با اطلاع همدیگر رسانیده میشود •

(مادهٔ پانزدهم)

اگر در آبهای سرحدی یا ساحل دریا رجوی یا کانال یکی از

تصویب نمایند تحکیم و تثبیت گردد. این عملیات و مخارج مربوط به آن
بعهد طرفی خواهد بود که ساحل به آن تعلق دارد.

۳- هیچیک از طرفین متعاهد نباید مصنوعاً بستر دریا را تغییر دهد.
در صورتیکه وضعیت بستر دریای سرحدی در اثر عوامل طبیعی
و یا در نتیجه تظاهرات غیر مترقبه از قبیل زلزله و غیره تغییر کند
طرفین متعاهد بطور مشترک و علی السویه اصلاح بستر را به موافقه
همدیگر به عهده میگیرند. این کارها مطابق به موافقه طرفین توسط
کمیسیون های مختلط طرفین صورت گرفته میتواند که این کمیسیون های
مختلط طرز عمل کار و تهیه قوه انسانی و خرید مواد لازمه و همچنین
طرز تأدیه مصارف را تعیین خواهند کرد.

(مادهٔ دهم)

طبق مقررات حقوق بین الدول و تعاملات بین المللی تغییر بستر
دریای سرحدی یا جوی ویا کانال سرحدی عبور خط سرحد را تغییر
نمیدهد مگر اینکه طرفین متعاهد در این باره موافقت نامهٔ مخصوصی
عقد نمایند. در صورت تغییر بستر دریا کشتیها و قایق های طرفین
متعاهد صرفنظر از عبور خط سرحد که مطابق اسناد متذکره مادهٔ
اول این قرار داد تعیین گردیده است از فراتر اصلی بمنظور کشتیرانی
استفاده کرده میتوانند.

(مادهٔ یازدهم)

۱- طرفین متعاهد برای جلوگیری از وارد شدن خساره های عمدی
به سواحل دریای سرحدی تدابیر و قایموی اتخاذ خواهند نمود.

۲- در صورتیکه در اثر خطای یکی از طرفین متعاهد به طرف
متعاهد دیگر در اثر عدم بجا آوردن مکلفیت های فقره اول این ماده
خساره مادی برسد خساره مذکور از جانب آن طرفیکه عامل خساره
گردیده است تلافی خواهد شد.

در آبهای سرحدی به کشتی رانی بپردازند .

۵- تمامی وسائل نقلیه آبی که در آب سرحدی حرکت میکنند باید دارای بیرقهای مربوطه ملی بوده و بهر دو جانب نشانهای مشخص عددی سیاه و یا سفید داشته و در وقت شب دارای چراغ باشند .

۶- وسائل نقلیه آبی که در امتداد فرواتر اصلی آب سرحدی بحرکت باشند اجازه لنگر انداختن را در وسط فرواتر ندارند مگر اینکه ضرورت ایجاب نماید .

۷- وسائل نقلیه آبی یکی از طرفین متعاهد که در امتداد فرواتر اصلی دریای سرحدی در حال حرکت بوده و مقررات فقرة پنجم این ماده را رعایت کرده باشند در بعضی مأمورین مربوطه جانب مقابل متوقف شده نمیتوانند و نه به لنگر اندازی و طناب انداختن مجبور شده میتوانند همچنین از قیود تغذیه و معاینه اسناد نیز مصون خواهند بود .

(ماده نهم)

۱- وضع و سمت آبهای جاری سرحدی باید حتی المقدور بصورت لایتغیر نگهداشته شود برای این مقصد مأمورین مربوطه طرفین متعاهد اقدامات مشترك لازمه را برای رفع هرگونه موانع که سبب تغییر وضع بستر دریای سرحدی حوی و کانال سرحدی گردد و یا محل طرز جریان آب آنها شود اتخاذ خواهند نمود . در صورتیکه کار بر حسب فیصله مشترك طرفین بر اساس این قرارداد بطور مشترك روی دست گرفته شود طرز عمل را مأمورین مربوطه طرفین متعاهد تعیین نموده و اگر روی تقسیم مصارف موافقه دیگری حاصل نشود بر اساس تساوی عمل خواهد شد .

۲- برای حفظ سواحل از خرابی و بمقصد جلوگیری از تغییر وضع بستر دریای سرحدی حوی و کانال سرحدی سواحل آنها باید در آن مواضع که مأمورین مربوطه طرفین متعاهد مشترکاً ضرورت آنرا

سرحدی و همچنین آبهای دریا هائی که تا سرحد یا آب سرحدی میرسند مورد استعمال قرار میگیرند مقررات این قرارداد و موافقه نامه های مخصوص میان حکومت اتحاد جماهیر شوروی و سیالیستی و حکومت افغانستان مراعات شده و حقوق و منافع متقابل مربوط به طرفین متعاقد احترام شود.

۳- طبق اصول عمومی مقررات حقوق بین المللی فقره دوم این ماده شامل آن آبهای طرفین متعاقد نمیشود که آبهای ملی داخلی بوده و از لحاظ رژیم بوسیله قوانین داخلی هریک از طرفین متعاقد تنظیم میشوند.

(ماده هشتم)

۱- استعمال آبهای سرحدی تا خط سرحد بدون قید و شرط از طرف هریک از طرفین متعاقد مجاز است.

۲- روی دریای سرحدی که خط سرحد از وسط فوارات اصلی عبور مینماید برای وسائل نقلیه آبی از قبیل کشتیهای بزرگ و کوچک و قایقهای طرفین متعاقد بدون مانع حق رفت و آمد روی فوارات داده میشود صرفنظر از عبور خط سرحدی روی فوارات.

۳- وسائل نقلیه آبی از قبیل کشتیهای بزرگ و کوچک و قایقهای متعلق به طرفین متعاقد امکان چسبیدن را محض در وقتیکه وسائل نقلیه آبی متذکره به خطری از قبیل طوفان، شکستگی و غیره مواجه شده باشند به ساحل طرف مقابل دارند. در اینگونه موارد مأمورین مربوطه سرحدی باید بصدقه دیدگان کمک لازمه بنمایند.

۴- وسائل نقلیه آبی از قبیل کشتیهای بزرگ و کوچک و قایقهای طرفین متعاقد اجازه خواهند داشت تا در تمامی اوقات شب و روز

ایجاد میگردد. این نوار تراشیده باید کاملاً مرتب نگهداری شود و به قرار لزوم از نباتات و بوته هائیکه مانع دیدن میگردد پاک شود. شخم اراضی و تعمیر ساختمانها و عمارات در این نوار تراشیده مجاز نیست. اشخاصیکه مبادرت به این عمل نمایند مسئول شناخته خواهند شد.

طرفین متعهد مکلفند که بصورت تدریجی عمارات و ساختمانها را که فعلاً در نوار تراشیده سرحدی واقع گردیده اند برداشته و اعمار ساختمانها و عمارات جدید را در این نوار تراشیده ممنوع قرار دهند. مأمورین مربوطه به اساس موافقه با همدیگر میتوانند استثنائاتی برای ساختمانها و عماراتیکه برای حفاظت سرحد تخصیص داده شده اند مجاز قرار دهند.

۲- هر یک از طرفین امور پاک نگهداشتن نوار تراشیده سرحدی را در حصه زمین مربوطه خویش اجرا مینماید. مأمورین طرفین متعهد اقلأ ده روز قبل از شروع کار پاک کردن نوار تراشیده سرحدی یکدیگر را در این باره مستحضر میگردانند. نمایندگان مأمورین مربوطه طرف متعهد دیگر حق دارند در موقع اجرای این کار حاضر باشند.

بخش دوم

آبهای سرحدی و ترتیب استفاده از آنها و طریقه استفاده از جاده هائیکه سرحد را قطع مینمایند
(ماده هفتم)

۱- آبهای سرحدی که در این قرارداد ذکر شده است به آن قسمت آنها اطلاق میشود که طبق مدارک تعیین و تجدید تعیین سرحد اتحاد شوروی و افغانستان سال ۱۹۴۷-۱۹۴۸ خط سرحد از آن عبور مینماید.

۲- طرفین متعهد اقدامات خواهند نمود که در وقتیکه آبهای

۵- ترمیم ستونهای سرحدی که به اساس ماده سوم این قرار داد
ببکی از طرفین مجوز گردیده بوسیله هر یک از طرفین متعاهد بدو
شرکت نمایندگان مأمورین مربوطه طرف دیگر انجام داده میشود.

۶- در صورت لزوم مأمورین مربوطه طرفین میتوانند با موافقت یکدیگر
علامت تکمیلی جدیدی روی خط سرحد ایجاد نمایند بدون آنکه مسیر
سرحد را تغییر دهند و برای این قبیل علامت اسناد لازم را که شرایط
آن در فتره (۴) این ماده پیشبینی شده است تنظیم میکنند. علامت
سرحدی تکمیلی که روی سرحد نصب میشود باید مطابق به نمونه های
همان علائمی باشند که در تعیین و تحدید تعیین سرحدات اتحاد شوروی
و افغانستان در سالهای ۱۹۴۷-۱۹۴۸ انتخاب شده است.

۷- در صورتیکه نمایندگان مأمورین مربوطه یکی از طرفین متعاهد
ستون سرحدی تخریب شده یا فرسوده را در خاک طرف دیگر مشاهده
نمایند مأمورین مربوطه طرف دیگر را آگاه میسازند.
نمایندگان مأمورین مربوطه طرفیکه در خاک آن فقدان تخریب و یا
فرسودن ستون سرحدی مشاهده شده است موظف میباشند آنرا مجدداً
تعمیر یا ترمیم نمایند.

۸- طرفین متعاهد برای نگهداشت علائم سرحدی اقدامات لازم
نموده و اشخاصی را که مرتکب تغییر موضع خسارت رسانیدن یا انهدام
این علائم میگرددند مسئول خواهند شناخت. در چنین موارد علائم
سرحدی که از جانب باشندگان طرف متعاهد دیگر خساره مند یا
منهدم میگرددند بمصرف همان طرف مجدداً تعمیر خواهند شد.

(ماده ششم)

۱- در تمام طول خط سرحد در قسمتهائیکه از جنگل و بوته زار

پوشیده شده و یا علفزار و نیزار بلند موجود است نوار تراشیده
سرحدی بعرض هشت متر (۴ متر بهر جانب خط سرحدی مالکترین

فرسوده توسط مأمورین مربوطه یکی از طرفین متعا هسد در حضور مأمورین مربوطه طرف دیگر صورت خواهد گرفت. در نتیجه تعمیر مجدد ستون سرحد نمایندگان مأمورین مربوطه طرفین متعا هسد صورت مجلسی در دو نسخه ترتیب خواهند داد که هریک بزبان روسی و فارسی با شد . ستونهای سرحدی که مجدداً تعمیر و نصب میشوند باید مطابق به نمونه هائی باشند که در اسناد تعیین و تجدید تعیین سرحدات اتحاد شوروی و افغانستان سال ۱۹۴۷-۱۹۴۸ معین شده است .

۳- وقتیکه علامت سرحدی و یا ستون سرحدی مجدداً تعمیر میشود لازم است توجه بعمل آید که موضع آن تغییر ننماید . برای این مقصد لازم است اسناد تعیین و تجدید تعیین سرحد که در ماده اول این قرارداد تصریح گردیده اساس قرارداد شده و مدارک محتوی آنها در خود موضع توسط سروی تفتیش تدقیق شود .

۴- در قسمتهائیکه خط سرحد از آب میگذرد هنگام تعمیر مجدد و برقرار نمودن ستونهای سرحدی که در اثر آبخیزی صدمه دیده یا نابود گردیده اند موضع اصلی این ستونها ممکن است تغییر داده شود مشروط بر اینکه در خود مسیر خط سرحد تغییراتی پیدا نشود و در نقاطی نصب گردند که مصون باشند . تغییرات فوق الذکر موضع ستونهای سرحدی در قسمت سرحد آبی با موافقه طرفین متعا هسد انجام میشود . انتقال موضع ستونهای سرحدی به موضع حدید روی بریدگیهای زمین نیز در صورت لزوم بدون تغییر مسیر خط سرحد مجاز است .

در باره نتیجه چنین تعمیر مجدد و نصب یا تغییر موضع ستون سرحدی نمایندگان مأمورین مربوطه طرفین متعا هسد پروتوکل و رسم کروکی علامت سرحد در تهیه مینمایند که از لحاظ شکل و مضمون باید کاملاً مطابق با سایر اسناد تعیین سرحد و تجدید تعیین سرحد متذکره در ماده اول این قرارداد بوده و به این اسناد ضمیمه گردد .

۳- در صورت لزوم معاینه مشترك مزید علائم سرحدی یا نوارهای تراشیده سرحدی در ظرف همان سال، مأمورین مربوطه یکی از طرفین متعاقد به مأمورین مربوطه طرف متعاقد دیگر بطور کتبی قبلاً اطلاع خواهند داد. این معاینه مزید مشترك علائم سرحدی یا نوارهای تراشیده بیشتر از ده روز از وقت تسلیم اطلاع به مأمورین یکی از طرفین بتأخیر نخواهد افتاد.

۴- در صورتیکه در اثنای معاینه ثابت گردد پیمایشهای اسناد تعیین سرحد با مدارکی که در نتیجه سروی مشترك درینک موضع بدست آمده کاملاً منطبق نباشد مدارک اسناد تعیین سرحد و تجدید تعیین سرحد که در ماده اول این قرارداد تصریح گردیده اعتبار فیصله کننده دارد.

۵- تعدیلات و تکمیلات اسناد تعیین سرحد و تجدید تعیین سرحد بموافقه طرفین متعاقد بر اساس اسناد متذکره در ماده اول این قرارداد صورت گرفته و با این اسناد ضمیمه خواهد شد.

۶- در نتیجه سروی تفیشی از طرف نمایندگان مأمورین مربوطه طرفین صورت مجلسی در دو نسخه و هر کدام بزبان روسی و فارسی تنظیم میشود.

(ماده پنجم)

۱- در صورت فقدان، تخریب و فرسودن ستونهای سرحدی تعمیر مجدد و ترمیم آن بصورت فوری توسط مأمورین مربوطه طرفی که این ستونهای سرحدی در خاک آن واقع گردیده و یا متعلق به آن میباشد صورت خواهد گرفت.

مأمورین مربوطه هر یک از طرفین متعاقد مکلفند که بطور کتبی درباره آغاز کار تعمیر مجدد یا ترمیم ستونهای سرحدی به مأمورین مربوطه طرف دیگر اطلاع بدهند که اقلان ده روز پیش از آغاز کار باشد.

۲- تعمیر مجدد ستونهای سرحدی مفقود شده، تخریب شده و

ذیل بعهدہ طرفین متعاہد گذاشته میشود :

- ۱- نگهداشت ستونهای سرحدی و آن قسمت از نوارهای تراشیده سرحدی که در خاک اتحاد جماهیر شوروی و سوسیالیستی میباشند بعهدہ طرف شوروی خواهد بود .
 - ۲- نگهداشت ستونهای سرحدی و آن قسمت از نوارهای تراشیده سرحدی که در خاک افغانستان میباشند بعهدہ طرف افغانستان خواهد بود .
 - ۳- طرفین نگهداشت مراکز سمتی و چوبی علائم سرحدی و هرمهای سنگی را که بر خود خط سرحد واقع شده اند پایین ترتیب بعهدہ خود میگیرند که طرف افغانستان مسئول نگهداشت آن مراکز علائم و هرمهای سنگی میباشد که دارای شماره جفت میباشند و طرف اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی مسئول نگهداشت مراکز علائم و هرمهای سنگی میباشد که دارای شماره طاق میباشند .
 - ۴- نگهداشت یک ستون بتونی سرحدی که در ساحل جنوبی نهر بوزآربی در ۱۷۱ متری از علامت سرحدی شماره ۷۴ نصب گردیده است بعهدہ طرف شوروی خواهد بود .
(ماده چهارم)
- ۱- معاینه چگونگی و موضع علائم سرحدی و چگونگی نوارهای تراشیده سرحدی را مأمورین مربوطه دریک از طرفین متعاہد موافق به ماده ماقبل بزم خودشان اجرا مینمایند . اما علاوه بر معاینه های یکطرفه مذکور هر سال معاینه های مشترک تفتیشی علائم سرحدی و نوارهای تراشیده سرحدی باید بعمل آید .
- ۲- معاینه مشترک تفتیشی علائم سرحدی و نوارهای تراشیده سرحدی هر سال در ماه سپتامبر صورت میگیرد . مأمورین مربوطه طرفین متعاہد در هر مرتبه برای آغاز معاینه تفتیشی مشترک بین خود ترتیب اتخاذ مینمایند .

- سوسیالیستی و افغانستان در ناحیه بین خمیاب و زرکول که در سالهای ۱۹۴۷-۱۹۴۸ تعیین گردیده است.
- ۶- پروتوکولهای علامت سرحدی با کروکی که در پشت آن رسم شده است برای ناحیه سرحد از خمیاب تا زرکول که در سالهای ۱۹۴۷-۱۹۴۸ تعیین گردیده است.
- ۷- اسناد و نقشه تقسیمات حدود در پامیرات سال ۱۸۹۵.
- ۸- اسناد مربوط به علامت سرحدی سه جانبه منصوب در ملتقای سرحدات اتحاد جماهیر شوروی و سوسیالیستی افغانستان و ایران در حین تعیین و تجدید تعیین سرحدات اتحاد شوروی و افغانستان که در سرخس بتاريخ ۳۰ جون سال ۱۹۴۷ امضا گردیده است.
- ۹- ضامم و اسناد مکمل دیگر که ممکن است در مدت اعتبار این قرارداد تنظیم شود.
- خط سرحد که طبق اسناد فوق تعیین شده است عموداً سرحدات هوایی و زیر زمینی را نیز مشخص مینماید.
- این خط در این قرارداد بنام "سرحد" و "خط سرحد" و یا "خط سرحد مملکتی" نامیده میشود.
- (ماده د و م)
- طرفین متعهد خود را مکلف میدانند علامت سرحدی را که برای تشخیص خط سرحد بین اتحاد جماهیر شوروی و سوسیالیستی و افغانستان گذاشته شده و همچنین نوارهای تراشیده شده سرحدی را طوری حفظ نمایند که موضع و منظر و شکل و ابعاد و رنگ ستونهای سرحدی و عرض و پاکیزگی نوارهای تراشیده مطابق به مقرراتی باشد که اسناد تعیین و تجدید تعیین سرحدات آنها احتوا میکند.
- (ماده سوم)
- نگهداشت علامت سرحدی و نوارهای تراشیده سرحدی بطریق

(ماده ۵ اول)

خط سرحد مملکتی بین اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی و افغانستان از ذوالفقار تا زرکول (زورکول) طبق موافقه نامه بین اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی و افغانستان مورخه ۱۳ جون سال ۱۹۴۶ و اسناد تعیین سرحد مورخه ۲۹ سپتامبر سال ۱۹۴۸ و همچنین اسناد تحدید تعیین سرحد مورخه ۲۹ سپتامبر ۱۹۴۸ که بر اساس پروتوکولهای تقسیمات سرحد سالهای ۱۸۸۵-۱۸۸۸ تنظیم گردیده است تعیین میشود.

از زرکول تا ملتقای سرحدات اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی و افغانستان و جمهوری مردم چین سرحد طوری تعیین شده است که در پروتوکولهای تقسیمات سرحد سال ۱۸۹۵ ذکر گردیده است اسناد تعیین و تجدید تعیین سرحد بقوار ذیل است:

- ۱- پروتوکول شرح عبور خط سرحد مملکتی بین اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی و افغانستان در ناحیه بین ذوالفقار و خمیاب که در سالهای ۱۹۴۷-۱۹۴۸ تجدید تعیین گردیده است.
- ۲- نقشه های سرحد مملکتی بین اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی و افغانستان در ناحیه بین ذوالفقار و خمیاب که در سالهای ۱۹۴۷-۱۹۴۸ تجدید تعیین گردیده است.
- ۳- پروتوکولهای علام سرحدی با کروکی که در پشت آن رسم گردیده است برای ناحیه سرحد از ذوالفقار تا خمیاب که در سالهای ۱۹۴۷-۱۹۴۸ تجدید تعیین گردیده است.
- ۴- پروتوکول شرح عبور خط مملکتی میان اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی و افغانستان در ناحیه بین خمیاب و زرکول که در سالهای ۱۹۴۷-۱۹۴۸ تعیین گردیده است.
- ۵- نقشه های سرحد مملکتی بین اتحاد جماهیر شوروی

No. 4655. PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN

قرارداد

میان حکومت اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی و
حکومت پادشاهی افغانستان راجع به رژیم سرحدات
مملکتی اتحاد شوروی و افغانستان

حکومت اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی و حکومت پادشاهی
افغانستان نظر باینکه مایلند اقدامات مساعد جهت حفظ صحیح
رژیم سرحدات اتحاد شوروی و افغانستان تعیین شود و از بروز
حوادث در سرحدات مذکور جلوگیری بعمل آید در صورت وقوع
حوادث رسیدگی و تصفیه آن تسهیل و تسریع شود عقداً این قرارداد
را لازم دانسته نمایندگان مختار خود را بقراردیل تعیین نمودند:
حکومت اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی عالیقدر جلالتماب
آندری آندریویچ کرومیکو وزیر امور خارجه اتحاد جماهیر شوروی
سوسیالیستی و حکومت پادشاهی افغانستان عالیقدر جلالتماب عبدالحکیم
شاه عالمی سفیر کبیر و نماینده فوق العاده اعلیحضرت پادشاه
افغانستان در اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی را که پس از ارائه
اعتبارنامه های خود که در کمال صحت و اعتبار بودند در مقررات
ذیل موافقت نمودند *

بخش اول

عبور خط سرحدات معلوم و نوارهای تراشیده سرحداتی و
نگهدار است آنها

[TRANSLATION - TRADUCTION]

No. 4655. TREATY¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE ROYAL GOVERNMENT OF AFGHANISTAN CONCERNING THE REGIME OF THE SOVIET-AFGHAN STATE FRONTIER. SIGNED AT MOSCOW, ON 18 JANUARY 1958

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Royal Government of Afghanistan, desiring to determine means for maintaining the regime of the Soviet-Afghan state frontier and preventing incidents thereon and, if such incidents arise, for their rapid investigation and settlement, have resolved to conclude this Treaty and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

A. A. Gromyko, Minister of Foreign Affairs of the USSR ;

The Royal Government of Afghanistan :

His Excellency Abdul Hakim Shahalami, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of His Majesty the King of Afghanistan in the USSR,

who, having presented their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

PART I

LINE OF THE FRONTIER, MAINTENANCE OF FRONTIER MARKS AND CLEARINGS

Article 1

The frontier line between the Union of Soviet Socialist Republics and Afghanistan from Zulfikar to Lake Zor-Kul is determined in the Agreement concluded between the USSR and Afghanistan on 13 June 1946,² in the demarcation documents dated 29 September 1948 and in the re-demarcation documents dated 29 September 1948 and drafted on the basis of the Demarcation Protocol of 1885-1888.

From Lake Zor-Kul to the junction of the frontiers of the Union of Soviet Socialist Republics, Afghanistan and the Chinese People's Republic the frontier shall be determined in accordance with the Demarcation Protocols of 1895.

¹ Came into force on 5 October 1958, as from the date of the exchange of the instruments of ratification at Kabul, in accordance with article 49.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 31, p. 147.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4655. TRAITÉ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT ROYAL AFGHAN RELATIF AU RÉGIME DE LA FRONTIÈRE SOVIÉTO-AFGHANE. SIGNÉ À MOSCOU, LE 18 JANVIER 1958

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement royal afghan, désireux d'arrêter des mesures qui favorisent le bon fonctionnement du régime de la frontière soviéto-afghane, d'empêcher que des incidents ne surgissent à cette frontière et, au cas où ils viendraient à se produire, d'assurer leur examen et leur règlement rapides, ont décidé de conclure le présent Traité et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

M. Andreï Andreievitch Gromyko, Ministre des affaires étrangères de l'URSS,

Le Gouvernement royal afghan :

Son Excellence Abdul Hakim Chahalami, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi d'Afghanistan en URSS,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER

TRACÉ DE LA LIGNE FRONTIÈRE, MARQUES ET PERCÉES FRONTIÈRES ET ENTRETIEN DE CES MARQUES ET PERCÉES

Article premier

La ligne frontière d'État entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et l'Afghanistan, de Zulfikar au lac Zor-Koul, est définie par l'Accord du 13 juin 1946² entre l'URSS et l'Afghanistan et par les documents de démarcation en date du 29 septembre 1948, ainsi que par les documents de redémarcation établis le 29 septembre 1948 sur la base des Protocoles de délimitation de 1885-1888.

Du lac Zor-Koul jusqu'au point de jonction des frontières de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, de l'Afghanistan et de la République populaire de Chine, la frontière est définie par les Protocoles de délimitation de 1895.

¹ Entré en vigueur le 5 octobre 1958, date de l'échange des instruments de ratification à Kaboul, conformément à l'article 49.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 31, p. 147.

The demarcation and re-demarcation documents are :

1. The Descriptive Protocol relating to the frontier between the Union of Soviet Socialist Republics and Afghanistan in the sector extending from Zulfikar to Khamiab, as redemarcated in 1947-1948 ;

2. Maps of the frontier between the Union of Soviet Socialist Republics and Afghanistan in the sector extending from Zulfikar to Khamiab, as redemarcated in 1947-1948 ;

3. The protocols, with sketch-maps on the reverse side, relating to frontier marks in the sector from Zulfikar to Khamiab, as redemarcated in 1947-1948 ;

4. The Descriptive Protocol relating to the frontier line between the Union of Soviet Socialist Republics and Afghanistan in the sector extending from Khamiab to Lake Zor-Kul, as demarcated in 1947-1948 ;

5. The maps of the state frontier between the Union of Soviet Socialist Republics and Afghanistan in the sector extending from Khamiab to Lake Zor-Kul, as demarcated in 1947-1948 ;

6. The Protocols, with sketch-maps on the reverse side, relating to frontier marks in the frontier sector extending from Khamiab to Lake Zor-Kul, as demarcated in 1947-1948 ;

7. The documents and maps relating to frontier demarcation in the Pamirs dated 1895 ;

8. The documents signed at Serakhs on 30 June 1947 relating to the triangular frontier mark placed at the junction of the frontiers of the USSR, Afghanistan and Iran at the time of the demarcation and re-demarcation of the Soviet-Afghan frontier.

9. Such other annexes and additions as may appear during the term of this Treaty.

The frontier line determined in the said documents shall also divide vertically the air space and the sub-soil.

This line is referred to in this Treaty as the "frontier", the "frontier line" or the "State frontier line".

Article 2

The Contracting Parties undertake so to maintain the frontier marks marking the frontier line between the USSR and Afghanistan, and the frontier clearings that the situation, nature, form, size and colour of the frontier posts and the width and cleanliness of the clearings meet all the requirements set forth in the frontier demarcation and re-demarcation documents.

Les documents de démarcation et de redémarcation sont les suivants :

1) Protocole descriptif du tracé de la ligne frontière d'État entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et l'Afghanistan dans le secteur Zulfikar-Khamiab (redémarcation de 1947-1948) ;

2) Cartes indiquant la frontière d'État entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et l'Afghanistan dans le secteur Zulfikar-Khamiab (redémarcation de 1947-1948) ;

3) Protocoles concernant les marques frontières avec cartes-croquis au verso, pour le secteur Zulfikar-Khamiab (redémarcation de 1947-1948) ;

4) Protocole descriptif du tracé de la frontière d'État entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et l'Afghanistan dans le secteur Zulfikar-lac Zor-Koul (démarcation de 1947-1948) ;

5) Cartes indiquant la frontière d'État entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et l'Afghanistan dans le secteur Khamiab-lac Zor-Koul (démarcation de 1947-1948) ;

6) Protocoles concernant les marques frontières avec cartes-croquis au verso, pour le secteur Khamiab-lac Zor-Koul (démarcation de 1947-1948) ;

7) Documents et carte de délimitation du Pamir (1895) ;

8) Documents concernant la marque frontière à section triangulaire installée au point de jonction des frontières de l'URSS, de l'Afghanistan et de l'Iran lors de la démarcation et de la redémarcation de la frontière soviéto-afghane (signés à Serâkhs, le 30 juin 1947) ;

9) Autres annexes et additifs qui pourront être adoptés pendant la durée de validité du présent Traité.

La ligne frontière définie dans les documents précités délimite également, dans le sens vertical, l'espace aérien et le sous-sol.

Dans le présent Traité, cette ligne est dénommée « frontière », « ligne frontière » ou « ligne frontière d'État ».

Article 2

Les Parties contractantes s'engagent à entretenir les marques frontières qui servent à indiquer la ligne frontière entre l'URSS et l'Afghanistan, ainsi que les percées frontières, de telle façon que l'emplacement, l'aspect, la forme, les dimensions et la couleur des bornes frontières, ainsi que la largeur et la netteté des percées remplissent toutes les conditions requises par les documents de démarcation et de redémarcation de la frontière.

Article 3

The maintenance of frontier marks and clearings shall be shared by the Contracting Parties as follows :

(1) The USSR shall maintain those frontier posts and that portion of the frontier clearings which are in the territory of the USSR.

(2) Afghanistan shall maintain those frontier posts and that portion of the frontier clearings which are in Afghan territory.

(3) The two Parties shall be responsible for the maintenance of concrete and timber frontier-mark centres and stone pyramids situated on the frontier line itself as follows : Afghanistan shall maintain frontier-mark centres and stone pyramids bearing even numbers and the USSR shall maintain frontier-mark centres and stone pyramids bearing odd numbers.

(4) The single reinforced concrete frontier post, situated on the south bank of the Boz-aryk Canal 17.1 metres from frontier mark No. 74, shall be maintained by the USSR.

Article 4

1. Surveys of the condition and situation of the frontier marks and the condition of the frontier clearings shall be made by the competent authorities of the Contracting Parties at their discretion and in accordance with the preceding article. In addition to unilateral surveys, an annual joint control survey shall be made of the frontier marks and frontier clearings.

2. The joint control survey of frontier marks and frontier clearings shall be made annually in September. The competent authorities of the two Contracting Parties shall agree on the date when each joint control survey shall begin.

3. Should it become necessary to make an extra joint control survey of frontier marks or frontier clearings in any year, the competent authorities of one Contracting Party shall give written notice to that effect to the competent authorities of the other Contracting Party. The extra joint control survey of frontier marks or frontier clearings shall be made not later than ten days after such notice has been given by the competent authorities of one Contracting Party.

4. Should the survey prove that the measurement figures contained in the demarcation document do not fully coincide with the figures of the joint measurements on the spot, the measurement figures indicated in the demarcation and redemarcation documents referred to in article 1 of this Treaty shall be considered definitive.

5. Amendments and additions to the frontier demarcation and redemarcation documents shall be made by agreement between the Contracting Parties on the basis of the documents referred to in article 1 of this Treaty and shall be annexed to the said documents.

Article 3

La charge d'entretenir les marques et percées frontières sera répartie comme suit entre les Parties contractantes :

1. L'entretien des bornes frontières et de la partie des percées frontières qui se trouvent en territoire soviétique incombera à l'URSS.
2. L'entretien des bornes frontières et de la partie des percées frontières qui se trouvent en territoire afghan incombera à l'Afghanistan.
3. Les deux Parties assureront l'entretien des centres en béton et en bois des marques frontières et celui des pyramides en pierre placées sur la ligne frontière même ; l'Afghanistan entretiendra les centres des marques et les pyramides en pierre portant un numéro pair, l'Union soviétique entretiendra ceux qui portent un numéro impair.
4. L'entretien de l'unique borne frontière en béton armé placée sur la rive méridionale du canal Boz-aryk, à 17,1 mètres de la marque frontière n° 74, sera assuré par l'Union soviétique.

Article 4

1. Les autorités compétentes de chaque Partie contractante inspecteront de leur propre chef, conformément aux dispositions de l'article précédent, l'état et l'emplacement des marques frontières et l'état des percées frontières. Toutefois, outre les inspections unilatérales, des inspections de contrôle communes des marques et percées frontières auront lieu tous les ans.
2. L'inspection de contrôle commune aura lieu au mois de septembre de chaque année. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes conviendront chaque fois de la date exacte.
3. Si les autorités compétentes d'une Partie contractante estiment nécessaire de procéder, la même année, à une inspection commune supplémentaire de marques ou percées frontières, elles en aviseront par écrit les autorités compétentes de l'autre Partie. L'inspection commune supplémentaire se fera dans les dix jours de la remise de l'avis.
4. S'il est établi au cours d'une inspection que les chiffres qui figurent dans les documents de démarcation ne coïncident pas entièrement avec les résultats des mesures effectuées en commun sur place, les données qui figurent dans les documents de démarcation et de redémarcation énumérés à l'article premier du présent Traité prévaudront.
5. Les rectificatifs et additifs aux documents de démarcation et de redémarcation de la frontière seront établis d'un commun accord entre les Parties contractantes sur la base des documents énumérés à l'article premier du présent Traité et seront joints à ces documents.

6. On completion of a control survey a record shall be drawn up by the representatives of the competent authorities of the two Contracting Parties in two copies, each in the Russian and Persian languages.

Article 5

1. If frontier posts are removed, destroyed or damaged, they shall forthwith be restored or repaired by the competent authorities of the Party in whose territory the frontier posts are situated or which is responsible for their maintenance. The competent authorities of one Contracting Party shall notify the competent authorities of the other Contracting Party in writing, at least ten days before work on the restoration or repair of frontier posts begins.

2. The restoration of removed, destroyed or damaged frontier posts shall be effected by the competent authorities of one Contracting Party in the presence of representatives of competent authorities of the other Party. When a frontier post is restored the representatives of the competent authorities of the two Contracting Parties shall draw up a record in two copies, each in the Russian and Persian languages. Replaced frontier posts must conform to the specifications laid down in the Soviet-Afghan frontier demarcation and redemarcation documents of 1947-1948.

3. When a frontier mark or frontier post is restored, care shall be taken not to change its position. For this purpose the demarcation and redemarcation documents referred to in article 1 of this Treaty should be used as a guide and the particulars contained therein must be verified on the spot by check measurements.

4. On water sectors of the frontier, when frontier posts which have been damaged or destroyed by floods are restored or re-erected, it shall be permissible to change their former site, but not the actual course of the frontier line, and to re-erect them at points which will ensure their preservation. Such changes in the sites of the frontier posts on a water sector of the frontier shall be made with the agreement of both Contracting Parties. Frontier posts may also be transferred to new sites if necessary in ravine sectors of the frontier line, but the course of that line may not be changed.

The representatives of the competent authorities of the Contracting Parties shall set forth the results of such restoration, re-erection or transfer of a frontier post in a protocol with a sketch map showing the frontier mark, which must both correspond exactly in form and content with the other demarcation and redemarcation documents referred to in article 1 of this Treaty and be annexed to them.

5. Repair work on a frontier post, which under article 3 of this Treaty one of the Contracting Parties is responsible for maintaining, shall be performed by that Party without participation by the representative of the competent authorities of the other Party.

6. A l'issue d'une inspection de contrôle, les représentants des autorités compétentes des deux Parties établiront un procès-verbal en double exemplaire, en langues russe et persane.

Article 5

1. En cas de disparition, destruction ou détérioration de bornes frontières, les autorités compétentes de la Partie sur le territoire de laquelle elles se trouvent, ou de la Partie chargée de leur entretien, procéderont sans délai à leur remise en place ou à leur réparation. Elles devront notifier par écrit le début des travaux, au moins dix jours à l'avance, aux autorités compétentes de l'autre Partie.

2. La remise en place de bornes frontières disparues, détruites ou endommagées sera effectuée par les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes, en présence de représentants des autorités compétentes de l'autre Partie. L'opération fera l'objet d'un procès-verbal dressé par les représentants des autorités compétentes et des deux Parties contractantes, en double exemplaire, en langues russe et persane. Les bornes frontières nouvelles devront être conformes aux modèles indiqués dans les documents de démarcation et de redémarcation de la frontière soviéto-afghane de 1947-1948.

3. Lors de la remise en place d'une marque frontière ou d'une borne frontière, il conviendra de veiller à ce que l'emplacement n'en soit pas modifié. Les documents de démarcation et de redémarcation énumérés à l'article premier du présent Traité serviront de guide à cet effet ; les données qui y figurent devront être vérifiées sur place par des mesures de contrôle.

4. Dans les secteurs d'eaux frontières, lors de la remise en place ou du relèvement de bornes frontières endommagées ou détruites par la crue, lesdites bornes pourront être déplacées, à condition toutefois de ne pas modifier le tracé de la frontière, et dressées en des endroits où elles soient à l'abri de tout danger. Ces modifications de l'emplacement des bornes frontières dans les secteurs d'eaux frontières seront effectuées avec l'accord des deux Parties contractantes. Le déplacement de bornes frontières sera également autorisé, en cas de nécessité, dans les secteurs ravinés de la ligne frontière, à condition de ne pas modifier le tracé de ladite ligne.

Les représentants des autorités compétentes des Parties contractantes indiqueront les résultats du remplacement, relèvement ou déplacement de bornes frontières dans un procès-verbal et sur une carte-croquis qui, quant à leur forme et à leur teneur, devront être strictement conformes aux autres documents de démarcation et de redémarcation énumérés à l'article premier du présent Traité et qui y seront joints en annexe.

5. Chaque Partie contractante procédera de son côté aux réparations courantes des bornes frontières confiées à sa garde en vertu de l'article 3 du présent Traité, sans la participation des représentants des autorités compétentes de l'autre Partie.

6. The competent authorities of the two Contracting Parties may, by agreement, erect additional frontier marks on the frontier line if necessary, but shall not thereby change the course of the frontier line ; they shall then draw up documents in respect of the said frontier marks as specified in paragraph 4 of this article. Additional frontier marks erected along the frontier must conform to the specifications adopted at the time of the demarcation and redemarcation of the Soviet-Afghan frontier in 1947-1948.

7. If the representatives of the competent authorities of one Party observe that a frontier post in the territory of the other Party has been destroyed or damaged, they shall notify the competent authorities of the other Party thereof. The representatives of the competent authorities of the Party in whose territory the frontier post observed to have been removed, destroyed or damaged is situated, are required to restore or to repair it.

8. The Contracting Parties shall take measures for the protection of frontier marks and shall prosecute any person found guilty of moving, damaging or destroying a frontier mark. In such a case a frontier mark damaged or destroyed by residents of one Party shall be restored at that Party's expense.

Article 6

1. A frontier clearing eight metres wide (four metres on either side of the frontier line) shall be cut through all forests, bushes, tall reeds and grass along the entire length of the frontier line. The clearing shall be maintained in good order and when necessary cleared of bushes and shrub obscuring it.

In this clearing the land may not be ploughed and no structure or building may be erected. Persons found guilty of doing so shall be prosecuted.

The Contracting Parties are required to arrange for the gradual removal of existing structures and buildings from the frontier clearing and to prohibit the erection of new ones. The competent authorities of the Parties may by mutual agreement make exceptions in the case of structures and buildings intended for the protection of the frontier.

2. Each Party shall clean the frontier clearing on its own territory. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other at least ten days before work on the cleaning of a frontier clearing begins. Representatives of the competent authorities of the other Contracting Party are entitled to be present during such work.

6. En cas de nécessité, les autorités compétentes des deux Parties contractantes pourront, d'un commun accord, dresser des marques frontières supplémentaires sur la ligne frontière, sans modifier de ce fait le tracé de ladite ligne, l'opération étant consignée dans les documents prévus au paragraphe 4 du présent article. Les marques supplémentaires devront être conformes aux modèles adoptés lors de la démarcation et de la redémarcation de la frontière soviéto-afghane en 1947-1948.

7. Si les représentants des autorités compétentes d'une Partie découvrent qu'une borne frontière a été détruite ou endommagée sur le territoire de l'autre Partie, ils en aviseront les autorités compétentes de cette Partie. Les autorités compétentes de la Partie sur le territoire de laquelle aura été découverte la disparition, la destruction ou la détérioration d'une borne frontière seront tenues de la remettre en place ou de la réparer.

8. Chaque Partie contractante prendra les mesures nécessaires pour assurer la protection des marques frontières et engagera des poursuites contre les personnes coupables d'avoir déplacé, endommagé ou détruit des marques frontières. Les marques frontières endommagées ou détruites par des personnes habitant le territoire de l'autre Partie seront remises en place aux frais de cette dernière.

Article 6

1. Sur toute la longueur de la ligne frontière passant par des forêts, des buissons, de grands roseaux ou de hautes herbes, il sera ménagé une percée frontière de 8 mètres de large (4 mètres de part et d'autre de la ligne frontière). La percée devra être maintenue en bon état et, dans la mesure du besoin, dégagée des buissons et autre végétation gênant la vue.

Le labourage et la construction de tout bâtiment ou ouvrage seront interdits dans la percée. Les contrevenants seront poursuivis.

Les Parties contractantes devront prendre des mesures pour dégager progressivement la percée frontière des bâtiments ou ouvrages qui s'y trouvent actuellement et pour y interdire toute nouvelle construction. Les autorités compétentes des deux Parties pourront, d'un commun accord, autoriser des exceptions en ce qui concerne les bâtiments ou ouvrages destinés à la protection de la frontière.

2. Chaque Partie contractante assurera le dégagement de la percée frontière sur son territoire. Ses autorités compétentes aviseront celles de l'autre Partie, au moins dix jours à l'avance, des travaux de dégagement qu'elles comptent entreprendre. Les représentants des autorités compétentes de l'autre Partie auront le droit d'assister à ces travaux.

PART II

REGULATIONS GOVERNING THE USE OF FRONTIER WATERS AND OF MAIN ROADS
INTERSECTING THE FRONTIER LINE*Article 7*

1. The term frontier waters in this Treaty means those waters along which the frontier line runs in accordance with the Soviet Afghan frontier demarcation and redemarcation documents of 1947-1948.

2. The Contracting Parties shall take measures to ensure that in the use of frontier waters, and of the waters of rivers which flow to the frontier or into frontier waters, the provisions of this Treaty and the special agreements between the Government of the USSR and the Government of Afghanistan are observed and the mutual rights and interest of both Contracting Parties are respected.

3. In accordance with the general principles of international law, paragraph 2 of this article shall not apply to those waters of the Contracting Parties which are national internal waters and which are covered by the national legislation of the Contracting Parties.

Article 8

1. Both Contracting Parties shall be allowed free use of frontier waters up to the frontier line.

2. Where the frontier line runs along the middle of the main navigation channel of a frontier river, vessels (large and small ships and boats) of both Contracting Parties shall be entitled to navigate freely in the navigation channel, regardless of how the frontier line runs.

3. Vessels (large and small ships and boats) of either Contracting Party may tie up to the other Party's bank only if in distress (storm, shipwreck, etc.). In such case the competent frontier authorities shall assist those in distress as necessary.

4. Vessels (large and small ships and boats) of both Contracting Parties shall be entitled to navigate in frontier waters at all times.

5. All vessels navigating in frontier waters shall fly their national flag. They shall be marked on both sides with clearly visible white or black painted numbers and display lights at night.

6. Vessels passing along the main navigation channel in frontier waters may not anchor in the middle of that channel unless obliged to do so.

7. Vessels of one Contracting Party, navigating along the main navigation channel of a frontier river and complying with the regulations set forth in paragraph 5 of this

TITRE II

EAUX FRONTIÈRES, RÉGIME DE L'UTILISATION DE CES EAUX ET DES ROUTES COUPÉES
PAR LA LIGNE FRONTIÈRE*Article 7*

1. Seront considérées comme eaux frontières aux fins du présent Traité les eaux par lesquelles passe la ligne frontière conformément aux documents de démarcation et de redémarcation de la frontière soviéto-afghane de 1947-1948.

2. Les Parties contractantes prendront des mesures pour que les eaux frontières, ainsi que les eaux des rivières touchant à la frontière ou se jetant dans des eaux frontières, soient utilisées conformément aux dispositions du présent Traité et aux accords spéciaux entre le Gouvernement de l'URSS et le Gouvernement afghan, et dans le respect des droits et des intérêts respectifs des Parties.

3. Conformément aux principes généraux du droit international, les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne seront pas applicables aux eaux intérieures nationales des Parties contractantes, dont le régime est défini par la législation interne de chacune des Parties.

Article 8

1. Chaque Partie contractante pourra utiliser librement les eaux frontières jusqu'à la ligne frontière.

2. Sur un cours d'eau frontière où la ligne frontière suit le milieu du chenal principal, les bateaux (embarcations) des deux Parties contractantes auront le droit de naviguer librement dans ledit chenal, sans égard au tracé de la ligne frontière.

3. Les bateaux (embarcations) d'une Partie contractante ne pourront accoster la rive de l'autre Partie que s'ils se trouvent en péril (du fait d'une tempête, d'une avarie, etc.). En pareil cas, les autorités frontalières compétentes devront prêter l'assistance nécessaire aux sinistrés.

4. Les bateaux (embarcations) des deux Parties contractantes pourront naviguer en tout temps dans les eaux frontières.

5. Tous les bateaux navigant dans les eaux frontières devront arborer leur pavillon national, porter sur chaque bord un numéro nettement visible, en blanc ou en noir, et, de nuit, être munis de feux.

6. Les bateaux qui suivent le chenal principal d'eaux frontières ne pourront jeter l'ancre au milieu du chenal, sauf en cas d'arrêt forcé.

7. Les bateaux d'une Partie contractante qui suivent le chenal principal d'un cours d'eau frontière en se conformant aux dispositions du paragraphe 5 du présent

article, may not be detained by the authorities of the other Contracting Party or compelled to anchor or tie up or to undergo a search or document check.

Article 9

1. The location and direction of frontier watercourses shall as far as possible be preserved unchanged. For that purpose the competent authorities of the Contracting Parties shall jointly take the necessary measures to remove such obstacles as may cause changes in the courses of frontier rivers, streams or canals or impede the flow of water along them. Where joint operations are undertaken by common consent of both Parties on the basis of this Treaty, the competent authorities of the two Contracting Parties shall decide the programme of work and shall agree to share the cost equally unless some other agreement is concluded.

2. In order to protect the banks against damage and to prevent displacement of the beds of frontier rivers, streams or canals, their banks must be strengthened wherever the competent authorities of the Contracting Parties jointly consider it necessary. These operations shall be executed and the relevant expenditure defrayed by the Party to which the bank belongs.

3. Neither Contracting Party shall cause an artificial displacement of river beds.

Should the bed of a frontier river, stream or canal be displaced as a result of natural phenomena (earthquakes, etc.), the Contracting Parties shall agree on a basis of equality to correct the bed by joint action. Such operations may be executed, in accordance with an agreement between the two Parties, by mixed commissions of the Contracting Parties, which shall decide on the programme of work, the recruitment of labour, the purchase of the necessary materials and also the manner of reimbursement of expenditure.

Article 10

In accordance with the rules of international law and international practice, a displacement of the bed of a frontier river, stream or canal shall not change the course of the frontier line unless the Contracting Parties conclude a special agreement to that effect. In the event of a displacement of the river bed, ships and boats of both Contracting Parties may use the main navigation channel for navigation, irrespective of the position of the frontier line as determined in the documents referred to in article 1 of this Treaty.

Article 11

1. The Contracting Parties shall take measures to prevent deliberate damage to the banks of a frontier river.

article ne pourront être arrêtés par les autorités compétentes de l'autre Partie, ni être contraints d'ancrer ou de s'amarrer, ni être soumis à une visite ou à une vérification des papiers de bord.

Article 9

1. L'emplacement et la direction des cours d'eau frontières devront, dans la mesure du possible, demeurer inchangés. À cet effet, les autorités compétentes des Parties contractantes prendront de concert les mesures nécessaires pour éliminer les obstacles qui pourraient amener un déplacement du lit des cours d'eau ou canaux frontières, ou gêner l'écoulement des eaux. Si les deux Parties décident d'entreprendre des travaux en commun, conformément au présent Traité, leurs autorités compétentes en fixeront les modalités et les dépenses seront également réparties entre les Parties, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

2. En vue d'empêcher l'endommagement des rives ou le déplacement du lit des cours d'eau ou canaux frontières, les rives devront être renforcées là où, d'un commun accord, les autorités compétentes des Parties contractantes le jugeront nécessaire. Ces travaux et les dépenses qu'ils entraîneront seront à la charge de la Partie à laquelle appartient la rive.

3. Aucune des Parties contractantes ne pourra déplacer artificiellement le lit d'un cours d'eau.

Si le lit d'un cours d'eau ou canal frontière vient à se déplacer naturellement ou à la suite d'une action des éléments (tremblement de terre, etc.), les Parties contractantes procéderont conjointement et dans la même mesure, d'un commun accord, à la correction du lit. Ces travaux pourront être effectués, moyennant l'accord des deux Parties, par des commissions mixtes qui arrêteront les modalités des travaux, de l'embauchage de la main-d'œuvre, de l'achat des matériaux nécessaires ainsi que du règlement des dépenses.

Article 10

Conformément aux principes du droit international et à la pratique internationale, un déplacement du lit d'un cours d'eau ou canal frontière ne modifiera pas le tracé de la ligne frontière, à moins que les Parties contractantes ne concluent un accord particulier à ce sujet. En cas de déplacement du lit, les bateaux et embarcations des deux Parties pourront naviguer dans le chenal principal, sans égard au tracé de la ligne frontière défini dans les documents énumérés à l'article premier du présent Traité.

Article 11

1. Les Parties contractantes prendront des mesures pour éviter que les rives des cours d'eau frontières ne soient endommagées intentionnellement.

2. Where one Contracting Party occasions material loss to the other Contracting Party by failing to comply with paragraph 1 of this article, compensation for that loss shall be paid by the Party responsible therefor.

Article 12

1. Frontier watercourses shall be cleaned out on the sectors where such work is jointly considered essential by the competent authorities of the two Contracting Parties. The cost of cleaning in such cases shall be equally divided between the two Contracting Parties unless otherwise agreed.

2. In cleaning out frontier waters, the earth, stones, trees and other objects removed shall be thrown out to such a distance from the bank or levelled down in such a way as to avoid any danger that the banks might fall in, or the river bed be polluted, and so as to prevent the flow of water from being obstructed in time of flood.

3. The cleaning of those sectors of frontier water which are situated wholly in the territory of one of the Contracting Parties shall be carried out by that Party as it sees fit and at its own expense.

Article 13

The competent authorities of both Contracting Parties shall take the necessary measures to protect the frontier waters from pollution by acids and waste products and from fouling by any other means.

Article 14

Nationals of the two Contracting Parties shall be entitled to water their livestock at frontier rivers. Livestock brought for watering must not however cross into the territory of the other Party. Should livestock stray to the other side of the frontier, the competent authorities of the Contracting Parties shall take steps to ensure that the livestock is returned without delay.

Watering places shall be determined by frontier commissioners who shall notify the frontier commissioners of the other Party thereof.

Article 15

Should unidentified objects be observed by one Contracting Party in frontier waters or on the bank of a river, stream or canal, the competent authorities of that Party shall take steps to establish ownership of the said objects.

The identity of human corpses observed in frontier waters or on the bank of a river, stream or canal, and the ownership of animal carcasses, shall be established

2. Au cas où, par la faute d'une Partie contractante, un préjudice matériel serait causé à l'autre Partie du fait que les dispositions du paragraphe 1 du présent article n'auraient pas été respectées, ce préjudice donnera lieu à une indemnité de la part de la Partie responsable.

Article 12

1. Les cours d'eau frontières seront curés là où les autorités compétentes des Parties contractantes le jugeront nécessaire d'un commun accord. En pareil cas, les dépenses de curage seront également réparties entre les deux Parties à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

2. La terre, les cailloux, les arbres et autres objets provenant du curage des cours d'eau frontières devront être rejetés à une telle distance de la rive ou égalisés de telle manière qu'il n'y ait pas lieu de craindre un éboulement ni une obstruction du lit et que l'écoulement de l'eau ne soit pas entravé en période de crue.

3. Chaque Partie contractante procédera comme elle l'entend, à ses frais, au curage des eaux frontières qui se trouvent entièrement sur son territoire.

Article 13

Les autorités compétentes des Parties contractantes prendront les mesures nécessaires pour empêcher que les eaux frontières ne soient polluées par des acides ou déchets divers, ou souillées de toute autre manière.

Article 14

Les habitants de chaque Partie contractante auront le droit d'abreuver leur troupeaux aux cours d'eau frontières. Toutefois, lesdits troupeaux ne devront pas pénétrer sur le territoire de l'autre Partie. Au cas où des animaux franchiraient accidentellement la frontière, les autorités compétentes des Parties contractantes prendront des mesures pour les faire retourner dans les plus brefs délais.

Les points d'abreuvement seront fixés par les commissaires aux frontières de chaque Partie qui les communiqueront aux commissaires aux frontières de l'autre Partie.

Article 15

En cas de découverte d'objets non identifiés dans les eaux frontières ou sur la rive d'un cours d'eau ou d'un canal d'une Partie contractante, les autorités compétentes de cette Partie prendront des mesures pour en rechercher les propriétaires.

L'identification des cadavres humains découverts dans les eaux frontières ou sur la rive d'un cours d'eau ou d'un canal, ainsi que la recherche des propriétaires des

jointly by representatives of both Contracting Parties. Human corpses, when identified, shall be returned to the Party to which they belong. Animal carcasses shall by agreement between the representatives of the competent authorities be buried when ownership has been established.

Article 16

Questions concerning the use of waters that are connected with frontier waters shall be governed by special agreements between the Contracting Parties.

Article 17

The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange as regularly as possible such information concerning the level and volume of water in frontier rivers and also concerning precipitation in the interior of the territory of the two Parties as might avert danger or damage from flooding. The competent authorities shall as necessary also agree on a mutual system of signals during periods of high water.

Article 18

1. No structures or buildings may be erected by or near a river which, in time of flood, would obstruct or impede, to the detriment of the other Party, water that has overflowed the banks from returning by natural drainage to the main river bed.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall agree on a system of drainage into frontier waters, the diversion of water and on other matters associated with the use of frontier waters.

Article 19

1. Existing bridges, dams, dikes and other similar structures on frontier watercourses shall be preserved and may be used.

2. Bridges, dams and other similar structures likely to hinder navigation or influence the flow of water shall not be erected on frontier watercourses except by agreement between the two Parties.

3. New dikes which might affect the flow of water and the state of the banks, and also cause damage thereto, may not be erected on frontier watercourses except by agreement between the two Parties.

4. Should the need arise for reconstruction or demolition of any installations on frontier rivers that might change the water level of those rivers, the necessary work may not be undertaken without the consent of the other Party.

cadavres d'animaux, sera effectuée en commun par les représentants des deux Parties. Après l'identification, les cadavres humains seront remis à qui de droit. Les cadavres d'animaux, une fois retrouvé leur propriétaire, seront enterrés d'un commun accord entre les représentants des autorités compétentes.

Article 16

Les questions relatives à l'utilisation des eaux frontières seront réglées par des accords particuliers entre les Parties contractantes.

Article 17

Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiqueront aussi régulièrement que possible, sur le niveau et le débit des cours d'eau frontières ainsi que sur les précipitations dans l'arrière-pays, tous renseignements permettant d'éviter les dangers et les dégâts dus aux inondations. Au besoin, les autorités compétentes conviendront également d'un système de signalisation en période de crue.

Article 18

1. Il ne pourra être construit, au bord ou à proximité d'un cours d'eau, d'ouvrages ou bâtiments qui empêcheraient ou gêneraient, au détriment de l'autre Partie, le retour naturel des eaux de crue vers le lit principal du cours d'eau.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes se mettront d'accord sur l'aménagement de l'écoulement vers les eaux frontières et sur le mode de dérivation des eaux frontières, ainsi que sur les mesures relatives à toutes autres questions touchant l'utilisation des eaux frontières.

Article 19

1. Les ponts, barrages, digues et installations analogues qui existent actuellement sur les cours d'eau frontières seront conservés et pourront être exploités.

2. La construction sur un cours d'eau frontière de nouveaux ponts, barrages et installations analogues entravant la navigation ou pouvant influencer sur le régime du cours d'eau ne pourra avoir lieu qu'après accord entre les Parties.

3. La construction sur un cours d'eau frontière de nouvelles digues pouvant influencer sur le courant et l'état des rives et endommager celles-ci, ne pourra avoir lieu qu'après accord entre les Parties.

4. Au cas où il serait nécessaire de procéder sur un cours d'eau frontière à des travaux de réfection ou de démolition qui pourraient entraîner une modification du niveau de l'eau, lesdits travaux ne pourront être entrepris qu'avec le consentement de l'autre Partie.

Article 20

1. Matters relating to communication by main roads and waterways that intersect the frontier and to the frontier transit points on such roads and waterways shall be regulated by special agreements between the Contracting Parties.

2. At points where the frontier line is intersected by main roads and waterways each Contracting Party shall erect special signs and barriers on its territory and shall maintain them in proper condition.

3. The Contracting Parties shall take steps to ensure that the main roads and waterways which intersect the frontier and which are open to traffic are maintained in proper condition.

Article 21

1. Bridges which intersect the frontier and are open to traffic shall be maintained in good order and repair by each Contracting Party at its own expense up to the frontier line, which shall be marked on the bridge, except as otherwise provided by special agreements. The competent authorities of the Contracting Parties shall agree in advance on the organization, dates and nature of such repairs.

2. Traffic on frontier bridges, fords etc. shall be regulated by agreement between representatives of the competent authorities.

3. The erection of new bridges and foot-bridges and the construction of ferry-boats on frontier watercourses shall be governed by special agreements between the Contracting Parties.

4. Each Contracting Party may as necessary make a technical inspection of the section of the frontier bridge situated in the territory of the other Party; the competent authorities of that Party shall be notified of the proposed inspection and the time at which it is to begin not less than forty-eight hours in advance and shall be informed of the results of that inspection when it is completed. The inspection shall be made in the presence of representatives of the competent authorities of that Party.

PART III

FISHING, HUNTING, MINING, AGRICULTURE AND FORESTRY

Article 22

1. Nationals of the two Contracting Parties may fish in frontier waters up to the frontier line in accordance with the regulations in force in their respective territories, but are prohibited from :

(a) Using explosive, poisonous or narcotic substances that result in the destruction or mutilation of fish ;

Article 20

1. Les questions relatives à la circulation sur les grandes routes et les voies navigables coupées par la frontière ainsi qu'aux points de passage de la frontière sur ces voies de communication seront réglées par des accords spéciaux entre les Parties contractantes.

2. Aux endroits où les grandes routes et les voies navigables traversent la frontière, chacune des Parties contractantes installera sur son territoire et maintiendra en bon état des signaux et des barrières spéciaux.

3. Les Parties contractantes s'engagent à prendre des mesures pour que les grandes routes et les voies navigables ouvertes à la circulation qui traversent la frontière soient maintenues en bon état.

Article 21

1. Les ponts ouverts à la circulation qui traversent la frontière seront maintenus en bon état et réparés par chaque Partie contractante à ses frais, jusqu'à la ligne frontière marquée sur le pont, à moins qu'un accord spécial n'intervienne à ce sujet. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'entendront au préalable sur les modalités, les dates et la nature des réparations.

2. La circulation sur les ponts frontières, gués et autres points de passage sera réglementée d'un commun accord par les représentants des autorités compétentes.

3. La construction de nouveaux ponts et passerelles ou l'installation de bacs sur les cours d'eau frontières fera l'objet d'accords particuliers entre les Parties contractantes.

4. Chaque Partie contractante pourra, en tant que de besoin, procéder à une inspection technique de la partie des ponts frontières qui se trouve sur le territoire de l'autre Partie ; les autorités compétentes de l'autre Partie devront être avisées au moins quarante-huit heures à l'avance de l'inspection projetée ainsi que de la date à laquelle elle doit commencer et, à la suite de l'inspection, elles seront informées du résultat. L'inspection aura lieu en présence des autorités compétentes de l'autre Partie.

TITRE III

PÊCHE, CHASSE, EXPLOITATION MINIÈRE, AGRICOLE ET FORESTIÈRE

Article 22

1. Les habitants de chaque Partie contractante pourront se livrer à la pêche dans les eaux frontières jusqu'à la ligne frontière, conformément aux règles en vigueur sur leur territoire ; seront toutefois interdits :

a) L'emploi de matières explosives, toxiques ou stupéfiantes provoquant l'extermination ou la mutilation des poissons ;

(b) Fishing in frontier waters at night. (Daylight shall be understood to mean the time between half an hour before sunrise and half an hour after sunset.)

2. Matters relating to the preservation and breeding of fish in frontier waters, the prohibition of the fishing of particular species of fish in specified reaches, fishing seasons and other economic measures concerning fishing may be regulated by special agreement between the Contracting Parties.

Article 23

1. Each Contracting Party shall ensure that the hunting regulations in force in its territory are strictly observed near the frontier line and that game-animals or birds are not shot or pursued across the frontier during hunting.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall, where necessary, agree on all matters relating to the preservation of game-animals and birds and on identical closed seasons in specified parts of the frontier.

Article 24

1. Mining and the prospecting of mineral deposits and agricultural work in the immediate vicinity of the frontier shall be governed by the regulations of the Party in whose territory the operations are located.

2. Mineral deposits in the immediate vicinity of the frontier line shall be so prospected or worked and agricultural operations so conducted as not to harm the territory of the other Party.

Any blasting or other operations involving the breaking-up or moving of rock and earth near the frontier line may be carried out only after the other Party has been notified thereof not less than forty-eight hours in advance.

During such operations, precautionary measures must be taken to ensure that no harm is caused to the nationals and property of the other Party.

3. In order to safeguard the frontier line, there shall on each side thereof be a belt twenty metres wide within which the work referred to in paragraphs 1 and 2 of this article shall ordinarily be prohibited and shall be permitted only in exceptional cases by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

4. If in any particular case the establishment of the belts referred to in paragraph 3 of this article does not appear to be expedient, the competent authorities of the Contracting Parties shall agree on other precautionary measures.

b) La pêche dans les eaux frontières pendant la nuit. (La journée s'entend de la période qui commence une demi-heure avant le lever du soleil et se termine une demi-heure après le coucher du soleil.)

2. Les questions concernant la protection et l'élevage du poisson dans les eaux frontières ainsi que l'interdiction de pêcher certaines espèces de poisson dans certains secteurs, les dates d'ouverture et de fermeture de la pêche et d'autres mesures de caractère économique relatives à la pêche pourront être réglées par des Accords spéciaux entre les Parties contractantes.

Article 23

1. Chaque Partie contractante veillera à ce que les règlements de chasse en vigueur sur son territoire soient strictement observés dans le voisinage de la ligne frontière et à ce qu'il soit interdit aux chasseurs de tirer et de poursuivre le gibier à poil et à plumes à travers la frontière.

2. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes s'entendront sur toutes les questions touchant la protection du gibier (à poil et à plumes) ainsi que sur les dates, coordonnées au besoin, d'ouverture et de fermeture de la chasse sur les divers secteurs de la frontière.

Article 24

1. En ce qui concerne l'exploitation et la prospection minières ainsi que les travaux agricoles dans le voisinage immédiat de la frontière, seront applicables les règlements de la Partie sur le territoire de laquelle les travaux auront lieu.

2. Les travaux de prospection et d'exploitation minières dans le voisinage immédiat de la frontière, ainsi que les travaux agricoles, devront être effectués de manière à ne pas causer de dommages au territoire de l'autre Partie.

L'emploi d'explosifs et tous autres travaux ayant pour objet d'abattre ou d'enlever des roches ou de la terre à proximité de la frontière ne pourront avoir lieu que si l'autre Partie en est avisée au moins quarante-huit heures à l'avance.

Lors de l'exécution de ces travaux, des précautions seront prises pour ne pas causer de dommages aux ressortissants ou aux biens de l'autre Partie.

3. Afin de protéger la ligne frontière, il sera réservé de chaque côté de la ligne une zone large de 20 mètres dans laquelle les travaux mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article seront interdits en principe et ne pourront avoir lieu que dans des cas exceptionnels et après accord entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

4. Si, dans des cas particuliers, il est peu rationnel d'établir la zone mentionnée au paragraphe 3 du présent article, les autorités compétentes des Parties contractantes arrêteront d'un commun accord d'autres mesures de protection.

Article 25

If trees fall across the frontier line owing to natural causes or through felling, the competent authorities of the Contracting Parties shall take steps to enable the persons concerned of the Party to which the trees belong to cut them up and remove them to their own territory.

PART IV

FRONTIER AUTHORITIES AND REGULATIONS FOR CROSSING THE FRONTIER

Article 26

1. The competent authorities referred to in this Treaty and appointed by both the Union of Soviet Socialist Republics and Afghanistan shall be: the frontier commissioners and their deputies and assistants.

2. The frontier commissioners and their deputies and assistants referred to in paragraph 1 of this article shall co-operate in performing the duties arising out of the provisions of this Treaty. Where matters arising out of the application of this Treaty require the decision of a higher authority they shall notify the appropriate authorities.

Article 27

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Royal Government of Afghanistan shall each appoint frontier commissioners and deputy frontier commissioners.

The number of frontier commissioners, the areas in their charge and their permanent place of residence shall be as specified in Protocol No. 2¹ annexed to this Treaty.

Each Contracting Party shall communicate the names of the frontier commissioners and their deputies to the other Party through the diplomatic channel.

The appointment of frontier commissioners and their deputies shall be made known to the Government of the other Party expeditiously by telegraph.

The deputy frontier commissioners shall have all the powers of the frontier commissioners. They shall perform the duties of the frontier commissioners during the absence of the latter.

The Contracting Parties shall agree through the diplomatic channel on any changes that may become necessary in the number of frontier commissioners, their duties, the areas in their charge and their permanent place of residence as specified in the Protocol to this Treaty.

¹ See p. 232 of this volume.

Article 25

Au cas où, sous l'effet des éléments ou lors de l'abattage du bois, des arbres tomberaient au-delà de la ligne frontière, les autorités compétentes des Parties contractantes prendront des mesures pour que les personnes intéressées de la Partie à laquelle appartiennent les arbres puissent les débiter et les transporter sur leur territoire.

TITRE IV

AUTORITÉS FRONTALIÈRES ET RÉGIME DU PASSAGE DE LA FRONTIÈRE

Article 26

1. Les autorités compétentes mentionnées dans le présent Traité et nommées, d'une part, par l'Union des Républiques socialistes soviétiques et, d'autre part, par l'Afghanistan seront les commissaires aux frontières, leurs suppléants et leurs adjoints.

2. Les commissaires aux frontières, leurs suppléants et leurs adjoints, mentionnés au paragraphe 1 du présent article, exécuteront d'un commun accord les obligations qui découlent des dispositions du présent Traité. Ils tiendront les autorités compétentes informées de toute question relative à l'application du présent Traité et requérant une décision des instances supérieures.

Article 27

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement royal afghan nommeront chacun des commissaires aux frontières et leurs suppléants.

Le nombre des commissaires aux frontières, leurs secteurs d'activité et leurs lieux de résidence sont fixés dans le Protocole n° 2¹ annexé au présent Traité.

Les Parties contractantes se communiqueront par la voie diplomatique les noms et prénoms des commissaires aux frontières et de leurs suppléants.

Les commissaires aux frontières et leurs suppléants seront présentés au Gouvernement de l'autre Partie selon une procédure d'urgence, par télégramme.

Les suppléants jouiront de tous les droits conférés aux commissaires. Ils exerceront les fonctions des commissaires aux frontières en leur absence.

Au cas où il serait nécessaire de changer le nombre des commissaires aux frontières indiqué dans le Protocole annexé au présent Traité, ainsi que leur titre officiel, leur secteur d'activité ou leur lieu de résidence, les Parties contractantes conviendront de ces modifications par la voie diplomatique.

¹ Voir p. 233 de ce volume.

Article 28

1. Each frontier commissioner shall be entitled to appoint the necessary number of assistants.

2. The frontier commissioners shall communicate to each other the permanent place of residence of their assistants.

The permanent places of residence of the assistants and the areas in their charge shall be announced by the frontier commissioners at their first meeting after the entry into force of this Treaty.

3. The powers of the assistants shall be defined by the frontier commissioners.

4. The permanent places of residence of the deputies and assistants of frontier commissioners and the areas in their charge may be changed by the frontier commissioners concerned during the term of this Treaty.

5. Each frontier commissioner shall be entitled to call in experts as necessary.

Article 29

Written credentials in the languages of the two Parties shall be issued to the persons referred to in article 26 of this Treaty as follows :

To the frontier commissioners of the Union of Soviet Socialist Republics and their deputies, by the officer commanding the Frontier Forces of the USSR.

To the frontier commissioners of the Royal Government of Afghanistan and their deputies, by the head of the Chief Directorate of the Gendarmerie of Afghanistan.

To assistants, by the frontier commissioners concerned.

Article 30

When new frontier commissioners, deputies or assistants are appointed, the competent authorities of the Contracting Parties shall take steps to ensure continuity of the work.

Article 31

The competent authorities of the Contracting Parties responsible for giving effect to the provisions of this Treaty shall be in direct communication with one another.

The first meeting of frontier commissioners shall be held not later than thirty days after the entry into force of this Treaty.

Article 32

In dealing with any questions that may arise concerning the organization and conduct of meetings of the competent authorities of the two Contracting Parties,

Article 28

1. Chaque commissaire aux frontières aura le droit de nommer les adjoints nécessaires.

2. Les commissaires aux frontières se communiqueront les lieux de résidence de leurs adjoints.

Les commissaires aux frontières se communiqueront le lieu de résidence et le secteur d'activité de leurs adjoints lors de la première réunion qui suivra l'entrée en vigueur du présent Traité.

3. La compétence des adjoints sera définie par les commissaires aux frontières.

4. Les commissaires aux frontières pourront changer pendant la durée du présent Traité le lieu de résidence et le secteur d'activité de leurs suppléants et adjoints.

5. Au besoin, chaque commissaire aux frontières aura le droit de faire appel à des experts.

Article 29

Des pouvoirs, établis par écrit dans les langues des deux Parties, seront délivrés aux personnes mentionnées à l'article 26 du présent Traité, à savoir :

Aux commissaires aux frontières de l'URSS et à leurs suppléants par le Commandant des gardes-frontières de l'URSS ;

Aux commissaires aux frontières du Gouvernement royal afghan et à leurs suppléants par le Commandant de la gendarmerie centrale d'Afghanistan ;

Aux adjoints par les commissaires aux frontières respectifs.

Article 30

En cas de nomination d'un nouveau commissaire aux frontières, d'un nouveau suppléant ou de nouveaux adjoints, les autorités compétentes des Parties contractantes prendront des mesures pour assurer la continuité des travaux.

Article 31

Les autorités compétentes des Parties contractantes qui sont chargées d'exécuter les dispositions du présent Traité se tiendront en relations directes.

La première réunion des commissaires aux frontières aura lieu dans les trente jours de l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 32

Pour toute question concernant l'organisation et la tenue des réunions entre les autorités compétentes des Parties, l'échange de renseignements sur les mesures

the exchange of information on measures adopted, the discussion of unresolved matters of special importance to be submitted for settlement through the diplomatic channel, the determination of the procedure for crossing the frontier and of the points at which the frontier may be crossed, the exchange of official correspondence, the safeguarding of the personal immunity of representatives of the competent authorities and other officials of the two Parties crossing the frontier for the purpose of giving effect to the provisions of this Treaty, and other administrative and technical matters, the competent authorities of the two Contracting Parties shall act in accordance with the relevant articles of this Treaty.

Article 33

The frontier commissioners shall take the necessary steps to settle frontier incidents that are within their competence.

In such cases the frontier commissioners shall by agreement and jointly make the necessary inquiries into the incident and record the results in a minute of the meeting.

Matters on which the assistant frontier commissioners cannot agree shall be referred to the frontier commissioners for settlement.

Incidents on the settlement of which frontier commissioners cannot agree shall be settled through the diplomatic channel. Furthermore, each frontier commissioner may, at his discretion, submit any matter of particular importance for settlement through the diplomatic channel, after notifying the frontier commissioner of the other Party.

The provisions of this article shall not preclude reference back to the frontier commissioner of a matter discussed through the diplomatic channel.

Article 34

Decisions taken jointly by the frontier commissioners in settlement of a frontier incident shall be final.

The amount of compensation due to each Party, on the basis of agreements concerning compensation for loss, shall be calculated by the frontier commissioners immediately after the settlement of the incident. The procedure for further assessments and, where necessary, changes in such procedure shall be determined through the diplomatic channel.

Article 35

The frontier commissioners and their assistants shall ordinarily perform their joint functions at meetings and interviews. For each meeting of the frontier commissioners, minutes shall be drawn up briefly indicating the proceedings of the meeting, the decisions taken and the time limits fixed for their implementation.

prises, l'examen de problèmes en suspens particulièrement importants à régler par la voie diplomatique, la fixation des modalités et des points de passage de la frontière, la remise de la correspondance officielle, le respect de l'immunité personnelle des représentants des autorités compétentes et d'autres personnes des deux Parties qui franchissent la frontière aux fins de l'application des dispositions du présent Traité, ainsi que pour toute autre question d'ordre administratif ou technique, les autorités compétentes des Parties contractantes s'inspireront des articles pertinents du présent Traité.

Article 33

Les commissaires aux frontières prendront des mesures nécessaires pour régler les incidents de frontière relevant de leur compétence.

En cas d'incident, les commissaires aux frontières, d'un commun accord, procéderont conjointement à une enquête et en consigneront les résultats au procès-verbal de la réunion.

Les questions sur lesquelles un accord ne sera pas intervenu entre les adjoints seront soumises à la décision des commissaires aux frontières.

Les incidents sur le règlement desquels les commissaires aux frontières n'auront pu se mettre d'accord seront réglés par la voie diplomatique. En outre, chaque commissaire aux frontières pourra, de son propre chef, soumettre toute question grave au règlement par la voie diplomatique après en avoir avisé le commissaire aux frontières de l'autre Partie.

Nonobstant les dispositions du présent article, toute question soumise à un règlement par la voie diplomatique pourra être renvoyée devant les commissaires aux frontières.

Article 34

Les décisions prises conjointement par les commissaires aux frontières sur le fond d'un incident de frontière seront définitives.

Le décompte des sommes dues à chaque Partie en vertu des accords intervenus en matière d'indemnités sera arrêté par les commissaires aux frontières dès le règlement de l'incident. Pour les autres comptes, le mode de règlement sera établi et, le cas échéant, modifié par la voie diplomatique.

Article 35

En règle générale, les commissaires aux frontières et leurs adjoints accompliront leurs tâches communes au cours de réunions ou d'entrevues. Pour chaque réunion des commissaires aux frontières, il sera établi un procès-verbal dans lequel seront brièvement consignés les délibérations, les décisions prises et les délais fixés pour leur exécution.

Decisions of the frontier commissioners shall be regarded as final and binding on both Parties as from the time of signature of the minutes.

Minor questions may be settled by correspondence between the frontier commissioners, unless either commissioner desires that such a question be dealt with at a meeting.

For every interview between assistants a record shall be drawn up setting out in detail the action taken by them and their conclusions and proposals if any.

Decisions of assistants shall not have effect until confirmed by the frontier commissioners.

Minutes and records of meetings of the frontier commissioners and of interviews between their assistants shall be drawn up in two copies each in the Russian and Persian languages.

Article 36

Meetings or interviews of the frontier commissioners shall take place at the request of one of them and if possible at the time mentioned in the request. The reply to the request shall if possible be given forthwith, and in any case not later than forty-eight hours after its receipt. If the date proposed for the meeting or interview is unacceptable, the frontier commissioner shall propose another date in his reply.

If a frontier commissioner requests a meeting or interview, the frontier commissioner of the other Party shall attend in person, unless absent for valid reasons (e.g. illness, an official journey or leave). In such a case his deputy shall replace him and shall so notify the frontier commissioner of the other Party in good time. By agreement between the frontier commissioners, meetings and interviews may take place between their deputies.

Interviews between assistants may take place only by order of the frontier commissioners.

Meetings or interviews between the frontier commissioners or their assistants may also be attended by secretaries and interpreters and, where necessary, by experts of both Parties.

Article 37

The meetings or interviews referred to in article 36 of this Treaty shall as a rule be held in the territory of the Party which has convened the meeting or interview. Nevertheless, the frontier commissioners or their assistants may depart from this rule when it is expedient to do so.

Meetings or interviews shall be directed by the frontier commissioner or assistant of the Party in whose territory the negotiations are taking place.

Les décisions des commissaires aux frontières seront considérées comme définitives et obligatoires pour les deux Parties dès la signature du procès-verbal.

Les questions secondaires pourront être réglées par correspondance entre les commissaires aux frontières si aucun d'eux n'insiste pour que l'examen ait lieu au cours d'une réunion.

Pour chaque entrevue des adjoints, il sera dressé un compte rendu indiquant en détail les mesures prises et consignant, le cas échéant, les conclusions et les propositions desdits adjoints.

Les décisions des adjoints ne prendront effet que lorsqu'elles auront été confirmées par les commissaires aux frontières.

Les procès-verbaux des réunions des commissaires aux frontières et les comptes rendus des entrevues de leurs adjoints seront établis en double exemplaire, en langues russe et persane.

Article 36

Les réunions ou les entrevues des commissaires aux frontières auront lieu sur la proposition de l'un d'eux et, dans la mesure du possible, à la date indiquée dans la proposition. La réponse à l'invitation devra être donnée autant que possible immédiatement et, en tout cas, quarante-huit heures au plus tard après la réception de l'invitation. Si le commissaire requis ne peut accepter la date prévue pour la réunion ou l'entrevue, il en proposera une autre dans sa réponse.

Lorsque l'un des commissaires aux frontières aura proposé une réunion ou une entrevue, le commissaire aux frontières de l'autre Partie devra s'y rendre en personne, à moins qu'il ne soit absent pour des raisons valables (maladie, mission, congé), auquel cas il sera remplacé par son suppléant, qui devra en aviser en temps voulu le commissaire aux frontières de l'autre Partie. Avec l'accord des commissaires aux frontières, des réunions et des entrevues pourront avoir lieu entre leurs suppléants.

Les entrevues des adjoints n'auront lieu que sur l'ordre des commissaires aux frontières.

Des secrétaires et des interprètes et, au besoin, des experts de chaque Partie pourront participer aux réunions ou entrevues des commissaires aux frontières ou de leurs adjoints.

Article 37

Les réunions et entrevues mentionnées à l'article 36 du présent Traité devront, en règle générale, avoir lieu sur le territoire de la Partie qui aura pris l'initiative de les convoquer. Toutefois, les commissaires aux frontières pourront, pour des raisons d'opportunité, s'écarter de cette règle.

Les réunions ou entrevues seront présidées par le commissaire aux frontières de la Partie sur le territoire de laquelle elles auront lieu, ou par son adjoint.

The agenda of the meeting shall be proposed at the time the request for the meeting is submitted or settled beforehand by discussion or correspondence. In exceptional cases, items not on the agenda may be dealt with by mutual consent.

Article 38

In order to ascertain the facts the frontier commissioners and their assistants may by previous agreement conduct inquiries into frontier incidents on the spot. In such cases, the frontier commissioners and their assistants may, where necessary, be accompanied to the site of the incident by experts, interpreters, and witnesses and victims of the incident. Such inquiries shall be directed by the Party in whose territory they are held.

Suitable records or other documents relating to the inquiries shall be drawn up and annexed to the minutes of the meeting. Such records and other documents shall be drawn up in accordance with the rules laid down in article 35 of this Treaty.

Article 39

The frontier commissioners shall inform each other as soon as possible of action taken in accordance with the decisions adopted at a meeting or interview.

Article 40

The frontier commissioners shall by common agreement designate meeting points on the frontier for the exchange of official correspondence and the delivery of persons and property. Such meeting points shall be designated by the frontier commissioners at their first meeting after the entry into force of this Treaty. The number and location of such meeting points may be changed by the frontier commissioners by common agreement.

Persons shall be delivered by the frontier commissioners or their assistants personally.

The frontier commissioners or their assistants shall agree on the place and the time of each delivery. Animals shall be delivered in the district where they cross the frontier. Animals, property and official correspondence may be delivered by the commanders of frontier posts on the instructions of the frontier commissioners.

Official correspondence shall be accepted at any time of the day or night, even on holidays and other non-working days.

The frontier commissioners shall establish by agreement the form of receipts to be given for correspondence, animals and other property.

L'ordre du jour de la réunion devra être envoyé en même temps que l'invitation ou arrêté d'avance par voie de négociation ou par correspondance. Dans des cas exceptionnels, des questions qui ne figurent pas à l'ordre du jour pourront également être examinées, si les participants y consentent.

Article 38

Les commissaires aux frontières et leurs adjoints pourront, après entente préalable, procéder sur les lieux à une enquête sur un incident de frontière en vue d'établir les faits. Ils pourront alors, au besoin, se faire accompagner par des experts, des interprètes et des témoins, ainsi que par les victimes de l'incident. L'enquête sera dirigée par la Partie sur le territoire de laquelle elle aura lieu.

L'enquête fera l'objet d'un compte rendu ou d'autres documents, qui seront annexés au procès-verbal de la réunion. Lesdits comptes rendus ou documents seront établis conformément aux dispositions de l'article 35 du présent Traité.

Article 39

Les commissaires aux frontières des Parties contractantes seront tenus de s'informer mutuellement, dans le plus bref délai, de la suite donnée aux décisions prises lors des réunions ou entrevues.

Article 40

Les commissaires aux frontières désigneront d'un commun accord des points de rencontre sur la frontière, où se fera l'échange de leur correspondance officielle, ainsi que la remise des personnes et des biens. Ils procéderont à cette désignation lors de leur première réunion après l'entrée en vigueur du présent Traité. Les commissaires aux frontières pourront modifier d'un commun accord le nombre et l'emplacement de ces points de rencontre.

Les commissaires aux frontières ou leurs adjoints devront procéder eux-mêmes à la remise des personnes.

Les commissaires aux frontières ou leurs adjoints conviendront dans chaque cas du lieu et de la date de la remise. La remise des animaux aura lieu dans le secteur où ils auront franchi la frontière. La remise des animaux ou des biens ainsi que celle de la correspondance officielle pourront être effectuées par les commandants des postes frontières, par délégation des commissaires aux frontières.

La correspondance officielle devra être acceptée à toute heure, même les jours de fête et les autres jours fériés.

Les commissaires aux frontières établiront d'un commun accord les modèles des récépissés qui seront délivrés à la réception de la correspondance et lors de la remise d'animaux ou d'autres biens.

The frontier commissioners shall agree upon the signals to be used to summon the frontier guard of the other Party.

Article 41

The frontier commissioners and their deputies, assistants, secretaries, interpreters and experts may cross the frontier to perform official functions arising out of the provisions of this Treaty.

The frontier commissioners and their deputies and assistants shall cross the frontier by virtue of the written credentials provided for in article 29 of this Treaty. The credentials shall bear the photograph and signature of the holder and a visa of the frontier commissioner of the other Party, which shall be issued to frontier commissioners and their deputies for a period of one year, and to assistants for a period of six months, and may be extended as necessary for a similar period. (For specimen credentials see annexes 1¹ and 2.²)

Secretaries and interpreters shall cross the frontier by virtue of certificates valid for six months issued by the frontier commissioner of their Party. The certificates shall bear the photograph and signature of the holder and the visa of the frontier commissioner of the other Party. (For specimen certificate see annex 3.³)

Experts and persons whose presence is required for the clarification of any matter may cross the frontier by virtue of a pass for a single crossing of the frontier in both directions, valid for twenty-four hours from the time of the first crossing. The pass shall be issued by the frontier commissioner of one Party and visaed by the frontier commissioner of the other Party. (For specimen pass see annex 4.⁴)

Workers may cross the frontier only if accompanied by representatives of the competent authorities and only in the daytime. Workers shall not be provided with separate credentials. Their names shall be entered on a list, which shall be signed by the frontier commissioner of one party and visaed by the frontier commissioner of the other Party.

Article 42

The persons referred to in article 41 of this Treaty shall cross the frontier only at the points mentioned in article 40, unless the frontier commissioners or their assistants have agreed on some other crossing point.

¹ See p. 204 of this volume.

² See p. 210 of this volume.

³ See p. 216 of this volume.

⁴ See p. 222 of this volume.

Les commissaires aux frontières conviendront des signaux qui seront employés pour appeler la garde-frontière de l'autre Partie.

Article 41

Les commissaires aux frontières, leurs suppléants et leurs adjoints, ainsi que les secrétaires, les interprètes et les experts, pourront franchir la frontière pour exercer les fonctions officielles découlant des dispositions du présent Traité.

Les commissaires aux frontières, leurs suppléants et leurs adjoints passeront la frontière sur production des pouvoirs écrits prévus à l'article 29 du présent Traité. Les pouvoirs porteront la photographie et la signature du titulaire, ainsi que le visa du commissaire aux frontières de l'autre Partie, valable pour un an dans le cas des commissaires aux frontières et des suppléants et pour six mois dans le cas des adjoints, et renouvelable pour la même durée. (Les modèles des pouvoirs figurent aux annexes 1¹ et 2².)

Les secrétaires et les interprètes franchiront la frontière sur production d'un certificat délivré par le commissaire aux frontières de la Partie dont ils relèvent et valable pour six mois au plus. Ce certificat portera la photographie et la signature du titulaire, ainsi que le visa du commissaire aux frontières de l'autre Partie. (Le modèle du certificat figure à l'annexe 3³.)

Les experts et les personnes dont la présence est indispensable pour l'élucidation d'une question quelconque pourront franchir la frontière sur production d'un certificat les autorisant à franchir la frontière une fois dans chaque sens, valable pendant vingt-quatre heures à compter du premier passage de la frontière. Ce certificat sera délivré par le commissaire aux frontières de l'une des Parties et visé par le commissaire aux frontières de l'autre Partie. (Le modèle du certificat figure à l'annexe 4⁴.)

Les ouvriers ne pourront franchir la frontière que pendant la journée, accompagnés par des représentants des autorités compétentes. Il ne sera délivré aucun certificat spécial aux ouvriers. Leurs noms et prénoms seront portés sur une liste qui sera signée par le commissaire aux frontières de l'une des Parties et visée par le commissaire aux frontières de l'autre Partie.

Article 42

Les personnes visées à l'article 41 du présent Traité ne pourront franchir la frontière qu'aux points désignés conformément à l'article 40, à moins que les commissaires aux frontières ou leurs adjoints ne soient convenus d'un autre lieu de passage.

¹ Voir p. 205 de ce volume.

² Voir p. 211 de ce volume.

³ Voir p. 217 de ce volume.

⁴ Voir p. 223 de ce volume.

The date and hour of each crossing shall be notified in good time, and in no case less than twenty-four hours in advance, to the nearest frontier post of the other Party, which shall send an escort to the meeting place.

The frontier commissioners and other persons referred to in the first paragraph of article 41 of this Treaty may cross the frontier in uniform and bearing personal weapons.

Article 43

The frontier commissioners and other persons referred to in the first paragraph of article 41 of this Treaty shall be guaranteed immunity for their persons and for official documents in their possession.

The above-mentioned persons may take with them to the territory of the other party, free of customs duty and other charges, the articles, means of transport and other possessions necessary for their work, provided they are re-exported, and also the food and tobacco required for their personal consumption.

Article 44

Each party shall grant to the persons referred to in article 41 who are in its territory in connexion with the performance of duties under this Treaty any necessary assistance in obtaining transport, lodging and facilities for communicating with their own authorities.

Article 45

The cost of maintaining the staff responsible for giving effect to the provisions of this Treaty shall be defrayed by each of the Parties independently.

Article 46

1. Persons who have left the territory of one of the Contracting Parties by an official route, but who do not possess the requisite documents for entering the territory of the other Party, shall, in the event of their immediate return, be re-admitted by the Party whose territory they have left, notwithstanding the completion of formalities relating to their departure.

2. Possession of the necessary entry documents and their validity shall be decided by the competent frontier authorities of the Party whose territory is entered.

Article 47

In the event of the closure to traffic of the entire frontier or of individual sectors, the right to cross the frontier for the purpose of giving effect to the provisions of

Le jour et l'heure de chaque passage de la frontière devront être notifiés en temps voulu, et au moins vingt-quatre heures à l'avance, au poste-frontière le plus proche de l'autre Partie, lequel devra envoyer un homme d'escorte au point de rencontre.

Les commissaires aux frontières et les autres personnes mentionnées au premier alinéa de l'article 41 du présent Traité auront le droit de passer la frontière en uniforme et de porter des armes individuelles.

Article 43

L'immunité personnelle sera garantie aux commissaires aux frontières et aux autres personnes mentionnées à l'article 41 du présent Traité, ainsi que l'inviolabilité des documents officiels détenus par eux.

Les personnes susvisées auront le droit d'importer sur le territoire de l'autre Partie, en franchise de tous droits, les objets, moyens de transport et autre matériel indispensables à leurs travaux, à condition de les réexporter, ainsi que les produits alimentaires et le tabac nécessaires à leur consommation personnelle.

Article 44

Chaque Partie accordera aux personnes de l'autre Partie mentionnées à l'article 41, qui se trouvent sur son territoire pour l'exercice des fonctions prévues par le présent Traité, toute l'assistance nécessaire pour leur faire obtenir des moyens de transport, un logement et des moyens pour communiquer avec leurs propres autorités.

Article 45

Les frais d'entretien du personnel chargé de l'exécution des dispositions du présent Traité seront supportés par chaque Partie en ce qui la concerne.

Article 46

1. Les personnes qui auront quitté, par une voie officielle, le territoire de l'une des Parties contractantes mais qui ne seront pas munies des pièces requises leur donnant le droit d'entrer sur le territoire de l'autre Partie devront, en cas de retour immédiat, être admises par la Partie dont elles viennent de quitter le territoire même si elles ont déjà subi les formalités de sortie.

2. L'existence et la régularité des documents requis pour l'entrée seront déterminées par les autorités frontalières compétentes de la Partie sur le territoire de laquelle a lieu l'entrée.

Article 47

Si la frontière est fermée à la circulation, sur toute son étendue ou dans certains secteurs, le droit de franchir la frontière aux fins de l'exécution des dispositions

this Treaty shall be suspended fully or partially, depending on the reasons for the closure, of which the competent authorities of the other Party shall be informed in advance.

PART V

FINAL PROVISIONS

Article 48

This Treaty shall remain in force for five years. If neither of the Contracting Parties denounces this Treaty six months before its expiry, or gives notice of a desire to make amendments thereto, the Treaty shall automatically be renewed for successive periods of five years, subject to the same condition of denunciation.

Article 49

This Treaty shall be ratified and shall enter into force on the exchange of the instruments of ratification. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Kabul as soon as possible.

Article 50

Protocols 1,¹ 2² and 3,³ annexed to this Treaty, shall constitute an integral part thereof.

Article 51

This Treaty has been drawn up in two copies, in the Russian and Persian languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this Treaty and have thereto affixed their seals.

DONE at Moscow, on 18 January 1958 (28 Jeddi 1336).

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :
A. A. GROMYKO

For the Royal Government
of Afghanistan :
Abdul Hakim SHAHALAMI

¹ See p. 226 of this volume.

² See p. 232 of this volume.

³ See p. 234 of this volume.

du présent Traité sera suspendu en tout ou en partie selon les raisons qui auront déterminé la fermeture de la frontière ; dans ce cas, les autorités compétentes de l'autre Partie devront être averties au préalable.

TITRE V

DISPOSITIONS FINALES

Article 48

Le présent Traité demeurera en vigueur pendant cinq ans. Si aucune des Parties contractantes n'a, six mois avant l'expiration de cette période, dénoncé ledit Traité ni notifié son désir d'y apporter des modifications, le Traité sera renouvelé par tacite reconduction de cinq ans en cinq ans, les conditions de dénonciation restant les mêmes.

Article 49

Le présent Traité sera soumis à ratification et entrera en vigueur au moment de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Kaboul le plus tôt possible.

Article 50

Les Protocoles n^{os} 1¹, 2² et 3³ ci-annexés feront partie intégrante du présent Traité.

Article 51

Le présent Traité est établi en double exemplaire, en langues russe et persane, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Moscou, le 18 janvier 1958 (le 28^e jour du Capricorne de l'année 1336 du calendrier afghan).

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :
A. A. GROMYKO

Pour le Gouvernement royal
afghan :
Abdul Hakim CHAHALAMI

¹ Voir p. 227 de ce volume.

² Voir p. 233 de ce volume.

³ Voir p. 235 de ce volume.

ANNEX 1

SPECIMEN

Page 1

(Size : 10 × 15 cm)

CREDENTIAL	
Space for photograph (For frontier commissioner and his deputy)	
_____ (Signature of holder)	STAMP

ANNEXE 1

MODÈLE

Page 1

(Format : 10 × 15 cm)

POUVOIRS	
Photographie (Commissaire aux frontières ou son suppléant)	
_____ (Signature du titulaire)	CACHET

Page 2 (Russian text)

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics, on the basis of the Treaty between the Union of Soviet Socialist Republics and the Royal Government of Afghanistan concerning the regime of the Soviet-Afghan State frontier, signed at Moscow on 18 January 1958 (28 Jeddi 1336), has appointed _____

(Title, surname, first name and patronymic)

as the Frontier Commissioner (Deputy Frontier Commissioner) of the USSR in charge of the _____ sector of the Soviet-Afghan frontier, from frontier mark No. _____ to frontier mark No. _____.

(Title, surname)

is hereby empowered to perform the functions provided for in the above-mentioned Treaty, and in connexion therewith is entitled to cross the Soviet-Afghan frontier in the sector indicated and to remain in the frontier zone of Afghanistan

OFFICER COMMANDING THE FRONTIER FORCES OF THE USSR

(Title, surname)

STAMP

Moscow, _____ 19____
_____ 13____

Page 3

(Afghan text of page 2)

Page 2 (texte russe)

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, en application du Traité entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement royal afghan relatif au régime de la frontière soviéto-afghane, conclu à Moscou le 18 janvier 1958 (le 28^e jour du Capricorne de l'année 1336 du calendrier afghan), a nommé

(Titre, nom et prénoms)

commissaire aux frontières (commissaire aux frontières suppléant) de l'URSS dans le secteur

de la frontière soviéto-afghane situé entre la marque frontière n° _____ et la marque frontière n° _____.

(Titre, nom)

est habilité à exercer les fonctions prévues par le Traité susmentionné et a le droit de franchir à cet effet la frontière soviéto-afghane dans le secteur susmentionné et de séjourner dans la zone frontière de l'Afghanistan.

LE COMMANDANT DES GARDES-FRONTIÈRES DE L'URSS

(Titre, nom)

CACHET

Moscou, le _____ 19 _____
le _____ 13 _____

Page 3

(Texte persan de la page 2)

Page 4 (Russian text)

This credential has been presented to me and will remain valid

from _____ 13 _____ (_____ 19 _____)
to _____ 13 _____ (_____ 19 _____)

FRONTIER COMMISSIONER OF AFGHANISTAN

(Title, surname)

STAMP

_____ 13 _____ (_____ 19 _____)

This credential has been presented to me and has been extended until _____
_____ 13 _____ (_____ 19 _____)

FRONTIER COMMISSIONER OF AFGHANISTAN

(Title, surname)

STAMP

_____ 13 _____ (_____ 19 _____)

Page 5

(Afghan text of page 4)

Page 4 (texte russe)

Vu les pouvoirs ci-dessus qui seront valables

du _____ 13 _____ (du _____ 19 _____)
 au _____ 13 _____ (au _____ 19 _____)

LE COMMISSAIRE AUX FRONTIÈRES DE L'AFGHANISTAN

(Titre, nom)

CACHET

Le _____ 13 _____ (Le _____ 19 _____)

Vu les pouvoirs ci-dessus dont la validité est prolongée jusqu'au _____
 13 _____ (_____ 19 _____)

LE COMMISSAIRE AUX FRONTIÈRES DE L'AFGHANISTAN

(Titre, nom)

CACHET

Le _____ 13 _____ (Le _____ 19 _____)

Page 5

(Texte persan de la page 4)

N° 4655

A N N E X 2

SPECIMEN

Page 1

(Size : 10 × 15 cm)

CREDENTIAL	
Space for photograph (For Assistant Frontier Commissioner)	
_____ (Signature of holder)	STAMP

ANNEXE 2

MODÈLE

Page 1

(Format : 10 × 15 cm)

POUVOIRS	
Photographie (Commissaire adjoint aux frontières)	
_____ (Signature du titulaire)	CACHET

Page 2 (Russian text)

In virtue of the Treaty between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Royal Government of Afghanistan concerning the regime of the Soviet-Afghan State frontier, signed at Moscow on 18 January 1958 (28 Jeddi 1336),

(Title, surname, first name and patronymic)

residing at _____, born on _____
(Day, month and year of birth)

has been appointed Assistant Frontier Commissioner for the _____
sector of the Soviet-Afghan frontier.

(Title, surname)

is hereby empowered to perform the functions provided for in the said Treaty and in connexion therewith is entitled to cross the Soviet-Afghan frontier in the sector _____

(Numbers of the frontier marks in the sector in which the frontier may be crossed)

and to remain in the frontier zone of Afghanistan.

FRONTIER COMMISSIONER OF THE USSR

(Title, surname)

STAMP

_____ 19 _____ (_____ 13 _____)

Page 3

(Afghan text of page 2)

Page 2 (texte russe)

Conformément aux dispositions du Traité entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement royal afghan relatif au régime de la frontière soviéto-afghane, conclu à Moscou le 18 janvier 1958 (le 28^e jour du Capricorne de l'année 1336 du calendrier afghan),

(Titre, nom et prénoms)

demeurant à _____, né le _____
(Jour, mois et année de naissance)

a été nommé commissaire adjoint aux frontières dans le secteur de _____
de la frontière soviéto-afghane.

(Titre, nom)

est habilité à exercer les fonctions prévues par le Traité susmentionné et a le droit de franchir à cet effet la frontière soviéto-afghane dans le secteur situé entre _____

(Numéros des marques frontières délimitant le secteur dans lequel l'intéressé est autorisé à franchir la frontière)

et de séjourner dans la zone frontière de l'Afghanistan.

LE COMMISSAIRE AUX FRONTIÈRES DE L'URSS

(Titre, nom)

CACHET

Le _____ 19 _____ (Le _____ 13 _____)

Page 3

(Texte persan de la page 2)

Page 4 (Russian text)

This credential has been presented to me and will remain valid

from _____ 13 _____ (_____ 19 _____)
 to _____ 13 _____ (_____ 19 _____)

FRONTIER COMMISSIONER OF AFGHANISTAN

 (Title, surname)

STAMP

_____ 13 _____ (_____ 19 _____)

This credential has been presented to me and has been prolonged until _____
 _____ 13 _____ (_____ 19 _____)

FRONTIER COMMISSIONER OF AFGHANISTAN

 (Title, surname)

STAMP

_____ 13 _____ (_____ 19 _____)

Page 5

(Afghan text of page 4)

Page 4 (texte russe)

Vu les pouvoirs ci-dessus qui seront valables

du _____ 13 _____ (du _____ 19 _____)
 au _____ 13 _____ (au _____ 19 _____)

LE COMMISSAIRE AUX FRONTIÈRES DE L'AFGHANISTAN

 (Titre, nom)

CACHET

Le _____ 13 _____ (Le _____ 19 _____)

Vu les pouvoirs ci-dessus dont la validité est prolongée jusqu'au _____

_____ 13 _____ (_____ 19 _____)

LE COMMISSAIRE AUX FRONTIÈRES DE L'AFGHANISTAN

 (Titre, nom)

CACHET

Le _____ 13 _____ (Le _____ 19 _____)

Page 5

(Texte persan de la page 4)

ANNEX 3

SPECIMEN

Page 1

(Size : 10 × 15 cm)

CERTIFICATE

Space for photograph
(For secretaries and interpreters)

(Signature of holder)

STAMP

ANNEXE 3

MODÈLE

Page 1

(Format : 10 × 15 cm)

CERTIFICAT	
Photographie (Secrétaires ou interprètes)	
_____ (Signature du titulaire)	CACHET

Page 2 (Russian text)

In virtue of the Treaty between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Royal Government of Afghanistan concerning the regime of the Soviet-Afghan State frontier, signed at Moscow on 18 January 1958 (28 Jeddi 1336),

(Title, surname, first name and patronymic)

residing at _____, born on _____
(Day, month and year of birth)

who is the _____ of the Frontier Commissioner in charge of the _____ sector of the Soviet-Afghan frontier, is entitled to cross the Soviet-Afghan frontier with the Frontier Commissioner in both directions in the sector extending from frontier mark No. _____ to frontier mark No. _____ and to be present in the frontier zone of Afghanistan.

FRONTIER COMMISSIONER OF THE USSR

(Title, surname)

STAMP

_____ 19 _____ (_____ 13 _____)

Page 3

(Afghan text of page 2)

Page 2 (texte russe)

Conformément aux dispositions du Traité entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement royal afghan relatif au régime de la frontière soviéto-afghane, conclu à Moscou le 18 janvier 1958 (le 28^e jour du Capricorne de l'année 1336 du calendrier afghan),

(Titre, nom et pronom)

demeurant à _____, né le _____
(Jour, mois et année de naissance)

exerçant les fonctions de _____ du commissaire aux frontières dans le secteur _____ de la frontière soviéto-afghane, a le droit de franchir avec lui la frontière soviéto-afghane, dans les deux sens, dans le secteur situé entre la marque frontière n^o _____ et la marque frontière n^o _____ et de séjourner dans la zone frontière de l'Afghanistan.

LE COMMISSAIRE AUX FRONTIÈRES DE L'URSS

(Titre, nom)

CACHET

Le _____ 19 _____ (Le _____ 13 _____)

Page 3

(Texte persan de la page 2)

Page 4 (Russian text)

This credential has been presented to me and will remain valid
from _____ 13 _____ (_____ 19 _____)
to _____ 13 _____ (_____ 19 _____)

FRONTIER COMMISSIONER OF AFGHANISTAN

(Title, surname)

STAMP

_____ 13 _____ (_____ 19 _____)

This credential has been presented to me and has been extended until
_____ 13 _____ (_____ 19 _____)

FRONTIER COMMISSIONER OF AFGHANISTAN

(Title, surname)

STAMP

_____ 13 _____ (_____ 19 _____)*Page 5*

(Afghan text of page 4)

Page 4 (texte russe)

Vu le certificat ci-dessus qui sera valable

du _____ 13 _____ (du _____ 19 _____)
 au _____ 13 _____ (au _____ 19 _____)

LE COMMISSAIRE AUX FRONTIÈRES DE L'AFGHANISTAN

 (Titre, nom)

CACHET

Le _____ 13 _____ (Le _____ 19 _____)

Vu le certificat ci-dessus dont la validité est prolongée jusqu'au _____
 _____ 13 _____ (_____ 19 _____)

LE COMMISSAIRE AUX FRONTIÈRES DE L'AFGHANISTAN

 (Titre, nom)

CACHET

Le _____ 13 _____ (Le _____ 19 _____)

Page 5

(Texte persan de la page 4)

ANNEX 4

SPECIMEN

Page 1

(Size : 10 × 15 cm)

PASS

Good for a single crossing of the Soviet-Afghan frontier
in both directions

(For experts and witnesses)

ANNEXE 4

MODÈLE

Page 1

(Format : 10 × 15 cm)

CERTIFICAT

Valable pour un seul passage de la frontière soviéto-afghane dans les deux sens

(Experts ou témoins)

Page 2 (Russian text)

In virtue of the Treaty between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Royal Government of Afghanistan concerning the regime of the Soviet-Afghan State frontier, signed at Moscow on 18 January 1958 (28 Jeddi 1336),

(Title, surname, first name and patronymic)

residing at _____ born on _____
 (Day, month and year of birth)

is entitled to cross the Soviet-Afghan frontier in both directions in the sector _____

(Name of sector)

and to be present in the frontier zone of Afghamistan.

Valid from _____ hours _____ 19 _____
 to _____ hours _____ 19 _____

FRONTIER COMMISSIONER OF THE USSR

(Title and surname)

STAMP

(Place and date of issue)

Page 3

(Afghan text of page 2)

Page 2 (texte russe)

Conformément aux dispositions du Traité entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement royal afghan relatif au régime de la frontière soviéto-afghane, conclu à Moscou le 18 janvier 1958 (le 28^e jour du Capricorne de l'année 1336 du calendrier afghan),

(Titre, nom et prénoms)

demeurant à _____, né le _____
(Jour, mois et année de naissance)

a le droit de franchir la frontière soviéto-afghane une fois dans les deux sens dans le secteur _____
(Désignation du secteur)

et de séjourner dans la zone frontière de l'Afghanistan.

Valable du _____ 19 _____ à _____ heures
au _____ 19 _____ à _____ heures

LE COMMISSAIRE AUX FRONTIÈRES DE L'URSS

(Titre, nom)

CACHET

(Lieu et date de délivrance)

Page 3

(Texte persan de la page 2)

N° 4655

Page 4 (Russian text)

This pass has been presented to me and will remain valid for the period stated on pages 2 and 3.

FRONTIER COMMISSIONER OF AFGHANISTAN

 (Title and surname)

STAMP

 13 (19)

Page 5

(Afghan text of page 4)

P R O T O C O L No. 1

When concluding the Treaty between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Royal Government of Afghanistan concerning the regime of the Soviet-Afghan State frontier, signed at Moscow on 18 January 1958 (28 Jeddi 1336),¹ the undersigned plenipotentiaries of the Contracting Parties, desiring to prevent the occurrence of incidents on the Soviet-Afghan frontier and, in the event of the occurrence of such incidents, to ensure their rapid investigation and settlement, have agreed that the Frontier Commissioners of the Contracting Parties shall be required, in their respective territories :

- I. To take the necessary steps to prevent the occurrence of incidents on the frontier.
- II. To take the necessary steps, giving notice thereof, to the competent authorities of the other Contracting Party, to prevent the commission of criminal acts in the territory of the other Party by armed or unarmed persons, and to prevent such persons from crossing the frontier in either direction.

¹ See p. 166 of this volume.

Page 4 (texte russe)

Vu le certificat ci-dessus qui sera valable pendant le délai indiqué aux pages 2 et 3.

LE COMMISSAIRE AUX FRONTIÈRES DE L'AFGHANISTAN

(Titre, nom)

CACHET

Le _____ 13 _____ Le _____ 19 _____

Page 5

(Texte persan de la page 4)

PROTOCOLE N° 1

Au moment de la conclusion du Traité entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement royal afghan relatif au régime de la frontière soviéto-afghane, signé à Moscou le 18 janvier 1958 (le 28^e jour du Capricorne de l'année 1336 du calendrier afghan)¹, les soussignés, plénipotentiaires des Parties contractantes, désireux de prévenir les incidents sur la frontière soviéto-afghane et, au cas où des incidents viendraient à se produire, d'assurer leur examen et leur règlement rapides, sont convenus que les commissaires aux frontières de chaque Partie contractante seront tenus sur leur territoire :

I. De prendre les mesures nécessaires pour éviter que des incidents ne se produisent à la frontière.

II. De prendre les mesures nécessaires, et d'en aviser les autorités compétentes de l'autre Partie contractante, pour éviter que des crimes ou délits ne soient commis sur le territoire de l'autre Partie par des personnes armées ou non, et pour empêcher ces personnes de franchir la frontière dans un sens ou dans l'autre.

¹ Voir p. 167 de ce volume.

If such criminals violate the frontier and cross from the territory of one Party into the territory of the other, the competent authorities of the first Party shall notify the competent authorities of the other Party accordingly.

III. To take the necessary steps to prevent the preparation of any acts or attempts that might be detrimental to the security and tranquillity of the frontier zone or to the interests of the other Contracting Party, or that might give provocation to the residents of the said zone, and to take action against persons who collaborate in or sponsor illegal crossing of the frontier and who incite residents to migrate from the territory of one Party to the territory of the other.

If it is established that persons guilty of the acts referred to in the first paragraph of this section are in the frontier zone of one of the Contracting Parties, the competent authorities of that Contracting Party shall, either on their own initiative or on information or documents from the competent authorities of the other Contracting Party concerning those persons, or on information regarding their whereabouts, take the necessary steps, in accordance with their national legislation, to prevent such acts from being committed.

IV. To take the necessary steps to prevent smuggling and to remove smugglers from the frontier zone.

V. To take the necessary measures to prevent steppe fires.

If a steppe fire breaks out near the frontier, the Contracting Party in whose territory the fire began shall take all necessary and possible measures to localize and extinguish the fire and to prevent it from spreading across the frontier.

If a steppe fire threatens to spread across the frontier, the Contracting Party in whose territory the threat arises shall forthwith notify the other Contracting Party so that the necessary measures may be taken to stop the fire at the frontier.

VI. To take preventive measures against the spread of epidemics, epizootics and agricultural pests to the territory of the other Contracting Party.

To that end, the competent authorities of the Contracting Party on whose territory the epidemic, epizootic or agricultural pests originate are required to notify the competent authorities of the other Party thereof.

Where an epizootic is suspected among animals due to be transferred from the territory of one Party to the territory of the other, the competent authorities of the Contracting Parties shall take the necessary steps to prevent the spread of the epizootic, in accordance with the health and veterinary control regulations of each of the Contracting Parties.

VII. To investigate and, where necessary, settle all frontier incidents including the following :

(1) Shots fired across the frontier at persons, animals, objects or the territory of the other Contracting Party ;

(2) Cases of homicide, wounding, infliction of bodily harm or any other injury to health resulting from shots fired across the frontier or during the crossing thereof, or any acts of violence against the nationals of one Party while they are in the territory of the other Party ;

Au cas où de telles personnes violeraient la frontière et passeraient du territoire d'une Partie sur le territoire de l'autre, les autorités compétentes de la première Partie en aviseront les autorités compétentes de l'autre.

III. De prendre les mesures nécessaires pour prévenir tous préparatifs et toutes tentatives qui pourraient porter atteinte à la sécurité et à la paix de la zone frontière ou aux intérêts de l'autre Partie, ou qui pourraient provoquer les habitants de cette zone, et de prendre des mesures contre les personnes qui auront accordé leur aide ou leur protection pour le passage illégal de la frontière ou incité les habitants à aller s'établir sur le territoire de l'autre Partie.

Au cas où la présence de personnes coupables d'actes énumérés au premier alinéa du présent paragraphe serait établie dans la zone frontière de l'une des Parties contractantes, les autorités compétentes de cette Partie prendront, conformément à leur législation nationale, les mesures nécessaires pour empêcher ces actes, d'office ou au reçu de renseignements ou de documents des autorités compétentes de l'autre Partie concernant ces personnes ou d'indications sur leur résidence.

IV. De prendre les mesures nécessaires pour lutter contre la contrebande et éloigner les contrebandiers de la zone frontière.

V. De prendre les mesures nécessaires contre les incendies de steppe.

Au cas où un incendie de steppe viendrait à éclater au voisinage de la frontière, la Partie contractante sur le territoire de laquelle le feu se sera déclaré devra prendre, autant qu'il sera possible, toutes les mesures en son pouvoir pour localiser et éteindre l'incendie et pour éviter qu'il ne se propage au-delà de la frontière.

Si un incendie de steppe menace de se propager au-delà de la frontière, la Partie contractante sur le territoire de laquelle le danger aura pris naissance en fera part immédiatement à l'autre Partie afin que les mesures nécessaires puissent être prises pour arrêter le feu à la frontière.

VI. De prendre des mesures préventives contre la propagation, sur le territoire de l'autre Partie, d'épidémies, épizooties ou parasites des cultures.

À cet effet, les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire frontière de laquelle une épidémie, une épizootie ou des parasites auront fait leur apparition seront tenues d'en aviser les autorités compétentes de l'autre Partie.

Au cas où une épizootie serait soupçonnée parmi des animaux devant passer du territoire d'une Partie sur le territoire de l'autre, les autorités compétentes des Parties contractantes prendront les mesures nécessaires pour empêcher la propagation de l'épizootie, conformément aux règlements d'inspection sanitaire et vétérinaire de chacune des Parties.

VII. D'enquêter et, le cas échéant, de statuer sur tous les incidents de frontière, notamment dans les cas suivants :

1) Lorsque des coups de feu sont tirés à travers la frontière sur des personnes, des animaux, des objets ou sur le territoire de l'autre Partie ;

2) Lorsque des personnes sont tuées ou blessées, subissent des atteintes à l'intégrité physique ou autres atteintes à la santé à la suite de coups de feu tirés à travers la frontière ou lors du passage de la frontière, ou lorsque des ressortissants d'une Partie se trouvant sur le territoire de l'autre Partie sont victimes de violences ;

(3) Unlawful crossing of the frontier by officials or private persons. In such cases the competent authorities of the Contracting Parties shall hold an immediate investigation and, if it is established that the frontier was crossed unintentionally, the said persons shall be returned to the territory of the State from which they came. Neither Contracting Party may refuse to re-admit persons who are proved to have crossed the frontier unintentionally ;

(4) The forcible introduction of persons into the territory of the other Party ;

(5) Manifestations or acts on the frontier that are offensive to the other Party ;

(6) Violation of the frontier by aircraft or by boats or other water-borne vessels ;

(7) Cases where fishing boats, fishing equipment or other objects belonging to one Party are found on the territory of the other Party as a result of natural causes ;

(8) Removal or destruction of, or damage to, frontier marks or other frontier structures, including those on rivers ;

(9) Theft or destruction of, or damage to, State, private or other property in the territory of the other Party.

In such cases the State, private or other property which has been stolen or removed, either by accident or deliberately, to the territory of the other Party shall, where possible, be returned to the Party to which it belongs. If such property cannot be returned in its original state, either entirely or partially, the competent authorities of the Contracting Parties shall decide by common agreement whether compensation is payable and the amount due ;

(10) Photographing of the frontier territory of the other Party ;

(11) Cases where domestic animals or poultry wander or are driven across the frontier. Domestic animals or poultry that have wandered or been driven across the frontier shall, as far as possible, be returned to the Party to which they belong. (Compensation for material loss incurred in this way shall be made in accordance with the regulations set forth in paragraph 9 of section VII of this Protocol) ;

(12) The spread of fire across the frontier into the territory of the other Party ;

(13) Negotiations and other forms of communication across the frontier between officials or private persons without authority therefor ;

(14) Other frontier incidents.

VIII. To investigate and settle, within the limits of their competence, claims for all forms of compensation arising out of a frontier incident, submitted by one of the Parties or by persons in its territory.

When settling a frontier incident in accordance with paragraphs 7, 8, 9 and 11 of section VII of this Protocol, the competent authorities of the Contracting Parties shall at the same time settle the matter of returning property found in the territory of the other Party.

3) Lorsque des fonctionnaires ou des particuliers franchissent illicitement la frontière. Dans ce cas, les autorités compétentes des Parties contractantes devront immédiatement procéder à une enquête et, s'il est établi que les personnes en question ont franchi la frontière involontairement, elles seront renvoyées sur le territoire de l'État d'où elles sont venues. Aucune des Parties contractantes n'aura le droit de se refuser à recevoir en retour les personnes dont il aura été établi qu'elles ont franchi la frontière involontairement.

4) Lorsque des personnes sont installées de force sur le territoire de l'autre Partie ;

5) Au cas où, à la frontière, des propos ou des actes offensants seraient dirigés contre l'autre Partie ;

6) En cas de violation de la frontière par des aéronefs, ainsi que par des barques ou autres embarcations ;

7) En cas de découverte de barques, d'engins de pêche ou d'autres objets amenés sur le territoire de l'autre Partie par l'action des éléments ;

8) En cas de déplacement, de détérioration ou de destruction de marques frontières ou d'autres installations frontières, y compris les marques et installations fluviales ;

9) Lorsque des biens d'État, des biens privés ou autres ont été volés, détruits ou endommagés sur le territoire de l'autre Partie ;

Dans ce cas, les biens d'État, les biens privés ou autres qui auront été volés ou transportés volontairement ou non sur le territoire de l'autre Partie devront, autant que possible, être restitués à la Partie à laquelle ils appartiennent. Si la totalité ou une partie de ces biens ne peut être restituée en nature, les autorités compétentes des Parties contractantes arrêteront d'un commun accord, le cas échéant, le montant de l'indemnité ;

10) Lorsque le territoire de l'autre Partie a été photographié ;

11) Lorsque des animaux ou oiseaux domestiques franchissent la frontière accidentellement ou sous la conduite de quelqu'un. Dans ce cas, les animaux en question devront, autant que possible, être restitués à la Partie à laquelle ils appartiennent. (Les dommages matériels prouvés seront indemnisés suivant la procédure prévue au sous-paragraphe 9 ci-dessus) ;

12) Lorsque des incendies se propagent à travers la frontière sur le territoire de l'autre Partie ;

13) En cas de pourparlers ou autres communications à travers la frontière entre fonctionnaires ou particuliers non autorisés à cet effet ;

14) En cas d'autres incidents de frontière.

VIII. D'enquêter et de statuer, dans les limites des pouvoirs qui leur sont conférés, sur les demandes d'indemnités de toutes sortes présentées à la suite d'un incident de frontière par l'une des Parties ou par des personnes se trouvant sur son territoire.

Lors du règlement des incidents de frontière conformément aux sous-paragraphe 7, 8, 9 et 11 du paragraphe VII du présent Protocole, les autorités compétentes des Parties contractantes trancheront également les questions relatives au mode de restitution des biens trouvés sur le territoire de l'autre Partie.

This Protocol, which forms an integral part of the Treaty, has been drawn up in two copies, in the Russian and Persian languages, both texts being equally authentic.

SIGNED at Moscow, on 18 January 1958 (28 Jeddi 1336).

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :

A. A. GROMYKO

For the Royal Government
of Afghanistan :

Abdul Hakim SHAHALAMI

PROTOCOL No. 2

In pursuance of article 27 of the Treaty between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Royal Government of Afghanistan concerning the regime of the Soviet-Afghan State frontier, concluded at Moscow on 18 January 1958 (28 Jeddi 1336), the undersigned plenipotentiaries of the Contracting Parties have decided that the areas in the charge of the frontier commissioners shall be as follows :

For the USSR :

1. The frontier commissioner for the Takhta-Bazar Sector, with a permanent place of residence in the village of Takhta-Bazar, shall be in charge of the area extending from the junction of the State frontiers of the Union of Soviet Socialist Republics, Afghanistan and Iran to frontier mark No. 53.
2. The frontier commissioner for the Kerki Sector, with a permanent place of residence in the town of Kerki, shall be in charge of the area extending from frontier mark No. 53 to frontier mark No. 91.
3. The frontier commissioner for the Surkhan-Darya Sector, with a permanent place of residence in the town of Termez, shall be in charge of the area extending from frontier mark No. 91 to frontier mark No. 112.
4. The frontier commissioner for the Kirovabad Sector, with a permanent place of residence in the town of Kirovabad, shall be in charge of the area extending from frontier mark No. 112 to frontier mark No. 137.
5. The frontier commissioner for the Shuroabad Sector, with a permanent place of residence in the town of Shuroabad, shall be in charge of the area extending from frontier mark No. 137 to frontier mark No. 156.
6. The frontier commissioner for the Kalai-Khumb Sector, with a permanent place of residence in the village of Kalai-Khumb, shall be in charge of the area extending from frontier mark No. 156 to frontier mark No. 173.
7. The frontier commissioner for the Khorog Sector, with a permanent place of residence in the town of Khorog, shall be in charge of the area extending from frontier mark No. 173 to frontier mark No. 215.
8. The frontier commissioner for the Murgab Sector, with a permanent place of residence in the village of Murgab, shall be in charge of the area extending from frontier mark No. 215 to the junction of the State frontiers of the Union of Soviet Socialist Republics, Afghanistan and the Chinese People's Republic.

Le présent Protocole, qui fait partie intégrante du Traité, est établi en double exemplaire, en langues russe et persane, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Moscou, le 18 janvier 1958 (le 28^e jour du Capricorne de l'année 1336 du calendrier afghan).

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

A. A. GROMYKO

Pour le Gouvernement royal
afghan :

Abdul Hakim CHAHALAMI

PROTOCOLE N° 2

En exécution de l'article 27 du Traité entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement royal afghan relatif au régime de la frontière soviéto-afghane, conclu à Moscou le 18 janvier 1958 (le 28^e jour du Capricorne de l'année 1336 du calendrier persan), les soussignés, plénipotentiaires des Parties contractantes, fixent comme suit les secteurs d'activité des commissaires aux frontières :

Pour l'URSS :

1. Le commissaire aux frontières du secteur de Takhta-Bazar, avec résidence permanente dans le village de Takhta-Bazar ; son secteur d'activité s'étendra du point de jonction des frontières de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, de l'Afghanistan et de l'Iran jusqu'à la marque frontière n° 53.

2. Le commissaire aux frontières du secteur de Karki, avec résidence permanente à Karki ; son secteur d'activité s'étendra de la marque frontière n° 53 à la marque frontière n° 91.

3. Le commissaire aux frontières du secteur de Sourkhan-Darya, avec résidence permanente à Termez ; son secteur d'activité s'étendra de la marque frontière n° 91 à la marque frontière n° 112.

4. Le commissaire aux frontières du secteur de Kirovabad, avec résidence permanente à Kirovabad ; son secteur d'activité s'étendra de la marque frontière n° 112 à la marque frontière n° 137.

5. Le commissaire aux frontières du secteur de Chouroabad, avec résidence permanente à Chouroabad ; son secteur d'activité s'étendra de la marque frontière n° 137 à la marque frontière n° 156.

6. Le commissaire aux frontières du secteur de Kalai-Khoumb, avec résidence permanente à Kalai-Khoumb ; son secteur d'activité s'étendra de la marque frontière n° 156 à la marque frontière n° 173.

7. Le commissaire aux frontières du secteur de Khorog, avec résidence permanente à Khorog ; son secteur d'activité s'étendra de la marque frontière n° 173 à la marque frontière n° 215.

8. Le commissaire aux frontières du secteur de Mourgab, avec résidence permanente à Mourgab ; son secteur d'activité s'étendra de la marque frontière n° 215 jusqu'au point de jonction des frontières de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, de l'Afghanistan et de la République populaire de Chine.

For Afghanistan :

1. The frontier commissioner for the Turgundi Sector, with a permanent place of residence in the village of Turgundi, shall be in charge of the area extending from the junction of the State frontiers of the Union of Soviet Socialist Republics, Afghanistan and Iran to frontier mark No. 53.

2. The frontier commissioner for the Andkhui Sector, with a permanent place of residence in the town of Andkhui, shall be in charge of the area extending from frontier mark No. 53 to frontier mark No. 71/2.

3. The frontier commissioner for the Siahgird Sector, with a permanent place of residence in the village of Siahgird, shall be in charge of the area extending from frontier mark No. 71/2 to Ai waj (frontier mark No. 112).

4. The frontier commissioner for the Hazrat-i-Imam-Sahib Sector, with a permanent place of residence in Hazrat-i-Imam-Sahib, shall be in charge of the area extending from Ai waj (frontier mark No. 112) to Kala-i-kuf in Badakhshan (frontier mark No. 156).

5. The frontier commissioner for the Darwaz Sector, with a permanent place of residence in the village of Darwaz, shall be in charge of the area extending from Kala-i-Kuf in Badakhshan (frontier mark No. 156) to Kala-i-Wamar (frontier mark No. 179).

6. The frontier commissioner for the Ishkashim Sector, with a permanent place of residence in the village of Ishkashim, shall be in charge of the area extending from Kala-i-Wamar (frontier mark No. 179) to the junction of the State frontiers of the Union of Soviet Socialist Republics, Afghanistan and the Chinese People's Republic.

This Protocol, which forms an integral part of the Treaty, has been drawn up in two copies, each in the Russian and Persian languages, both texts being equally authentic.

SIGNED at Moscow, on 18 January 1958 (28 Jeddi 1336).

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :

A. A. GROMYKO

For the Royal Government
of Afghanistan :

Abdul Hakim SHAHALAMI

PROTOCOL No. 3

When concluding the Treaty between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Royal Government of Afghanistan concerning the regime of the Soviet-Afghan State frontier, signed at Moscow on 18 January 1958 (28 Jeddi 1336), the undersigned plenipotentiaries of the Contracting Parties agreed as follows :

In consequence of the conclusion of this Treaty, the following Agreements shall alone be considered as superseded and no longer in force :

I. Agreements concluded through an exchange of notes between the USSR and Afghanistan :

Pour l'Afghanistan :

1. Le commissaire aux frontières du secteur de Tourgoundi, avec résidence permanente à Tourgoundi ; son secteur d'activité s'étendra du point de jonction des frontières de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, de l'Afghanistan et de l'Iran jusqu'à la marque frontière n° 53.

2. Le commissaire aux frontières du secteur d'Andkhoï, avec résidence permanente à Andkhoï ; son secteur d'activité s'étendra de la marque frontière n° 53 à la marque frontière n° 71/2.

3. Le commissaire aux frontières du secteur de Syakhghird, avec résidence permanente dans le village de Syakhghird ; son secteur d'activité s'étendra de la marque frontière n° 71/2 jusqu'à Aivadjia (marque frontière n° 112).

4. Le commissaire aux frontières du secteur de Khazret-i-Imam-Saib, avec résidence permanente à Khazret-i-Imam-Saib ; son secteur d'activité s'étendra d'Aivadjia (marque frontière n° 112) jusqu'à Kala-i-Koufa dans le Badakhstan (marque frontière n° 156).

5. Le commissaire aux frontières du secteur de Darvaz, avec résidence permanente dans le village de Darvaz ; son secteur d'activité s'étendra de Kala-i-Koufa dans le Badakhstan (marque frontière n° 156) jusqu'à Kala-i-Vamara (marque frontière n° 179).

6. Le commissaire aux frontières du secteur d'Ichkachim, avec résidence permanente dans le village d'Ichkachim ; son secteur d'activité s'étendra de Kala-i-Vamara (marque frontière n° 179) jusqu'au point de jonction des frontières de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, de l'Afghanistan et de la République populaire de Chine.

Le présent Protocole, qui fait partie intégrante du Traité, est établi en double exemplaire, en langues russe et persane, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Moscou, le 18 janvier 1958 (le 28^e jour du Capricorne de l'année 1336 du calendrier afghan).

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

A. A. GROMYKO

Pour le Gouvernement royal
afghan :

Abdul Hakim CHAHALAMI

PROTOCOLE N° 3

Au moment de la conclusion du Traité entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement royal afghan relatif au régime de la frontière soviéto-afghane, signé à Moscou le 18 janvier 1958 (le 28^e jour du Capricorne de l'année 1336 du calendrier afghan), les soussignés, plénipotentiaires des Parties contractantes, sont convenus de ce qui suit :

Le Traité conclu ce jour ne remplace et n'abroge que les accords suivants :

I. Les accords conclus par échange de notes entre l'URSS et l'Afghanistan :

1. Concerning the settlement of frontier incidents on the Soviet-Afghan frontier, dated 13 September 1932 (22 Sumbula 1311) ;
2. Concerning changes in the assignment of Afghan assistant frontier commissioners in the Andkhui, Kara-Tepe (Turgundi) and Khamiab sectors, dated 1 August 1933 (10 Asad 1312), No. 2123/1782—8 August 1933, No. 519 ;
3. Fixing the period of validity of visas issued to the frontier commissioners and deputy and assistant frontier commissioners of both Parties, dated 16 January 1934, No. 55—1 February 1934 (12 Dalv 1312), No. 4708/3923 ;
4. Concerning the assignment of deputy frontier commissioners and deputy assistant frontier commissioners to sectors in the charge of frontier commissioners and assistant frontier commissioners, dated 13 February 1943, No. 17—13 February 1943 (24 Dalv 1321), No. 1430/536 ;
5. Changing the date of the annual joint control survey of frontier marks from May to September, dated 21 August 1950, No. 354—31 October 1950 (8 Aqrab 1329), No. 680-314 ;
6. Concerning the transfer of part of the Khamiab sector to the Andhkui sector dated 9 December 1951 (16 Kaus 1330) No. 790-404—15 March 1952, No. 47 ;

II. Instructions concerning the regular maintenance and inspection of frontier marks of the State frontier between the USSR and Afghanistan in the sector extending from Zulfikar to Lake Zor-Kul, signed on 7 March 1948 (17 Hut 1326).

This Protocol, which forms an integral part of the Treaty, has been drawn up in two copies, each in the Russian and Persian languages, both texts being equally authentic.

SIGNED at Moscow, on 18 January 1958 (28 Jeddi 1336).

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :

A. A. GROMYKO

For the Royal Government
of Afghanistan :

Abdul Hakim SHAHALAMI

1. Accord relatif au règlement des incidents sur la frontière soviéto-afghane, en date du 13 septembre 1932 (22^e jour de la Vierge de l'année 1311 du calendrier afghan) ;

2. Accord relatif aux modifications apportées à la subordination des adjoints aux commissaires aux frontières afghans dans les secteurs d'Andhoï, de Kara-Tepe (Tour Goundi) et de Khamiab, en date du 1^{er} août 1933 (10^e jour du Lion de l'année 1312 du calendrier afghan), n^o 2123/1782 — 8 août 1933, n^o 519 ;

3. Accord relatif à la fixation de la durée de validité des visas délivrés aux commissaires aux frontières des deux Parties, à leurs suppléants et à leurs adjoints, en date du 16 janvier 1934, n^o 55 — 1^{er} février 1934 (12^e jour du Verseau de l'année 1312 du calendrier afghan), n^o 4708/3923 ;

4. Accord relatif à la nomination, dans les secteurs d'activité des commissaires aux frontières et dans ceux des commissaires adjoints aux frontières, de suppléants des commissaires et de suppléants des commissaires adjoints, en date du 13 février 1943, n^o 17—13 février 1943 (24^e jour du Verseau de l'année 1321 du calendrier afghan), n^o 1430/536.

5. Accord relatif au renvoi de mai à septembre de l'inspection annuelle commune des marques frontières, en date du 21 août 1950, n^o 354 — 31 octobre 1950 (8^e jour du Scorpion de l'année 1329 du calendrier afghan), n^o 680-314 ;

6. Accord relatif au rattachement d'une partie du secteur de Khamiab au secteur d'Andkhoï, en date du 9 décembre 1951 (16^e jour du Sagittaire de l'année 1330 du calendrier afghan), n^o 790-404—15 mars 1952, n^o 47

II. L'instruction relative à l'entretien permanent et à la surveillance de l'entretien des marques frontières sur la frontière entre l'URSS et l'Afghanistan dans le secteur allant de Zulfakar jusqu'au lac Zor-Koul, signée le 7 mars 1948 (le 17^e jour du Poisson de l'année 1326 du calendrier afghan).

Le présent Protocole, qui fait partie intégrante du Traité, est établi en double exemplaire, en langues russe et persane, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Moscou, le 18 janvier 1958 (le 28^e jour du Capricorne de l'année 1336 du calendrier afghan).

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

A. A. GROMYKO

Pour le Gouvernement royal
afghan :

Abdul Hakim CHAHALAMI

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 80. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN AMENDING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 16 DECEMBER 1944.¹ STOCKHOLM, 4 DECEMBER 1945²

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 16 DECEMBER 1944, AS AMENDED.² WASHINGTON, 8 JULY 1958

Official text: English.

Registered by the United States of America on 2 February 1959.

I

The Swedish Chargé d'Affaires ad interim to the Secretary of State

ROYAL SWEDISH EMBASSY

WASHINGTON 8, D. C.

Washington, July 8, 1958

Sir :

I have the honor to refer to discussions which recently have taken place in Washington concerning air transport services between Sweden and the United States of America.

It is proposed that the Government of Sweden and the Government of the United States of America agree to replace the Annex to the Air Transport Agreement between Sweden and the United States of America, signed December 16, 1944,¹ as amended,² by the following :

*"Annex to Air Transport Agreement between Sweden
and the United States of America*

"A. Airlines of the United States designated under the present Agreement are accorded rights of transit and non-traffic stop in Swedish territory, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail at the point in Sweden specified in the following route :

"From the United States via intermediate points to Stockholm and points beyond ; in both directions.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 6, p. 397.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 6, p. 273, and Vol. 222, p. 376.

³ Came into force on 8 July 1958 by the exchange of the said notes.

ANNEXE A

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 80. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS MODIFIANT L'ACCORD DU 16 DÉCEMBRE 1944¹ SUR LES TRANSPORTS AÉRIENS. STOCKHOLM, 4 DÉCEMBRE 1945²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 16 DÉCEMBRE 1944, DÉJÀ MODIFIÉ². WASHINGTON, 8 JUILLET 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 février 1959.

I

Le Chargé d'affaires de Suède au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE ROYALE DE SUÈDE
WASHINGTON 8 (D. C.)

Washington, le 8 juillet 1958

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux pourparlers qui ont eu lieu récemment à Washington au sujet des services de transports aériens entre la Suède et les États-Unis d'Amérique.

Il est proposé que le Gouvernement suédois et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conviennent de remplacer l'annexe à l'Accord entre la Suède et les États-Unis d'Amérique relatif aux transports aériens, signé le 16 décembre 1944¹, sous sa forme modifiée², par le texte ci-après :

*« Annexe à l'Accord entre la Suède et les États-Unis d'Amérique
relatif aux transports aériens*

« A. Il est accordé aux entreprises de transports aériens des États-Unis désignées en vertu du présent Accord, le droit de transit et le droit d'escale non commerciale sur le territoire suédois, ainsi que le droit d'embarquer ou de débarquer en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier, au point situé en Suède sur la route suivante :

« Des États-Unis, via des points intermédiaires, à Stockholm et au-delà ; dans les deux sens.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 6, p. 397.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 6, p. 273, et vol. 222, p. 377.

³ Entré en vigueur le 8 juillet 1958 par l'échange desdites notes.

"B. Airlines of Sweden designated under the present Agreement are accorded rights of transit and non-traffic stop in the territory of the United States, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail at the points in the United States specified in the following routes :

- "1. From Sweden via intermediate points to (a) New York and (b) Chicago ; in both directions.
- "2. From Sweden via Greenland to Los Angeles ; in both directions.
- "3. From Sweden to Anchorage ; in both directions.

"C. Points in any of the specified routes may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights."

If the routes described above are in accordance with the understanding of the Government of the United States, my Government will be pleased to consider these amendments as entering into force upon the date of your reply of acceptance.

I avail myself of the opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

Carl DOUGLAS

The Honorable John Foster Dulles
Secretary of State of the United States of America
Washington

II

The Secretary of State to the Swedish Chargé d'Affaires ad interim

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

July 8, 1958

Sir :

I acknowledge the receipt of your note of today's date which reads as follows :

[*See note I*]

The routes described above and the terms and conditions specified are in accordance with the understanding of the United States Government and my Government will consider your note together with this reply as constituting an amendment of the Agreement effective from today's date.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Secretary of State :

Thomas C. MANN

The Honorable Count Carl L. Douglas
Chargé d'Affaires ad interim of Sweden

« B. Il est accordé aux entreprises suédoises de transports aériens désignées en vertu du présent Accord le droit de transit et le droit d'escale non commerciale sur le territoire des États-Unis, ainsi que le droit d'embarquer ou de débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier, aux points situés aux États-Unis sur les routes suivantes :

- « 1. De Suède, via des points intermédiaires, à a) New-York et b) Chicago ; dans les deux sens.
- « 2. De Suède, via le Groenland, à Los Angeles ; dans les deux sens.
- « 3. De Suède à Anchorage ; dans les deux sens.

« C. L'entreprise de transport aérien désignée pourra, lors de tout vol, supprimer des escales sur l'une quelconque des routes spécifiées. »

Si les routes indiquées ci-dessus correspondent aux intentions du Gouvernement des États-Unis, mon Gouvernement considérera que ces amendements entreront en vigueur à la date de la réponse affirmative de votre Excellence.

Je saisis, etc.

Carl DOUGLAS

L'Honorable John Foster Dulles
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
Washington

II

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Chargé d'affaires de Suède

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 8 juillet 1958

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour qui est rédigée comme suit :

[Voir note I]

Les routes indiquées ci-dessus et les clauses et conditions spécifiées sont conformes aux intentions du Gouvernement des États-Unis et mon Gouvernement considérera que votre note et la présente réponse constituent un amendement à l'Accord, qui sera mis en vigueur à partir d'aujourd'hui.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
Thomas C. MANN

Monsieur le comte Carl L. Douglas
Chargé d'affaires de Suède

No. 814. GENERAL AGREEMENT
ON TARIFFS AND TRADE¹

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES
TARIFS DOUANIERS ET LE COM-
MERCE¹

XXIII. DECLARATION ON THE CONTINUED
APPLICATION OF SCHEDULES TO THE
GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND
TRADE. DONE AT GENEVA, ON 30 NO-
VEMBER 1957²

XXIII. DÉCLARATION SUR LE MAINTIEN
EN VIGUEUR DES LISTES ANNEXÉES À
L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS
DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE
À GENÈVE, LE 30 NOVEMBRE 1957²

ENTRY INTO FORCE for CHILE on
23 January 1959 by signature

ENTRÉE EN VIGUEUR à l'égard du
CHILI le 23 janvier 1959 par signature

*Certified statement was registered by
Executive Secretary to the Contracting
Parties to the General Agreement on Tariffs
and Trade on 2 February 1959.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par le Secrétaire exécutif des Parties con-
tractantes à l'Accord général sur les tarifs
douaniers et le commerce le 2 février 1959.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176; Vol. 180, p. 299; Vol. 183, p. 351; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 366; Vol. 189, p. 360; Vol. 191, p. 364; Vol. 220, p. 154; Vol. 225, p. 258; Vol. 226, p. 342; Vol. 228, p. 366; Vol. 230, p. 430; Vol. 234, p. 310; Vol. 243, p. 314; Vols. 244 to 246; Vol. 247, p. 386; Vol. 248, p. 359; Vol. 250, p. 290; Vol. 253, p. 316; Vol. 256, p. 338; Vol. 257, p. 362; Vol. 258, p. 384; Vol. 261, p. 390; Vol. 265, p. 328; Vol. 271, p. 386; Vol. 274, p. 322; Vol. 277, p. 346; Vol. 278, p. 168; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394; Vol. 283, p. 308; Vol. 285, p. 372; Vol. 287, p. 343; Vol. 300, p. 371; Vol. 306, p. 332; Vol. 309, p. 362; Vol. 317, p. 317, and Vol. 320, p. 326.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 285, p. 372; Vol. 287, p. 344, and Vol. 300, p. 371.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; vol. 56 à 64; vol. 65, p. 335; vol. 66, p. 358 et 359; vol. 68, p. 286; vol. 70, p. 306; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 282; vol. 77, p. 367; vol. 81, p. 344 à 377; vol. 90, p. 324; vol. 92, p. 405; vol. 104, p. 351; vol. 107, p. 83; vol. 117, p. 387; vol. 123, p. 303; vol. 131, p. 317; vol. 135, p. 337; vol. 138, p. 335; vol. 141, p. 382; vol. 142 à 146; vol. 147, p. 159; vol. 161, p. 365; vol. 163, p. 375; vol. 167, p. 265; vol. 172, p. 341; vol. 173, p. 395; vol. 176; vol. 180, p. 299; vol. 183, p. 351; vol. 186, p. 314; vol. 188, p. 366; vol. 189, p. 361; vol. 191, p. 364; vol. 220, p. 155; vol. 225, p. 259; vol. 226, p. 343; vol. 228, p. 367; vol. 230, p. 430; vol. 234, p. 311; vol. 243, p. 315; vol. 244 à 246; vol. 247, p. 387; vol. 248, p. 359; vol. 250, p. 291; vol. 253, p. 316; vol. 256, p. 338; vol. 257, p. 363; vol. 258, p. 385; vol. 261, p. 390; vol. 265, p. 329; vol. 271, p. 387; vol. 274, p. 323; vol. 277, p. 346; vol. 278, p. 169; vol. 280, p. 351; vol. 281, p. 395; vol. 283, p. 309; vol. 285, p. 373; vol. 287, p. 343; vol. 300, p. 371; vol. 306, p. 333; vol. 309, p. 363; vol. 317, p. 317, et vol. 320, p. 327.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 285, p. 373; vol. 287, p. 344, et vol. 300, p. 371.

XXV. SECOND PROTOCOL¹ OF RECTIFICATIONS AND MODIFICATIONS TO THE TEXTS OF THE SCHEDULES TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 8 NOVEMBER 1952

*Official texts : English and French.
Registered ex officio on 2 February 1959.*

The CONTRACTING PARTIES to the General Agreement on Tariffs and Trade² (hereinafter referred to as the General Agreement),

HAVING NOTED that certain rectifications should be made in the authentic text of certain schedules to the General Agreement, and

DESIRING to make certain modifications in the authentic text of certain schedules of the General Agreement, which are being made effective in accordance with established procedures under the General Agreement,

HEREBY AGREE as follows :

1. The following rectifications and modifications shall be made in the texts of the Schedules forming part of the General Agreement on Tariffs and Trade :

GENEVA SCHEDULES — LISTES DE GENÈVE

a) SCHEDULES ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE, DATED 30 OCTOBER 1947²

LISTES ANNEXÉES À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE, PORTANT LA DATE DU 30 OCTOBRE 1947²

LISTE II — BELGIQUE-LUXEMBOURG-PAYS-BAS

Seul fait foi le texte français des rectifications et modifications portant sur les Sections A et B.

¹ Came into force on 2 February 1959, having been accepted or signed by all the Governments which were on that day Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade.

² See footnote 1, p. 244 of this volume.

XXV. DEUXIÈME PROTOCOLE¹ DE RECTIFICATIONS ET MODIFICATIONS AU TEXTE DES LISTES ANNEXÉES À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 8 NOVEMBRE 1952

*Textes officiels anglais et français.
Enregistré d'office le 2 février 1959.*

Les PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général sur les Tarifs douaniers et le Commerce² (dénommé ci-après l'Accord général),

AYANT CONSTATÉ que certaines rectifications devraient être apportées au texte authentique de certaines listes annexées à l'Accord général, et

DÉSIRANT introduire dans le texte authentique de certaines listes annexées à l'Accord général certaines modifications qui sont mises en application conformément aux procédures prévues par l'Accord général,

SONT CONVENUES de ce qui suit :

1. Les rectifications et modifications suivantes sont apportées aux listes incorporées à l'Accord général sur les Tarifs douaniers et le Commerce :

¹ Entré en vigueur le 2 février 1959, ayant été accepté ou signé par tous les Gouvernements qui étaient, à cette date, Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

² Voir note 1, p. 244 de ce volume.

SECTION A. — TERRITOIRES MÉTROPOLITAINS

PREMIÈRE PARTIE. — TARIF DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

Position 55 a) 2

La *Note* doit se lire :

« *Note 1* : Pendant la période du 1^{er} août au 14 octobre inclus, les produits repris sous le n° 55 a) 2, originaires du Congo belge, des territoires administrés par l'État belge en Afrique et des parties néerlandaises du Royaume, situées outre-mer, seront frappés d'un droit de douane qui ne sera pas inférieur à 50 p.c. du droit de douane prévu au tarif.

« *Note 2* : Pendant la période du 15 octobre au 15 avril inclus, les produits repris sous le n° 55 a) 2, originaires du Congo belge, des territoires administrés par l'État belge en Afrique, de la République d'Indonésie et des parties néerlandaises du Royaume, situées outre-mer, seront frappés d'un droit de douane qui ne sera pas inférieur à 50 p.c. du droit de douane prévu au tarif.

« *Note 3* : En dehors des périodes mentionnées aux notes 1 et 2 ci-dessus, les produits repris sous le n° 55 a) 2, originaires du Congo belge, des territoires administrés par l'État belge en Afrique, de la République d'Indonésie et des parties néerlandaises du Royaume, situées outre-mer, ne jouiront d'aucune préférence tarifaire. »

Position 292

Cette position doit se lire :

« 292. Médicaments préparés ou dosés et autres préparations pharmaceutiques :

a) en conditionnements pour la vente au détail :

1. avec alcool éthylique	12 p.c. du prix de vente au détail ¹
2. sans alcool éthylique	12 p.c. du prix de vente au détail

b) autres :

1. avec alcool éthylique	12 p.c. ¹
2. sans alcool éthylique	12 p.c.* »

Position 363 b

Cette position doit se lire :

« b) Accessoires et parties de machines et autres articles techniques :

1. Taquets et butées de taquets, pour métiers à tisser et machines similaires	12 p.c.
2. autres	6 p.c.* »

¹ Ces droits d'entrée ne peuvent être inférieurs à ceux qui seraient dus si ces produits étaient rangés au n° 159 bis.

* Sous réserve du relèvement éventuel du droit jusqu'à un maximum de 12 p.c.

Position 597

Cette position doit se lire :

- « 597. Articles cousus ou confectionnés, en tissus, feutre ou étoffe, non dénommés ni compris ailleurs :
- a) Fermetures, autres que les fermetures-éclair, consistant en bandes en matière textile avec agrafes, œillets, boutons pression, etc., rivés, cousus ou autrement fixés . . . 24 p.c.
- b) autres 24 p.c. »

Position 633

Cette position doit se lire :

« Meules, disques et articles similaires à aiguiser, à polir, à rectifier, à scier ou à couper, en pierres naturelles »

Position 634

Cette position doit se lire :

« Meules, disques et articles similaires à aiguiser, à polir, à rectifier, à scier ou à couper, en abrasifs naturels ou artificiels »

Position 851

Cette position doit se lire :

- « 851. Machines à écrire et leurs pièces détachées :
- a) Machines à écrire 8 p.c.
- b) Pièces détachées 8 p.c. »

Position 852

Cette position doit se lire :

- « 852. Machines à calculer, machines de comptabilité et caisses enregistreuses, ainsi que leurs pièces détachées :
- a) Machines à calculer, machines de comptabilité et caisses enregistreuses 8 p.c.
- b) Pièces détachées :
1. reconnaissables comme pièces de machines à cartes perforées 8 p.c.
2. autres 8 p.c. »

Position 908

Cette position doit se lire :

- « 908. Verres, quartz, matières plastiques artificielles ou autres matières, travaillés optiquement, non montés :
- a) Verres de lunettes et autres verres correcteurs :
ex. en verre 10 p.c.
- b) Lentilles et prismes pour instruments :
ex. en verre 10 p.c.
- c) Miroirs optiques :
ex. en verre 10 p.c.
- d) autres :
ex. en verre 10 p.c. »

Position 964

Cette position doit se lire :

- « 964. Ouvrages en cire naturelle (animale ou végétale), minérale ou artificielle, en paraffine, en stéarine, en gommes ou résines naturelles (colophane, copal, etc.), en pâtes à modeler, en gélatine non durcie ou en autres matières similaires :
- b) Cylindres de dictaphone 12 p.c. »

Position 982

Cette position doit se lire :

- « 982. Porte-plumes à réservoir, stylographes (y compris ceux à bille), porte-mines, et leurs pièces détachées :
- a) Porte-plumes à réservoir, stylographes (y compris ceux à bille) et porte-mines 18 p.c.
- b) Pièces détachées :
1. Plumes à écrire en métaux précieux :
ex. en argent ou en or 15 p.c.
 2. Cartouches de rechange pour stylographes à bille . . . 18 p.c.
 3. autres, non dénommées ailleurs 18 p.c. »

SECTION B. — CONGO BELGE ET RUANDA-URUNDI

Le texte suivant remplace dorénavant la Section B. — Congo belge et Ruanda-Urundi.

PREMIÈRE PARTIE (*suite*)

<i>N^{os} du tarif du Congo belge</i>	<i>Dénomination des marchandises</i>	<i>Droits applicables</i>
03.02.10	Poissons simplement salés, séchés ou fumés	Exempt
04.01	Lait et crème de lait, frais, non concentrés ni sucrés :	
20	Lait	Exempt
30	Crème de lait	Exempt
04.02	Lait et crème de lait, conservés, concentrés ou sucrés :	
20	à l'état sec (sous forme solide telle que blocs ou poudre) même sucrés	Exempt
30	Lait concentré, même sucré	Exempt
90	autres	Exempt
04.03	Beurre :	
20	frais	Exempt
30	conservé	Exempt
04.04	Fromages et caillebotte :	
20	Caillebotte et fromage blanc	Exempt
30	Fromages à pâte molle	Exempt
40	Fromages à pâte dure ou demi-dure	Exempt
11.01	Farines de céréales :	
ex 20	Farine de froment	Exempt

Nos du tarif du Congo belge	Dénomination des marchandises	Droits applicables
11.02.10	Gruaux, semoules ; grains mondés, perlés, concassés, aplatis (flocons même soumis à un traitement thermique) et germes comestibles de céréales à l'exception du riz pelé, glacé ou en brisures :	
ex	Gruaux d'avoine	Exempt
11.07	Malt même torréfié :	
90	autres	Exempt
17.02	Autres sucres y compris les succédanés du miel même mélangés de miel naturel ; sucres caramélisés :	
20	Sirop d'or	Exempt
17.04	Sucreries sans cacao :	
20	Gommes à mâcher, dites chewing gum et similaires	Exempt
90	autres	Exempt
19.02	Préparations pour l'alimentation des enfants ou pour usages diététiques ou culinaires, à base de farines, féculés ou extraits de malt même additionnées de cacao dans une proportion inférieure à 50 % en poids :	
20	pour enfants	Exempt
19.03.10	Pâtes alimentaires :	
ex	Vermicelle, macaroni	Exempt
23.20.10	Gypse et autres pierres à plâtre ; plâtre, même coloré :	
ex	Plâtre	5 %
50.09.10	Tissus de soie ou de bourre de soie (schappe)	20 %
	<i>Note.</i> — Le minimum de perception de 500 fr aux 100 kg. net prévu pour les tissus teints en pièces ou fabriqués en tout ou en partie à l'aide de fils teints, n'est pas consolidé.	
50.10.10	Tissus de bourrette de soie	20 %
	<i>Note.</i> — Le minimum de perception de 500 fr aux 100 kg. net prévu pour les tissus teints en pièces ou fabriqués en tout ou en partie à l'aide de fils teints, n'est pas consolidé.	
51.04.10	Tissus en fibres textiles synthétique set artificielles continues	20 %
	<i>Note.</i> — Le minimum de perception de 500 fr aux 100 kg. net prévu pour les tissus teints en pièces ou fabriqués en tout ou en partie à l'aide de fils teints, n'est pas consolidé.	
52.02.10	Tissus en fils de métal et tissus en filés métalliques et en fils textiles métallisés du n° 52.01 pour l'habillement, l'ameublement et usages similaires	20 %
53.11.10	Tissus de laine ou de poils fins	20 %
53.12.10	Tissus de poils grossiers	20 %
53.13.10	Tissus de crin	20 %
54.05.10	Tissus de lin ou de ramie	20 %
55.07.10	Tissus de coton à point de gaze :	
ex	fabriqués en partie à l'aide de fils blanchis, teints en pièces ou fabriqués en tout ou en partie à l'aide de fils teints, mercerisés en pièces ou fabriqués en tout ou en partie à l'aide de fils mercerisés	20 %
55.08.10	Tissus de coton bouclés, genre éponge et similaires :	
ex	fabriqués en partie à l'aide de fils blanchis, teints en pièces ou fabriqués en tout ou en partie à l'aide de fils teints, mercerisés en pièces ou fabriqués en tout ou en partie à l'aide de fils mercerisés	20 %

Nos du tarif du Congo belge	Dénomination des marchandises	Droits applicables
55.09	Autres tissus de coton non façonné :	
31	Tissus de coton blanchis ne comportant que des fils simples en chaîne et en trame ne pesant pas plus de 80 grammes par mètre carré et ne présentant au total pas plus de 14 fils dans un carré de 5 mm. de côté :	
ex	fabriqués en partie à l'aide de fils blanchis, teints en pièces ou fabriqués en tout ou en partie à l'aide de fils teints, mercerisés en pièces ou fabriqués en tout ou en partie à l'aide de fils mercerisés	20 %
39	Autres tissus de coton blanchis :	
ex	fabriqués en partie à l'aide de fils blanchis, teints en pièces ou fabriqués en tout ou en partie à l'aide de fils teints, mercerisés en pièces ou fabriqués en tout ou en partie à l'aide de fils mercerisés	20 %
41	Tissus de coton teints en pièces ou fabriqués à l'aide de fils teints de couleur uniforme :	
ex	teints en pièces ou fabriqués en tout ou en partie à l'aide de fils teints, mercerisés en pièces ou fabriqués en tout ou en partie à l'aide de fils mercerisés :	
	Kaki	20 %
42	Tissus de coton teints en pièces ou fabriqués à l'aide de fils teints de couleur uniforme :	
ex	teints en pièces ou fabriqués en tout ou en partie à l'aide de fils teints, mercerisés en pièces ou fabriqués en tout ou en partie à l'aide de fils mercerisés :	
	Indigo bleu	20 %
43	Tissus de coton teints en pièces ou fabriqués à l'aide de fils teints de couleur uniforme :	
ex	teints en pièces ou fabriqués en tout ou en partie à l'aide de fils teints, mercerisés en pièces ou fabriqués en tout ou en partie à l'aide de fils mercerisés :	
	autres	20 %
49	Tissus de coton fabriqués avec des fils de diverses couleurs :	
ex	fabriqués en partie à l'aide de fils blanchis, teints en pièces ou fabriqués en tout ou en partie à l'aide de fils teints, mercerisés en pièces ou fabriqués en tout ou en partie à l'aide de fils mercerisés	20 %
55.10.10	Autres tissus de coton façonnés :	
ex	fabriqués en partie à l'aide de fils blanchis, teints en pièces ou fabriqués en tout ou en partie à l'aide de fils teints, mercerisés en pièces ou fabriqués en tout ou en partie à l'aide de fils mercerisés	20 %
	<i>Note.</i> — Le minimum de perception de 500 fr aux 100 kil. net, prévu pour les tissus teints en pièces ou fabriqués en tout ou en partie à l'aide de fils teints, n'est pas consolidé.	
56.06.10	Tissus en fibres textiles synthétiques et artificielles discontinues	20 %
	<i>Note.</i> — Le minimum de perception de 500 fr aux 100 kil. net prévu pour les tissus teints en pièces ou fabriqués en tout ou en partie à l'aide de fils teints n'est pas consolidé.	
57.09	Tissus de chanvre :	
90	autres :	

Nos du tarif du Congo belge	Dénomination des marchandises	Droits applicables
57.10	Tissus de jute et de fibres similaires du jute :	
90	autres :	
ex	de fibres similaires du jute	20 %
57.11.10	Tissus d'autres fibres textiles végétales	20 %
57.12.10	Tissus en fils de papier	20 %
58.01	Tapis à points noués ou enroulés, même confectionnés :	
20	de laine ou de poils fins	20 %
90	d'autres fibres textiles	20 %
58.02.10	Autres tapis, même confectionnés ; tissus dits kelim ou kilim, Schumacks ou Soumak, Karamanie et similaires, même confectionnés	20 %
58.03.10	Tapisseries en tous textiles, tissés à la main ou à la mécanique (genre Gobelins, Flandres, Aubusson, Beauvais et similaires) ou à l'aiguille (au petit point, au point de croix, etc.) même confectionnés	20 %
58.04.10	Velours, peluches, tissus bouclés et tissus de chenille, à l'exclusion des articles du n° 55.08 et du n° 58.05	20 %
58.05	Rubannerie, y compris les rubans sans trame en fils ou fibres parallélisés et encollés (bolduc), à l'exclusion des articles du n° 58.06	
20	Rubans tissés	20 %
90	autres	20 %
58.06.10	Étiquettes tissées pour le marquage des vêtements, des chaussures, des coiffures, etc., même avec parties brochées, mais sans broderies, en pièces, en rubans ou découpées	20 %
58.07.10	Passenterie (fils de chenille, fils guipés, tresses et autres articles)	20 %
58.08.10	Tulles et tissus à mailles nouées (filet) unis	20 %
58.09.10	Tulles, tulles-bobinets et tissus à mailles nouées (filet), façonnés ; guipures et dentelles (à la mécanique ou à la main) en pièces, en bandes, en motifs, ou sous forme d'articles prêts à l'usage sans confection	20 %
59.02.10	Feutres en pièces ou simplement découpés de forme carrée ou rectangulaire, même imprégnés, enduits ou recouverts	20 %
59.07.10	Tissus enduits de colle ou de matières amylicées du genre utilisé pour la reliure, le cartonnage, la gainerie ou usages similaires (percaline enduite) ; toiles à calquer ou transparentes pour le dessin ; toiles préparées pour la peinture ; bougran et similaires pour la chapellerie	20 %
59.08.10	Tissus enduits de dérivés de la cellulose ou d'autres matières plastiques artificielles	20 %
59.09.10	Toiles cirées et autres tissus huilés ou recouverts d'un enduit à base d'huile, autres que les articles du n° 59.10	20 %
59.10.10	Linoléums et autres couvre-parquets similaires, sur support en matières textiles, même découpés	20 %
59.11.10	Tissus caoutchoutés, autres que de bonneterie	20 %
59.12.10	Autres tissus, même de bonneterie, imprégnés ou enduits ; toiles peintes pour décors de théâtre, fonds d'ateliers et usages analogues	20 %
59.13.10	Tissus élastiques, autres que de bonneterie	20 %
59.14.10	Mèches tissées, tressées ou tricotées, en matières textiles, pour lampes, réchauds, bougies et similaires, manchons à incan-	

Nos du tarif du Congo belge	Dénomination des marchandises	Droits applicables
	descence même imprégnés et tissus tubulaires en bonneterie servant à leur fabrication	20 %
59.15.10	Tuyaux pour pompes et tuyaux similaires, en matières textiles, même avec armatures ou accessoires métalliques	20 %
59.16.10	Courroies transporteuses ou de transmission en matières textiles, même armées	20 %
59.17.10	Autres tissus et articles pour usages techniques en matières textiles	20 %
60.01.10	Étoffes de bonneterie non élastique, en pièces	20 %
60.06.10	Étoffes en pièces et autres articles (y compris les genouillères et les bas à varices) de bonneterie élastique, y compris la bonneterie caoutchoutée :	
ex	Étoffes en pièces de bonneterie élastique	20 %
68.13.10	Ouvrages en amiante (cartons, fils, tissus, vêtements, coiffures, chaussures, etc., même armés, à l'exclusion des articles du n° 68.14)	5 %
68.14.10	Garnitures de friction pour freins, pour embrayages et pour tous organes de frottement, à base d'amiante ou d'autres substances minérales ou de cellulose, même combinées avec des textiles ou d'autres matières, sous forme de segments, disques, rondelles, bandes, planches, plaques et rouleaux :	
ex	à base d'amiante	5 %
70.19	Perles de verre, imitations de perles fines et de pierres précieuses et articles similaires de verroterie ; cubes et dés pour mosaïques ; yeux artificiels autres que de prothèse. Objets de verroterie ; objets de fantaisie travaillés au chalumeau (verre filé) :	
20	Perles de verre, imitations de perles fines et de pierres précieuses et articles similaires de verroterie	10 %
71.16.10	Bijouterie de fantaisie	12 %
76.15	Articles de ménage, d'hygiène et d'économie domestique et leurs parties, en aluminium :	
	Articles d'économie domestique et leurs parties :	
21	Casseroles et leurs parties	10 %
22	Autres ustensiles de cuisine et leurs parties	10 %
29	autres	10 %
30	Articles d'hygiène et leurs parties	10 %
83.07	Appareils d'éclairage, articles de lampisterie et de lustrerie, ainsi que leurs parties non électriques, en métaux communs :	
20	Becs pour lampes à combustibles liquides, même avec mèche, becs à gaz, à acétylène et similaires	10 %
30	Lampes de sûreté pour mineurs	Exempt
40	Lanternes tempêtes	10 %
60	Lampes et lanternes portatives à usage industriel	Exempt
90	Autres	15 %
84.12	Groupes pour le conditionnement de l'air comprenant un ventilateur avec moteur et un échangeur de chaleur ou de froid ou un humidificateur :	
20	Appareils	6 %
90	Parties et pièces détachées	6 %
84.15	Matériel, machines et appareils pour la production du froid à équipement électrique ou autre :	
20	Armoires frigorifiques domestiques, à compresseurs	6 %

N ^{os} du tarif du Congo belge	Dénomination des marchandises	Droits applicables
30	Armoires frigorifiques domestiques, à absorption	6 %
41	Autres meubles frigorifiques, contenant un appareil pro- ducteur du froid d'une puissance de plus de $\frac{1}{8}$ C.V. . . .	6 %
42	Autres meubles frigorifiques contenant un appareil pro- ducteur du froid d'une puissance de $\frac{1}{8}$ C.V. et moins	6 %
51	Groupes frigorifiques de 3 C.V. et moins	6 %
52	Groupes frigorifiques de plus de 3 C.V.	6 %
90	Parties et pièces détachées	6 %
85.11	Lampes électriques portatives destinées à fonctionner au moyen de leur propre source d'énergie (à piles, à accumula- teurs, électro-magnétiques, etc.), à l'exclusion des appareils n ^o 85.09 :	
20	Lampes de sûreté pour mineurs	Exempt
30	électro-magnétiques	10 %
40	à piles	10 %
50	à accumulateurs	10 %
80	autres	10 %
	Parties et pièces détachées :	
91	pour lampes de sûreté pour mineurs	Exempt
92.04	Accordéons et concertinas (y compris les accordéons à soufflerie à pédales) ; harmonicas à bouche :	
20	Accordéons et concertinas	12 %
90	Harmonicas à bouche	12 %
92.09	Parties, pièces détachées et accessoires d'instruments de musi- que (autres que les cordes harmoniques), y compris les cartons et papiers perforés, plaques, cylindres et disques pour appareils à jouer mécaniquement, les métronomes et les diapasons :	
30	pour accordéons, concertinas et harmonicas à bouche :	
ex	Parties et pièces détachées	12 %
94.03	Autres meubles et leurs parties en toutes matières :	
20	Lampadaires	15 %
97.02	Poupées de tous genres :	
20	en caoutchouc	8 %
97.03	Autres jouets :	
20	en caoutchouc	8 %

SCHEDULE XII—INDIA

Rectifications in this Schedule are authentic only in the English language.

PART I — MOST-FAVoured-NATION TARIFF

Item 75 (1)

The item number shall read :

“75 (1)
Ex 75 (9)
Ex 75 (10)
Ex 75 (11)
Ex 75 (12)
73 (15)”

SCHEDULE XVIII—UNION OF SOUTH AFRICA

Rectifications in this Schedule are authentic only in the English language.

PART I — MOST-FAVOURED-NATION TARIFF

Item 97(1)

Delete the item and replace by the following :

“97(1) Mechanical excavators and loaders, winches not being for whaling, trawling or mining purposes, hoisting crabs, chain blocks, spiral chutes, gravity conveyors and shears ...

Note : There shall be no preference on this item.

(3) Cranes

Note : There shall be no preference on this item.”

Item 108

Delete sub-items (b) and (c) and replace by the following :

“(b) Guns and rifles, including barrels therefor,
double and other per barrel 15s 0d
and in addition ad valorem 20 p.c.
(c) Revolvers and pistols, including barrels therefor each 5s 0d
and in addition ad valorem 20 p.c.”

Item 110

The heading “Furniture” : shall read : “Furniture and metal venetian blinds : ”.

Item 307 ex (2)

Insert after the words “outdoor games” the words : “or recreation”.

SCHEDULE XIX—UNITED KINGDOM (NEW NOMENCLATURE VERSION)

Rectifications in this Schedule are authentic only in the English language.

SECTION A. — METROPOLITAN TERRITORY

PART I — MOST-FAVOURED-NATION TARIFF

Item ex 61-03

The first line of the item shall read : “Men’s and boys’ under garments,”.

ANNEXY SCHEDULES — LISTES D'ANNEXY

b) SCHEDULES CONTAINED IN ANNEXES A AND B OF THE ANNEXY PROTOCOL OF TERMS OF ACCESSION DATED 10 OCTOBER 1949¹

LISTES CONTENUES AUX ANNEXES A ET B DU PROTOCOLE D'ANNEXY DES CONDITIONS D'ADHÉSION PORTANT LA DATE DU 10 OCTOBRE 1949²

SCHEDULE XII—INDIA

Rectifications in this Schedule are authentic only in the English language.

PART I — MOST-FAVOURED-NATION TARIFF

Item ex 40

The third line of the item shall read : "Pinus sylvestris and Abies excelsa".

SCHEDULE XXII—DENMARK

Rectifications in this Schedule are authentic only in the English language.

PART I — MOST-FAVOURED-NATION TARIFF

Item 24b

The number shall read : "ex 24c".

Item 67

The number shall read : "ex 67".

Item ex 132d

The number shall read : "ex 132b".

After item ex 305)

Insert the following item :

"ex 306a Apricots, hermetically sealed... Kr. 0,65 per kg"

Item 306b

Delete the word "apricots" in the description.

Items 306a and 307a

The numbers shall read : "ex 306a".

Item ex 307c (first)

The number shall read : "307a".

Item ex 307c (second)

The number shall read : "307c".

Item ex 307e

The number shall read : "307b".

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 121 ; Vols. 63 and 64 ; Vol. 66, p. 359 ; Vol. 81, p. 344 ; Vol. 117, p. 387 ; Vol. 163, p. 375 ; Vol. 180, p. 299 ; Vol. 226, p. 344 ; Vol. 280, p. 350, and Vol. 281, p. 394.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 121, vol. 63 et 64 ; vol. 66, p. 359 ; vol. 81, p. 345 ; vol. 117, p. 387 ; vol. 163, p. 375 ; vol. 180, p. 299 ; vol. 226, p. 345 ; vol. 280, p. 351, et vol. 281, p. 395.

TORQUAY SCHEDULES — LISTES DE TORQUAY

- c) SCHEDULES CONTAINED IN ANNEXES A AND B OF THE TORQUAY PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE, DATED 21 APRIL 1951¹

LISTES CONTENUES AUX ANNEXES A ET B DU PROTOCOLE DE TORQUAY ANNEXÉ À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFFS DOUANIERS ET LE COMMERCE, PORTANT LA DATE DU 21 AVRIL 1951²

LISTE II. — BELGIQUE-LUXEMBOURG-PAYS-BAS

Seul fait foi le texte français des rectifications et modifications portant sur les Sections A et B.

SECTION A. — TERRITOIRES MÉTROPOLITAINS

PREMIÈRE PARTIE. — TARIF DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

Position 634

Cette position doit se lire :

- « 634. Meules, disques et articles similaires à aiguiser, à polir, à rectifier, à scier ou à couper, en abrasifs naturels ou artificiels »

Position 982

Cette proposition doit se lire :

- « 982. Porte-plumes à réservoir, stylographes (y compris ceux à bille), porte-mines, et leurs pièces détachées :
- a) Porte-plumes à réservoir, stylographes (y compris ceux à bille) et porte-mines 15 p.c.
- b) Pièces détachées :
1. Plumes à écrire en métaux précieux :
 - ex. en argent ou en or 15 p.c.
 2. Cartouches de rechange pour stylographes à bille . . . 15 p.c.
 3. autres, non dénommées ailleurs 15 p.c. »

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 142 to 147 ; Vol. 161, p. 365 ; Vol. 180, p. 299 ; Vol. 226, p. 344 ; Vol. 280, p. 350, and Vol. 281, p. 394.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 142 à 147 ; vol. 161, p. 365 ; vol. 180, p. 299 ; vol. 226, p. 345 ; vol. 280, p. 351, et vol. 281, p. 397.

SECTION B. — CONGO BELGE ET RUANDA-URUNDI

Le texte suivant remplace dorénavant la Section B. — Congo belge et Ruanda-Urundi

PREMIÈRE PARTIE (suite)

N°s du tarif du Congo belge	Dénomination des marchandises	Droits applicables
28.56	Carbures (carbures de silicium, de bore ; carbures métalliques, etc.) :	
20	Carbure de calcium	18 %
32.05	Matières colorantes organiques (dérivées du goudron de houille ou autres) ; indigo naturel :	
20	Indigo naturel ou synthétique	Exempt
90	autres	Exempt
32.07	Autres matières colorantes non préparées :	
41	Bleu d'outremer en emballages de plus de 50 gr.	Exempt
32.09	Couleurs ou peintures préparées et vernis y compris les pigments broyés dilués ; teintures préparées :	
42	Peintures ou couleurs à l'émail	12 %
60.03	Bas, sous-bas, chaussettes, socquettes, protège-bas et articles similaires de bonneterie non élastique :	
30	de laine :	
ex	bas, chaussettes	18 %
40	de coton :	
ex	bas, chaussettes	18 %
90	d'autres matières :	
ex	bas, chaussettes	18 %
64.01.10	Chaussures à semelles extérieures et dessus en caoutchouc, y compris les couvre-chaussures :	
ex	Chaussures à semelles extérieures et dessus en caoutchouc .	12 %
64.02	Chaussures à semelles extérieures en cuir naturel, artificiel ou reconstitué ; chaussures à semelles extérieures en caoutchouc, autres que celles du n° 64.01	
20	Chaussures avec semelles en caoutchouc et dessus en toile .	12 %
70.10	Bonbonnes, bouteilles, flacons, bocaux, pots, tubes à comprimés et autres récipients similaires en verre pour le transport et l'emballage ; bouchons, couvercles et autres dispositifs de fermeture en verre, pour ces récipients :	
21	Bouteilles en verre foncé	12 %
87.01	Tracteurs y compris les tracteurs-treuil :	
20	Tracteurs à vapeur	5 %
30	Tracteurs à chenilles	5 %
40	Tracteurs-treuil	5 %
90	Tracteurs, autres	5 %
94.01	Sièges (y compris les divans-lits) et leurs parties, en toutes matières :	
20	en bois	20 %
30	en métal	20 %
90	en autres matières	20 %
94.03	Autres meubles et leurs parties en toutes matières :	
30	Lits métalliques	20 %

Nos du tarif du Congo belge	Dénomination des marchandises	Droits applicables
	Autres meubles et leurs parties :	
40	en bois	20 %
50	en métal	20 %
90	en autres matières	20 %
94.04	Sommiers et matelas ; articles de literie et similaires, rembourrés ou garnis intérieurement de toutes matières, tels que couvre-pieds, édredons, coussins, poufs, oreillers, etc. :	
21	Sommiers métalliques	20 %
22	Sommiers autres que métalliques	20 %
31	Matelas à ressorts intérieurs	20 %
97.04	Articles pour jeux de société (y compris les jeux à moteur ou à mouvement pour lieux publics, les tennis de table, les billards-meubles et les tables spéciales pour jeux de casino) :	
90	Autres :	
ex	Meubles de toute espèce et leurs pièces détachées	20 %

SCHEDULE XVIII—UNION OF SOUTH AFRICA

Rectifications in this Schedule are authentic only in the English language.

PART I — MOST-FAVOURED-NATION TARIFF

Item 110

The description of sub-item ex d shall read : "Metal venetian blinds".

SCHEDULE XXII—DENMARK

Rectifications in this Schedule are authentic only in the English language.

PART I — MOST-FAVOURED-NATION TARIFF

Item ex 76d, ex 90, ex 91, ex 244, ex 245

Delete the item.

Item ex 8b

The number shall read : "ex 4".

Insert in the description "Methyl chloride".

Item ex 24b (first)

The number shall read : "ex 24c".

Item ex 52 (second)

The number shall read : "ex 53".

Item 60a and 60b

The numbers shall read : "ex 60".

Item ex 65a (second)

Delete the item.

Item ex 69

The number shall read : "ex 67".

Item ex 71

The description shall read : "Copra ; dessicated coconut".

Item ex 76d (first)

Delete the item.

Item ex 89 (first)

The number shall read : "88a".

Item ex 89 (second)

The number shall read : "ex 85".

Item ex 89 (third)

The number, description and rate of duty shall read :

"Siphons without fittings or fastenings and not ground, etched, painted or similarly worked :

ex 86	Of semiwhite or uncoloured paste	Kr. 0,07 per kg
	Other :	
ex 87a	Of a capacity exceeding 4 litres	Kr. 0,04 per kg
ex 87b	Other	Kr. 0,05 per kg"

(After item ex 80)

Insert the following item :

"ex 89a	Vacuum flasks (bottles) with glass inners, complete, and glass inners for such	Kr. 0,20 per kg with freedom to change to 10 % a.v."
---------	--	--

Item ex 91

Delete the item.

(After item 93)

Insert the following item :

"99a	Bodies of ebonite for storage batteries	Kr. 0,40 per kg with freedom to change to 15 % a.v."
------	---	--

Items 132b and 132c

The number shall read : "ex 132a"

Item ex 167|2

The number shall read : "ex 1672a"

Item ex 222

The number shall read : "ex 223"

Item 223

The number shall read : "ex 223"

Item ex 224

The number shall read : "ex 223".

Item ex 225 (first)

The number shall read : "ex 223"

Item 307b

The number shall read : "ex 306a".

Item ex 307c

The number shall read : "307a".

Item ex 307e

The number shall read : "307b".

Item ex 363

Delete the item.

SCHEDULE XXXII—AUSTRIA

Rectifications in this Schedule are authentic only in the English language.

PART I — MOST-FAVoured-NATION TARIFF

Item 510a, Note

The description shall read :

“Casein for the manufacture of artificial horn, cold glue, coated papers, plywood and block boards, under certificate of authorized use.”

LISTE XXXIII. — RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Seul fait foi le texte français des rectifications portant sur cette liste.

PREMIÈRE PARTIE. — TARIF DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

Position 0201 B

La première sous-position doit se lire :

« langues, cœurs, rognons, diaphragmes, rates, poumons et trachées-artères des espèces bovine et porcine ; viscères de porc, connus sous le nom de fressure de porc... 15 % »

Position 0601 A

Supprimer les mots : « , y compris les griffes d'asperge pour ornements ».

Position 0602 B 4a

Insérer avant la position « autres... 20 % » la position suivante :
« griffes d'asperge pour ornements... 13 % »

Position 0701 ex M

Supprimer la position : « piment doux (cosses) du genre « Capsicum »... 15 % »

Position 0701 N

Supprimer « N — » et insérer le libellé suivant avant la sous-position 1 :

« N — Concombres de toutes sortes, courges de toutes sortes, aubergines et similaires : »

Ajouter à la fin de « N » la deuxième sous-position suivante : « ex 2 — piment doux (cosses) du genre « Capsicum »... 15 % »

Après la position 0812

Insérer la position suivante :

« ex 0813 Écorces d'agrumes, conservées dans l'eau salée ou séchées, de melons ou similaires, séchées... Franchise »

Position 1208 ex D

La position doit se lire :

« ex D — pépins de caroubes, non pulvérisés... Franchise »

Position 2002

A la 1^{re} ligne du libellé, le mot « légume » doit se lire : « légumes ».

Position 2518 ex B

Le mot « dolomie » doit se lire : « Dolomie ».

Position 3103 6

Le mot « (termophosphates) » doit se lire : « (thermophosphates) ».

Position ex 4429

Supprimer la position.

Après la position 8206

Insérer la position suivante :

« ex 8207 Planches coupe-choux et autres ustensiles de ménage en bois, désignés en allemand par « Hobel » et destinés à couper ou à râper des légumes, des plantes potagères et similaires, même avec parties accessoires en autres matières... 20 % »

Position 8522 D

A la 2^e ligne du texte le mot « diapositifs » doit se lire : « dispositifs ».

2. The original text of this Protocol shall be open for signature at Geneva on 8 November 1952. It shall thereafter be deposited with the Secretary-General of the United Nations and, after 20 November 1952, shall be open for signature at the Headquarters of the United Nations.

3. The modifications and rectifications contained in this Protocol shall become an integral part of the General Agreement on the day on which this Protocol has been signed by all the governments which are on that day contracting parties to the General Agreement.

4. (a) The original of this Protocol shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

(b) The Secretary-General of the United Nations shall promptly furnish a certified copy of this Protocol, and a notification of each signature to this Protocol, to each contracting party, to each Government which participated in the United Nations Conference on Trade and Employment, and to any other Member of the United Nations.

(c) The Secretary-General is authorized to register this Protocol in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

2. Le texte original du présent Protocole sera ouvert à la signature le 8 novembre 1952, à Genève. Il sera ensuite déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies et après le 20 novembre 1952, sera ouvert à la signature au Siège des Nations Unies.

3. Les modifications et rectifications énoncées dans le présent Protocole feront partie intégrante de l'Accord général le jour où ledit Protocole aura été signé par tous les gouvernements qui seront à cette date parties contractantes audit Accord.

4. (a) Le texte original du présent Protocole sera déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

(b) Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies transmettra sans retard à toutes les parties contractantes ainsi qu'aux autres gouvernements ayant pris part à la Conférence des Nations Unies sur le Commerce et l'Emploi et à tout autre Membre des Nations Unies, une copie certifiée conforme du présent Protocole et leur notifiera chaque signature qui sera apposée au présent Protocole.

(c) Le Secrétaire général est autorisé à enregistrer le présent Protocole conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorized, have signed the present Protocol.

DONE at Geneva, in a single copy, in the English and French languages, both texts authentic, this eighth day of November 1952.

EN FOI DE QUOI les représentants, dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Genève, en un seul exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, le huit novembre 1952.

For the Commonwealth of Australia :

W. D. FORSYTH
13th February 1953

Pour le Commonwealth d'Australie :

For the Republic of Austria :

Heinrich HAYMERLE
30th April 1954

Pour la République d'Autriche :

For the Kingdom of Belgium :

M. SUETENS

Pour le Royaume de Belgique :

For the United States of Brazil :¹

Pour les États-Unis du Brésil¹ :

For Burma :

U Ohn KHIN
4/10/54

Pour la Birmanie :

For Canada :

David M. JOHNSON
16 April 1953

Pour le Canada :

For Ceylon :

R. C. S. KOELMEYER

Pour Ceylan :

For the Republic of Chile :

José SERRANO
February 2nd 1959

Pour la République du Chili :

For the Republic of Cuba :

Dr. Emilio N. PORTUONDO
May 27th 1954

Pour la République de Cuba :

¹ The signature by Brazil of the Torquay Protocol of 21 April 1951, in accordance with paragraph 7 (c) thereof, constitutes the acceptance by Brazil of this Protocol with effect from 19 February 1953 (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 161, p. 365).

¹ La signature par le Brésil du Protocole de Torquay du 21 avril 1951, conformément au paragraphe 7, c, dudit Protocole, porte acceptation par le Brésil du présent Protocole à partir du 19 février 1953 (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 161, p. 365).

- For the Czechoslovak Republic : Pour la République tchécoslovaque :
 J. NOSEK
 15.4.1953
- For the Kingdom of Denmark : Pour le Royaume de Danemark :
 William BORBERG
 June 4th 1953
- For the Dominican Republic : Pour la République Dominicaine :
 Pedro A. VILLALÓN
- For the Federation of Malaya :¹ Pour la Fédération de Malaisie¹ :
- For the Federation of Rhodesia and Nyassaland :² Pour la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland² :
- For the Republic of Finland : Pour la République de Finlande :
 Rafael SEPPALA
 2.2.1953
- For the French Republic : Pour la République française :
 E. LÉCUYER

¹ The Government of the Federation of Malaya deposited a declaration with the Secretary-General of the United Nations on 7 November 1957 to the effect that, acting in its capacity of Contracting Party to the General Agreement on Tariffs and Trade, it acknowledges the rights and obligations of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in respect of the Federation of Malaya arising from the signature of this Protocol, as rights and obligations of the Federation of Malaya in so far as this Protocol is applicable to the jurisdiction of the Federation of Malaya (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 280, p. 350).

² The Government of the Federation of Rhodesia and Nyassaland deposited a declaration with the Secretary-General of the United Nations on 12 January 1956 to the effect that, acting in its capacity of Contracting Party to the General Agreement on Tariffs and Trade, it acknowledges the rights and obligations of Southern Rhodesia and of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in respect of Northern Rhodesia and Nyassaland arising from the signature of this Protocol as rights and obligations of the Federation of Rhodesia and Nyassaland in so far as this Protocol is applicable to the jurisdiction of the Federation of Rhodesia and Nyassaland (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 226, p. 342).

¹ Le Gouvernement de la Fédération de Malaisie a déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, le 7 novembre 1957, une déclaration stipulant que la Fédération, agissant en sa qualité de Partie contractante à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, reconnaît que les droits et obligations découlant pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en ce qui concerne la Fédération de Malaisie de la signature du présent Protocole doivent être considérés comme des droits et obligations de la Fédération de Malaisie dans la mesure où ce Protocole est applicable dans le ressort de la Fédération de Malaisie (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 280, p. 351).

² Le Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland a déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, le 12 janvier 1956, une déclaration stipulant que la Fédération, agissant en sa qualité de Partie contractante à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, reconnaît que les droits et obligations découlant pour la Rhodésie du Sud et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en ce qui concerne la Rhodésie du Nord et le Nyassaland de la signature du présent Protocole doivent être considérés comme des droits et obligations de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland dans la mesure où ce Protocole est applicable dans le ressort de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 226, p. 343).

For the Federal Republic of Germany : Pour la République fédérale d'Allemagne :

Dr. Hans RIESSER

14.9.1953

For Ghana :¹

Pour le Ghana¹ :

For the Kingdom of Greece :

Pour le Royaume de Grèce :

P. PAPTSONIS

For the Republic of Haiti :

Pour la République d'Haïti :

Luc E. FOUCHÉ

6/4/53

For India :

Pour l'Inde :

Rajeshwar DAYAL

10th March 1953

For the Republic of Indonesia :

Pour la République d'Indonésie :

L. N. PALAR

Jan. 9, 1953

For the Republic of Italy :

Pour la République d'Italie :

Angelo DI NOLA

For Japan :²

Pour le Japon² :

¹ The Government of Ghana deposited a declaration with the Secretary-General of the United Nations on 14 November 1957 to the effect that, acting in its capacity of Contracting Party to the General Agreement on Tariffs and Trade, it acknowledges the rights and obligations of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in respect of Ghana arising from the signature of this Protocol as rights and obligations of the State of Ghana in so far as this Protocol is applicable to the jurisdiction of the State of Ghana (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 281, p. 394).

² The signature by Japan of the Protocol of Terms of accession of Japan to the General Agreement on Tariffs and Trade of 7 June 1955, in accordance with paragraph 6 (b) thereof, constitutes the acceptance by Japan of this Protocol with effect from 10 September 1955 (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 220, p. 164).

¹ Le Gouvernement du Ghana a déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, le 14 novembre 1957, une déclaration stipulant que le Gouvernement du Ghana, agissant en sa qualité de Partie contractante à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, reconnaît que les droits et obligations découlant pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en ce qui concerne le Ghana de la signature du présent Protocole doivent être considérés comme des droits et obligations de l'État du Ghana dans la mesure où ce Protocole est applicable dans le ressort de l'État du Ghana (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 281, p. 395).

² La signature par le Japon du Protocole des conditions d'accession du Japon à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce du 7 juin 1955, conformément au paragraphe 6, b, dudit Protocole, porte acceptation par le Japon du présent Protocole à partir du 10 septembre 1955 (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 220, p. 165).

- For the Republic of Liberia :¹ Pour la République de Libéria¹ :
- For the Grand-Duchy of Luxemburg : Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
- A. DUHR
- For the Kingdom of the Netherlands : Pour le Royaume des Pays-Bas :
- D. J. VON BALLUSEK
5 May 1953
- For New Zealand : Pour la Nouvelle-Zélande :
- L. K. MUNRO
25 September 1953
- For the Republic of Nicaragua :² Pour la République de Nicaragua² :
- For the Kingdom of Norway : Pour le Royaume de Norvège :
- Johan MELANDER
- For Pakistan : Pour le Pakistan :
- S. I. HUSAIN
11th Feb. 1953
- For Peru : Pour le Pérou :
- Carlos HOLGUIN
23 August 1956
- For Southern Rhodesia : Pour la Rhodésie du Sud :
- Gladwyn JEBB
May 5, 1953
- For the Kingdom of Sweden : Pour le Royaume de Suède :
- L. FINNMARK
- For the Republic of Turkey : Pour la République de Turquie :
- Selim SARPEN
July 7, 1953
- For the Union of South Africa : Pour l'Union Sud-Africaine :
- J. R. JORDAAN
1 April 1953

¹ See United Nations, *Treaty Series*, Vol. 163, p. 375: withdrawal of the provisional application of the General Agreement on Tariffs and Trade.

² The signature by Nicaragua on 30 June 1953 of the Torquay Protocol of 21 April 1951, in accordance with paragraph 7 (c) thereof, constitutes the acceptance by Nicaragua of this Protocol with effect from 30 June 1953.

¹ Voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol 163, p. 375/: retrait de l'application provisoire de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

² La signature par le Nicaragua, le 30 juin 1953, du Protocole de Torquay du 21 avril 1951, conformément au paragraphe 7, c, dudit Protocole, porte acceptation par le Nicaragua du présent Protocole à partir du 30 juin 1953.

For the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

John LECKIE

For the United States of America :

Raymond VERNON

For the Republic of Uruguay :¹

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Pour les États-Unis d'Amérique :

Pour la République de l'Uruguay :¹

XXVI. THIRD PROTOCOL² OF RECTIFI-
CATIONS AND MODIFICATIONS TO THE TEXTS
OF THE SCHEDULES TO THE GENERAL
AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.
DONE AT GENEVA, ON 24 OCTOBER 1953

Official texts : English and French.

Registered ex officio on 2 February 1959.

The CONTRACTING PARTIES to the General Agreement on Tariffs and Trade³ (hereinafter referred to as the General Agreement),

HAVING NOTED that certain rectifications should be made in the authentic text of certain schedules to the General Agreement, and

DESIRING to make certain modifications in the authentic text of certain schedules of the General Agreement, which are being made effective in accordance with established procedures under the General Agreement,

HEREBY AGREE as follows :

1. The following rectifications and modifications shall be made in the texts of the Schedules forming part of the General Agreement on Tariffs and Trade :

¹ The signature by Uruguay of the Torquay Protocol of 21 April 1951, in accordance with paragraph 7 (c) thereof, constitutes the acceptance by Uruguay of this Protocol with effect from 16 November 1953 (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 180, p. 299).

² Came into force on 2 February 1959, having been accepted or signed by all the Governments which were on that day Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade.

³ See footnote 1, p. 244 of this volume.

XXVI. TROISIÈME PROTOCOLE² DE REC-
TIFICATIONS ET MODIFICATIONS AU TEXTE
DES LISTES ANNEXÉES À L'ACCORD
GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS
ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE,
LE 24 OCTOBRE 1953

Textes officiels anglais et français.

Enregistré d'office le 2 février 1959.

Les PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général sur les Tarifs douaniers et le Commerce³ (dénommé ci-après l'Accord général),

AYANT CONSTATÉ que certaines rectifications devraient être apportées au texte authentique de certaines listes annexées à l'Accord général, et

DÉSIRANT introduire dans le texte authentique de certaines listes annexées à l'Accord général certaines modifications qui sont mises en application conformément aux procédures prévues par l'Accord général,

SONT CONVENUES de ce qui suit :

1. Les rectifications et modifications suivantes sont apportées aux listes incorporées à l'Accord général sur les Tarifs douaniers et le Commerce :

¹ La signature par l'Uruguay du Protocole de Torquay du 21 avril 1951, conformément au paragraphe 7, c, dudit Protocole, porte acceptation par l'Uruguay du présent Protocole à partir du 16 novembre 1953 (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 180, p. 299).

² Entré en vigueur le 2 février 1959, ayant été accepté ou signé par tous les Gouvernements qui étaient, à cette date, Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

³ Voir note 1, p. 244 de ce volume.

GENEVA SCHEDULES — LISTES DE GENÈVE

SCHEDULES ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE, DATED 30 OCTOBER 1947¹

LISTES ANNEXÉES À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE, PORTANT LA DATE DU 30 OCTOBRE 1947²

LISTE II. — BELGIQUE-LUXEMBOURG-PAYS-BAS

SECTION A. — TERRITOIRES MÉTROPOLITAINS

Seul fait foi le texte français des rectifications ou des modifications portant sur les Sections A et B.

PREMIÈRE PARTIE. — TARIF DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

Position 195

Cette position doit se lire :

- « 195. Minerais, même enrichis, y compris les pyrites de fer grillées (cendres de pyrites) :
- | | | |
|-------|------------------------|-------------|
| ex b | de manganèse | exemption |
| f. | de plomb | exemption |
| g. | de zinc | exemption |
| ex i. | de molybdène | exemption » |

Position 319

L'en-tête de cette position doit se lire :

« Articles de parfumerie et cosmétiques ; préparations pour la neutralisation des odeurs ».

Position 400

Cette position doit se lire :

- « 400. Articles de ménage et outils, en bois :
- | | | |
|----|--|-----------|
| a. | Articles de ménage | 18 p.c. |
| b. | Outils, manches d'outils et formes pour chaussures : | |
| 1. | Ébauches de formes pour chaussures | 18 p.c. |
| 2. | autres | 18 p.c. » |

Position 697

Cette position doit se lire :

- « 697. Ferro-alliages :
- | | | |
|----|---|-----------|
| a. | Ferro-manganèse : | |
| 1. | contenant plus de 2 p.c. de carbone (ferro-manganèse carburé) | exemption |

Note. — Pendant la période du 1^{er} mai 1953 au 30 avril 1958, les produits sous rubrique, importés de Pays non membres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier, ne bénéficieront de l'exemption des droits de douane que dans les limites d'un contingent tarifaire suffisant pour satisfaire la demande intérieure.

¹ See footnote 1, p. 244 of this volume.

² Voir note 1, p. 244 de ce volume.

Les importations effectuées en sus de ce contingent seront passibles d'un droit de douane qui ne dépassera pas 12 p.c

2. autres	exemption
b. Ferro-aluminium, ferro-silico-aluminium et ferro-silico-mangano-aluminium	exemption
c. Ferro-silicium	exemption
d. Ferro-silico-manganèse	exemption
e. Ferro-chrome et ferro-silico-chrome	exemption
f. Ferro-titane et ferro-silico-titane	exemption
g. Ferro-tungstène et ferro-silico-tungstène	exemption
h. Ferro-molybdène ; ferro-vanadium	exemption
i. autres	exemption »

Position 703

Cette position doit être supprimée et remplacée par les suivantes :

« 701. Ébauches en rouleaux pour tôles, en fer ou en acier :

a. non plaquées, d'une largeur :	
1. de moins de 1,50 m	3 p.c.
2. de 1,50 m ou plus	3 p.c.

Note. — Pendant la période du 1^{er} mai 1953 au 30 avril 1958, les produits sous rubrique, importés de Pays non membres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier, ne seront admis aux droits ci-dessus que dans les limites d'un contingent tarifaire suffisant pour satisfaire la demande intérieure.

Les importations effectuées en sus de ce contingent seront passibles d'un droit de douane qui ne dépassera pas 8 p.c. »

« 702. Larges plats, en fer ou en acier :

a. non plaqués	3 p.c.
--------------------------	--------

Note. — Pendant la période du 1^{er} mai 1953 au 30 avril 1958, les produits sous rubrique, importés de Pays non membres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier, ne seront admis au droit ci-dessus que dans les limites d'un contingent tarifaire suffisant pour satisfaire la demande intérieure.

Les importations effectuées en sus de ce contingent seront passibles d'un droit de douane qui ne dépassera pas 11 p.c. »

« 706. Tôles de fer ou d'acier, laminées à chaud ou à froid, planes, sans ouvraison :

a. Tôles dites « magnétiques », d'une épaisseur :	
1. de plus de 1 mm	3 p.c.
2. de 1 mm ou moins	4 p.c.
b. autres tôles :	
1. simplement laminées à chaud, d'une épaisseur :	
A. de 3 mm ou plus et d'une résistance au mm ² :	
I. de moins de 56 kg :	
aa. Tôles navales (1)	3 p.c.

(1) Ne sont admises sous cette position que les tôles d'une résistance au mm^2 de 41 kg à 50 kg inclus, à l'égard desquelles il est prouvé, à la satisfaction de la douane, qu'elles sont destinées à la construction ou à la réparation de navires ou bateaux.

bb. autres	3 p.c.
II. de 56 kg ou plus	3 p.c.
B. de 2 mm inclus à 3 mm exclus et d'une résistance au mm^2 :	
I. de moins de 56 kg	3 p.c.
II. de 56 kg ou plus	3 p.c.
C. de 1 mm exclu à 2 mm exclus	3 p.c.
D. de 1 mm inclus à 0,50 mm inclus	4 p.c.
E. de moins de 0,50 mm	4 p.c.

Note. — Pendant la période du 1^{er} mai 1953 au 30 avril 1958, les produits sous rubrique, importés de pays non membres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier, ne seront admis aux droits ci-dessus que dans les limites d'un contingent tarifaire suffisant pour satisfaire la demande intérieure.

Les importations effectuées en sus de ce contingent seront passibles d'un droit de douane qui ne dépassera pas :

- 18 p.c. pour les tôles d'une épaisseur de 2 mm ou plus et d'une résistance au mm^2 de moins de 56 kg ;
- 20 p.c. pour les tôles d'une épaisseur de 2 mm ou plus et d'une résistance au mm^2 de 56 kg ou plus ;
- 22 p.c. pour les autres tôles. »

Position 704

Cette position doit être supprimée et remplacée par :

« 707. Tôles de fer ou d'acier, laminées à chaud ou à froid, planes, ouvrées à la surface :

b. autres tôles :

2. plaquées, revêtues ou autrement traitées à la surface :

C. étamées, d'une épaisseur :

I. de 0,50 mm ou plus	4 p.c.
II. de moins de 0,50 mm	4 p.c.

Note. — Pendant la période du 1^{er} mai 1953 au 30 avril 1958, les produits sous rubrique, importés de pays non membres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier, ne seront admis aux droits ci-dessus que dans les limites d'un contingent tarifaire suffisant pour satisfaire la demande intérieure.

Les importations effectuées en sus de ce contingent seront passibles d'un droit de douane qui ne dépassera pas 18 p.c. »

Position 705

Cette position doit être supprimée et remplacée par :

« 708. Tôles de fer ou d'acier, laminées à chaud ou à froid, autrement façonnées ou ouvrées :

b. autres tôles :

1. ondulées :

A. zinguées ou plombées 4 p.c.

B. autres 4 p.c.

2. avec dessins obtenus par laminage (cannelées, striées, mamelonnées, etc.) 4 p.c.

Note. — Pendant la période du 1^{er} mai 1953 au 30 avril 1958, les produits sous rubrique, importés de pays non membres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier, ne seront admis aux droits ci-dessus que dans les limites d'un contingent tarifaire suffisant pour satisfaire la demande intérieure.

Les importations effectuées en sus de ce contingent seront passibles d'un droit de douane qui ne dépassera pas 22 p.c.

Position 723

Cette position doit se lire :

« 723. Câbles, cordages et bandes tressées, en fils de fer ou d'acier :

a. Câbles intérieurs pour transmissions flexibles 12 p.c.

b. autres 12 p.c. »

Position 757

Cette position doit se lire :

« 757, Barres et fils de cuivre :

a. simplement battus, laminés, filés à chaud ou étirés, de tout profil :

1. Barres 6 p.c.* »

Position 823 b 3

Cette position doit se lire : « autres ».

Position 890

Cette position doit se lire :

« 890. Automobiles :

a. pour le transport des personnes, y compris les voitures de sport :

1. destinées au transport en commun (autocars, autobus, trolleybus) 24 p.c.

2. non dénommées 24 p.c.

b. pour le transport des marchandises :

1. Chariots électriques 20 p.c.

2. non dénommées 24 p.c.

ex c. autres, y compris les automobiles à usages spéciaux telles que dépanneuses, pompes à incendie, échelles aériennes, balayeuses, chasse-neige, arroseuses, épandeuces, automobiles-grues et véhicules automobiles similaires, ainsi que les véhicules automobiles équipés pour la cinématographie, pour la radio, comme véhicules-ateliers, etc. 24 p.c. »

* Sous réserve du relèvement éventuel du droit jusqu'à un maximum de 8 p.c.

Position 909

Cette position doit se lire : « ex 909 ».

SECTION B. — CONGO BELGE ET RUANDA-URUNDI

PREMIÈRE PARTIE

Position 71.16.10

Cette position doit se lire :

« 71.16 Bijouterie de fantaisie :

20 Bijoux de décorations nationales ou étrangères	12 p.c.
90 autres	12 p.c. »

SCHEDULE IX—CUBA

Rectifications in this Schedule are authentic only in the English language.

PART II — PREFERENTIAL TARIFF

Item 253 B

The note shall read :

“*Note* : Rice, hulled, suitable for consumption and semi-hulled, imported in excess of a total quantity of 3,250,000 quintales from all countries in any year ending June 30 shall be subject to duty at a rate not in excess of 3.70 pesos per 100 kilograms when imported from the United States of America,

“*Provided* : that the tariff quota of 3,250,000 quintales shall be increased for any such year by the amount which the Government of the Republic of Cuba may determine to be necessary to supply the difference between the estimated Cuban production of rice and the total estimated Cuban consumption of rice in such year, and so much of such increased amount as may be imported from the United States of America shall be subject to duty at a rate not in excess of 1.85 pesos per 100 kilograms. Whenever it is determined by the Government of the Republic of Cuba that the quantity of rice permitted to be imported within the tariff quota provided for in this Note should be allocated among supplying countries, the shares allocated shall be in proportion to the imports from such countries during the 10 calendar years immediately preceding the first year in which such allocation is made.”

SCHEDULE XII—INDIA

Rectifications in this Schedule are authentic only in the English language.

PART I — MOST-FAVOURLED-NATION TARIFF

After Item 28

Insert the following :

“28 A Patent or proprietary medicines as defined in clause (d) of Section 3 of the Drugs Act, 1940 (XXIII of 1940), not containing spirit and not otherwise specified

Note.—The products provided for under the above item shall be exempt from ordinary most-favoured-nation customs duties which exceed the preferential rate applicable to such products of the United Kingdom or British Colonial origin, by more than 10 per cent ad val.

Item 28(26)

Replace by the following :

"28(26)	Penicillin in bulk	30 % ad val.
28(26a)	Penicillin and its products, not otherwise specified . .	30 % ad val."

SCHEDULE XVI—SOUTHERN RHODESIA

This Schedule is authentic only in the English language.

PART I — MOST-FAVOURED-NATION TARIFF

Item ex 86

Replace by :

"ex 86 (b) (i)	Motor cycles	ad val. 33 ¹ / ₈ %
ex 86(b) (ii)	Spare parts and accessories therefor, but not including electric lamp bulbs, tyres and tubes when imported separately	ad val. 33 ¹ / ₈ %"

Item ex 130

Replace by :

"ex 130(a)	Motor trucks and motor vans for the conveyance of goods and ambulance vans :	
	(i) Motor trucks and motor vans and trailers for the conveyance of goods	ad val. 5 %
ex (iii)	Motor ambulances	ad val. 5 %
	(iv) Chassis, with or without cabs	ad val. 5 %
ex 130(b)	Steam wagons and tractors :	
ex (i)	Steam wagons	ad val. 5 %
ex (ii)	Tractors of the mechanical horse type for the haulage of semi-detachable trailers	ad val. 5 %
ex (iii)	Other tractors	ad val. 5 %
ex (iv)	Tractor parts n.e.e., under such conditions as the Controller may prescribe	ad val. 5 %"

Item ex 154

Replace by :

"ex 154	Radio or wireless apparatus and accessories, but not including batteries :	
	(a) When imported for aircraft or by persons licensed by the Postmaster-General to conduct a public radio service	Free"

Item ex 203

Replace by :

"ex 203 Paints and colours :

(a) Ready mixed for use ; and artists' colours, enamels, water-paints, distempers, colour-washes, flat oil paints, sheep-marking oils and petrifying liquids ad val. 20 %"

Item ex 260

Insert the following new item :

"ex 260 Rubber tyres :

ex (a) (iii) Tyres, pneumatic, for tractors ad val. 5 %"

ANNECY SCHEDULES — LISTES D'ANNECY

SCHEDULES CONTAINED IN ANNEXES A AND B OF THE ANNECY PROTOCOL OF TERMS OF ADHESION, DATED 10 OCTOBER 1949¹

LISTES CONTENUES AUX ANNEXES A ET B DU PROTOCOLE D'ANNECY DES CONDITIONS D'ADHÉSION, PORTANT LA DATE DU 10 OCTOBRE 1949²

LISTE II. — BELGIQUE-LUXEMBOURG-PAYS-BAS

SECTION A. — TERRITOIRES MÉTROPOLITAINS

Seul fait foi le texte français des rectifications ou des modifications portant sur la Section A.

PREMIÈRE PARTIE. — TARIF DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

Position 709

Le numéro de cette position doit se lire : « 712 ».

SCHEDULE XII—INDIA

Rectifications in this Schedule are authentic only in the English language.

PART I — MOST-FAVoured-NATION TARIFF

Item ex 61

Replace by the following :

"61 (a) Emeralds, unset and imported :

uncut Free"

SCHEDULE XXII—DENMARK

Rectifications in this Schedule are authentic only in the English language.

PART I — MOST-FAVoured-NATION TARIFF

Items ex 244 and ex 245

Point 1) shall read :

¹ See footnote 1, p. 255 of this volume.

² Voir note 2, p. 255 de ce volume.

Item ex 249 (second)

Delete the words :

“Mudguards, manufactured of plates of 1 millimetre or more in thickness; so-called torpedoes, manufactured of plates of 1 millimetre or more in thickness, also with mounted dashboard (with instruments, switches, ignition lock, conducting wires etc.)”

Item ex 358

Insert :

“Mudguards, manufactured of plates of 1 millimetre or more in thickness; so-called torpedoes, manufactured of plates of 1 millimetre or more in thickness, also with mounted dashboard (with instruments, switches, ignition lock, conducting wires, etc.) . . . Kr. 0.10 per kg.

Manufactures of plates (sheet metal) of less than 1 millimetre in thickness, if enamelled, lacquered, painted, bronzed, oxidized, coated with copper, brass or nickel :

Mudguards, and
so-called torpedoes, also with mounted dashboard (with instruments, switches, ignition lock, conducting wires, etc.),
Enamelled, lacquered or painted, of one colour only, and without decoration other than a single stripe or border, or an edging consisting at most of two parallel stripes; or coated with copper or brass Kr. 0.20 per kg.
Other Kr. 0.50 per kg.”

LISTE XXV. — GRÈCE

Seul fait foi le texte français des rectifications et modifications portant sur cette liste

Note à la fin de la Liste :

Les quatre premiers paragraphes de la note doivent être supprimés et remplacés par le texte suivant :

« 1. Les droits spécifiques affectant les produits repris dans la présente Liste sont exprimés en drachmes métalliques; ces droits seront acquittés en drachmes papier et n'excéderont pas la somme :

- (a) du produit de la multiplication :
 - (i) du taux en drachmes métalliques indiqué dans la première colonne qui se trouve à droite de celle où figure la désignation de l'article,
 - (ii) du coefficient de conversion correspondant indiqué,
 - (iii) d'un coefficient additionnel qui n'excédera pas 300,
- (b) et de la surtaxe existante de 75 pour cent calculée sur le droit de base total fixé ci-dessus au paragraphe (a).

« 2. Si le taux de change de la drachme, tel qu'il est ou sera admis par le Fonds monétaire international est réduit de plus de 20 pour cent, conformément aux Statuts du Fonds monétaire international, le coefficient additionnel ou les taux en drachmes métalliques susmentionnés pourront être rajustés de manière à tenir compte de cette réduction, sous réserve des conditions stipulées dans la clause qui figure à l'alinéa (a) du paragraphe 6 de l'Article II. »

SCHEDULE XXX—SWEDEN

Rectifications in this Schedule are authentic only in the English language.

PART I — MOST-FAVOURED-NATION TARIFF

Item ex 113 : 2

The tariff number shall read : "ex 113".

Item ex 204

The tariff number shall read : "204 : 1".

Item ex 1062 : 1-2

Delete the present text and replace by the following :

Aircraft :

- | | | |
|-------------|--|--------------|
| ex 1062 | Helicopters : with motor | ad val. 15 % |
| | Other kinds : | |
| ex 1062 : 1 | Airplanes weighing more than 7500 kg : | |
| | with motor | ad val. 15 % |
| ex 1062 : 2 | Other : with motor | ad val. 15 % |

TORQUAY SCHEDULES — LISTES DE TORQUAY

SCHEDULES CONTAINED IN ANNEXES A AND B OF THE TORQUAY PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE, DATED 21 APRIL 1951¹

LISTES CONTENUES AUX ANNEXES A ET B DU PROTOCOLE DE TORQUAY ANNEXÉ À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE, PORTANT LA DATE DU 21 AVRIL 1951²

LISTE II. — BELGIQUE-LUXEMBOURG-PAYS-BAS

SECTION A. — TERRITOIRES MÉTROPOLITAINS

Seul fait foi le texte français des rectifications et modifications portant sur la liste A

PREMIÈRE PARTIE. — TARIF DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

Position 195

Cette position doit se lire :

- 195. Minerais, même enrichis, y compris les pyrites de fer grillées (cendres de pyrites) :
- ex. i. d'antimoine et de tungstène exemption »

Position 757 a 2

Le droit de douane doit se lire : « 4 p.c. »

Supprimer le renvoi.

¹ See footnote 1, p. 256 of this volume.

² Voir note 2, p. 256 de ce volume.

SCHEDULE XII—INDIA

Rectifications in this Schedule are authentic only in the English language.

PART I — MOST-FAVOURED-NATION TARIFF

Item Ex 19

Replace by the following :

- | | |
|---|---------------|
| “19(1) Milk foods for infants and invalids, canned or bottled | 25 % ad val. |
| ex 19(3) Oatmeal, canned or bottled | 25 % ad val.” |

Item Ex 58(2)

Replace by the following :

- | | |
|---|---------------|
| “(Ex 58(1) High pressure jointings, made mainly of asbestos | 25 % ad val.” |
| (Ex 58(2) | |

SCHEDULE XVI—SOUTHERN RHODESIA

This Schedule is authentic only in the English language.

PART I — MOST-FAVOURED-NATION TARIFF

Item 71

Replace by :

- | | |
|---|---------------|
| “ex 71 (a) Laces in the piece or in the form of insertions or
medallions | ad val. 20 %” |
|---|---------------|

Item 116

Replace by :

- | | |
|---|---------------|
| “ex 116 Lamps and lampware : | |
| (d) Incandescent lamps of the pressure type using
liquid fuel only | ad val. 20 %” |

LISTE XXXIII. — RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Seul fait foi le texte français des rectifications portant sur cette liste.

PREMIÈRE PARTIE. — TARIF DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

Position n° 0601

Insérer comme deuxième sous-position :

- | | |
|--------------------------------|--------|
| « ex B — aspidistras | 10 % » |
|--------------------------------|--------|

Position n° 0602 B ex 2

a) Insérer comme première et deuxième sous-positions (avant « sujets porte-greffe, etc. ») :

- | | |
|--|--|
| « araucarias, lauriers (<i>Laurus nobilis</i>), palmes | 10 |
| azalées, ne portant ni fleurs ni boutons de fleurs | 10 % |
| | avec minimum de
perception de
25 DM par
100 kg. » |

b) Insérer comme quatrième sous-position (après « sujets porte-greffe, etc. ») :

« arbres et arbustes ornementaux à feuilles persistantes 20 % »

Position n° 0602 B 4 a

Supprimer les deux sous-positions

« araucarias, aspidistras, lauriers (*Laurus nobilis*), palmes 10 % »

et

« azalées 10 %

avec minimum de
perception de 25
DM par 100 kg »

Position n° ex 5906

Insérer comme première sous-position (avant « ficelles, cordes... en chanvre ») :

« fils de coco, comportant un ou deux bouts, non polis... franchise »

2. The original text of this Protocol shall be open for signature at Geneva on 24 October 1953. It shall thereafter be deposited with the Secretary-General of the United Nations and, after 6 November 1953, shall be open for signature at the Headquarters of the United Nations.

3. The modifications and rectifications contained in this Protocol shall become an integral part of the General Agreement on the day on which this Protocol has been signed by all the governments which are on that day contracting parties to the General Agreement.

4. (a) The original of this Protocol shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

(b) The Secretary-General of the United Nations shall promptly furnish a certified copy of this Protocol, and a notification of each signature to this Protocol, to each contracting party, to each Government which participated in the United Nations Conference on Trade and Employment, and to any other Member of the United Nations.

(c) The Secretary-General is authorized to register this Protocol in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

2. Le texte original du présent Protocole sera ouvert à la signature le 24 octobre 1953, à Genève. Il sera ensuite déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies et, après le 6 novembre au Siège des Nations Unies.

3. Les modifications et rectifications énoncées dans le présent Protocole feront partie intégrante de l'Accord général le jour où ledit Protocole aura été signé par tous les gouvernements qui seront à cette date parties contractantes audit Accord.

4. (a) Le texte original du présent Protocole sera déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

(b) Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies transmettra sans retard à toutes les parties contractantes ainsi qu'aux autres gouvernements ayant pris part à la Conférence des Nations Unies sur le Commerce et l'Emploi et à tout autre Membre des Nations Unies, une copie certifiée conforme du présent Protocole et leur notifiera chaque signature qui sera apposée au présent Protocole.

(c) Le Secrétaire général est autorisé à enregistrer le présent Protocole conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorized, have signed the present Protocol.

DONE at Geneva, in a single copy, in the English and French languages, both texts authentic, this twenty-fourth day of October one thousand nine hundred and fifty-three.

EN FOI DE QUOI les représentants, dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Genève, en un seul exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, le vingt-quatre octobre mil neuf cent cinquante-trois.

For the Commonwealth of Australia :

Pour le Commonwealth d'Australie :

W. D. FORSYTH
18 March 1954

For the Republic of Austria :¹

Pour la République d'Autriche¹ :

Dr. Kurt ENDERL
ad referendum

For the Kingdom of Belgium :

Pour le Royaume de Belgique :

M. SUETENS

For the United States of Brazil :

Pour les États-Unis du Brésil :

Ernesto DE MORAES LEME
1/7/1955

For the Union of Burma :

Pour l'Union birmane :

U. Ohn KHIN
4/10/54

For Canada :

Pour le Canada :

David M. JOHNSON
17 Dec. 1953

¹ A declaration recognizing as fully binding the signature affixed on 24 October 1953, was deposited with the Secretary-General of the United Nations by the Government of Austria on 30 April 1954 (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, p. 360).

¹ Une déclaration reconnaissant comme pleinement obligatoire la signature apposée le 24 octobre 1953 a été déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies par le Gouvernement de l'Autriche le 30 avril 1954 (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 361).

For Ceylon :

Pour Ceylan :

H. Shirley AMERASIGNHE
December 31, 1953

For the Republic of Chile :

Pour la République du Chili :

José SERRANO
February 2nd, 1959

For the Republic of Cuba :

Pour la République de Cuba :

Emilio NÚÑEZ PORTUONDO
May 27th 1954

For the Czechoslovak Republic :

Pour la République tchécoslovaque :

J. NOSEK
Dec. 22, 1953

For the Kingdom of Denmark :

Pour le Royaume de Danemark :

William BORBERG
27 January 1954

For the Dominican Republic :

Pour la République Dominicaine :

DR. T. FRANCO-FRANCO
15 Octubre de 1954

For the Federation of Malaya :¹

Pour la Fédération de Malaisie¹ :

For the Federation of Rhodesia and Nyasa-
land² :

Pour la Fédération de la Rhodésie et du
Nyassaland² :

For the Republic of Finland :

Pour la République de Finlande :

Olli J. VALLILA

¹ See footnote 1, p. 263 of this volume.

² See footnote 2, p. 263 of this volume.

¹ Voir note 1, p. 263 de ce volume.

² Voir note 2, p. 263 de ce volume.

For the French Republic :

Pour la République française :

André PHILIP

For the Federal Republic of Germany :

Pour la République fédérale d'Allemagne :

HAGEMANN
ad referendum

Dr. Hans E. RIESSER
27 September 1954

For Ghana :¹

Pour le Ghana ¹ :

For the Kingdom of Greece :

Pour le Royaume de Grèce :

P. PAPTZONIS

For the Republic of Haiti :

Pour la République d'Haïti :

Luc E. FOUCHÉ
May 7, 54

For India :

Pour l'Inde :

D. P. KARMARKAR

For the Republic of Indonesia :

Pour la République d'Indonésie :

SUDJARWO
June 30, 1952

For the Republic of Italy :

Pour la République d'Italie :

NOTARANGELI

For Japan :²

Pour le Japon ² :

¹ See footnote 1, p. 264 of this volume.

² See footnote 2, p. 264 of this volume.

¹ Voir note 1, p. 264 de ce volume.

² Voir note 2, p. 264 de ce volume.

For the Grand Duchy of Luxembourg : Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

J. STURM
30 octobre 1953

For the Kingdom of the Netherlands : Pour le Royaume des Pays-Bas :

BENTINCK

For New Zealand : Pour la Nouvelle-Zélande :

K. L. PRESS

For the Republic of Nicaragua : Pour la République de Nicaragua :

Luis MENA-SOLORZANO
Nov. 12, 1956

For the Kingdom of Norway : Pour le Royaume de Norvège :

Johan MELANDER

For Pakistan : Pour le Pakistan :

Ahmed S. BOKHARI
May 18, 1954

For Peru : Pour le Pérou :

Carlos HOLGUIN
23 August 1956

For Southern Rhodesia : Pour la Rhodésie du Sud :

N. R. HEATHCOTE

For the Kingdom of Sweden : Pour le Royaume de Suède :

Oscar THORSING
18 December 1953

For the Republic of Turkey :

Pour la République de Turquie :

H. ISIK

For the Union of South Africa :

Pour l'Union Sud-Africaine :

JORDAAN
29 Dec. 1953

For the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

C. W. SANDERS

For the United States of America :

Pour les États-Unis d'Amérique :

Carl D. CORSE

For the Republic of Uruguay :¹

Pour la République de l'Uruguay¹ :

¹ See footnote 1, p. 266 of this volume.

¹ Voir note 1, p. 266 de ce volume.

No. 1604. BASIC AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION (MEMBERS OF THE TECHNICAL ASSISTANCE BOARD) AND THE GOVERNMENT OF HAITI FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT PORT-AU-PRINCE, ON 28 JUNE 1951¹

N° 1604. ACCORD DE BASE D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ (MEMBRES DU BUREAU DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE) ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI. SIGNÉ À PORT-AU-PRINCE, LE 28 JUIN 1951¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement was superseded and replaced as of 24 July 1956 by the Agreement signed at Port-au-Prince on 26 June 1956, in accordance with article VI (4) of the latter Agreement (see No. 4650, p. 2 of this volume).

Registered ex officio on 1 February 1959.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a été annulé et remplacé à compter du 24 juillet 1956 par l'Accord signé à Port-au-Prince le 26 juin 1956, conformément au paragraphe 4 de l'article VI de ce dernier Accord (voir le n° 4650, p. 3 de ce volume).

Enregistrée d'office le 1^{er} février 1959.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 118, p. 154.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 118, p. 155.

No. 3034. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NORWAY AMENDING THE AGREEMENT OF 6 OCTOBER 1945¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THOSE TWO COUNTRIES RELATING TO AIR TRANSPORT SERVICES. WASHINGTON, 6 AUGUST 1954²

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 6 OCTOBER 1945, AS AMENDED.² WASHINGTON, 8 JULY 1958

Official text: English.

Registered by the United States of America on 2 February 1959.

I

The Norwegian Chargé d'Affaires ad interim to the Secretary of State

NORWEGIAN EMBASSY

WASHINGTON, D. C.

No. 218.

July 8, 1958

Excellency,

I have the honor to refer to discussions which recently have taken place in Washington concerning air transport services between Norway and the United States of America.

It is proposed that the Government of Norway and the Government of the United States of America agree to replace the Annex to the Air Transport Agreement between Norway and the United States of America, signed October 6, 1945,¹ as amended,² by the following :

*"Annex to Air Transport Agreement
between Norway and the United States of America*

"A. Airlines of the United States designated under the present agreement are accorded rights of transit and non-traffic stop in Norwegian territory, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail at the points in Norway specified in the following route :

"From the United States via intermediate points to Oslo or Stavanger and points beyond ; in both directions.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 122, p. 319.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 222, p. 269.

³ Came into force on 8 July 1958 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3034. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NORVÈGE MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CONCLU LE 6 OCTOBRE 1945¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES DEUX PAYS. WASHINGTON, 6 AOÛT 1954²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 6 OCTOBRE 1945, DÉJÀ MODIFIÉ². WASHINGTON, 8 JUILLET 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 février 1959.

I

Le Chargé d'affaires de Norvège au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE NORVÈGE

WASHINGTON (D. C.)

N° 218.

Le 8 juillet 1958

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux pourparlers qui ont eu lieu récemment à Washington au sujet des services de transports aériens entre la Norvège et les États Unis d'Amérique.

Il est proposé que le Gouvernement norvégien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conviennent de remplacer l'annexe à l'Accord entre la Norvège et les États-Unis d'Amérique relatif aux transports aériens, signé le 6 octobre 1945¹, sous sa forme modifiée², par le texte ci-après :

*« Annexe à l'Accord entre la Norvège et les États-Unis d'Amérique
relatif aux transports aériens*

« A. Les entreprises de transports aériens des États-Unis désignées en vertu du présent Accord bénéficieront du droit de transit et du droit d'escale non commerciale sur le territoire de la Norvège, ainsi que du droit de charger et de décharger en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier aux points situés en Norvège sur la route suivante :

« Des États-Unis à Oslo ou Stavanger, et des points situés au-delà, via des points intermédiaires ; dans les deux sens.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 122, p. 319.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 222, p. 269.

³ Entré en vigueur le 8 juillet 1958 par l'échange desdites notes.

"B. Airlines of Norway designated under the present agreement are accorded rights of transit and non-traffic stop in the territory of the United States, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail at the points in the United States specified in the following routes :

- "1. From Norway via intermediate points to (a) New York and (b) Chicago ; in both directions.
- "2. From Norway via Greenland to Los Angeles ; in both directions.
- "3. From Norway to Anchorage ; in both directions.

"C. Points on any of the specified routes may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights".

If the routes described above are in accordance with the understanding of the Government of the United States, my Government will be pleased to consider these amendments as entering into force upon the date of your reply of acceptance.

I avail myself of the opportunity to renew to you, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Torfinn OFTEDAL
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency John Foster Dulles
Secretary of State of the United States of America
Washington, D. C.

II

The Secretary of State to the Norwegian Chargé d'Affaires ad interim

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

July 8, 1958

Sir :

I acknowledge the receipt of your note of today's date which reads as follows :

[See note I]

The routes described above and the terms and conditions specified are in accordance with the understanding of the United States Government and my Government will consider your note together with this reply as constituting an amendment of the Agreement effective from today's date.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Secretary of State :
Thomas C. MANN

Mr. Torfinn Oftedal
Chargé d'Affaires ad interim of Norway

« B. Les entreprises norvégiennes de transports aériens désignées en vertu du présent Accord bénéficieront du droit de transit et du droit d'escale non commerciale sur le territoire des États-Unis ainsi que du droit de charger ou de décharger en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier aux points situés aux États-Unis sur les routes suivantes :

- « 1. De Norvège à a) New-York et b) Chicago, via des points intermédiaires ; dans les deux sens.
- « 2. De Norvège à Los Angeles, via le Groenland ; dans les deux sens.
- « 3. De Norvège à Anchorage ; dans les deux sens.

« C. L'entreprise de transport aérien désignée pourra, lors de tout vol, supprimer des escales sur l'une quelconque des routes spécifiées. »

Si les routes indiquées ci-dessus correspondent aux intentions du Gouvernement des États-Unis, mon Gouvernement considérera que ces amendements entreront en vigueur à la date de la réponse affirmative de Votre Excellence.

Je saisis, etc.

Torfinn OFTEDAL
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur John Foster Dulles
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
Washington (D. C.)

II

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Chargé d'affaires de Norvège

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 8 juillet 1958

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour qui est rédigée comme suit :

[Voir note I]

Les routes indiquées ci-dessus et les clauses et conditions spécifiées sont conformes aux intentions du Gouvernement des États-Unis, et mon Gouvernement considérera que votre note et la présente réponse constituent un amendement à l'Accord, qui sera mis en vigueur à partir d'aujourd'hui.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
Thomas C. MANN

Monsieur Torfinn Oftedal
Chargé d'affaires de Norvège

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 3829. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 31 DECEMBER 1956¹

Nº 3829. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 31 DÉCEMBRE 1956¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 30 JUNE 1958

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 30 JUIN 1958

Official texts: English and Portuguese. Registered by the United States of America on 2 February 1959.

Textes officiels anglais et portugais. Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 février 1959.

I

The Secretary of State to the Brazilian Chargé d'Affaires ad interim

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Chargé d'affaires du Brésil

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

June 30, 1958

Le 30 juin 1958

Sir :

Monsieur le Chargé d'affaires,

I refer to recent talks between our two Governments regarding certain proposed amendments to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Brazil and to its accompanying Memorandum of Understanding, both signed at Washington on December 31, 1956.¹

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre nos deux Gouvernements au sujet de certaines modifications qu'ils se proposent d'apporter à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Brésil et au Mémoire qui est joint à cet Accord, tous deux signés à Washington, le 31 décembre 1956¹.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 266, p. 151, and Vol. 290, p. 345.

² Came into force on 30 June 1958 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 151, et vol. 290, p. 348.

² Entré en vigueur le 30 juin 1958 par l'échange desdites notes.

With respect to the Brazilian Government's desire to purchase tobacco within the terms of this Agreement it is proposed that the said Agreement of December 31, 1956 be amended to include leaf wrapper tobacco and it is agreed that up to \$313,000 out of any funds remaining unused, as of June 30, 1958, from the amount originally provided under Article I Paragraph 1 of the subject Agreement for purchases of lard may be used for purchases of such leaf wrapper tobacco. Purchase authorizations for such leaf wrapper tobacco must be issued before August 31, 1958 and will provide the limiting dates for purchase and delivery.

Since, in the light of recent conversations between our two Governments it appears unlikely that the Government of the United States will be able to issue purchase authorizations and that the Government of Brazil will be able to purchase and ship the amount of wheat specified under (b) in Paragraph 1 of Section II of the said Memorandum of Understanding of December 31, 1956, by the dates specified in that same paragraph, it is proposed that the dates relative to the 1958 wheat shipments be modified as follows : The United States Government will, on or before August 31, 1958, issue purchase authorizations for this amount of wheat, or for a lesser amount to be agreed upon, and such purchase authorizations will provide the limiting dates for purchase and delivery.

I propose that this note and your reply shall constitute an agreement between our two Governments, such agreement to take effect as of the date of your reply.

Le Gouvernement brésilien ayant exprimé le désir d'acheter du tabac dans le cadre des dispositions dudit Accord, je propose de modifier ledit Accord conclu le 31 décembre 1956 de manière à inclure le tabac en feuilles pour la fabrication de cigares et il est entendu que les fonds initialement destinés à financer des achats de saindoux aux termes de l'article premier, paragraphe 1, dudit Accord, qui n'auraient pas été utilisés au 30 juin 1958 pourront servir, à concurrence de 313.000 dollars, à financer des achats de tabac en feuilles pour la fabrication des cigares. Les autorisations en vue de l'achat dudit tabac devront être délivrées avant le 31 août 1958 et stipuler les dates limites pour les achats et les livraisons.

Comme il semble peu probable, compte tenu des entretiens récents entre nos deux Gouvernements, que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique puisse délivrer les autorisations d'achat concernant les quantités de blé spécifiées au paragraphe 1, b, de l'article II du Mémorandum d'accord du 31 décembre 1956 et que le Gouvernement brésilien puisse acheter et faire expédier ledit blé aux dates indiquées dans ledit paragraphe, je propose que les dates prévues pour les expéditions de blé en 1958 soient modifiées de la façon suivante : le Gouvernement des États-Unis d'Amérique délivrera le 31 août 1958 au plus tard des autorisations d'achat pour lesdites quantités de blé ou pour des quantités inférieures dont conviendraient les deux Parties, lesdites autorisations stipulant les dates limites pour les achats et les livraisons.

Je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à la date de votre réponse.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

Veillez agréer, etc.

For the Secretary of State :

Pour le Secrétaire d'État :

R. R. RUBOTTOM, Jr.

R. R. RUBOTTOM, Jr.

The Honorable
Henrique Rodrigues Valle
Brazilian Chargé d'Affaires
ad interim

L'Honorable
Henrique Rodrigues Valle
Chargé d'affaires du Brésil

II

The Brazilian Chargé d'Affaires ad interim to the Assistant Secretary of State for Inter-American Affairs

Le Chargé d'affaires du Brésil au Secrétaire d'État adjoint chargé des affaires inter-américaines des États-Unis d'Amérique

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

EMBAIXADA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL

Washington, em 30 de junho de 1958

178/842.11(42) (22)

Senhor Secretário de Estado Assistente,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota datada de hoje, de Vossa Excelência, que abaixo transcrevo na sua tradução portuguesa :

« Refiro-me às conversações recentes entre os nossos dois Governos a respeito de certas emendas propostas ao Acôrdo sôbre Produtos Agrícolas entre o Governo dos Estados Unidos da América e o Governo do Brasil e seu anexo Memorandum de Entendimento, ambos assinados em Washington, a 31 de dezembro de 1956.

Com respeito ao desejo de Governo brasileiro de comprar fumo, dentro dêste Acôrdo, fica, proposto que o referido Acôrdo de 31 de dezembro de 1956 seja emendado para inclusão de fôlhas de fumo capeiro, e fica acordado que dos saldos porventura formados, a 30 de junho de 1958, na quantia originalmente reservada, pelo Artigo I parágrafo I do mencionado Acôrdo, para a compra de banha, um montante igual ou inferior a \$ 313.000 poderá ser utilizado na compra de fôlhas de fumo capeiro. As autorizações de compra para essas fôlhas de fumo capeiro deverão ser emitidas antes de 31 de agosto de 1958 e estabelecerão as datas limites para as compras e as entregas.

Desde que, à luz das conversações recentes entre os nossos Governos, parece improvável que o Governo dos Estados Unidos da América possa emitir as autorizações de compra e o Governo brasileiro comprar e embarcar a quantidade de trigo especificada na letra « b » do parágrafo I da seção II do referido Memorandum de Entendimento de 31 de dezembro de 1956, nas datas especificadas no mesmo parágrafo, fica proposto que as datas relativas aos embarques de trigo em 1958 fiquem assim modificadas :

O Governo dos Estados Unidos da América emitirá, até 31 de agosto de 1958 autorizações de compra para esta quantidade de trigo, ou uma menor quantidade que seja por ambas as partes acordada, e tais autorizações de compra estabelecerão as datas limites para a compra e a entrega.

Proponho que esta nota e a sua resposta constituam um acôrdo entre nossos dois Governos, e que tal acôrdo se torne efetivo na data de sua resposta. »

2. O Governô dos Estados Unidos do Brasil concorda com que a nota de Vossa Excelência, acima transcrita na sua tradução portuguesa, e esta resposta, constituam um acôrdo entre os dois governos sôbre este assunto.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

H. RODRIGUES VALLE
Encarregado de Negócios, a. i.

A Sua Excelência o Senhor R. R. Rubottom, Jr.
Secretário de Estado Assistente
dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EMBASSY OF THE UNITED STATES
OF BRAZIL

178/842.11(42) (22)

Washington, June 30, 1958

Mr. Assistant Secretary of State :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today, which I transcribe below in Portuguese translation :

[See note I]

2. The Government of the United States of Brazil agrees that Your Excellency's note, transcribed above in Portuguese translation, and this reply shall constitute an agreement between the two Governments concerning this matter.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

H. RODRIGUES VALLE
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency
R. R. Rubottom, Jr.
Assistant Secretary of State
of the United States of America

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS
DU BRÉSIL

178/842.11(42) (22)

Washington, le 30 juin 1958

Monsieur le Secrétaire d'État adjoint,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont la traduction portugaise se lit comme suit :

[Voir note I]

2. Le Gouvernement des États-Unis du Brésil accepte que la note de Votre Excellence, reproduite ci-dessus dans la traduction portugaise, et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

H. RODRIGUES VALLE
Chargé d'affaires

Son Excellence
Monsieur R. R. Rubottom, Jr.
Secrétaire d'État adjoint
des États-Unis d'Amérique

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 4330. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT. SIGNED AT MEXICO, ON 23 OCTOBER 1957¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MEXICO, 30 JUNE 1958

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 2 February 1959.

I

The Mexican Secretary for Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MÉXICO

505078

México, D. F., a 30 de junio de 1958

Señor Embajador :

Me refiero al Convenio sobre Productos Agrícolas entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de América así como al Primer Memorándum de Entendimiento, relacionado con aquél, celebrados el 23 de octubre de 1957.

Al respecto, y en especial sobre los plazos señalados en la Sección I de dicho Memorándum, propongo a Vuestra Excelencia la celebración de un Acuerdo en los siguientes términos :

El Gobierno de México disfrutará de una prórroga de 90 días, a partir del 30 de junio de 1958 — plazo señalado en el Primer Memorándum de Entendimiento — para adquirir 50,000 toneladas adicionales de maíz que representarán el total cumplimiento del Convenio del 23 de octubre de 1957, o sea, adquirir 500,000 toneladas o alguna cantidad adicional, si por los precios de adquisición resultase algún excedente de crédito a favor de mi Gobierno y disfrutará, además, de un plazo de 90 días a partir del 30 de septiembre próximo ; es decir, hasta el 31 de diciembre de 1958, para efectuar el transporte del maíz adquirido.

Mi Gobierno adquirirá, bajo sistemas comerciales, en los Estados Unidos de América, otras 50,000 toneladas de maíz durante el tiempo transcurrido del 1º de octubre de 1958 a fines de diciembre de 1959.

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos considerará la presente nota, junto con la de respuesta de Vuestra Excelencia por la que tenga a bien comunicarme la acep-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 300, p. 35.

² Came into force on 30 June 1958 by the exchange of the said notes.

tación de la misma por parte del Gobierno de los Estados Unidos de América, como un Acuerdo entre los dos Gobiernos, que entrará en vigor en esta fecha, y que modifica los plazos señalados en el Primer Memorandum de Entendimiento relativo al Convenio sobre Productos Agrícolas del 23 de octubre de 1957.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

L. P. N.

Al Excelentísimo Señor Robert C. Hill
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
UNITED MEXICAN STATES
MEXICO

Mexico (D. F.), 30 June 1958

Excellency,

[See note II]

L. P. N.

His Excellency Robert C. Hill
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

II

The American Ambassador to the Mexican Secretary for Foreign Relations

No. 1245

Mexico, D. F., June 30, 1958

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 505078 of June 30, 1958, reading in translation as follows :

"Mr. Ambassador :

"I refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America,¹ and to the related First Memorandum of Understanding,² celebrated on October 23, 1957.

"In this connection, and with special reference to the dates contained in Section I of said Memorandum, I propose to Your Excellency an Agreement as follows :

"The Government of Mexico will enjoy an extension of 90 days from the 30th of June 1958, the date indicated in the First Memorandum of Understanding, to acquire

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 300, p. 35.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 300, p. 44.

50,000 additional tons of corn, which will represent the amount required for the total fulfillment of the Agreement on October 23, 1957—that is, to acquire 500,000 tons, or an additional amount if because of the purchase price there should remain some excess credit in favor of my Government—and will enjoy in addition a period of 90 days from the 30th day of September, 1958, that is, until December 31, 1958, to effect the transportation of the corn acquired.

“My Government will acquire commercially in the United States another 50,000 tons of corn during the period October 1, 1958 to the end of December, 1959.

“The Government of the United Mexican States will consider this note, together with Your Excellency’s reply by means of which the Government of the United States of America will indicate its acceptance of the same, as an Agreement between the two Governments which shall take effect on this date, and which modifies the dates fixed in the First Memorandum of Understanding relative to the Agricultural Commodities Agreement of October 23, 1957.

“I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.”

In reply, I have the honor to advise Your Excellency that the Government of the United States of America is prepared to conclude an Agreement on the basis proposed in Your Excellency’s note under reference. However, I would like to make it clear that the additional 50,000 metric tons of corn to be acquired commercially, as indicated in paragraph three of Your Excellency’s note, is for this particular PL-480 extension only and that any new transaction including barter would require additional commercial transactions. With this clarification, my Government accepts your proposal to regard that note and the present reply as constituting the Agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Robert C. HILL

His Excellency Sr. Lic. Luis Padilla Nervo
Secretary for Foreign Relations
Mexico, D. F.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4330. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À MEXICO, LE 23 OCTOBRE 1957¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
MEXICO, 30 JUIN 1958

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 février 1959.

I

Le Ministre des relations extérieures du Mexique à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
MEXICO

505078

Mexico (D. F.), le 30 juin 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord sur les produits agricoles conclu entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le 23 octobre 1957¹ ainsi qu'au premier Mémorandum d'accord² y relatif, signé à la même date.

Je propose à Votre Excellence de conclure à cet égard, et en particulier au sujet des délais mentionnés dans la section I dudit Mémorandum, un accord rédigé comme suit :

Le Gouvernement du Mexique bénéficiera d'une prorogation de 90 jours à compter du 30 juin 1958 — dernier jour du délai prévu dans le premier Mémorandum d'accord — pour acheter 50.000 tonnes supplémentaires de maïs, quantité nécessaire pour parachever l'exécution de l'Accord du 23 octobre 1957 qui permet d'acheter au total 500.000 tonnes, voire un tonnage plus élevé si en raison des prix d'achat mon Gouvernement dispose d'un solde créditeur en sa faveur ; il aura, en outre, un délai de 90 jours à compter du 30 septembre prochain, c'est-à-dire jusqu'au 31 décembre 1958, pour effectuer le transport du maïs acheté.

Mon Gouvernement achètera, par les voies commerciales, aux États-Unis d'Amérique, 50.000 autres tonnes de maïs entre le 1^{er} octobre 1958 et la fin de décembre 1959.

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique considérera la présente note et la réponse par laquelle Votre Excellence voudra bien me communiquer son acceptation

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 300, p. 35.

² Entré en vigueur le 30 juin 1958 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 300, p. 57.

au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente lettre et qui modifiera les délais mentionnés dans le premier Mémorandum d'accord concernant l'Accord relatif aux produits agricoles du 23 octobre 1957.

Je saisis, etc.

L. P. N.

Son Excellence Monsieur Robert C. Hill
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Mexique

N° 1245

Mexico (D. F.), le 30 juin 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 505078 de Votre Excellence en date du 30 juin 1958 dont la traduction a la teneur suivante :

[*Voir note I*]

En réponse à sa note, j'ai l'honneur de communiquer à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à conclure un accord sur les bases qui y sont proposées. Toutefois, je voudrais préciser que les 50.000 tonnes métriques supplémentaires de maïs qui seront acquises par les voies commerciales, comme il est indiqué dans le troisième alinéa de la note de Votre Excellence, correspondront exclusivement à cette extension particulière de l'application de la loi 480 et que toute nouvelle opération comportant un échange nécessiterait d'autres transactions commerciales. Cette précision apportée, mon Gouvernement accepte la proposition de Votre Excellence de considérer la note susmentionnée et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Robert C. HILL

Son Excellence Monsieur Luis Padilla Nervo
Ministre des relations extérieures
Mexico (D. F.)

No. 4444. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT. SIGNED AT PARIS, ON 27 DECEMBER 1957¹

N° 4444. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONFORMÉMENT AUX DISPOSITIONS DU TITRE I DE LA LOI DES ÉTATS-UNIS TENDANT À DÉVELOPPER ET À AIDER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À PARIS, LE 27 DÉCEMBRE 1957¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PARIS, 30 JUNE 1958

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. PARIS, 30 JUIN 1958

Official texts : English and French.

Textes officiels anglais et français.

Registered by the United States of America on 2 February 1959.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 février 1959.

I

The American Minister for Economic Affairs to the French Deputy Secretary General of the International Committee for Questions of European Economic Cooperation

Le Ministre des États-Unis d'Amérique, chargé des affaires économiques, au Secrétaire général adjoint du Comité interministériel français pour les questions de coopération économique européenne

AMERICAN EMBASSY
PARIS, FRANCE

June 30, 1958

Dear Mr. Nacivet :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodity Agreement entered into by our two Governments on December 27, 1957¹ and to the exchange of letters dated December 27, 1957¹ and to propose that the Agreement be amended as follows :

- (1) Substitute "\$4,500,000" for "\$2,500,000" and "95" for "60" and "\$4,595,000" for "\$ 2,560,000" in Article I, and add "or not later than 90 calendar days after the effective date of this amendment" at the end of the sentence ending with the word "Agreement."
- (2) Substitute "\$3,446,000" for "\$1,920,000" in Article II, paragraph (a) ; strike the word "and" before "(h)", and add "(j)" after "(h)" ; and add at the end of para-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 307, p. 79.

² Came into force on 30 June 1958 by the exchange of the said letters.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 307, p. 79.

² Entré en vigueur le 30 juin 1958 par l'échange desdites lettres.

graph (a)", including the franc equivalent of not to exceed \$200,000 to provide assistance of the types provided for under Section 104 (j)."

(3) Substitute "\$1,149,000" for "\$640,000" in paragraph (b) of Article II.

I have the honor to propose also that the exchange of letters dated December 27, 1957 be amended to change the figures in paragraph 1 from \$1,920,000 to \$3,446,000 ; the figures in paragraph 1 (a) from \$500,000 to \$866,000 ; in paragraph 1 (b) from \$160,000 to \$320,000 ; in paragraph 1 (c) from \$260,000 to \$560,000 ; in paragraph 1 (d) from \$1,000,000 to \$1,500,000 and to add a new paragraph 1 (e) to read as follows : "(e) Not more than the franc equivalent of \$200,000 under Section 104 (j) of the Act to furnish either of the types of assistance provided for under that Subsection." Paragraph 1 (e) would also be added to the list of paragraphs whose provisions on the utilization of the franc sales proceeds may be the subject of discussion after December 31, 1958.

It is understood that all other provisions of the Agreement and the exchange of letters would remain the same.

I should appreciate your confirming to me that the contents of this letter also represent the understanding of your Government of the agreement reached between us on the matters dealt with herein.

Sincerely yours,

John W. TUTHILL
Minister for Economic Affairs

Mr. Pierre Nacivet
Secrétaire Général Adjoint du Comité Interministériel
pour les Questions de Coopération Économique Européenne¹
Paris

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
PARIS (FRANCE)

Le 30 juin 1958

Cher Monsieur Nacivet

[Voir lettre II]

Veillez agréer, etc.

John W. TUTHILL
Ministre chargé des affaires économiques

¹ Deputy Secretary General of the Interministerial Committee for Questions of European Economic Cooperation.

II

The French Deputy Secretary General of the Inter-Ministerial Committee for Questions of European Economic Cooperation to the American Minister for Economic Affairs

Le Secrétaire général adjoint du Comité interministériel français pour les questions de coopération économique européenne au Ministre des États-Unis d'Amérique chargé des affaires économiques

PRÉSIDENTE DU CONSEIL
COMITÉ INTERMINISTÉRIEL POUR LES QUESTIONS
DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE
SECRETARIAT GÉNÉRAL

Paris, le 30 juin 1958

Cher Monsieur Tuthill,

Je me réfère à votre lettre du 30 juin 1958, dont le texte traduit en français est le suivant :

« J'ai l'honneur de me référer à l'Accord sur des produits agricoles conclu entre nos deux Gouvernements le 27 décembre 1957 et à l'échange de lettres de la même date ; je propose que l'Accord soit modifié de la façon suivante :

« (1) Dans l'Article I, substituer « \$ 4.500.000 » à « \$ 2.500.000 », « 95 » à « 60 » et « \$ 4.595.000 » à « \$ 2.560.000 » ; dans le deuxième paragraphe de cet article, à la fin de la première phrase finissant par le mot « accord », ajouter « ou 90 jours après la date d'entrée en vigueur de cet amendement ».

« (2) Dans le paragraphe (a) de l'Article II, substituer « \$ 3.446.000 » à « \$ 1.920.000 » ; supprimer le mot « et » avant « (h) », et ajouter « (j) » après « (h) » ; ajouter à la fin du paragraphe (a) les mots suivants », y compris la contrevaletur en francs d'une somme qui ne devra pas excéder \$ 200.000 pour fournir l'une ou l'autre des catégories d'aide prévues dans la Section 104 (j) ».

« (3) Dans le paragraphe (b) de l'Article II, substituer « \$ 1.149.000 » à « \$ 640.000 ».

« J'ai l'honneur de proposer également que l'échange de lettres en date du 27 décembre 1957 soit modifié de la façon suivante : substituer au chiffre de « \$ 1.920.000 » figurant dans le paragraphe 1 le chiffre de « \$ 3.446.000 » ; dans le paragraphe 1 (a) substituer « \$ 866.000 » à « \$ 500.000 » ; dans le paragraphe 1 (b) substituer « \$ 320.000 » à « \$ 160.000 » ; dans le paragraphe 1 (c) substituer « \$ 560.000 » à « \$ 260.000 » ; dans le paragraphe 1 (d) substituer « \$ 1.500.000 » à « \$ 1.000.000 » ; et ajouter un nouveau paragraphe 1 (e) dont la rédaction sera la suivante : « (e) un montant en francs n'excédant pas la contrevaletur de \$ 200.000 au titre de la Section 104 (j) de la Loi des États-Unis n° 480 pour fournir l'une ou l'autre des catégories d'aide prévues dans cette Sous-Section ».

« Le paragraphe 1 (e) devrait également être ajouté à la liste des paragraphes dont les dispositions concernant l'emploi de la contrevaletur en francs pourront faire l'objet de discussions après le 31 décembre 1958.

« Il est entendu que toutes les autres dispositions de l'Accord et de l'échange de lettres précitées demeurent sans changement.

« J'attacherais du prix à ce que vous vouliez bien me confirmer que les dispositions reprises dans cette lettre correspondent bien au sens donné par votre Gouvernement à l'accord intervenu entre nous sur les sujets dont il a été question dans la présente lettre. »

J'ai l'honneur de vous confirmer que les dispositions reprises dans la lettre mentionnée ci-dessus correspondent bien au sens donné par mon Gouvernement à l'accord intervenu entre nous sur les sujets dont il a été question dans ladite lettre.

Veillez accepter, cher Monsieur Tuthill, l'assurance de ma considération très distinguée.

P. NACIVET

Secrétaire Général Adjoint du Comité Interministériel
pour les Questions de Coopération Économique Européenne

The Honorable John W. Tuthill
Minister for Economic Affairs
American Embassy¹
Paris (8^e)

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

OFFICE OF THE PRESIDENT OF THE COUNCIL
INTERMINISTERIAL COMMITTEE FOR QUESTIONS
OF EUROPEAN ECONOMIC COOPERATION
GENERAL SECRETARIAT

Paris, June 30, 1958

Dear Mr. Tuthill :

I refer to your letter of June 30, 1958, which reads as follows in French translation :

[See letter I]

I have the honor to confirm to you that the contents of the above-mentioned letter

¹ Monsieur John W. Tuthill, Ministre chargé des affaires économiques, Ambassade des États-Unis d'Amérique.

² Translation by the Government of the United States of America.

³ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

also represent my Government's understanding of the agreement reached between us on the matters dealt with in that letter.

Very truly yours,

P. NACIVET

Deputy Secretary General of the Interministerial Committee
for Questions of European Economic Cooperation

The Honorable John W. Tuthill
Minister for Economic Affairs
American Embassy
Paris (8)

No. 4574. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CEYLON UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON, ON 18 JUNE 1958¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 30 JUNE 1958

Official text: English.

Registered by the United States of America on 2 February 1959.

I

The Secretary of State to the Ambassador of Ceylon

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

June 30, 1958

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into between our two Governments on June 18, 1958¹ and to recent discussions between our two Governments regarding the additional financing of wheat flour.

I have the honor to propose that paragraph (1) of Article I of the said agreement be amended by adding thereto wheat flour in the amount of \$1.7 million ; that the \$0.6 million for ocean transportation be amended to read \$1.0 million and that the total \$4.2 million be amended to read \$6.3million.

I also propose that the \$1.25 million in paragraph (1) of Article II be amended to read \$1.65 million ; that the \$1.0 million in paragraph (3) of Article II be amended to read \$1.5 million ; that the \$1.0 million in paragraph (5) of Article II be amended to read \$2.2 million and that the \$4.2 million in paragraph (5) (b) be amended in each instance to read \$6.3 million.

The remaining provisions of the said agreement of June 18, 1958 shall remain unchanged.

It is also proposed that the Government of Ceylon agree that it will maintain normal commercial imports of at least 185,000 metric tons of wheat flour during calendar year 1958 from free world sources.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 316, p. 15.

² Came into force on 30 June 1958 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4574. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET CEYLAN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 18 JUIN 1958¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
WASHINGTON, 30 JUIN 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 février 1959.

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Ceylan

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 30 juin 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord du 18 juin 1958 relatif aux produits agricoles conclu entre les États-Unis d'Amérique et Ceylan¹, et aux négociations qui ont eu lieu récemment entre nos deux Gouvernements au sujet du financement de farine de blé.

J'ai l'honneur de proposer que le paragraphe 1 de l'article premier dudit Accord soit modifié et prévoie le financement de farine de blé pour 1.700.000 dollars ; que la somme de 600.000 dollars prévue pour les frais de transport par mer soit portée à un million de dollars et que le total de 4.200.000 dollars soit porté à 6.300.000 dollars.

Je propose également que la somme de 1.250.000 dollars prévue au paragraphe 1 de l'article II soit portée à 1.650.000 dollars ; que la somme d'un million de dollars prévue au paragraphe 3 de l'article II soit portée à 1.500.000 dollars ; que la somme d'un million de dollars prévue au paragraphe 5 de l'article II soit portée à 2.200.000 dollars et enfin que la somme de 4.200.000 dollars prévue au paragraphe 5, *b*, soit portée, dans chaque cas, à 6.300.000 dollars.

Les autres dispositions dudit Accord du 18 juin 1958 ne seraient pas modifiées.

Je propose également que le Gouvernement ceylanais s'engage à maintenir ses importations commerciales normales de farine de blé en provenance du monde au chiffre minimum de 185.000 tonnes métriques pendant l'année civile 1958.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 316, p. 15.

² Entré en vigueur le 30 juin 1958 par l'échange desdites notes.

If the foregoing is acceptable to your Government, it is proposed that this note together with Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments, effective June 30, 1958.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :
William M. ROUNTREE

His Excellency R. S. S. Gunewardene
Ambassador of Ceylon

II

The Ambassador of Ceylon to the Secretary of State

EMBASSY OF CEYLON

WASHINGTON, D. C.

30th June, 1958

Dear Mr. Secretary,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter dated 30th June, 1958, the text of which is reproduced below.

[See note I]

I confirm that the foregoing sets forth the understanding of the Government of Ceylon, and would add that purchases of wheat flour by the Government of Ceylon for the calendar year 1958 will amount to at least 185,000 metric tons.

Accept, dear Mr. Secretary, the assurance of my highest consideration.

Your sincerely,

[SEAL] R. S. S. GUNewardENE
Ambassador of Ceylon in the U.S.A.

The Honorable the Secretary of State
Department of State
Washington

Si ce qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 30 juin 1958.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
William M. ROUNTREE

Son Excellence Monsieur R. S. S. Gunewardene
Ambassadeur de Ceylan

II

L'Ambassadeur de Ceylan au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE CEYLAN
WASHINGTON (D. C.)

Le 30 juin 1958

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 30 juin 1958, dont le texte est reproduit ci-dessous.

[*Voir note I*]

Je confirme que ce texte correspond à l'interprétation donnée par le Gouvernement de Ceylan à l'entente intervenue entre nos deux Gouvernements et j'ajoute que les achats de farine de blé du Gouvernement ceylanais pendant l'année 1958 s'élèveront au moins à 185.000 tonnes.

Veuillez agréer, etc.

[SCEAU] R. S. S. GUNewardENE
Ambassadeur de Ceylan aux États-Unis

Son Excellence le Secrétaire d'État
Département d'État
Washington

